

BCS



VALIANT 400 500

Libretto d'uso e manutenzione
User and maintenance booklet
Manuel d'utilisation et de maintenance
Bedienungs - und wartungshandbuch
Manual de uso y mantenimiento

Istruzioni conformi alla norma ISO 3600:1996
Instructions comply with standard ISO 3600:1996
Indications selon la norme ISO 3600:1996
Anleitungen nach ISO 3600:1996
Instrucciones conformes a la normativa ISO 3600:1996



BCS

VALIANT 400 500

Libretto d'uso e manutenzione
User and maintenance booklet
Manuel d'utilisation et de maintenance
Bedienungs - und wartungshandbuch
Manual de uso y mantenimiento

Istruzioni conformi alla norma ISO 3600:1996
Instructions comply with standard ISO 3600:1996
Indications selon la norme ISO 3600:1996
Anleitungen nach ISO 3600:1996
Instrucciones conformes a la normativa ISO 3600:1996

INDICE

INTRODUZIONE	10
PAROLE E SIMBOLI DI ALLARME E SICUREZZA	16
AVVERTENZE GENERALI.....	18
POSIZIONE DELLE DECALCOMANIE DI SICUREZZA	20
DECALCOMANIE DI SICUREZZA.....	22
UTILIZZO DI CARICATORI	26
UTILIZZO FORESTALE.....	26
UTILIZZO DI IRRORATRICI	28
TELAIO DI SICUREZZA.....	34
SALITA E DISCESA DAL TRATTORE	36
AVVIAMENTO DEL MOTORE.....	36
IMPIEGO DELLA TRATTRICE	38
TRAINO E TRASPORTO.....	42
IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE OPERA- TRICI	46
ARRESTO DELLA TRATTRICE	48
MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE.....	48
PULIZIA DEL TRATTORE	50
SMANTELLAMENTO	52
DATI PER L'IDENTIFICAZIONE	54
GARANZIA	56
DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE	62
FRIZIONE.....	64
CAMBIO DI VELOCITA'.....	66
TRASMISSIONE POSTERIORE.....	66
PRESA DI POTENZA.....	66
SOLLEVATORE IDRAULICO.....	68
ATTACCO ATTREZZI.....	68
IMPIANTO IDRAULICO	68

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	10
ALARM AND SAFETY TEXTS AND SYMBOLS	16
GENERAL NOTICES.....	18
POSITION OF SAFETY DECALS	20
SAFETY DECALS	22
USE OF LOADERS.....	26
FORESTRY USE.....	26
USE OF SPRAYERS.....	28
ROLL BAR.....	34
GETING ON AND OFF OF THE TRACTOR..	36
STARTING THE ENGINE	36
USING THE TRACTOR	38
TOWING AND TRANSPORTING	42
USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT .	46
STOPPING THE TRACTOR	48
TRACTOR MAINTENANCE	48
CLEANING THE TRACTOR	50
DISMANTLING	52
IDENTIFICATION DATA	54
WARANTY.....	56
TECHNICAL SPECIFICATIONS.....	62
CLUTCH.....	64
GEARBOX.....	66
REAR TRANSMISSION	66
PTO	66
HYDRAULIC LIFT.....	68
HITCH.....	68
HYDRAULIC SYSTEM	68

INDEX

INTRODUCTION	11
TERMINOLOGIE ET PICTOGRAMES DE SÉCURITÉ	17
GENERAL NOTICES.....	19
POSITION DES DÉCALCOMANIES DE SÉCURITÉ	21
DÉCALCOMANIES DE SECURITE	23
UTILISATION DE CHARGEURS.....	27
UTILISATION FORESTIERE.....	27
UTILISATION DE PULVÉRISATEURS	29
ARCEAU DE SECURITE.....	35
MONTER ET DE SCENDRE DU TRACTEUR	37
DEMARRAGE DU MOTEUR.....	37
UTILISATION DU TRACTEUR	39
TRACTION ET TRANSPORT.....	43
UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS.....	47
ARRET DU TRACTEUR.....	49
ENTRETIEN DU TRACTEUR.....	49
NETOYAGE DU TRACTEUR.....	51
DÉMONTAGE.....	53
IDENTIFICATION	55
GARANTIE	57
DONNEES ET CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	63
EMBRAYAGE.....	65
BOITE DE VITESSES	67
TRANSMISSION ARRIERE	67
PRISE DE FORCE	67
RELEVAGE HYDRAULIQUE.....	69
ATTELAGE DES OUTILS	69
CIRCUIT HYDRAULIQUE	69

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	11
ALARM , SICHERHEITSHINWEISE UND SYMBOLE	17
GENERAL NOTICES.....	19
POSITION DER SICHERHEITSAUFKLEBER	21
SICHERHEITSAUFKLEBER.....	23
BENUTZUNG DER LADER.....	27
FORSTBENUTZUNG	27
BENUTZUNG VONPFLANZENSPRITZEN	29
SICHERHEITSBÜGEL	35
AUFSTEIGEN UND ABSTEIGEN VOM TRAKTOR.....	37
STARTEN DES MOTORS	37
BENUTZUNG DES SCHLEPPERS.....	39
ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN.....	43
BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN.....	47
ANHALTEN DES SCHLEPPERS	49
WARTUNG DES SCHLEPPERS.....	49
REINIGUNG DES TRAKTORS.....	51
DEMONTAGE.....	53
KENNDATEN	55
GARANTIE	57
TECHNISCHE DATEN UND MERKMALE.....	63
KUPPLUNG.....	65
SCHALTGETRIEBE.....	67
HINTERRADANTRIEB	67
ZAPFWELLE	67
HYDRAULISCHER KRAFTHEBER.....	69
DREIPUNKTAUFHÄNGUNG.....	69

INDICE

INTRODUCCIÓN.....	11
PALABRAS Y SÍMBOLOS DE ALARMA Y SEGURIDAD	17
GENERAL NOTICES.....	19
POSICIÓN DE LAS CALCOMANÍAS DE SEGURIDAD	21
CALCOMANÍAS DE SEGURIDAD	23
USO DE CARGADORES	27
UTILIZACIÓN FORESTAL.....	27
USO DE IRIGADORAS	29
ARMAZÓN DE SEGURIDAD	35
SUBIR Y BAJAR DEL TRACTOR	37
ARRANQUE DEL MOTOR	37
EMPLEO DEL TRACTOR.....	39
REMOLQUE Y TRANSPORTE.....	43
EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS	47
PARADA DEL TRACTOR	49
MANTENIMIENTO DEL TRACTOR.....	49
LIMPIEZA DEL TRACTOR	51
DESMANTELAMIENTO	53
DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN	55
GARANTÍA	57
DATOS Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	63
EMBRAGUE	65
CAMBIO DE VELOCIDADES	67
TRANSMISIÓN POSTERIOR	67
TOMA DE POTENCIA	67
ELEVADOR HIDRÁULICO	69
ENGANCHE HERRAMIENTAS	69
INSTALACIÓN HIDRÁULICA	69

I

ASSALE ANTERIORE.....	70
RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI	70
STERZO	70
FRENI DI SERVIZIO.....	70
FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO.....	70
CARROZZERIA E POSTO GUIDA.....	70
SEDILE.....	72
TRAINO	72
CARICO VERTICALE MASSIMO SULL'ATTAC- CO POSTERIORE.....	76
IMPIANTO ELETTRICO	80
DIMENSIONI E PESI.....	82
RIFORNIMENTI.....	82
COMANDI E STRUMENTI	89
CRUSCOTTO	90
COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE	100
DOPPI COMANDI	106
COMANDI PRESA DI POTENZA	108
COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI ... 110	
COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI	112
COMANDI SOLLEVATORE ATTREZZI A POSI- ZIONE E SFORZO CONTROLLATI	114
COMANDI SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA	116
IMPIEGO DELLA TRATTRICE	120
ORIENTAMENTO POSTO DI GUIDA.....	120
REGOLAZIONE DEL SEDILE.....	124
REGOLAZIONE DEL SEDILE KAB.....	126
PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE.....	130

GB

FRONT AXLE	70
FRONT AND REAR WHEELS.....	70
STEERING	70
MAIN BRAKES.....	70
PARKING AND EMERGENCY BRAKE.....	70
BODY AND DRIVING SEAT	70
SEAT.....	72
TOW	72
MAXIMUM VERTICAL LOAD ON REAR COU- PLING.....	76
ELECTRIC SYSTEM.....	80
SIZE AND WEIGHTS	82
FLUIDS.....	82
CONTROLS AND INSTRUMENTS	89
INSTRUMENT PANEL.....	90
TRACTOR OPERATING CONTROLS.....	100
DUAL CONTROLS	106
PTO CONTROLS	108
POWER LIFT CONTROLS.....	110
AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS.....	112
CONTROLLED POSITION AND DRAFT 3-POINT HITCH CONTROLS	114
IMPLEMENT LIFT WITH HYDRAULIC SU- SPENSIONS - CONTROLS	116
USING THE TRACTOR	120
DRIVING SEAT DIRECTION.....	120
SEAT ADJUSTMENTS	124
KAB (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS ..	126
BEFORE STARTING THE ENGINE	130
PRE-START CHECKS.....	130

F

ESSIEU AVANT	71
ROUES AVANT ET ARRIERE.....	71
DIRECTION.....	71
FREINS DE SERVICE.....	71
FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS	71
CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE	71
SIEGE.....	73
TRACTION	73
CHARGE VERTICALE MAXIMUM SUR LE CROCHET D'ATTELAGE ARRIÈRE	76
CIRCUIT ELECTRIQUE	81
DIMENSIONS ET POIDS	83
RAVITAILLEMENT.....	83
COMMANDES ET INSTRUMENTS	89
TABLEAU DE BORD	91
COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR	101
COMMANDES DOUBLES.....	107
COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE	109
COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN.....	111
COMMANDES DES DISTRIBUTEURS HYDRAULIQUES AUXILIAIRES	113
COMMANDES DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE OSITION ET D'EFFORT	115
COMMANDE DU RELEVAGE A SUSPENSION HYDRAULIQUE.....	117
UTILISATION DU TRACTEUR	121
ORIENTATION DU POSTE DE CONDUITE	121
REGLAGE DU SIEGE	125
REGLAGE DU SIEGE KAB (EN OPTION)	127

D

HYDRAULISCHE ANLAGE	69
VORDERACHSE.....	71
VORDER- UND HINTERRÄDER	71
LENKUNG	71
BETRIEBSBREMSE.....	71
NOT- UND FESTSTELLBREMSE	71
AUFBAU UND FAHRERPLATZ	71
FAHRERSITZ	73
ANHÄNGERKUPPLUNG	73
MAXIMALE LAST AU F DEM HINTEREN AN- SCHLUS	76
ELEKTRISCHE ANLAGE	81
ABMESSUNGEN UND GEWICHTE	83
FÜLLMENGEN	83
STELLTEILE UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN ...	89
ARMATURENBRETT	91
STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS	101
DOPPELTE STELLTEILE	107
STELLTEILE FÜR DIE ZAPFWELLE	109
STELLTEIL FÜR KRAFTHEBER MIT HYDRAULIKZYLINDERN.....	111
STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE HYDRAULI- SCHE STEUERGERÄTE	113
STELLTEILE FÜR GERÄTEKRAFTHEBER MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG	115
AUSTERUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG	117
BENUTZUNG DES SCHLEPPERS.....	121
AUSRICHTUNG DES FAHRERPLATZES.....	121
EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES	125
EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES KAB (AUF WUNSCH)	127

E

EJE ANTERIOR	71
RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES	71
VOLANTE	71
FRENOS DE SERVICIO.....	71
FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA	71
CARROCEÍA Y ASIENTO CONDUCTOR.....	71
ASIENTO	73
REMOLQUE.....	73
CARGA VERTICAL MÁXIMA EN EL ENGAN- CHE TRASERO.....	76
INSTALACIÓN ELÉCTRICA.....	81
DIMENSIONES Y PESOS.....	83
ABASTECIMIENTOS.....	83
MANDOS E INSTRUMENTOS	89
SALPICADERO	91
MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR.....	101
MANDOS DOBLES	107
MANDOS TOMA DE POTENCIA	109
MANDO ELEVADOR CON CRICS.....	111
MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES.....	113
MANDOS ELEVADOR HERRAMIENTAS ENPOSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS	115
MANDO ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HYDRAULICA	117
EMPLEO DEL TRACTOR.....	121
ORIENTACIÓN ASIENTO CONDUCTOR.....	121
AJUSTE DEL ASIENTO	125
AJUSTE DEL ASIENTO KAB (BAJO PEDIDO)	127
ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR	131
CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE	131

I

CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO	130
AVVIAMENTO DEL MOTORE	130
ARRESTO DEL MOTORE	136
AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE	136
ARRESTO DELLA TRATTRICE	138
BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI	142
IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA	142
IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO	150
IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI	152
APPLICAZIONE DI ATTREZZATURE AL TRATTORE	156
IMPIEGO DEL SOLLEVATORE IDRAULICO NORMALE	158
IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA	158
IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI	162
IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI	168
SMONTAGGIO DELLE RUOTE	170
VARIAZIONE DELLE CARREGGIATE	172
ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE	178
PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO	178
MANUTENZIONE PERIODICA	180
FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO	214
MANUTENZIONE STRAORDINARIA	216
INATTIVITA' DELLA TRATTRICE	216
CARICHI MASSIMI AMMESSI	220
INCONVENIENTI, CAUSE, RIMEDI	222

GB

STARTING THE ENGINE	130
STOPPING THE ENGINE	136
DRIVING THE TRACTOR	136
STOPPING THE TRACTOR	138
DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE	142
USING THE PTO	142
USING THE HITCH	150
USING THE 3-POINT HITCH	152
IMPLEMENT ATTACHMENT TO THE TRACTOR 156	
USING THE NORMAL HYDRAULIC LIFT ...	158
USING THE LIFT WITH THE HYDRAULIC SUSPENSION	158
USING THE ATTACHMENT HITCH IN CON- TROLLED POSITION AND CONTROLLED DRAFT	162
USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES ...	168
REMOVING THE TYRES	170
CHANGING WHEEL GAUGE	172
MAINTENANCE INSTRUCTIONS	178
RUNNING IN	178
ROUTINE MAINTENANCE	180
ELECTRIC SYSTEM FUSES	214
SPECIAL MAINTENANCE	216
STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE	216
MAXIMUM PERMITTED OPERATING WEIGHTS	220
TROUBLESHOOTING	226

F

AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR.....	131
CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE	131
DEMARRAGE DU MOTEUR.....	131
ARRET DU MOTEUR.....	137
MISE EN ROUTE DU TRACTEUR.....	137
ARRET DU TRACTEUR.....	139
BLOCAGE/DEBLOCAGE DES DIFFEREN- TIELS.....	143
UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE	143
UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION	151
UTILISATION DE L'ATTELAGE DES OUTILS.....	153
ATTELAGE D'ÉQUIPEMENTS AU TRACTEUR 157	
UTILISATION DU RELEVAGE HYDRAULIQUE NORMAL	159
UTILISATION DU RELEVAGE D'OUTILS A SUSPENSION HYDRAULIQUE	159
UTILISATION DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE	
DE POSITION ET D'EFFORT	163
UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES.....	169
DÉMONTAGE DE S ROUES.....	171
MODIFICATION DES VOIES.....	173
INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN.....	179
CONSIGNES DE RODAGE.....	179
ENTRETIEN PERIODIQUE.....	181
FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE.....	215
ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	217
INACTIVITE DU TRACTEUR	217
CHARGES MAXIMUM ADMISES	220
INCONVÉNIENTS, CAUSES, REMÈDES	230

D

VOR DEM STARTEN DES MOTORS.....	131
KONTROLLEN VOR DEM STARTEN.....	131
STARTEN DES MOTORS	131
ABSTELLEN DES MOTORS.....	137
ANFAHREN DES SCHLEPPERS	137
ANHALTEN DES SCHLEPPERS	139
EIN- UND AUSS CHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE	143
BENUTZUNG DER ZAPFWELLE	143
BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG....	151
BENUTZUNG DER DREIPUNKTAUFH ÄN- GUNG.....	153
ANBAU VON GERÄTEN AM TRAKTOR	157
BENUTZUNG DES NORMALEN HYDRAULIKHEBERS	159
BENUTZUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG	159
BENUTZUNG DES KRAFTHEBERS MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG	163
BENUTZUNG DER ZUSÄTZLICHEN HYDRAULISCHEN STEUERGERÄTE.....	169
RÄDERAUSBAUEN.....	171
ÄNDERUNG DER SPURWEITE	173
WARTUNGSANLEITUNG	179
VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT	179
REGELMÄSSIGE WARTUNG.....	181
SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLA- GE	215
AUSSERORDENTLICHE WARTUNG	217
STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS	217
HÖCHSTZULÄSSIGE LASTEN	220
FEHLERSUCHE.....	234

E

ARRANQUE DEL MOTOR	131
PARADA DEL MOTOR	137
ARRANQUE DEL TRACTOR	137
PARADA DEL TRACTOR	139
BLOQUEO/DESB LOQUEO DE LOS DIFERENCIALES.....	143
EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA.....	143
EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE....	151
EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS	153
APLICACIÓN DE IMPLEMENTOS EN EL TRACTOR	157
EMPLEO DEL ELEVADOR HIDRÁULICO NORMAL	159
EMPLEO DEL ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HIDRAULICA	159
EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIEN- TAS CON POSICIÓN Y ESFUZO CONTRO- LADOS	163
EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HI- DRÁULICOS AUXILIARES.....	169
DESMONTAJE DE LAS RUEDAS.....	171
VARIACIÓN DE LAS PISTAS	173
INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIEN- TO.....	179
NORMAS PARA EL RODAJE.....	179
MANTENIMIENTO PERIÓDICO	181
FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA.....	215
MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO	217
INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA.....	217
CARGAS MÁXIMAS ADMITIDAS	220
INCONVENIENTES, CAUSAS, SOLUCIONES 238	



INTRODUZIONE

NOTA

Conservare accuratamente questo “libretto di uso e manutenzione” e non trascurare di consultarlo regolarmente.

Scopo di questa pubblicazione è quello di consentire al proprietario e all'operatore di utilizzare il trattore in completa sicurezza.

L'installazione del prodotto da parte del Rivenditore consente inoltre di assicurarsi che queste istruzioni sull'uso e la manutenzione siano comprese e capite correttamente. Tuttavia se non comprendete parti di questo libretto non esitate a consultare il vostro Concessionario, in quanto è importante che tali istruzioni siano capite e rispettate. Si raccomanda di effettuare abitualmente la manutenzione quotidiana e di tenere un registro in cui annotare le ore di servizio della macchina.

Questa macchina è destinata esclusivamente all'utilizzo nelle comuni attività agricole o per operazioni similari. L'utilizzo in qualsiasi altro ambito è considerato contrario all'uso stabilito.



INTRODUCTION

NOTE

Carefully store this “user and maintenance booklet” and consult it regularly.

The purpose of this publication is to allow the owner and operator to use the tractor under maximum safety.

The installation of the tractor by the Reseller assures that the instructions described in this use and maintenance manual have been correctly understood. Nevertheless, if you do not understand parts of this booklet, do not hesitate to contact our dealer since it is important that these instructions are understood and observed. Daily maintenance should be carried out regularly and the vehicle's operating hours should be recorded in a register.

This machine is designed exclusively for generic agriculture work or similar. Use in any other environment is considered improper use.

INTRODUCTION**NOTE**

Conserver précieusement ce “manuel d'utilisation et de maintenance” et ne pas oublier de le consulter régulièrement.

Le but de ce manuel est de permettre au propriétaire et à l'opérateur d'utiliser le tracteur en parfaite sécurité.

L'installation du produit de la part du Revendeur permet en outre de s'assurer que ces instructions d'utilisation et de maintenance sont correctement comprises. Toutefois, s'il s'avère que certaines parties du manuel restent incomprises, n'hésitez pas à contacter votre Concessionnaire, puisqu'il est fondamental que toutes les instructions soient comprises et respectées. Nous vous recommandons d'effectuer une maintenance quotidienne et de remplir régulièrement un registre dans lequel vous inscrirez les heures de service de la machine.

Cette machine est destinée exclusivement aux activités agricoles ordinaires et aux opérations similaires. L'utilisation dans des domaines différents est considéré non conforme à l'usage prévu.

EINLEITUNG**ANMERKUNG**

Diese Bedienungs- und Wartungsanleitungen sorgfältig aufbewahren und regelmäßig nachschlagen.

Diese Bedienungs- und Wartungsanleitungen haben die Aufgabe, den Besitzer und den Bediener bezüglich des sicheren Gebrauchs des Traktors zu unterrichten.

Die Installation des Produkts durch den Vertragshändler trägt ferner dazu bei, dass der Anwender und der Bediener die Bedienungs- und Wartungsanleitungen genau versteht. Wenn Sie einige Teile dieser Bedienungs- und Wartungsanleitungen nicht verstehen sollten, kontaktieren Sie bitte Ihren Vertragshändler, denn es ist außerordentlich wichtig, dass diese Anleitungen verstanden und befolgt werden. Die täglichen Wartungsarbeiten sind regelmäßig durchzuführen und zu diesem Zweck ist ein Buch zu führen, in das die Betriebsstunden der Maschine eingetragen werden.

Diese Maschine ist ausschließlich für den Gebrauch bei den herkömmlichen landwirtschaftlichen Aktivitäten oder ähnlichen Arbeiten konzipiert. Der Einsatz in anderen Bereichen gilt als unsachgemäß.

INTRODUCCIÓN**NOTA**

Conservar cuidadosamente este manual de “uso y mantenimiento” y consultarlo regularmente.

El objetivo de esta publicación es permitir al propietario y al operador utilizar el tractor en condiciones completamente seguras.

La instalación del producto por parte del Revendedor asegura que estas instrucciones de uso y mantenimiento se comprendan correctamente. Sin embargo, si no se entiende alguna parte de este manual, no dudar en consultar con su Concesionario, dado que es importante que las instrucciones se comprendan y respeten. Se recomienda efectuar habitualmente el mantenimiento cotidiano y anotar en un registro las horas de servicio de la máquina.

Esta máquina está destinada exclusivamente a ser utilizada en las normales actividades agrícolas o similares. Su uso en cualquier otro contexto debe considerarse contrario al uso previsto.



• Questo Manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle trattrici agricole reversibili:

– VALIANT 400 nelle versioni:

AR - articolato

RS - ruote sterzanti.

– VALIANT 500 nelle versioni:

AR - articolato

RS - ruote sterzanti.

NOTA

Tutti i modelli sono dotati di posto guida girevole per utilizzo in versione retroversa.

Se non indicato diversamente, i dati e le informazioni contenuti in questo Manuale sono applicabili a tutti i modelli. Quando i dati e le informazioni si riferiscono ad una sola versione, i medesimi sono evidenziati mediante i seguenti simboli:

– [AR] VALIANT 400 e

VALIANT 500 articolati;

– [RS] VALIANT 400 e

VALIANT 500 ruote sterzanti.

• Con ogni trattrice, oltre al presente Manuale, viene consegnata anche una copia del Manuale d'Uso e Manutenzione del motore, che costituisce parte integrante della documentazione a corredo.

• Il contenuto di questo Manuale è conforme alle ultime informazioni tecniche disponibili al momento della stampa.

La Ditta Costruttrice si riserva il diritto di effet-



• This manual contains the use and maintenance instructions for the reversible agricultural tractors:

– VALIANT 400 in the models:

AR - articulated

RS - steering wheels.

– VALIANT 500 in the models:

AR - articulated

RS - steering wheels.

NOTE

All the models are equipped with reversible driving seat to be used in the rear working position.

Unless otherwise indicated, the data and information given in this manual apply to all models.

When the data and information refer to individual models, they are identified with the following symbols:

– [AR] VALIANT 400 and

VALIANT 500 articulated;

– [RS] VALIANT 400 and

VALIANT 500 steering wheels.

• In addition to this manual, each tractor is complete with a copy of the engine operating and maintenance manual which is therefore an integral part of the standard documentation delivered with the tractor.

• The contents of this manual are in conformity with the latest technical information available when printed.

Manufacturer reserves the right to modify this

F

• Ce Manuel contient les instructions pour l'emploi et l'entretien des tracteurs agricoles réversibles:

– VALIANT 400 dans les versions:

AR - articulé

RS - aux roues braquées.

– VALIANT 500 dans les versions:

AR - articulé

RS - aux roues braquées.

NOTE

Tous les modèles sont munis d'une poste de conduite pivotant pour utilisation en version inversée.

Sauf indication contraire les données et les informations contenues dans ce Manuel sont applicables

à tous les modèles. Quand les données et les informations se réfèrent à un seul modèle elles sont repérées par les symboles suivants:

–[AR] VALIANT 400 et

COBRAM 500 articulés;

– [RS] VALIANT 400 et

VALIANT 500 aux roues braquées.

• Chaque tracteur est accompagné, en plus de ce manuel, d'une copie du manuel d'utilisation et d'entretien du moteur faisant partie intégrante de la documentation.

• Le contenu de ce manuel est conforme aux dernières informations techniques disponibles au moment de l'impression.

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter

D

• Dieses Handbuch enthält die Gebrauchs- und Wartungsanweisungen für die umkehrbare Landbauschlepper:

– VALIANT 400 in den Ausführungen:

AR - gelenkig

RS - lenkbare Räder.

– VALIANT 500 in den Ausführungen:

AR - gelenkig

RS - lenkbare Räder.

ANMERKUNG

Alle Modelle sind mit schwenkbarem Fahrersitz für die Rückwärtsanwendung ausgestattet.

Wenn nichts anders angegeben ist, beziehen sich die Daten und Informationen in diesem Handbuch auf allen Modellen. Wenn die Daten und die Informationen sich dagegen auf nur ein Modell beziehen, werden diese mit den folgenden Symbolen gekennzeichnet:

– [AR] VALIANT 400 und

VALIANT 500 gelenkig;

– [RS] VALIANT 400 und

VALIANT 500 lenkbare Räder.

• Mit jedem Schlepper wird neben einem Exemplar dieses Handbuchs auch eine Kopie der Betriebs- und Wartungsanleitung des Motors ausgeliefert, die zur technischen Dokumentation dieses Schleppers gehört.

• Der Inhalt dieses Handbuchs entspricht dem Stand der technischen Informationen beim seinem Druck. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit ohne vorherige Mitteilung Konstruktionsän-

E

• Este Manual contiene las instrucciones por él empleo y la manutención de los tractores agrícolas reversibles:

– VALIANT 400 en los modelos:

AR - articulado

RS - ruedas terciadas.

– VALIANT 500 en los modelos:

AR - articulado

RS - ruedas terciadas.

NOTA

Todos los modelos están dotados de un asiento del conductor giratorio para su uso en la versión marcha atrás.

Cuando no se indica lo contrario los datos y la información en este manual son aplicables a todos los modelos. Cuando los datos y las informaciones se refieren a un solo modelo se especifica con los siguientes caracteres:

– [AR] VALIANT 400 y

VALIANT 500 articulado;

– [RS] VALIANT 400 y

VALIANT 500 ruedas terciadas.

• Con cada uno de los tractores, además del presente manual, se entrega también una copia del manual de uso y mantenimiento del motor, que es una parte integrante de la documentación aportada.

• El contenido de este manual es conforme a las últimas informaciones técnicas disponibles en el momento de su impresión.

La Empresa Fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones en cualquier mo-

I

tuare modifiche in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in nessuna sanzione.

- ASSISTENZA POST-VENDITA.

Il **Servizio Assistenza Tecnica** è l'unico Servizio autorizzato ad intervenire sulla macchina in garanzia, in appoggio alla **Rete Esterna Autorizzata**.

Il **Servizio Ricambi** mette a disposizione parti di ricambio originali.

L'uso di ricambi originali consente di conservare inalterate nel tempo le qualità della macchina e dà diritto alla GARANZIA sul prodotto nel periodo previsto.

L'impiego di ricambi non originali fa decadere automaticamente la garanzia.

GB

manual at any time without prior notice and without incurring in any penalties.

- AFTER-SALES SERVICE. The **After-Sales Services** is exclusively authorized to carry under warranty work on the tractor and support the **authorized assistance network**.

The **After-Sales Services** uses only original spare parts.

The use of original spare parts ensures unaltered performance down the years and gives the owner the right to the Warranty on the tractor for the established period.

The use of non-original spare parts cancels automatically the Warranty.

F

des modifications à tout moment et sans préavis.

- SERVICE APRES-VENTE. Le **Service Après-vente** est le seul agréé pour les interventions sur la machine sous garantie. Le **Service Pièces Détachées** met à votre disposition les pièces détachées d'origine. L'utilisation de pièces détachées d'origine permet de conserver les qualités de la machine inaltérées dans le temps et donne droit à la GARANTIE contractuelle. L'emploi de pièces de rechange qui ne sont pas originales fait déchoir automatiquement la garantie.

D

derungen vorzunehmen, ohne sich dadurch irgendwelcher Sanktionen schuldig zu machen.

- NACH-VERKAUFS-SERVICE. Der **technische Kundendienst**, unterstützt durch das autorisierte Servicenetz, ist der **einzige Service**, der in der Garantiezeit berechtigt ist, an der Maschine zu arbeiten. Der **Ersatzteilservice** stellt Originalersatzteile zur Verfügung. Die Verwendung von Originalersatzteilen macht es möglich, die Qualität des Schleppers auf lange Zeit konstant zu halten und gibt das Recht, innerhalb der vorgesehenen Fristen die GARANTIE in Anspruch zu nehmen. Bei Verwendung von nicht Originalersatzteilen verfällt automatisch die Garantie.

E

mento, sin avisar con antelación ni incurrir en ninguna sanción.

- ASISTENCIA POSTVENTA. El **Servicio Asistencia Técnica** es el único **Servicio autorizado** para intervenir en la máquina durante la garantía, asistida por la red externa autorizada. El **Servicio Asistencia Recambios** ofrece a su disposición piezas de recambio originales. El uso de recambios originales permite conservar inalteradas en el tiempo las cualidades de la máquina y confiere el derecho a la GARANTÍA del producto durante el período previsto. El empleo de las piezas de repuesto que no son originales hace decaer automáticamente la garantía.

PAROLE E SIMBOLI DI ALLARME E SICUREZZA

Nel presente libretto d'istruzioni sono presenti avvertimenti sulla sicurezza e sul danneggiamento del trattore. Osservare attentamente questi avvertimenti per evitare il rischio di lesioni o danni. I tipi di avvertimento, come appaiono e vengono usati in questo libretto d'istruzione, sono così descritti:



PERICOLO:

Questo simbolo e la parola PERICOLO indicano una situazione di rischio imminente per l'incolumità dell'operatore o di altre persone direttamente coinvolte.



ATTENZIONE:

Questo simbolo e la parola ATTENZIONE indicano una situazione di pericoli potenziali alla macchina che possono anche coinvolgere la sicurezza dell'operatore.



AVVERTENZA:

Questo simbolo e la parola AVVERTENZA segnala all'operatore che esiste il pericolo di danneggiare la macchina qualora non si attenga ad una determinata procedura.

NOTA:

Sottolinea ed evidenzia all'operatore la tecnica o la procedura corretta da eseguire.

ALARM AND SAFETY TEXTS AND SYMBOLS

In the present instruction booklet there are warnings about tractor safety and damage. Observe these warnings carefully in order to prevent the risk of injury and damage. The types of warnings and how they appear and are used in this instructions booklet are described as follows:



DANGER:

This symbol and the word DANGER warn of an imminent hazard that could endanger the operator or other directly involved persons.



WARNING:

This symbol and the word WARNING indicate a potentially dangerous situation for the machine, which could also compromise the operator's safety.



CAUTION:

This symbol and the word CAUTION warn the operator that he could risk damaging the machine unless he complies with a certain procedure.

NOTE:

Underscores and informs the operator about the correct technique or procedure required.

TERMINOLOGIE ET PICTOGRAMMES DE SÉCURITÉ

Dans le présent manuel d'instructions sont présents des avertissements sur la sécurité et les dommages au tracteur. Observez attentivement ces avertissements pour éviter tout risque de lésions ou endommagements. Les types d'avertissements, comme ils apparaissent et sont utilisés dans ce livret, sont décrits de la manière suivante:



DANGER:

Ce pictogramme et le mot DANGER indiquent une situation de risque imminent pour la sécurité de l'opérateur ou d'autres personnes impliquées directement.



ATTENTION:

Ce pictogramme et le mot ATTENTION indiquent une situation de dangers potentiels à la machine qui peuvent aussi impliquer la sécurité de l'opérateur.



AVERTISSEMENT:

Ce pictogramme et le mot AVERTISSEMENT signalent à l'opérateur qu'il existe le risque d'endommager la machine si l'on ne respecte pas une procédure donnée.

REMARQUE:

Souligne et porte à l'attention de l'opérateur la technique ou la procédure correcte à respecter.

ALARM, SICHERHEITSHINWEISE UND SYMBOLE

In diesen Bedienungsanleitungen werden Sicherheitshinweise und Hinweise bezüglich der Gefahr einer Beschädigung des Traktors gegeben. Diese wichtigen Hinweise und Warnungen sind strikt zu befolgen, um Personen- und Sachschäden zu vermeiden. Die in diesen Anleitungen enthaltenen Warnhinweise sind folgendermaßen gekennzeichnet:



GEFAHR:

Dieses Symbol und das Wort GEFAHR geben eine Situation unmittelbarer Gefahr für den Fahrer oder andere direkt gefährdete Personen an.



ACHTUNG:

Dieses Symbol und das Wort ACHTUNG geben eine Situation möglicher Gefahren für die Maschine an, die auch die Sicherheit des Fahrers betreffen können.



HINWEIS:

Dieses Symbol und das Wort HINWEIS melden dem Fahrer, dass die Gefahr besteht, die Maschine zu beschädigen, falls er nicht ein bestimmtes Verfahren beachtet.

ANMERKUNG:

Unterstreicht und verdeutlicht dem Fahrer die Technik oder das korrekte Verfahren, das auszuführen ist.

PALABRAS Y SÍMBOLOS DE ALARMA Y SEGURIDAD

En el presente manual de instrucciones están presentes advertencias sobre la seguridad y el perjudicamiento del tractor. Observar cuidadosamente estas advertencias para evitar el riesgo de lesiones o daños. Los tipos de advertencia, como ellos parecen y son utilizados en este manual de instrucciones, son así descritos:



PELIGRO:

Este símbolo y la palabra PELIGRO indican una situación de riesgo inminente para la integridad del operador y de otras personas directamente afectadas.



ATENCIÓN:

Este símbolo y la palabra ATENCIÓN indican una situación de peligros potenciales para la máquina que pueden afectar la seguridad del operador.



ADVERTENCIA:

Este símbolo y la palabra ADVERTENCIA señalan al operador que existe el peligro de dañar la máquina si no se sigue un determinado procedimiento.

NOTA:

Subraya y evidencia al operador la técnica y el procedimiento correcto a realizar.

NORME DI SICUREZZA**AVVERTENZE GENERALI****PRUDENZA**

La prudenza è insostituibile, non c'è regola migliore per prevenire gli incidenti.

**ISTRUZIONE**

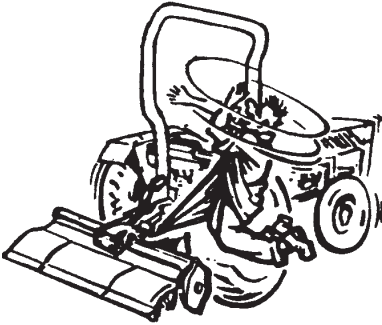
La trattrice deve essere utilizzata solo da persone responsabili, preventivamente istruite sull'uso della stessa ed autorizzate ad operare con la macchina.

**MANUALE**

Leggete attentamente questo MANUALE prima di procedere all'avviamento, all'impegno, alla manutenzione, al rifornimento combustibile o ad altri interventi sulla trattrice.

**INDUMENTI ADATTI**

- Non indossate indumenti svolazzanti che possono essere facile presa di parti in movimento.
- Indossare sempre dei guanti robusti nell'effettuare la manutenzione o l'applicazione di attrezzi alla trattrice.

**SAFETY REGULATIONS****GENERAL NOTICES****PRUDENCE**

Prudence is the Golden Rule to prevent accidents.

**TRAINING**

The tractor must be used only by responsible persons, previously instructed in its use and authorised to operate with the machine.

**MANUAL**

Read this MANUAL carefully before starting, using, servicing, refuelling or carrying out any work on the tractor.

**SUITABLE CLOTHING**

- Do not wear wide and flapping clothes that could be caught in moving parts.
- Always wear robust gloves when servicing the tractor or coupling attachments.

F

CONSIGNES DE SECURITE**GENERAL NOTICES****PRUDENCE**

La prudence est la meilleure des garanties contre tout risque d'accident.

**INSTRUCTION**

Le tracteur doit être utilisé uniquement par du personnel responsable, ayant été formé à l'utilisation et autorisé à travailler avec la machine.

**MANUEL**

Lisez attentivement ce MANUEL avant la mise en route, l'utilisation, l'entretien, le ravitaillement en combustible ou tout autre intervention sur le tracteur.

**VETEMENTS APPROPRIES**

- Ne portez pas de vêtements amples qui risqueraient de se prendre dans les pièces en mouvement.
- Portez toujours des gants robustes lors de l'entretien ou l'attelage d'outils sur le tracteur.

D

SICHERHEITSBESTIMMUNGEN**GENERAL NOTICES****PRUDENCE**

Die Vorsicht ist unersetzbar. Es gibt keine bessere Maßnahme, um Unfälle zu vermeiden.

**HINWEIS**

Der Schlepper darf nur durch verantwortliches Personal gefahren werden, das zuvor mit der Benutzung der Maschine vertraut gemacht worden ist und die Erlaubnis hat, den Schlepper zu benutzen.

**HANDBUCH**

Lesen Sie dieses HANDBUCH aufmerksam durch, bevor Sie den Motor starten, den Schlepper benutzen und warten, den Kraftstofftank füllen oder andere Arbeiten an der Maschine vornehmen.

**GEEIGNETE ARBEITSKLEIDUNG**

- Tragen Sie keine weiten Kleidungsstücke, die sich in den sich bewegenden Teilen verfangen könnten.
- Tragen Sie immer dicke Arbeitshandschuhe, wenn Sie Wartungsarbeiten ausführen oder Geräte am Schlepper anbauen.

E

NORMAS DE SEGURIDAD**GENERAL NOTICES****PRUDENCE**

La prudencia es insustituible, no existe ninguna norma mejor para prevenir accidentes.

**INSTRUCCIONES**

Los tractores deben ser usados sólo por personas responsables, que hayan recibido previa instrucción sobre el uso de los mismos y hayan sido autorizados para trabajar con la máquina.

**MANUAL**

Leer este MANUAL atentamente antes de proceder a la puesta en marcha, empleo, mantenimiento, abastecimiento de combustible u otras intervenciones del tractor.

**INDUMENTARIA ADECUADA**

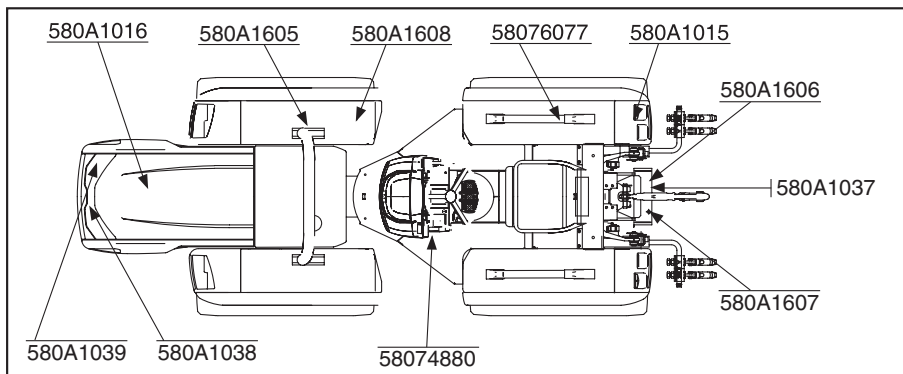
- No llevar indumentaria con volantes que puedan quedar fácilmente atrapados por las piezas en movimiento.
- Siempre llevar puestos guantes fuertes al realizar el mantenimiento del tractor o la aplicación de herramientas.

I

**POSIZIONE DELLE DECALCOMANIE DI
SICUREZZA**

GB

POSITION OF SAFETY DECALS



F

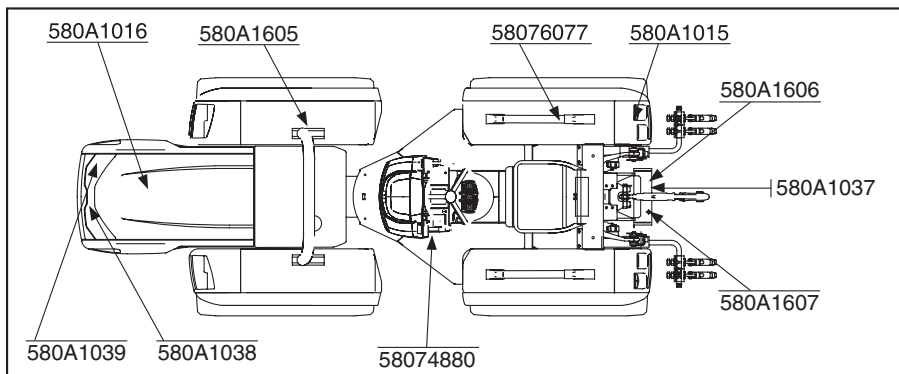
POSITION DES DÉCALCOMANIES DE SÉCURITÉ

D

POSITION DER SICHERHEITSAUFKLEBER

E

POSICIÓN DE LAS CALCOMANÍAS DE SEGURIDAD



I

DECALCOMANIE DI SICUREZZA

Le seguenti decalcomanie di sicurezza non devono mai essere rimosse dalla loro posizione originaria sul trattore.

Se, per esigenze di manutenzione o deterioramento, dovessero essere rimosse o diventare illeggibili, è necessario procedere al loro ripristino, applicandole nella corretta posizione, indicata in questo paragrafo.

58074880

Pericolo generico

Fare **attenzione**: leggere il libretto di uso e manutenzione del trattore e del motore per informazioni sulla sicurezza e l'uso del trattore.

580A1016

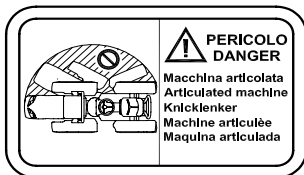
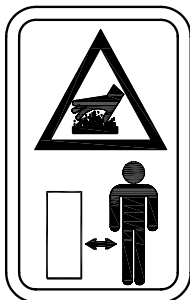
Pericolo di ustioni

Fare **attenzione**: superfici surriscaldate, pericolo ustioni.

580A16086

Avvertimento articolati - snodo centrale

Fare **Attenzione**: pericolo di rimanere schiacciati. Rimanere lontani da questa zona quando si sterza. Non sostare in prossimità degli snodi centrali.



GB

SAFETY DECALS

The following safety decals must never be removed from their original position on the tractor.

If, for reasons of maintenance or deterioration, it is necessary to remove them or if they are illegible, they must be adjusted, by affixing them in the correct position as explained in this paragraph.

58074880

General risk

Warning: read the user and maintenance booklet of the tractor and the engine for information on safety and use of the tractor.

580A1016

Danger of burns

Warning: Very hot surfaces. Danger of burns.

580A16086

Warning articulated joints – main articulated joint

Caution: danger of crushing. Stand away from this area when steering. Do not stand near the main articulated joints.

F

DÉCALCOMANIES DE SECURITE

Les décalcomanies de sécurité suivantes ne doivent jamais être enlevées de leur position d'origine sur le tracteur.

Si, pour des exigences d'entretien ou de détérioration elles seraient enlevées ou deviendraient illisibles, il faudra les remplacer, les appliquant dans la position correcte, selon les indications de ce paragraphe.

58074880

Danger générique

Faire **attention**: lire attentivement le manuel d'utilisation et maintenance du tracteur et du moteur pour avoir des renseignements quant à la sécurité et l'utilisation du tracteur.

580A1016

Danger de brûlures

Faire **attention**: surfaces très chaudes, risque de brûlures

580A16086

Avertissement articulés - articulation centrale

Faire **ATTENTION**: danger d'écrasement! Eloignez-vous de cette zone lors d'un virage. Ne pas rester à proximité des articulations centrales.

D

SICHERHEITSAUFKLEBER

Die folgenden Sicherheitsaufkleber dürfen nie aus ihrer ursprünglichen Position am Traktor entfernt werden.

Wenn die Aufkleber wegen Wartungsarbeiten oder Abnutzung entfernt werden müssen oder unleserlich sind, dann müssen diese ausgetauscht und in der in diesem Absatz erklärte richtige Position angebracht werden.

58074880

Allgemeine Gefahr

Achtung: Die in diesen Bedienungs- und Wartungsanleitungen des Traktors und des Motors enthaltenen Sicherheitsinformationen aufmerksam lesen.

580A1016

Verbrennungsgefahr

Achtung: Heiße Oberflächen, Verbrennungsgefahr.

580A16086

Hinweis Gelenke - Hauptgelenk

Vorsicht: Quetschgefahr. Bei Lenken diesem Bereich fernbleiben. Sich nicht in der Nähe der Hauptgelenke aufhalten.

E

CALCOMANÍAS DE SEGURIDAD

Las siguientes calcomanías de seguridad nunca deben sacarse de su posición original en el tractor.

Si por motivos de mantenimiento o por deterioro se vuelven ilegibles o se pierden, es necesario sustituirlas, aplicándolas en la posición correcta, indicada en este párrafo.

58074880

Peligro general

Prestar **atención**: leer el manual de uso y mantenimiento del tractor y del motor para información sobre la seguridad y el uso del tractor.

580A1016

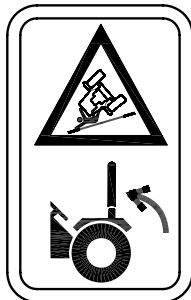
Peligro de quemaduras

Prestar **atención**: superficies recalentadas, peligro de quemaduras.

580A16086

Advertencia articulaciones – articulación central

Prestar **atención**: peligro de aplastamiento. Mantenerse alejado de la zona cuando se gira. No permanecer cerca de las articulaciones centrales.



I

580A1607

Pericolo di trascinamento

Fare **attenzione**: stare lontani dagli alberi rotanti. Fare attenzione a non rimanere impigliati dall'albero cardanico di trasmissione della presa di forza. Mantenere tutte le protezioni montate sugli alberi di trasmissione, sul trattore e sugli attrezzi.

580A1606

Pericolo di schiacciamento

Fare **attenzione**: pericolo di schiacciamento del corpo. Non sostare nell'area con organi in movimento.

580A1605

Pericolo ribaltamento

Fare **attenzione**: non utilizzare il trattore con l'arco di sicurezza non posizionato correttamente.

GB

580A1607

Danger of entanglement

Take care: keep well away from spinning shafts. Take care not to remain caught up by the power take-off driveline. Keep all the guards mounted on the transmission shafts, on the tractor and on the implements.

580A1606

Danger of being crushed

Take care: risk of parts of the body being crushed. Keep will away of the area when the components are on the move.

580A1605

Danger of overturning

Take care: never use the tractor when the protective structure is lowered.

F

580A1607

Danger d'entraînement

Faire **attention**: ne pas s'approcher des arbres rotatifs. Veiller à ne pas s'accrocher dans l'arbre à cardan de transmission de la prise de force. Laisser toutes les protections montées sur les arbres de transmission, sur le tracteur et sur les outils

580A1606

Danger d'écrasement

Faire **attention**: risque d'écrasement du corps. Ne pas rester dans la zone où il y a des organes en mouvement.

580A1605

Danger de basculement

Faire **attention**: ne pas utiliser le tracteur avec l'arceau de sécurité non positionné correctement.

D

580A1607

Gefahr des Verfangens

Achtung: Nicht in der Nähe drehender Wellen stehen. Darauf achten, dass Sie nicht an der Gelenkwelle hängen bleiben, die durch die Zapfwelle angetrieben wird. Alle Schutzvorrichtungen auf den Antriebswellen des Traktors oder des Geräts montiert halten.

580A1606

Quetschgefahr

Achtung: Quetschgefahr für den Körper. Nicht im Bereich beweglicher Teile stehen.

580A1605

Kippgefahr

Achtung: Den Traktor nicht mit falsch angeordnetem Sicherheitsbügel benutzen.

E

580A1607

Peligro de arrastre

Preste **atención**: manténgase alejado de los árboles giratorios. Preste atención de no quedar atrapado por el movimiento del árbol cardán de la transmisión de la toma de fuerza. Mantenga todas las protecciones montadas en los árboles de transmisión en el tractor y en los implementos.

580A1606

Peligro de aplastamiento

Preste **atención**: peligro de aplastamiento del cuerpo. No permanezca cerca de componentes en movimiento.

580A1605

Peligro de vuelco

Preste **atención**: no utilice el tractor con la estructura de protección en posición incorrecta.



UTILIZZO DI CARICATORI

Sul corpo del trattore non sono predisposti punti di fissaggio per l'installazione di un caricatore frontale. E' pertanto vietata l'installazione della suddetta attrezzatura e il trattore non è dotato di funzioni programmabili con comando sequenziale idraulico.



USE OF LOADERS

The body of the tractor is not fitted with fastening points for connecting a front loader. It is therefore forbidden to connect this type of equipment, also the tractor does not have any programmable functions with hydraulic sequential control.



UTILIZZO FORESTALE

Il trattore non è dotato di punti di fissaggio dove possono essere applicate strutture protettive (FOPS) e non sono previste attrezzature opzionali, pertanto non è utilizzabile per impieghi forestali.



FORESTRY USE

The tractor is not fitted with fastening points for the installation of protective structures (FOPS) and has no optional equipment, therefore it should not be used for forestry use.

F



UTILISATION DE CHARGEURS

Aucun point de fixation n'est prévu sur le corps du tracteur pour l'installation d'un chargeur frontal. L'installation de l'équipement ci-dessus est donc interdite et le tracteur n'est pas équipé de fonctions programmables avec commande séquentielle hydraulique.

D



BENUTZUNG DER LADER

Auf dem Körper des Traktors sind keine Befestigungspunkte für die Installation eines Frontladers vorhanden. Eine Installation einer solcher Ausrüstung ist deshalb verboten und der Traktor ist nicht mit programmierbarer hydraulischer Folgesteuerung ausgestattet.

E



USO DE CARGADORES

En el cuerpo del tractor no están previstos los puntos de fijación para el montaje de un cargador frontal. Por tanto está prohibido montar dicha herramienta y el tractor no está dotado de funciones programables con control secuencial hidráulico.



UTILISATION FORESTIERE

Le tracteur n'est pas équipé de points de fixation où appliquer des structures de protection (FOPS) et des outillages optionnelles ne sont pas prévues, donc l'utilisation forestière n'est pas possible.



FORSTBENUTZUNG

Der Traktor verfügt nicht über Befestigungsstellen, an denen die Schutzstrukturen befestigt werden können (FOPS) und es sind keine optionalen Ausrüstungen vorgesehen. Deshalb kann er nicht in der Forstwirtschaft verwendet werden.



UTILIZACIÓN FORESTAL

El tractor no posee puntos de fijación en los cuales se pueden montar las estructuras de protección (FOPS) y no están previstos equipamientos opcionales, por lo tanto no se puede utilizar para las tareas forestales.

I

UTILIZZO DI IRRORATRICI

PERICOLO

Occorre ricordare che l'esposizione ai prodotti fitosanitari può provocare intossicazioni acute, croniche e malattie allergiche indipendentemente dalla classe di pericolosità di appartenenza del preparato (molto tossico, tossico ecc.). Le operazioni che espongono gli agricoltori ai prodotti fitosanitari vanno dalla preparazione della miscela, alla distribuzione, alla decontaminazione dei mezzi e delle attrezzature utilizzate, alle operazioni agronomiche negli appezzamenti trattati. Gli addetti ai lavori devono essere consapevoli dei rischi a cui sono sottoposti e devono utilizzare adeguati "DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE" (guanti e stivali antisdrucciolo in gomma; maschera a doppio filtro; tuta, occhiali ecc.).

- Dopo il trattamento, provvedere al lavaggio degli indumenti con acqua e sapone
- Non indossare abiti di uso comune durante i trattamenti.
- In caso di avvelenamento ricorrere immediatamente al pronto soccorso o ad un medico mostrando l'etichetta del prodotto o la scheda tossicologica.
- **Eeguire accuratamente il lavaggio della macchina dopo il trattamento**

GB

USE OF SPRAYERS

DANGER

Always remember that exposure to phytosanitary products can cause acute, chronic intoxication and allergic reactions irrespective of the hazard class to which the substance belongs (highly toxic, toxic, etc). Activities that expose farmers to phytosanitary products vary from the preparation of mixtures, distribution, decontamination of vehicles and equipment used, to agronomical activities in treated plots of land. All operatives should be aware of the risks to which they are exposed and therefore should use suitable "PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT" (rubber non-slip boots and gloves, double filter mask; overall, protective eyewear and so on).

- After treatment work, always wash clothing with soap and water.
- Do not wear casual clothing during treatment work.
- In the event of poisoning, immediately seek medical attention or a medic presenting the toxicological sheet.
- **Carefully clean the machine after carrying out treatments.**

F

UTILISATION DE PULVÉRISATEURS



Il ne faut pas oublier que l'exposition aux produits phytosanitaires peut provoquer des Intoxications aiguës, chroniques et des maladies allergiques indépendamment de la classe de dangerosité d'appartenance de la préparation (très toxique, toxique, etc.). Les opérations exposant les agriculteurs aux produits phytosanitaires sont la préparation de la bouillie, la distribution, la décontamination des engins et des équipements utilisés, les opérations agronomiques dans les parcelles traitées. Les spécialistes doivent être conscients des risques auxquels ils sont soumis et doivent donc protéger la bouche, les voies respiratoires, la peau et les yeux avec des "ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE" appropriés (gants et bottes en caoutchouc anti-glisse; masque double filtre; combinaison, lunettes, etc.).

- Après le traitement, laver les vêtements à l'eau savonneuse.
- Ne pas porter les vêtements habituels pendant les traitements.
- En cas d'empoisonnement, consulter immédiatement un service d'urgence ou un médecin leur montrant l'étiquette du produit ou la fiche toxicologique.
- **Laver soigneusement la machine après le traitement**

D

BENUTZUNG VON PFLANZENSPRITZEN



Vor der Behandlung wird darauf hingewiesen, dass der Kontakt mit Pflanzenschutzmitteln akute und chronische Vergiftungen, Allergien verursachen kann, unabhängig von der Gefahrenklasse der Zubereitung als solcher (sehr giftig, giftig usw.). Die Arbeiten, bei denen der Landwirt in Kontakt mit Pflanzenschutzmitteln gerät gehen von der Vorbereitung der Mischung bis zur Dekontaminierung der benutzten Fahrzeuge und Ausrüstungen und den Arbeiten auf den behandelten Flächen. Die mit diesen Arbeiten Beauftragten müssen die Risiken kennen, denen sie ausgesetzt sind und müssen deshalb Mund, Atemwege, Haut und Augen mit geeigneten PSA (persönlichen Schutzausrüstungen, Handschuhe, rutschfeste Stiefel, Atemmaske mit Doppelfilter, Arbeitsanzug, Brille) schützen.

- Nach der Behandlung die Kleidungsstücke mit Wasser und Seife reinigen
- Während der Behandlung keine normalen Kleider tragen.
- Bei Vergiftung sofort zur Notaufnahme gehen oder zu einem Arzt und diesem das Etikett des Produkts oder das Datenblatt zeigen.
- **Nach der Behandlung die Maschine sorgfältig waschen.**

E

USO DE IRRIGADORAS



Antes de aplicar los tratamientos cabe recordar que la exposición a los productos fitosanitarios puede provocar intoxicaciones agudas, crónicas y enfermedades alérgicas, independientemente de la clase de peligrosidad del preparado (muy tóxico, tóxico, etc.). Las operaciones que exponen a los agricultores a los productos fitosanitarios van desde la preparación de la mezcla, la distribución, descontaminación de los medios y de los equipos utilizados, a las operaciones agronómicas en los terrenos tratados. Los encargados de realizar las operaciones deben conocer los riesgos a los que se expone diariamente y por tanto deben protegerse la boca, las vías respiratorias, la piel y los ojos con los adecuados EQUIPOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL (guantes y botas antirresbalantes de caucho, mascarilla con doble filtro, mono, gafas).

- Después del tratamiento, lavar la ropa con agua y jabón.
- No vestir ropa de uso corriente durante los tratamientos.
- En caso de envenenamiento dirigirse inmediatamente al centro de emergencias o consultar al médico mostrándole la etiqueta del producto o la ficha toxicológica.
- **Realizar un lavado cuidadoso de la máquina después del tratamiento.**

I

NOTA

I residui dei trattamenti sono classificati come "rifiuti speciali pericolosi", pertanto devono essere conferiti a ditte specializzate perchè siano lavorati in impianti adatti al trattamento dei rifiuti pericolosi.

GB

NOTE

Treatment residues are classed as "hazardous special waste", and therefore should be sent to specialised facilities to be processed in suitable hazardous waste treatment systems.

F

NOTE

Les résidus des traitements sont classés comme “déchets spéciaux dangereux”, par conséquent ils doivent être acheminés vers des centres de traitement autorisés pour être traités dans des installations pour le traitement des déchets dangereux.

D

ANMERKUNG:

Die Reste von Pflanzenschutzbehandlungen sind als “gefährlicher Sondermüll” eingestuft und müssen deshalb von Fachfirmen in Gefahrenstoffen angemessenen Anlagen entsorgt werden.

E

NOTA

Los residuos de los tratamientos son clasificados como “desechos especiales peligrosos” por tanto deben ser entregados a las empresas especializadas para que sean procesados en plantas especiales para el tratamiento de los desechos peligrosos.

I



ATTENZIONE

Il contatto con superfici calde può causare ustioni. Se è stato in funzione, il motore, i suoi componenti e i fluidi possono essere caldi. Lasciare raffreddare il motore prima di eseguire interventi di manutenzione o prima di lavorare vicino al motore.



ATTENZIONE

Il circuito di raffreddamento del motore va in pressione quando il motore diventa caldo. Prima di togliere il tappo del radiatore, fermare il motore e attendere che il circuito si raffreddi.



CONDIZIONE FISICA

Evitate di utilizzare la trattoria in condizioni fisiche non idonee.



REGIME MOTORE

Non variate la taratura dell'apparato d'iniezione tentando di aumentare il regime massimo del motore.



IMPIANTO IDRAULICO

Non variate la taratura delle valvole di sovrappressione dei vari circuiti idraulici (idroguida, sollevatore idraulico, distributori ausiliari, ecc.).

GB



WARNING

Touching hot surfaces causes burns. After running, the engine and its components and fluids may be hot. Let the engine cool down before carrying out servicing to the tractor or working near it.



WARNING

The engine cooling system build up pressure as the engine gets hot. Before removing the radiator cap, shut off the engine and wait for the system to cool down.



PHYSICAL CONDITION

Do not drive the tractor if your physical condition is not suitable.



ENGINE RPM

Do not change the injection system in an attempt of increase max. engine Rpm.



HYDRAULIC SYSTEM

Do not change the setting on the pressure relief valve on the various hydraulic circuits (power steering, hydraulic lift, auxiliary spool valves, etc.).

F



ATTENTION

Le contact avec des surfaces chaudes peut provoquer des brûlures. Si le moteur a été en marche, ses composants et fluides peuvent être chauds. Laisser le moteur refroidir avant d'effectuer des interventions d'entretien ou avant de travailler près du moteur.



ATTENTION

Le circuit de refroidissement du moteur est sous pression quand le moteur devient chaud. Avant d'enlever le bouchon du radiateur, arrêter le moteur et attendre le refroidissement du circuit.



CONDITION PHYSIQUE

Évitez d'utiliser le tracteur quand vous n'êtes pas en bonne santé.



RÉGIME MOTEUR

Ne changez pas le réglage du système d'injection en essayant d'augmenter le régime maximum du moteur.



CIRCUIT HYDRAULIQUE

Ne changez pas le réglage des vannes de surpression des différents circuits hydrauliques (direction, relevage, distributeurs auxiliaires, etc.).

D



ACHTUNG

Das Berühren heißer Oberflächen kann Verbrennungen verursachen. Wenn der Motor gelaufen hat, können seine Bestandteile und Füllflüssigkeiten heiß sein. Den Motor abkühlen lassen, bevor man Wartungsarbeiten am oder in der Nähe des Motors ausführt.



ACHTUNG

Bei warmgelaufenem Motor steht der Kühlkreislauf des Motors unter Druck. Vor der Abnahme des Kühlerverschlussstopfens den Motor abstellen und ihn abkühlen lassen.



KÖRPERLICHE VERFASSUNG

Verwenden Sie den Schlepper nicht, wenn Sie körperlich nicht fit sind.



MOTORDREHZAHL

Verstellen Sie die Einstellung der Einspritzanlage des Motors nicht, um die Höchstdrehzahl des Motors zu erhöhen.



HYDRAULISCHE ANLAGE

Die Einstellung der Überdruckventile der verschiedenen Kreisläufe (Hydrolenkung, hydraulischer Kraftheber, zusätzliche Steuergeräte, etc.) darf

E



ATENCIÓN

El contacto con superficies calientes puede causar quemaduras. Si el motor ha estado en marcha, el motor mismo y sus componentes y fluidos pueden estar calientes. Deje enfriar el motor antes de efectuar trabajos de mantenimiento o antes de trabajar cerca del motor.



ATENCIÓN

ATENCIÓN: El circuito de refrigeración del motor va en presión cuando el motor se calienta. Antes de quitar el tapón del radiador pare el motor y espere que el circuito se enfríe.



CONDICIONES FÍSICAS

Evitar el uso del tractor en condiciones físicas no idóneas.



RÉGIMEN MOTOR

No alterar el calibrado del aparato de inyección para aumentar el régimen máximo del motor.



CIRCUITO HIDRÁULICO

No alterar el calibrado de las válvulas de exceso de presión de los diversos circuitos hidráulicos (conducción hidráulica, elevador hidráulico, distribuidores auxiliares, etc.).



TELAIO DI SICUREZZA

Il telaio di sicurezza riduce i rischi di infortuni in caso di ribaltamento.

Operare sempre con il telaio di sicurezza in posizione verticale e la cintura di sicurezza ben allacciata.

Prima di utilizzare il trattore assicurarsi che il telaio di sicurezza non sia danneggiato e che sia fissato in modo corretto al trattore.

La cintura di sicurezza deve essere utilizzata dall'operatore in tutte le condizioni di lavoro, sia in campo che nella circolazione stradale.

La cintura di sicurezza va indossata e regolata aderente al corpo, evitando di attorcigliare la cinghia.

E' necessario sostituire la cintura di sicurezza quando questa è stata fortemente sollecitata a seguito di un ribaltamento o quando presenta tracce di sensibile sfibramento, tagli, o eventuali segnali visivi di sovraccarico.



PERICOLO

La trattrice è sprovvista di cabina e di struttura chiusa. Non fornisce quindi nessuna protezione da sostanze pericolose e dalla caduta di oggetti dall'alto.



ROLL BAR

The roll bar reduces the risk of injury should the tractor tip over.

Always operate with the safety frame in the upright position and the safety belts securely fastened.

Before using the tractor, make sure that the safety frame has not been damaged and that it is securely fastened to the tractor. The operator must use safety belts in all work conditions, on the field as well as when driving on roads.

The safety belt must be worn and adjusted snugly against the body and must not be twisted. The safety belt must be replaced if it has been strongly stressed, e.g. by a tractor overturning, or when it shows wear and tear, cuts or any visible signs of overload.



DANGER

The tractor does not have a cabin or closed structure. It therefore does not provide protection against hazardous substances and falling objects.

F

ARCEAU DE SECURITE

L'arceau de sécurité réduit les risques d'accidents en cas de retournement.

Toujours travailler avec l'arceau de sécurité en position verticale et la ceinture de sécurité bien attachée.

Avant d'utiliser le tracteur s'assurer que l'arceau de sécurité n'est pas endommagé et qu'il est fixé correctement au tracteur.

La ceinture de sécurité doit être utilisée par l'opérateur dans toutes les conditions de travail, aussi bien dans les champs que pendant la circulation sur route.

La ceinture de sécurité doit être portée et réglée bien ajustée sur le corps, en évitant de l'enrouler.

Il est nécessaire de remplacer la ceinture de sécurité si elle a été fortement sollicitée suite à un retournement du tracteur ou quand elle présente des traces évidentes d'usure, des coupures ou des signes de surcharge.



DANGER

Le tracteur n'est pas équipé de cabine et structure fermée. Donc il n'y a pas aucune protection contre substances dangereuses ou contre la chute d'objets d'en haute.

D

SICHERHEITSBÜGEL

Der Sicherheitsbügel verringert die Unfallgefahr im Falle des Umkippens.

Immer mit dem Sicherheitsbügel in vertikaler Stellung und dem gut angelegten Sicherheitsgurt arbeiten.

Vor der Benutzung des Traktors sicherstellen, dass der Sicherheitsbügel nicht beschädigt und korrekt am Traktor angebracht ist.

Der Fahrer muss den Sicherheitsgurt in allen Arbeitsbedingungen verwenden, sowohl auf dem Feld als auch auf der Straße.

Der Sicherheitsgurt ist anzuschallen und muss dem Körper anliegen. Gurtverdrehungen sind zu vermeiden.

Der Sicherheitsgurt muss ersetzt werden, wenn er infolge des Umkippens des Traktors starken Belastungen ausgesetzt worden ist oder wenn er deutliche Risse, Schnitte oder sichtbare Zeichen einer Überlastung aufweist.



GEFAHR

Die Zugmaschine verfügt nicht über ein Führerhaus und eine geschlossene Struktur. Sie bietet deshalb keinen Schutz vor Gefahrenstoffen oder herabfallende Gegenstände.

E

ARMAZÓN DE SEGURIDAD

El armazón de seguridad reduce los riesgos de accidentes en caso de vuelco.

Trabaje siempre con la estructura de protección en posición vertical y el cinturón de seguridad bien ajustado.

Antes de utilizar el tractor cerciórese que la estructura de protección no esté dañada y esté fijada en modo correcto en el tractor.

El conductor deberá utilizar el cinturón de seguridad en todas las condiciones de trabajo, tanto en el campo como también circulando en carreteras.

Póngase el cinturón de seguridad y regúlelo bien adherente al cuerpo; evite enredos en la correa.

Será necesario que sustituya el cinturón de seguridad cuando el mismo haya sufrido un gran esfuerzo luego de un vuelco o cuando presente signos de desgaste, cortes o eventuales signos visibles de sobrecarga.



PELIGRO

El tractor no posee cabina ni estructura cerrada. Por ende no ofrece ninguna protección contra las sustancias peligrosas y la caída de objetos desde arriba.

SALITA E DISCESA DAL TRATTORE

Quando si sale sul trattore, assicurarsi a tre punti di contatto e stare rivolti verso di esso. (Tre punti di contatto vuol dire entrambe le mani e un piede o una mano ed entrambi i piedi in contatto con il trattore in ogni momento durante la salita o la discesa).

Pulire le scarpe e asciugare la mani prima di salire. Utilizzare i punti di appoggio, le maniglie, i gradini o gli scalini (se previsti) quando si sale o si scende.

NON utilizzare mai le leve di comando come maniglie nè appoggiare i piedi sui pedali di comando quando si sale o si scende.

MAI tentare di salire o scendere dal trattore in movimento. MAI saltare giù dal trattore in qualsiasi situazione.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Prima di avviare il motore assicuratevi che il freno a mano sia bloccato e che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Prima di avviare il motore assicuratevi che l'attrezzo installato sia posato a terra.

GETTING ON AND OFF OF THE TRACTOR

When getting on the tractor, face and use the three points of contact. (Three points of contact means both hands and one foot or one hand and both feet in contact with the tractor at all times when getting on or off of it).

Clean shoes and dry hands before getting on. Use the points of support, handles, steps or rungs (if foreseen) when getting on and off.

NEVER use the control levers as handles or rest feet on the control pedals when getting on and off.

NEVER attempt to get on or off of the tractor while it is moving. NEVER jump down from the tractor at any time.

STARTING THE ENGINE

- Before starting the engine, check that the handbrake is on and the gear shift and PTO in neutral.
- Before starting the engine be certain that the attachment is resting on the ground.

MONTER ET DESCENDRE DU TRACTEUR

Lorsque vous montez sur le tracteur, assurez-vous à trois points de contact et restez tourné vers lui. (Trois points de contact veut dire que les deux mains et un pied ou alors les deux pieds et une main sont en contact avec le tracteur lorsque vous montez ou descendez de celui-ci.

Nettoyez vos chaussures et essuyez-vous les mains avant de monter. Utilisez les points d'appui, les poignées, les marches (si présentes) lors de la montée ou de la descente.

NE JAMAIS utiliser les leviers de commande comme points d'appui et ne pas poser les pieds sur les pédales de commande lors de la montée ou de la descente.

NE JAMAIS essayer de monter ou descendre du tracteur en mouvement. NE JAMAIS sauter du tracteur dans n'importe quelle situation.

DEMARRAGE DU MOTEUR

- Avant de démarrer le moteur assurez-vous que le frein à main est serré et que le levier de la boîte de vitesses et de la prise de force sont au point mort.
- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que l'outil repose sur le sol.

AUFSTEIGEN UND ABSTEIGEN VOM TRAKTOR

Beim Steigen auf den Traktor sind die drei Kontaktpunkte zu verwenden (die drei Kontaktpunkte sind beide Hände und ein Fuß oder eine Hand und beide Füße, die beim Aufsteigen oder Absteigen immer in Kontakt mit dem Traktor sein müssen. Der Körper muss dabei in Richtung Traktor weisen).

Vor dem Steigen auf den Traktor immer die Schuhe und die Hände reinigen. Beim Auf- und Absteigen die Abstützpunkte, Griffe, Stufen oder Treppen (falls vorhanden) verwenden.

NIE die Steuerhebel als Griffe verwenden. Die Füße nie beim Auf- und Absteigen auf die Steuerpedale stellen.

NICHT versuchen auf den fahrenden Traktor zu steigen oder von diesem anzusteigen. NIE vom Traktor herunter springen.

STARTEN DES MOTORS

- Bevor der Motor gestartet wird, ist sicherzustellen, daß die Handbremse angezogen ist und der Gangschalthebel und der Zapfwellenschalthebel sich in der Neutralstellung befinden.
- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß das angebaute Gerät am Boden steht.

SUBIR Y BAJAR DEL TRACTOR

Al subir al tractor, tomarse de tres puntos de contacto y ponerse de cara al mismo. (Tres puntos de contacto quiere decir ambas manos y un pie o una mano y ambos pies en contacto con el tractor durante el ascenso o el descenso en todo momento).

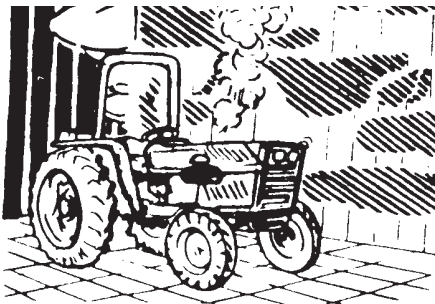
Limpiar los zapatos y secarse las manos antes de subir. Utilizar los puntos de apoyo, las manillas, los peldaños o las escaleras (si están previstas) para subir o bajar.

NUNCA usar las palancas de mando como manillas ni apoyar los pies en los pedales de mando al subir o bajar.

NUNCA intentar subir o bajar del tractor en movimiento. NUNCA saltar del tractor en cualquier situación.

ARRANQUE DEL MOTOR

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que el freno de mano esté bloqueado y que el cambio y la toma de fuerza estén en punto muerto.
- Antes de poner en marcha el motor comprobar que la herramienta instalada esté apoyada a tierra.



I

- Prima di avviare il motore assicuratevi che tutti i ripari e le protezioni previste siano correttamente installati sulla trattrice (telaio di sicurezza, cofanatura abbassata, protezione presa potenza, ecc.).
- Non tentate di avviare il motore senza essere al posto di guida.
- Non fate mai funzionare il motore in ambiente chiuso senza assicurarvi che lo stesso disponga di adeguata ventilazione, dato che i gas di scarico sono tossici.

IMPIEGO DELLA TRATTRICE

- Selezionate le carreggiate più adatte al lavoro da effettuare considerando sempre di poter disporre della miglior stabilità.
- Prima di mettere in moto la trattrice assicuratevi sempre che nel raggio d'azione della stessa non ci siano persone od ostacoli.
- Innestate gradualmente la frizione: un innesto brusco, specialmente disimpegnandosi da uno scavo, da un fossato o da un terreno fangoso oppure procedendo su di un pendio ripido, può causare pericolosi impennamenti della trattrice. Disinserite prontamente la frizione quando le ruote anteriori tendono a sollevarsi dal terreno.
- Nell'affrontare discese, mantenere sempre una marcia inserita. Non disinnestate mai la frizione e non portate mai il cambio in folle.
- Con la trattrice in movimento, l'Operatore deve risultare correttamente seduto al posto di guida.
- Non salite nè scendete dalla trattrice in movimento.

GB

- Before starting the engine check if all the guards and protections are correctly installed (roll bar, fairing, PTO guard, etc.).
- Do not attempt to start the engine unless you are in the driving seat.
- Do not run the engine in closed areas unless there is adequate ventilation. Exhaust gas is extremely toxic.

USING THE TRACTOR

- Select the best wheel gauge for the work to be done since stability is always a very important element.
 - Before driving the tractor, check to be certain there are no obstacles within its working range.
 - Let the clutch out slowly. If you drop the clutch, especially if working in an excavation, a ditch, muddy ground or a steep gradient can cause the tractor to jump dangerously. Always disengage the clutch if the front wheel begin to rear up from the ground.
 - Always keep the tractor in gear when driving downhill.
- Do not push in the clutch and never put the shift into neutral.
- The operator must be seated correctly in the driving seat when the tractor is moving.
 - Do not get on or off the tractor when it is moving.
 - If you have to brake, press down on the brake pedal gradually.

F

- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que toutes les protections prévues sont installées correctement sur le tracteur (arceau de sécurité, capot abaissé, protection de la prise de force, etc.).
- Mettez toujours le moteur en marche à partir du poste de conduite.
- Ne laissez pas tourner le moteur dans un local clos s'il n'y a pas une ventilation appropriée, les gaz d'échappement sont toxiques.

UTILISATION DU TRACTEUR

- Sélectionnez la voie la plus appropriée au travail à effectuer en tenant toujours compte de la meilleure stabilité.
- Avant de mettre le tracteur en route assurez-vous qu'il n'y a personne dans son rayon d'action.
- Enclenchez graduellement l'embrayage; un embrayage brusque, surtout en sortie d'un creux, dans un sol boueux ou sur une pente raide, peut faire cabrer le tracteur. Débrayez immédiatement si les roues avant se soulèvent.
- Dans une descente, conservez toujours une vitesse en prise. Ne débrayez pas et ne mettez jamais le levier de vitesses au point mort.
- Quand le tracteur est en mouvement, le conducteur doit être correctement assis au poste de conduite.
- Ne pas monter ou descendre du tracteur en marche.
- Si vous devez utiliser le frein, appuyez graduellement sur la pédale.

D

- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß alle Schutzbleche und Schutzvorrichtungen korrekt auf dem Schlepper montiert sind (Sicherheitsbügel, Kotflügel gesenkt, Abdeckung des Zapfwellenstummels etc.).
- Starten Sie den Motor nicht, wenn Sie nicht vorher auf dem Fahrersitz Platz genommen haben.
- Lassen Sie den Motor nie in geschlossenen Räumen laufen, wenn Sie nicht sicher sind, daß diese ausreichend belüftet sind, denn Abgase sind giftig.

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS

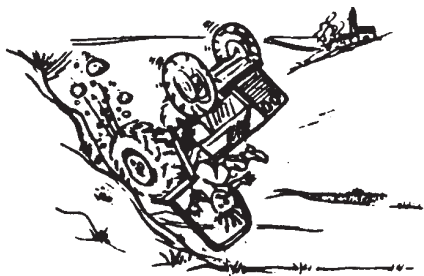
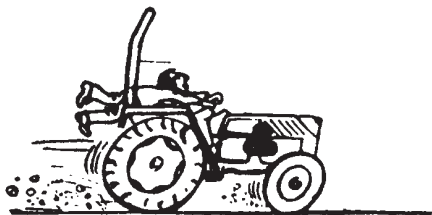
- Benutzen Sie die Spurweite, die am besten zu der Arbeit paßt, die durchgeführt werden soll, d.h. die Spurweite, bei der die größte Standsicherheit gegeben ist.
- Bevor Sie den Schlepper in Betrieb nehmen, stellen Sie immer fest, daß sich weder Personen noch Hindernisse in der Reichweite der Maschine befinden.
- Lassen Sie die Kupplung langsam kommen. Wenn man das Kupplungspedal zu schnell losläßt, besonders dann, wenn man den Schlepper aus einer Bodensenkung, einem Graben oder aus schlammigem Untergrund befreien will, kann der Schlepper gefährlich aufbäumen. Wenn die Vorderäder ihre Bodenhaftung verlieren, sofort auskuppeln.
- Bergab stets mit eingeschaltetem Gang fahren. Nie mit getretener Kupplung oder im Leerlauf fahren.
- Wenn der Schlepper fährt, muß der Fahrer sich immer korrekt auf dem Fahrersitz sitzend befinden.
- Nicht vom fahrenden Schlepper abspringen oder aufsteigen.

E

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que todas las protecciones previstas estén instaladas correctamente en el tractor (armazón de seguridad, capó cerrado, protección toma de potencia, etc.).
- No intentar poner en marcha el motor sin estar en el asiento del conductor.
- Nunca hacer funcionar el motor en ambientes cerrados sin asegurarse que haya una ventilación adecuada, porque los gases de escape son tóxicos.

EMPLEO DEL TRACTOR

- Seleccionar las pistas más adecuadas al trabajo que se deba efectuar considerando siempre poder disponer de la mejor estabilidad.
- Antes de poner en movimiento el tractor comprobar que no haya personas u obstáculos en el radio de acción del mismo.
- Embragar gradualmente: una acción brusca, especialmente saliendo de un bache, un badén o de un firme fangoso o incluso subiéndolo una cuesta, puede hacer empinar el tractor de modo peligroso. Desembragar rápidamente cuando las ruedas anteriores tienden a levantarse del suelo.
- En las pendientes, siempre tener una marcha puesta. Nunca desembragar ni poner el cambio en punto muerto.
- Cuando el tractor está en movimiento, el operario debe estar sentado correctamente en el asiento del conductor.
- No subir ni bajar del tractor en movimiento.
- Si es preciso usar el freno, pisar el pedal gradualmente.
- Evitar entrar en las curvas a gran velocidad.



I

- Se dovete usare il freno, premete il pedale gradualmente.
- Evitate di abbordare curve ad alta velocità.
- Utilizzate sempre la trattoria alla velocità che vi garantisce la necessaria sicurezza in relazione alla conformazione del terreno su cui lavorate. Quando lavorate su terreni sconnessi operate con la massima cautela in modo da assicurare un'adeguata stabilità.
- Se dovete lavorare con la trattoria in dislivello, ad esempio sui fianchi di colline, procedete a velocità moderata particolarmente in sterzata. Evitate pendenze superiori al 30 %.
- Procedete con la massima cautela quando dovete operare con le ruote in prossimità del bordo di fossati o di scarpate.
- Non trasportate mai dei passeggeri, a meno che la trattoria non sia omologata anche per il trasporto di passeggeri.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettate le norme del codice stradale.
- Durante la marcia non tenete i piedi sui pedali dei freni e della frizione.

GB

- Do not enter bends at high speed.
- Always drive the tractor at a speed that will ensure safe working conditions depending on the type of ground you are working on. On rough ground, drive with the utmost care to ensure stable driving conditions.
- If you have to work on uneven ground (for example, a hillside) moderate your speed especially when turning. Avoid gradients over 30 %.
- Pay particular attention when the tractor wheels are near the edges of ditches or slopes.
- Do not carry passengers unless the tractor is also certified to carry passengers.
- When driving on-road in normal traffic, follow the Highway Code.
- When driving do not ride the brakes or the clutch.

F

- Ralentissez avant d'aborder les virages.
- Utilisez toujours le tracteur à la vitesse qui vous garantit la meilleure sécurité en fonction de la conformation du sol sur lequel vous travaillez.
Lors du travail sur des sols accidentés, travaillez avec prudence pour garantir la meilleure stabilité.
- Si vous devez travailler sur des dénivelés, par exemple sur des coteaux, roulez lentement et ne tournez pas brusquement. Évitez les pentes de plus de 30%.
- Avancez avec prudence lors du travail à proximité des fossés ou des talus.
- Ne transportez jamais de passagers, à moins que le tracteur ne soit homologué pour le transport de personnes.
- Lors de la circulation sur route ouverte à la circulation, respectez le code de la route.
- Pendant la marche ne tenez pas les pieds sur les pédales des freins et de l'embrayage.

D

- Wenn Sie bremsen müssen, betätigen Sie das Pedal stufenweise.
- Fahren Sie nicht mit zu großer Geschwindigkeit in Kurven herein.
- Benutzen Sie den Schlepper immer bei einer solchen Geschwindigkeit, daß in Abhängigkeit von dem Geländetyp, auf dem Sie sich befinden, immer die erforderliche Sicherheit gegeben ist. Wenn Sie auf unebenem Gelände arbeiten, mit höchster Vorsicht vorgehen, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.
- Wenn Sie mit dem Schlepper auf Hanglagen arbeiten müssen, fahren Sie im Kurven immer besonders langsam. Keine Hanglagen mit über 30% Steigung fahren.
- Fahren Sie besonders vorsichtig, wenn die Räder sich am Rand von Kanälen oder Abhängen befinden.
- Während Straßenfahrten muß unbedingt die Straßenverkehrsordnung beachtet werden.
- Halten Sie beim Fahren die Füße nicht auf dem Kupplungs- und den Bremspedalen.

E

- Usar siempre el tractor a una velocidad que garantice la seguridad necesaria con relación al tipo del firme sobre el que se trabaja.
Cuando se trabaja en firmes defectuosos actuar con la máxima precaución a fin de obtener la estabilidad adecuada.
- Si es preciso trabajar con el tractor en desnivel, por ejemplo en laderas de colinas, ir a velocidad moderada, especialmente cuando se gira. Evitar pendientes superiores al 30%.
- Actuar con máxima precaución cuando se deba trabajar con las ruedas cerca del borde de zanjas o barrancos.
- Nunca llevar pasajeros, a menos que el tractor esté homologado también para el transporte de pasajeros.
- Durante la incorporación a carreteras frecuentadas por el tráfico, respetar las normas del código de circulación.
- Durante la marcha no mantener el pie sobre los pedales de freno o embrague.

TRAINO E TRASPORTO

Quando si traina un rimorchio occorre applicare sul trattore l'apposito sistema di freno a mano.

- inserire la leva del freno a mano del rimorchio nell'apposita sede posta sul lato destro del pianale del trattore;
- collegare il circuito elettrico del rimorchio a quello del trattore attraverso l'apposita presa 7 poli.



AVVERTENZA

Effettuare i collegamenti elettrici solo con chiave di avviamento disinnestata.

NOTA

Se il rimorchio da trainare è del tipo a ruote motrici, il gancio di traino deve essere posizionato in modo tale da lasciare libera la presa di potenza per l'installazione del giunto cardanico di collegamento al rimorchio.



AVVERTENZA

Quando si traina un rimorchio procedere ad una velocità non superiore a 30 km/h.



PERICOLO

E' assolutamente vietato soffermarsi nella zona tra il trattore e il veicolo rimorchiato quando il motore è avviato; nonchè senza aver stazionato la macchina in modo stabile, eventualmente utilizzando (in pendenza o su terreno sconnesso) i cunei di blocco.

TOWING AND TRANSPORTING

When a trailer is towed, the special hand brake system must be applied onto the tractor.

- Introduce the trailer's hand brake lever into the provided housing on the right of the tractor's platform.
- Connect the trailer's electrical circuit to the tractor's using the provided 7-pin outlet.



CAUTION

Remove the ignition key before making the electrical connections.

NOTE

If the trailer that must be towed has driving wheels, the hitch must be positioned so that the power take-off is free and the cardan joint that connects the trailer can be installed.



CAUTION

Do not drive at a speed above 30 Km/h when towing a trailer.



DANGER

It is strictly forbidden to remain in the area between the tractor and towed vehicle when the engine is running; as well as without securely parking the machine if necessary using wheel chocks (on slopes or uneven ground).

F

TRACTION ET TRANSPORT

Lorsque l'on tracte une remorque il faut appliquer sur le tracteur le système approprié de frein à main

- introduire le levier du frein à main de la remorque dans son logement approprié situé sur le côté droit du plancher du tracteur
- relier le circuit électrique de la remorque à celui du tracteur à l'aide de la prise appropriée 7 pôles.



AVIS

Effectuer les raccordements électriques uniquement avec la clé retirée. .

NOTE

Si la remorque à traîner est équipée de roues motrices, le crochet d'attelage doit être positionné de manière à ce que la prise de puissance reste libre pour pouvoir installer le joint à cardan de connexion à la remorque.



AVIS

Lors de l'attelage d'une remorque, procéder à une vitesse qui ne doit pas dépasser 30 km/h.



DANGER

Il est absolument interdit de rester dans la zone entre le tracteur et la remorque lorsque le moteur est en marche; de même il ne faut pas stationner dans cette zone si la machine n'est pas bloquée éventuellement par

D

ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN

Beim Schleppen eines Anhängers ist am Traktor das spezielle Handbremsensystem zu installieren.

- Den Handbremsenhebel des Anhängers in den speziellen Sitz an der rechten Seite des Traktorbodens einsetzen;
- Den Stromkreis des Anhängers mittels der speziellen 7-poligen Steckdose an den Stromkreis des Traktors anschließen.



HINWEIS

Die elektrischen Anschlüsse nur dann vornehmen, wenn der Zündschlüssel in der Aus-Stellung steht.

ANMERKUNG

Wenn der zu schleppende Anhänger mit Antriebsrädern ausgerüstet ist, muss der Zughaken derart eingestellt werden, dass die Nebenabtriebbuchse zum Anschließen des Anschlusskardangelenks des Anhängers frei ist.



HINWEIS

Beim Ziehen eines Anhängers nicht schneller als 30 km/h fahren.



GEFAHR

Es ist strengstens verboten, sich in dem Bereich zwischen dem Traktor und dem geschleppten Fahrzeug aufzuhalten, wenn der Motor läuft und auch nicht bevor die Maschine stabil abgestellt wurde.

E

REMOLQUE Y TRANSPORTE

Quando se arrastra un remolque es necesario aplicar en el tractor el sistema de freno de mano correspondiente.

- Activar la palanca de frenos de mano del remolque en la sede correspondiente ubicada en el lado derecho de la plataforma del tractor;
- Conectar el circuito eléctrico del remolque al del tractor a través de la toma de 7 polos.



ADVERTENCIA

Effectuar los enlaces eléctricos sólo con la llave de arranque desconectada.

NOTA

Si el remolque que se debe arrastrar es de tipo con ruedas motrices, el gancho de remolque debe posicionarse de modo que libere la toma de potencia para instalar el acoplamiento cardánico de vinculación al remolque.



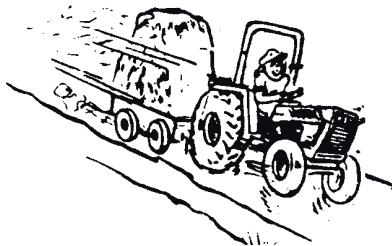
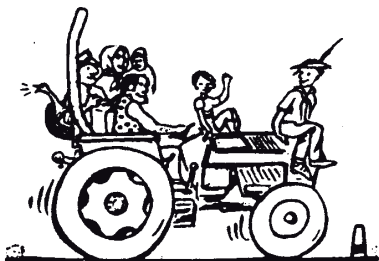
NOTA

Quando el tractor lleva un remolque, avance a una velocidad no superior a los 30 km/h.



PELIGRO

Queda absolutamente prohibido permanecer en la zona entre el tractor y el vehículo remolcado cuando el motor está en marcha; así como tampoco sin antes haber aparcado el vehículo establemente utilizando,



I

- Per garantire la stabilità della trattrice durante la marcia, regolate correttamente il dispositivo di traino in funzione del mezzo da rimorchiare o dell'attrezzo da trainare.
- Procedete lentamente quando trainate dei carichi molto pesanti.
- Per motivi di sicurezza, non trainate rimorchi privi di sistema frenante indipendente.
- Se impiegate la trattrice per trainare carichi pesanti, utilizzate sempre gli organi di traino ed evitate di agganciarvi ai bracci inferiori dell'attacco a tre punti ed al puntone, poiché anche in quest'ultimo caso esiste pericolo d'impennamento.
- Nel trainare non approdiate mai curve con il differenziale bloccato poiché rischiereste di non riuscire a sterzare la trattrice.

Il trasporto del trattore deve essere fatto con un mezzo di trasporto idoneo.

Prima di effettuare il trasporto del trattore è necessario inserire sempre il freno di stazionamento.



ATTENZIONE

Evitare di sollevare il trattore con gru o altri dispositivi di sollevamento non idonei. Utilizzare delle rampe adeguate per eseguire il carico sul mezzo di trasporto.

Non agganciate o collegate catene attorno ad organi del trattore che potrebbero essere danneggiati dalle catene stesse o da carichi eccessivi.

GB

- In order to guarantee tractor stability when driving, regulate the hitch for the trailer or attachment to be towed.
- Drive slowly when towing very heavy loads.
- As a safety measure, never tow trailers without independent braking systems.
- If the tractor is used to tow heavy loads, always use the hitch and never attach it to the bottom links of the 3-point hitch or to the headstock. There is always danger of the tractor rearing up.
- When trailing, do not enter bends with the differential locked as there is the danger of not being able to steer the tractor.

The tractor must be transported with a suitable means of transportation.

Before transporting the tractor, the parking brake must always be engaged.



WARNING

Avoid lifting the tractor with a crane or other unsuitable lifting devices. Use suitable ramps for loading on to the transport vehicle.

Do not hook or connect chains around the tractor's parts, which could be damaged by the chains themselves or by excessive loads.

After the tractor has been loaded onto a suitable means of transportation, secure it with suitable anchoring belts or chains (143).

F

des cales (sur un terrain défoncé ou en pente).

- Pour garantir la stabilité du tracteur pendant la marche, réglez le dispositif de traction, en fonction de l'engin à remorquer ou de l'outil à tracter.
- Réduisez la vitesse lors du remorquage de charges très lourdes.
- Pour des raisons de sécurité ne tractez pas de remorques dépourvues de frein indépendant.
- Si vous utilisez le tracteur pour remorquer des charges lourdes, utilisez toujours les organes d'attelage et évitez de les accrocher aux bras inférieurs de l'attelage à trois points et au timon car il y a des risques de cabrage.
- Lors du remorquage ne prenez pas les virages avec le différentiel enclenché; vous risqueriez de ne pas pouvoir braquer le tracteur.

Le transport du tracteur doit être effectué par l'intermédiaire d'un moyen de transport approprié

Avant d'effectuer le transport du tracteur il faut toujours enclencher le frein de stationnement



ATTENTION

Eviter de soulever le tracteur à l'aide d'une grue ou de tout autre dispositif d'élévation non approprié. Utiliser des rampes appropriées pour le chargement sur le moyen de transport.

Ne pas accrocher ou attacher de chaînes autour des accessoires du tracteur qui pourraient se retrouver endommagés par celles-ci ou par un chargement excessif.

D

Dabei (bei schrägem oder ungleichmäßigem Boden) die Parkkeile verwenden.

- Um die Standsicherheit des Schleppers beim Fahren zu garantieren, regeln Sie die Anhängerkupplung je nach dem zu ziehenden Gerät oder dem zu transportierenden Mittel.
- Wenn Sie besonders schwere Lasten ziehen, fahren Sie langsam.
- Aus Sicherheitsgründen dürfen keine Anhänger ohne unabhängige Bremsanlagen gezogen werden.
- Wenn Sie schwere Lasten mit dem Schlepper ziehen, benutzen Sie immer die Anhängervorrichtungen und vermeiden den Anschluß an den Unterlenker oder dem Oberlenker der Dreipunktaufhängung, weil auch in diesem Fall Aufbäumgefahr besteht.
- Beim Ziehen von Geräten oder Anhängern sollten Kurven nie mit gesperrtem Differential angegangen werden, weil der Schlepper dann nicht gelenkt werden kann.

Für den Transport des Traktors ist ein geeignetes Transportmittel zu verwenden.

Vor dem Transport des Traktors ist immer dessen Standbremse einzuschalten.



ACHTUNG

Den Traktor nicht mit einem Kran oder anderen ungeeigneten Hebemitteln heben. Zum Verladen auf das Frachtmittel immer passenden Hochfahrrampen benutzen.

Keine Ketten an Traktorteilen anbringen, die durch die Ketten oder zu hohe Lasten beschädigt werden könnten.

E

si es necesario (en terrenos inclinados o irregulares), cuñas para bloquearlo.

- Para garantizar la estabilidad del tractor durante la marcha, ajustar correctamente el dispositivo de remolque de acuerdo con el remolque o de la herramienta que se deba remolcar.
- Avanzar lentamente cuando se remolcan cargas muy pesadas.
- Por motivos de seguridad, no remolcar remolques desprovistos de freno independiente.
- Si se usa el tractor para remolcar cargas pesadas, usar siempre los órganos de remolque y evitar enganchar en los brazos inferiores del anclaje de tres puntos y en el puntal, porque incluso en este último caso existe el peligro de elevación de las ruedas anteriores.
- Cuando se remolca, nunca entrar en curvas con el diferencial bloqueado, puesto que resultaría difícil hacer girar el tractor.

El tractor debe transportarse con un medio de adecuado.

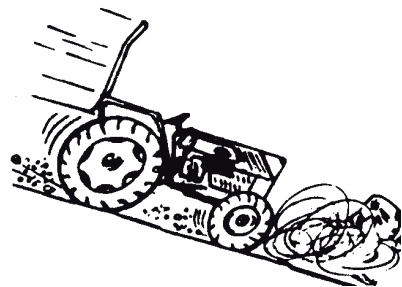
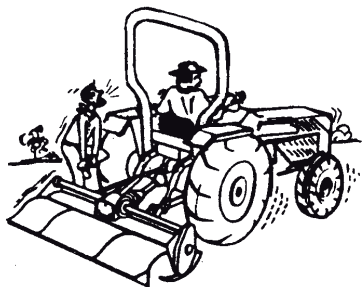
Antes de realizar el transporte del tractor es necesario activar siempre el freno de estacionamiento.



ATENCIÓN

Evitar levantar el tractor con grúa u otros dispositivos de levantamiento inadecuados. Utilizar rampas idóneas para cargar el tractor al medio de transporte.

No enganchar o colocar cadenas alrededor de los órganos del tractor que pudieran dañarlo u ocasionar cargas excesivas.



I

Una volta caricato il trattore su un adeguato mezzo di trasporto, assicuralo con cinghie di ancoraggio o catene idonee (143).

Il rimorchio deve sempre avere i segnali di avvertimento e le luci richieste dalle normative di legge.

IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE OPERATRICI

- E' essenziale che l'operatore segua attentamente le istruzioni contenute nel manuale relativo a tali macchine, sia montate che trainate e del rimorchio.
- Non utilizzare mai le combinazioni trattore-macchina o trattore-rimorchio se non state lette attentamente le istruzioni relative a tali attrezzature.
- Non accoppiate attrezzi o macchine operatrici richiedenti una potenza superiore alla classe d'appartenenza della trattrice.
- Non affrontate curve strette con la presa di potenza sotto forte carico; eviterete inoltre danni ai giunti cardanici dell'albero di trasmissione collegato alla presa stessa.
- Durante il collegamento dell'attrezzo, quando la trattrice retrocede, non fermatevi mai tra trattrice ed attrezzo.
- Non comandate mai la presa di potenza collegata ad una macchina operatrice senza esservi prima assicurati che nessuno si trovi nel raggio di azione della macchina collegata. Verificare anche che tutte le parti rotanti dell'albero presa di potenza siano ben schermate.

GB

The trailer must always have the warning signs and lights that are required by law.

USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT

- It is essential that the operator carefully follows the instructions contained in the manual relating to this machinery, both installed and towing and for the trailer.
- NEVER combine the tractor-machine or tractor-trailer unless you have carefully read the instructions for this equipment.
- Do not couple attachments or equipment that require higher rating than the tractor's.
- Do not make tight turns with the PTO under heavy load. This will prevent damage to the universal couple and the transmission shaft connected to it.
- When coupling an attachment, when the tractor reverses never stand between the tractor and the attachment.
- Never operate the PTO connected to an attachment without first checking that there is nobody in the working range of the attached machine. Check to be sure that all the rotating parts of the PTO are protected with guards.

Une fois chargé le tracteur sur un moyen de transport approprié, bien le fixer avec des sangles d'ancrage ou des chaînes appropriées (143).

la remorque doit toujours avoir les signaux d'avertissement et les feux requis par les normes de loi.

UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS

- **L'opérateur doit suivre attentivement les instructions contenues dans le manuel d'utilisation de ces machines, aussi bien portées que traînées, et de la remorque.**
- **Ne jamais utiliser les combinaisons tracteur-machine ou tracteur-remorque si les instructions concernant ces équipements n'ont pas été lues attentivement et comprises.**
- N'accouplez pas d'outils ou d'équipements nécessitant une puissance supérieure à la classe d'appartenance du tracteur.
- Ne prenez pas de virages trop serrés avec la prise de force sous effort; vous éviterez d'endommager les joints de l'arbre à cardans.
- Lors de l'attelage de l'outil, quand le tracteur recule, ne stationnez pas entre le tracteur et l'outil.
- Ne mettez pas en marche la prise de force déjà reliée à l'équipement sans s'être assuré qu'il n'y a personne dans le rayon d'action de la machine. Vérifiez que toutes les parties tournantes de l'arbre de prise de force sont protégées correctement.

Nach dem Laden des Traktors auf ein geeignetes Transportmittel ist er mit Befestigungsgurten oder geeigneten Ketten (143) abzusichern.

Am Anhänger müssen immer Warnschilder und die gesetzlich vorgeschriebenen Lichter vorhanden sein.

BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN

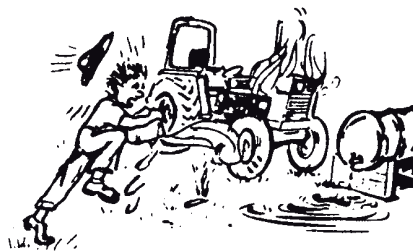
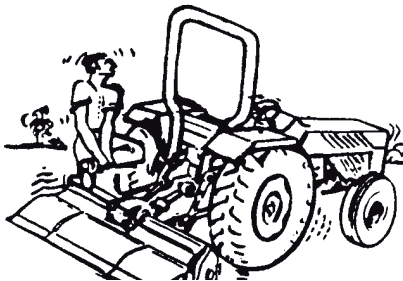
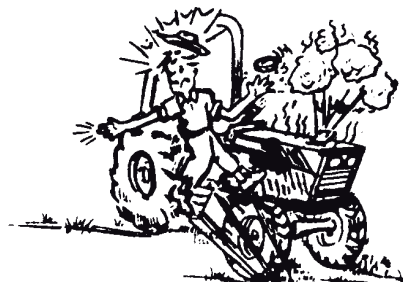
- **Der Bediener muss die Anleitungen in den Handbüchern der entsprechenden Maschinen genau einhalten, egal ob diese aufgebaut oder geschleppt werden oder sich auf dem Anhänger befinden.**
- **Niemals die Kombination Traktor-Maschine oder Traktor-Anhänger benutzen, wenn zuvor nicht die Anleitungen dieser Ausrüstungen gelesen wurden.**
- Bauen Sie keine Geräte oder Arbeitsmaschinen am Schlepper an, die eine höhere Leistungsklasse als die dieses Schleppers verlangen.
- Keine Kurven anfahren, wenn die Zapfwelle stark belastet ist. Dann vermeiden Sie auch Schäden an den Gelenkwellen des Triebwelle, die mit der Zapfwelle verbunden ist.
- Wenn Geräte angebaut sind und der Schlepper rückwärts fährt, bleiben Sie nie zwischen Schlepper und Gerät stehen.
- Betätigen Sie nie die Zapfwelle, die an eine Arbeitsmaschine angeschlossen ist, ohne vorher sichergestellt zu haben, daß sich niemand in der Reichweite der angebauten Maschine aufhält. Auch sicherstellen, daß alle sich drehen-

Una vez cargado el tractor en un medio de transporte, asegurarlo con correas de anclaje o cadenas adecuadas (143).

El remolque siempre debe tener las señales de advertencias y las luces que exigen las leyes.

EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS

- **Es muy importante que el operador siga cuidadosamente las instrucciones contenidas en el manual de dichas máquinas, ya sea montadas o de remolque.**
- **Nunca utilizar la combinación tractor-máquina o tractor-remolque si no se han leído atentamente las instrucciones correspondientes a tales equipamientos.**
- No acoplar herramientas o máquinas operativas que requieran una potencia superior al tipo de tractor.
- No entrar en curvas estrechas con la toma de potencia bajo una fuerte carga; así se evitarán entre otros desperfectos de juntas cardán del árbol de transmisión conectado a la propia toma.
- Durante la conexión de la herramienta, cuando el tractor retrocede, no detenerse jamás entre el tractor y la herramienta.
- Nunca manipular la toma de potencia conectada a una máquina operativa sin haber comprobado antes que no haya nadie en el radio de acción de la máquina conectada. Comprobar también que todas las piezas en movimiento de rotación del árbol de toma de potencia estén bien cubiertas con la debida protección.



I

ARRESTO DELLA TRATTRICE

- Quando il trattore è stazionario, non lasciate mai l'attrezzo collegato in posizione sollevata.

- Prima di abbandonare il posto di guida azionate il freno a mano, portate la leva del cambio in folle, disinnestate la presa di potenza e arrestate il motore. Inoltre quando abbandonate il trattore incustodito togliete sempre la chiave d'avviamento dal cruscotto.

- Quando parcheggiate cercate possibilmente un terreno in piano, ed applicate il freno a mano. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno a mano, disponete un cuneo sotto una delle ruote a valle.

MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE

- Indossare guanti robusti.

- Asportate il tappo del radiatore solo quando il motore si è sufficientemente raffreddato: a motore fermo, ruotate lentamente il tappo e scaricate la pressione prima di rimuoverlo completamente.

- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, staccate il cavo di massa della batteria.

- Prima di staccare qualsiasi tubazione idraulica, assicurarsi che nell'impianto non esista pressione.

- La fuga di olio idraulico sotto pressione può provocare gravi lesioni personali, pertanto nella ricerca di eventuali perdite adottate adeguati mezzi antinfortunistici quali schermi, occhiali e guanti.

GB

STOPPING THE TRACTOR

- Never leave the attachment raised when the tractor is parked.

- Before leaving the driving seat, pull up the parking brake, set the gear lever in neutral, disengage the PTO and switch the engine off. Also, when you leave the tractor by itself, always remove the key from the ignition.

- When you park, always look for flat ground and put the handbrake on. On a slope, in addition to putting the handbrake on, put a chock under the downhill wheels.

TRACTOR MAINTENANCE

- Always wear robust gloves.

- Remove the radiator cap only when the engine is sufficiently cool. With the engine switched off, turn the cap slowly to vent the pressure from the cooling circuit before removing it completely.

- Before working on any part of the electric system, detach the power cable (+) from the battery.

- Before detaching any hydraulic line, check to be certain the system is not pressurized.

- Leaks of pressurized hydraulic fluid can cause serious personal injury. If there are leaks, use all suitable accident prevention equipment such as shields, safety glasses and gloves.

- Before examining, cleaning, adjusting or servi

ARRET DU TRACTEUR

- **Quand le tracteur est stationné appuyez l'outil attelé sur le sol.**
- Avant de descendre du poste conduite actionnez le frein à main, placez le levier de vitesses au point mort, débrayez la prise de force et arrêtez le moteur. Quand vous laissez le tracteur enlever toujours la clé de démarrage du tableau de bord.
- Garez le tracteur sur un terrain plat et serrez le frein à main. Sur les terrains en pente, mettez une cale sous l'une des roues en aval.

ENTRETIEN DU TRACTEUR

- Portez des gants robustes.
- Enlevez le bouchon du radiateur uniquement quand le moteur est suffisamment froid. Le moteur étant arrêté, tournez lentement le bouchon et déchargez la pression avant de l'enlever entièrement.
- Avant d'intervenir sur un quelconque composant du circuit électrique, débranchez le câble de masse de la batterie.
- Avant de débrancher une quelconque tuyauterie hydraulique, assurez-vous qu'il n'y a pas de pression dans le circuit.
- La fuite d'huile hydraulique sous pression peut provoquer des blessures graves. Lors de la recherche des fuites portez des vêtements de protection individuelle (lunettes, gants, etc.)
- Avant d'examiner, nettoyer, régler ou effectuer l'entretien de la machine ou de tout autre outil

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

- **Wenn der Schlepper steht, lassen Sie die angebauten Geräte nie in der ausgehobenen Stellung stehen.**
- Bevor Sie den Fahrersitz verlassen, immer die Handbremse ziehen, der Gangschalthebel in die Neutralstellung bringen, die Zapfwelle ausschalten und den Motor abstellen. Wenn Sie den Schlepper unbewacht stehenlassen, immer den Zündschlüssel vom Armaturenbrett ziehen.
- Wenn Sie den Schlepper parken, tun Sie dies auf einem möglichst ebenen Gelände und ziehen die Handbremse an. Beim Parken im Gefälle reicht das Ziehen der Handbremse nicht aus. Zusätzlich einen Radkeil unter ein talwärts stehendes Rad stecken.

WARTUNG DES SCHLEPPERS

- Kräftige Arbeitshandschuhe benutzen.
- Die Kühlerverschraubung erst dann abnehmen, wenn der Motor ausreichend abgekühlt ist. Bei stehenden Motor den Verschluß langsam aufdrehen und den Druck ablassen, bevor man ihn ganz aufschraubt.
- Bevor man an irgendeinem Teil der elektrischen Anlage arbeitet, das Massekabel der Batterie abtrennen.
- Bevor man irgendeine Leitung der hydraulischen Anlage abtrennt, sicherstellen, daß die Anlage nicht mehr unter Druck steht.
- Das Austreten von unter Druck stehendem Hydrauliköl kann zu schweren Verletzungen führen. Bei der Suche etwaiger Leckstellen sind daher geeignete Unfallschutzvorrichtungen wie Schutz

PARADA DEL TRACTOR

- Cuando el tractor está estacionado, nunca dejar la herramienta conectada en posición elevada.
- Antes de abandonar el asiento del conductor accionar el freno de mano, poner la palanca del cambio en punto muerto, desacoplar la toma de potencia y parar el motor. Además, cuando se deja el tractor sin vigilancia, es preciso sacar siempre la llave de arranque del salpicadero.
- Cuando se debe aparcar, buscar a ser posible un lugar llano, y poner el freno de mano. En una pendiente, además de bloquear el freno de mano, colocar una cuña debajo de una de las ruedas cuesta abajo.

MANTENIMIENTO DEL TRACTOR

- Llevar puestos guantes duros.
- Sacar el tapón del radiador sólo cuando el motor se ha enfriado suficientemente: con el motor parado, desenroscar el tapón lentamente y descargar la presión antes de sacarlo completamente.
- Antes de intervenir sobre cualquier componente de la instalación eléctrica, desconectar el cable de masa de la batería.
- Antes de desconectar cualquier tubo hidráulico, comprobar que no haya presión en la instalación.
- La fuga de aceite hidráulico bajo presión puede provocar graves lesiones personales, por ello cuando se busquen eventuales pérdidas usar los métodos de protección contra accidentes adecuados, tales como pantallas protectoras, gafas

- Prima di esaminare, pulire, registrare od effettuare la manutenzione della trattrice o di qualsiasi altro attrezzo collegato alla stessa, assicuratevi sempre che il motore sia fermo, il cambio in folle, i freni siano bloccati, la presa di forza sia disinserita e che tutte le altre parti in movimento si siano arrestate.
- Non riempite il serbatoio combustibile totalmente quando la trattrice deve operare in pieno sole poiché il combustibile espandendosi può fuoriuscire. In tal caso asciugate prontamente il combustibile fuoriuscito.
- Il combustibile può risultare pericoloso. Non rifornite mai la trattrice con motore in moto, con motore caldo, nei pressi di una fiamma oppure quando fumate.
- Tenete sempre un estintore a portata di mano.

PULIZIA DEL TRATTORE

- Mantenetevi pulite le superfici di lavoro e i vani del motore.
- Prima di pulire la macchina, abbassate sempre l'attrezzo sul terreno, mettete le leve del cambio in folle, innestate il freno di stazionamento, spegnete il motore e togliete la chiave.
- Pulite le pedane, i gradini, i pedali. Rimuovete grasso o olio. Eliminate polvere e fango. Togliete il ghiaccio o la neve. Ricordate che le superfici sdruciolevoli sono pericolose.
- Per pulire gli elementi in plastica, come la consolle, il quadro strumenti, gli indicatori, evitare di utilizzare benzina, paraffina, sol

cing the tractor or any attachment coupled to it, make sure the engine is switched off, the gear lever in neutral, the brakes on, the PTO disengaged and that all moving parts have come to a complete stop.

- Do not fill the fuel tank all the way to the top when the tractor has to work under the hot sun. The fuel will expand and spill out. In this case, wipe up any split fuel.
- Fuel can be a source of danger. Never refuel the tractor with the engine running, when the engine is hot or near open flames. Do not smoke.
- Always keep a fire extinguisher handy.

CLEANING THE TRACTOR

- Keep the work surfaces and engine compartments clean.
- Before cleaning the vehicle, always lower the implement onto the ground, place the gear levers in neutral, engage the parking brake, turn off the engine and remove the key.
- Clean the footboards, steps and pedals. Remove grease and oil. Eliminate dust and mud. Remove ice and snow. Remember that slippery surfaces are dangerous.
- To clean the plastic parts like the console, instrument panel and the indicators, avoid using gasoline, paraffin, paint solvents, etc.
- To clean these parts of the tractor, use ONLY water, neutral soap and a soft cloth.

attelé ou relié à celle-ci, assurez-vous que le moteur est arrêté, le levier de vitesses au point mort, les freins serrés, la prise de force débrayée et que toutes les autres parties en mouvement sont arrêtées.

- Ne remplissez jamais complètement le réservoir à combustible, car il peut sortir en se détendant. Dans ce cas séchez immédiatement la fuite de combustible.
- Le combustible peut être dangereux. Ne faites pas le plein avec le moteur en marche, quand il est chaud, près d'une flamme ou quand vous fumez.
- Tenez un extincteur à la portée de la main.

NETTOYAGE DU TRACTEUR

- Entretenez les surfaces de travail et les compartiments du moteur.
- Avant de nettoyer la machine, abaissez toujours l'outil sur le terrain, mettez les leviers de vitesses au point mort, enclenchez le frein de stationnement, stoppez le moteur et enlevez la clé.
- Nettoyez les plateformes, les marches, les pédales. Ôtez les traces d'huile ou de graisse. Éliminez la poussière et la boue. Enlevez la glace ou la neige. Rappelez-vous que les surfaces glissantes sont très dangereuses.
- Pour nettoyer les éléments en plastique comme le tableau de bord, la console et les indicateurs, évitez l'utilisation d'essence, de paraffine ou de solvants pour peintures etc.
- Pour nettoyer ces parties du tracteur, utilisez uniquement de l'eau, un savon neutre et un chiffon doux.

schirm, Schutzbrille und Handschuhe zu benutzen.

- Vor der Prüfung, Reinigung, Einstellung oder der Ausführung von Wartungsarbeiten am Schlepper oder am Geräten, die am Schlepper angebaut sind, immer sicherstellen, daß der Motor abgestellt ist, der Gangschalthebel in der Neutralstellung steht, die Zapfwelle ausgeschaltet ist und alle anderen, sich bewegenden Teile ausgeschaltet sind.
- Füllen Sie den Kraftstofftank nie ganz, wenn Sie in der Sonne arbeiten, weil der Kraftstoff sich ausdehnt und auslaufen kann. In diesem Fall muß der ausgelaufene Kraftstoff sofort aufgetrocknet werden.
- Kraftstoff kann gefährlich sein. Tanken Sie daher nie mit laufendem Motor, bei warmem Motor. Beim Tanken nicht rauchen oder mit Feuer umgehen.
- Stets einen Feuerlöscher in Reichweite halten.

REINIGUNG DES TRAKTORS

- Die Arbeitsoberflächen und Fächer des Motors sauber halten.
- Vor dem Reinigen der Maschine ist das Anbaugerät immer auf den Boden abzusenken. Die Kupplungshebel in den Leerlauf legen, die Standbremse ziehen, den Motor abstellen und den Schlüssel zuziehen.
- Trittbretter, Stufen und Pedale reinigen. Schmierfett und Öl entfernen. Staub und Schlamm entfernen. Eis und Schnee entfernen. Beachten, dass rutschige und glatte Oberflächen gefährlich sind.
- Zum Reinigen der Kunststoffteile, wie Konsole,

y guantes.

- Antes de examinar, limpiar, registrar o efectuar el mantenimiento del tractor o de cualquier otra herramienta conectada al mismo, comprobar, siempre, que el motor esté parado, el cambio en punto muerto, los frenos bloqueados, la toma de fuerza desconectada y que todas las demás piezas móviles se hayan parado.
- No llenar al máximo el tanque de combustible cuando el tractor tenga que trabajar a pleno sol porque el combustible, en su expansión, puede rebosar. En cuyo caso secar rápidamente el combustible derramado. • El combustible puede ser peligroso. No repostar nunca el tractor con el motor en marcha, caliente, cerca de una llama o fumando.
- Tener siempre un extintor al alcance de la mano.

LIMPIEZA DEL TRACTOR

- Conservar limpias las superficies de trabajo y los compartimientos del motor.
- Antes de limpiar la máquina, siempre se debe bajar la herramienta al suelo, poner las palancas de cambio en punto muerto, accionar el freno de estacionamiento, apagar el motor y sacar la llave.
- Limpiar los posapies, los peldaños, los pedales. Quitar la grasa o el aceite. Eliminar el polvo y el lodo. Quitar el hielo o la nieve. Recordar que las superficies resbaladizas son peligrosas.

vente per vernici, ecc.

- Per pulire queste parti del trattore, usare soltanto acqua, sapone neutro e un panno morbido.
- L'uso di benzina, paraffina, diluenti per vernici, ecc. provoca lo scolorimento, la screpolatura e la deformazione delle parti pulite.
- Rimuovere e riportare al loro posto attrezzi, chiavi, ganci, ecc.
- Se si utilizza un'idropulitrice non avvicinarsi troppo al trattore ed evitare di indirizzare il getto d'acqua sul quadro di accensione, su componenti elettrici, comandi elettroidraulici, adesivi e sul filtro aria della cabina.

SMANTELLAMENTO

- E' illegale inquinare canali, corsi d'acqua o il terreno. Utilizzare le strutture di scarica autorizzate, comprese le zone comunali e i garage provvisti di contenitori per lo scarico di oli usati. In caso di dubbio, contattare le autorità locali per informazioni.
- Per conoscere le corrette metodologie di smaltimento di oli, filtri, pneumatici, ecc. rivolgersi al centro di raccolta differenziata dei rifiuti locale o al concessionario.
- **Rottamazione del trattore** : il trattore è composto di parti che sono soggette a regole e norme di smaltimento pertanto quando il trattore viene scartato e non più utilizzato deve essere rottamato dagli Enti autorizzati; **non disperdere il trattore o suoi componenti nell'ambiente.**

- The use of gasoline, paraffin, paint thinners, etc. causes discoloration, cracking, and deformation of the cleaned parts.
- Remove and put back in their place equipments, keys, hooks, etc.
- If an hydrocleaner is used, don't get too near the tractor and avoid directing the water JET on the control panel, electrical components, electrohydraulic controls, stickers and the cabin air filter.

DISMANTLING

- Polluting canals, waterways and the ground is illegal. Use authorized dumping facilities, including municipal zones and garages that have containers for disposing of used oil. If in doubt, contact local authorities for information.
- To understand the correct methods for disposing of oil, filters, tires, etc., contact your local differentiated waste collection center or your dealer.
- **Scrapping the tractor** : the tractor is composed of parts that are subject to disposal regulations and norms. Therefore, when the tractor is discarded and no longer used, it must be scrapped by authorized agencies; **do not dispose of the tractor or its components in the environment.**

F

- L'utilisation d'essence, paraffine, diluants pour peintures etc, provoque une décoloration, des craquelures et la déformation des parties nettoyées.
- Enlevez et remettez en place les outils, les clés, les attaches, etc.
- Si on utilise un nettoyeur haute pression, ne pas approcher trop du tracteur et éviter d'orienter le jet d'eau sur le tableau d'allumage, sur les composants électriques, sur les commandes électrohydrauliques, sur les autocollants et sur le filtre air de la cabine.

DÉMONTAGE

- C'est illégal de polluer les canaux, les cours d'eau ou les terrains. Utilisez les installations d'évacuation autorisées prévues à cet effet, zones communales comprises, ainsi que les garages pourvus de conteneurs pour les vidanges. En cas de doutes, contactez les autorités locales pour des renseignements.
- Pour connaître les méthodologies correctes pour l'élimination des huiles, filtres, pneus etc, renseignez-vous auprès du centre de tri des déchets local ou chez votre concessionnaire.
- **Mise à la ferraille du tracteur** : un tracteur se compose de parties qui sont soumises à des règles et normes précises quant à leur traitement après mise au rebut. Lorsque le tracteur n'est plus utilisé et est bon pour la casse, il doit être mis à la ferraille par un organisme autorisé; **ne pas abandonner le tracteur ou disperser ses composants dans l'environnement** .

D

- Armaturenbrett und Richtungsanzeiger kein Benzin, Paraffin, Lösemittel, usw. verwenden.
- Zum Reinigen dieser Teile ausschliesslich Wasser, neutrale Seife und ein weiches Tuch verwenden.
- Der Gebrauch von Benzin, Paraffin, Lösemiteln, usw. führt zum Verbleichen, Rissigwerden und Verformen der Kunststoffteile.
- Werkzeug, Schlüssel, Haken, usw. immer wieder an ihren Platz legen.
- Bei Verwendung eines Hochdruckreinigers sich nicht dem Traktor nähern und den Wasserstrahl nicht auf das Armaturenbrett, die elektrischen Komponenten, elektrohydraulischen Steuerungen, Aufkleber und Luftfilter des Fahrerhauses richten.

DEMONTAGE

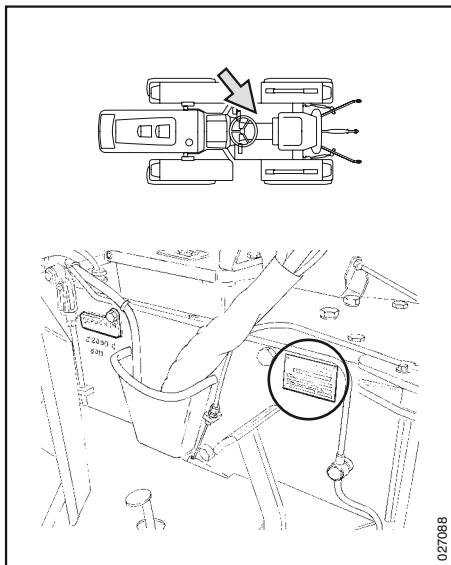
- Es ist verboten Kanäle, Wasserläufe und Boden zu verschmutzen. Zugelassene Gemeindemüllhalden und Werkstätten mit Altölsammelbehältern benutzen. Bei Zweifel die örtlichen Behörden für Informationen kontaktieren.
- Für Informationen bezüglich der korrekten Entsorgung von Öl, Filtern, Reifen, usw. wenden Sie sich bitte an die zuständige örtliche Behörde oder an den Vertragshändler.
- **Verschrottung des Traktors** : Der Traktor besteht aus vielen Bauteilen, die spezifischen Entsorgungsvorschriften unterstehen. Daher muss er am Ende seiner Lebensdauer von zugelassenen Unternehmen entsorgt werden; **Den Traktor und dessen Bauteile sachgerecht entsorgen**.

E

- Para limpiar los elementos plásticos como la consola, el tablero de instrumentos y los indicadores, evitar la utilización de gasolina, parafina, solvente para pinturas, etc.
- Para limpiar estas partes del tractor usar solamente agua, jabón neutro y un paño suave.
- El uso de gasolina, parafina, diluyentes para pinturas, etc. provoca la decoloración, el agrietamiento y la deformación de las partes tratadas.
- Quitar y poner en su lugar las herramientas, clavos, ganchos etc.
- Si se utiliza una hidrolimpiadora, no acercarse mucho al tractor y evitar dirigir el chorro de agua hacia el tablero de encendido, los componentes eléctricos, los mandos electrónicos, los adhesivos y el filtro del aire de la cabina.

DESMANTELAMIENTO

- Es ilegal contaminar canales, cursos de agua o el suelo. Utilizar las infraestructuras de eliminación autorizadas, incluidas las zonas comunales y las cocheras provistas con contenedores para la descarga de aceites usados. En caso de duda, contactar a las autoridades locales por información.
- Para conocer las metodologías correctas de eliminación de aceites, filtros, neumáticos, etc., dirigirse al centro de recolección diferenciada de residuos local o al concesionario.
- **Desguace del tractor** : el tractor está compuesto por partes, sujetas a reglas y normas de eliminación, por lo tanto cuando el tractor ya no se utiliza más debe ser desguazado por los Entes autorizados; **n o abandonar el tractor o sus componentes en el medio ambiente**.



027088

I

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE

I dati per l'identificazione della trattrice (modello, numero di matricola, estremi di omologazione e numero del telaio) sono stampigliati su una apposita targhetta metallica sul fianco destro della trattrice (fig. 1).

IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE

Fare riferimento al manuale del motore.

GB

IDENTIFICATION DATA

TRACTOR IDENTIFICATION

Tractor identification data (model, Serial N°, Approval data, chassis N°) are stamped on the metal identification plate on the right hand side of the tractor (fig. 1).

ENGINE IDENTIFICATION

Refer to the Engine Manual.

F

IDENTIFICATION

IDENTIFICATION DU TRACTEUR

Les données d'identification du tracteur (modèle, numéro de matricule, homologation et numéro de série du châssis) sont poinçonnés sur la plaque métallique située sur le côté droit du tracteur (fig. 1).

IDENTIFICATION DU MOTEUR

Voir le manuel du moteur.

D

KENNDATEN

IDENTIFIZIERUNG DES SCHLEPPERS

Die Kenndaten des Schleppers (Modell, Seriennummer, Typenprüfungsdaten und Fahrgestell-Nr.) sind auf einem Metallschild an der rechten Seite des Traktors angebracht (Abb. 1).

IDENTIFIZIERUNG DES MOTORS

Vgl. Motorhandbuch.

E

DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN

IDENTIFICACIÓN DEL TRACTOR

Los datos para la identificación del tractor (modelo, número de matrícula, referencias de homologación y número de bastidor) están estampados en la correspondiente plaquita metálica en el lado derecho del tractor (fig. 1).

IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR

Consultar el manual del motor.



GARANZIA

I trattori sono coperti da una garanzia che, a determinate condizioni, copre i difetti di materiale o di costruzione. Questo libretto è pubblicato per essere diffuso in tutto il mondo, per questo è impossibile descrivere in dettaglio e con esattezza i termini e le condizioni della garanzia relativi alla vendita al dettaglio in ogni singolo Paese. Gli acquirenti di nuovi trattori sono pregati di chiedere tutti i dettagli al Rivenditore presso il quale hanno acquistato il trattore.

Il Rivenditore o Concessionario ha l'obbligo di fornire determinati servizi quando consegna un nuovo trattore al cliente. Questi servizi prevedono un accurato controllo preliminare alla consegna per assicurarsi che la macchina possa essere usata immediatamente e l'illustrazione di tutte le istruzioni relative ai principi fondamentali dell'uso e la manutenzione della medesima. Queste istruzioni riguarderanno gli strumenti e i comandi di controllo, la manutenzione periodica e le misure precauzionali di sicurezza. Tale corso di istruzione deve essere esteso a tutte le persone addette all'uso e alla manutenzione del trattore.

NOTA

Il Costruttore del trattore non accetta nessuna responsabilità per qualsiasi reclamo dovuto al montaggio di componenti o attacchi di attrezzi non approvati, ovvero a modifiche o alterazioni non autorizzate.

L'installazione eseguita correttamente, associata ad una regolare manutenzione, può fare mol-



WARRANTY

The tractors are covered by a warranty that, under certain conditions, protects against material and construction defects. This booklet is published for worldwide circulation. The precise warranty terms and conditions regarding retail sales in each country therefore cannot be precisely described in detail. Purchasers of new tractors are kindly asked to request all of the details from the retailer where the tractor was purchased.

The retailer or dealer is obliged to supply certain services when delivering a new tractor to the customer. These services include thorough preliminary testing at the time of delivery to ensure that the vehicle can be used immediately as well as an explanation of all of the instructions on the main principles of use and maintenance. These instructions regard the instruments and controls, periodic maintenance and precautionary safety measures. This training course must be provided to all people who will use and maintain the tractor.

NOTE

The tractor's manufacturer does not accept any responsibility for complaints due to unapproved installation of components or hitching of implements, and unauthorized modifications and alterations.

Proper installation and regular maintenance is very helpful in preventing breakdowns. If, nevertheless, operation problems occur during the warranty's lifetime, the following procedure should be used:

GARANTIE

Les tracteurs sont couverts par une garantie qui, sous certaines conditions, couvre les défauts de matériel ou de construction. Ce livret est publié pour être diffusé dans le monde entier, et c'est pour cela qu'il est impossible de décrire en détail et très exactement les termes et les conditions de la garantie concernant la vente au détail dans chaque pays. Les acheteurs de nouveaux tracteurs sont priés de demander tous les détails chez leur Revendeur.

Le Revendeur ou Concessionnaire est dans l'obligation de fournir des services spécifiques lorsqu'il livre un nouveau tracteur à un client. Ces services prévoient un contrôle soigné avant livraison pour assurer une utilisation immédiate de la machine, ainsi que l'illustration de toutes les instructions concernant les principes fondamentaux de son utilisation et de sa maintenance. Ces instructions concerneront les outils et les commandes, la maintenance périodique et les précautions de sécurité. Ce cours d'instruction doit être étendu à toutes les personnes préposées à l'utilisation et à la maintenance du tracteur.

NOTE

Le Constructeur du tracteur n'accepte aucune responsabilité pour des raisons de réclamation dues au montage de composants ou attaches d'ustensiles non approuvés, c'est-à-dire des modifications apportées ou des altérations non autorisées.

GARANTIE

Die Traktoren werden auf eine gewährte Garantie unter bestimmten Voraussetzungen Materialfehler und Baumängel gedeckt. Dieses veröffentlichte Heft kann in der ganzen Welt verbreitet werden, weshalb es unmöglich ist, die Garantieleistungen und -bedingungen für den Verkauf in den einzelnen Ländern im Detail zu beschreiben. Die Käufer von neuen Traktoren werden gebeten, Einzelheiten bezüglich der Garantieleistungen bei dem Vertragshändler anzufragen, bei dem sie den Traktor gekauft haben.

Der Vertragshändler oder Wiederverkäufer ist verpflichtet bei der Übergabe eines neuen Traktors an den Kunden bestimmte Serviceleistungen bereitzustellen. Dazu zählt eine sorgfältige Überprüfung der Maschine bei der Auslieferung, damit sie sofort eingesetzt werden kann. Ferner hat der Vertragshändler den Käufer über die wesentlichen Gebrauchs- und Wartungsanweisungen derselben zu unterrichten. Diese Anweisungen betreffen die Instrumente und Bedien- und Steuerelemente, die regelmäßige Wartung und die zu treffenden Sicherheits- und Unfallverhütungsmaßnahmen. An diesem Ausbildungskurs müssen alle mit dem Gebrauch und der Wartung des Traktors beauftragten Personen teilnehmen.

ANMERKUNG

Der Hersteller des Traktors akzeptiert keine Reklamationen, die auf die Montage nicht zugelassener Bauteile und Anschlüsse oder auf nicht zugelassene Änderungen oder Umbauarbeiten zurückzuführen sind.

GARANTÍA

Los tractores están cubiertos por una garantía que, en determinadas condiciones, cubre los defectos de materiales o de fabricación. Este manual ha sido publicado para ser difundido en todo el mundo, por lo que es imposible describir detalladamente y con exactitud los términos y las condiciones de la garantía correspondientes a la venta minorista de cada País. Se ruega a los compradores de tractores nuevos solicitar todos los detalles al Revendedor donde lo han comprado.

El Revendedor o Concesionario tiene la obligación de proveer determinados servicios cuando entrega un nuevo tractor al cliente. Estos servicios prevén un cuidadoso control previo a la entrega para asegurar que la máquina pueda usarse inmediatamente, y la explicación de todas las instrucciones correspondientes a los principios fundamentales del uso y al mantenimiento de la misma. Estas instrucciones se referirán a los instrumentos, los mandos de control, el mantenimiento periódico y las medidas preventivas de seguridad. Dicho curso de instrucción debe ser dictado a todas las personas encargadas del uso y mantenimiento del tractor.

NOTA

El fabricante del tractor no se responsabiliza de forma alguna por cualquier reclamo debido al montaje de componentes o acoplamientos de herramientas no aprobados, o bien, modificaciones o alteraciones no autorizadas.

La instalación correctamente realizada asociada

to per prevenire guasti. Se tuttavia si dovessero verificare problemi di funzionamento durante il periodo di validità della garanzia, si raccomanda di osservare la seguente procedura:

- informate immediatamente il Rivenditore da cui è stato acquistato il trattore, indicando il Modello e il Numero di Serie. E' importantissimo non perdere tempo poichè, se non si pone tempestivamente rimedio all'anomalia, la garanzia non avrà alcun valore anche se prevedeva la copertura del guasto originale;
- fornite al vostro Rivenditore il maggior numero di informazioni possibili. Potrà così conoscere il numero di ore di servizio effettuate, il tipo di lavoro di cui vi state occupando e i sintomi del problema. Si ricorda che i normali interventi di manutenzione, quali ad esempio la messa a punto e la regolazione di freni/frizione, nonchè la fornitura di materiali utilizzati per l'assistenza (olio, filtri, carburante e antigelo) non sono coperti da garanzia.

NOTA

Il montaggio di parti non originali può portare all'utilizzo di un ricambio di qualità inferiore. Il Costruttore del trattore non si assume nessuna responsabilità per qualsiasi perdita o danno derivante dall'installazione di tali pezzi e, se verranno montati durante il normale periodo di validità della garanzia, ciò farà decadere la garanzia del costruttore.

Durante il periodo di validità della garanzia si raccomanda di fare eseguire tutti gli interventi di riparazione e manutenzione dal vostro Rivenditore, che sarà così in grado di tenere sotto atten-

- immediately notify the retailer from whom the tractor was purchased, indicating the model and serial number. It is very important that this be done right away since the warranty will not be valid if the anomaly is not resolved promptly, even if the original breakdown was covered.
- provide your retailer with as much information as possible. The retailer will therefore know the number of operating hours, the type of work being carried out and the problem's symptoms. Remember that normal maintenance operations such as tune-ups and brake/clutch adjustment, as well as the supply of materials used for servicing (oil, filters, fuel and antifreeze) are not covered by the warranty.

NOTE

The installation of non-original parts could mean using a spare part of lower quality. The tractor's manufacturer does not assume any responsibility for any loss or damage deriving from the installation of these parts. The manufacturer's warranty will be annulled if they are installed during the warranty's lifetime.

During the warranty's lifetime, all repairs and maintenance should be carried out by the retailer so that the operation and performance of your new tractor may be carefully monitored.

F

Une fois l'installation exécutée correctement, la maintenance régulière peut être à même de prévenir de nombreuses pannes. Si malgré tout, il devait y avoir des problèmes de fonctionnement durant la période de validité de la garantie, nous vous recommandons de bien suivre la procédure suivante:

- informez immédiatement le Revendeur chez qui vous avez acheté le tracteur, et indiquez-lui le Modèle et le numéro de série. Il est très important de ne pas perdre de temps car, si l'anomalie n'est pas traitée tout de suite, la garantie ne sera d'aucune valeur même si elle prévoyait la couverture de la panne initiale;
- fournissez à votre Revendeur le plus de détails possibles. Il pourra ainsi connaître le nombre d'heures de service effectuées, le type de travail dont vous occupez et les symptômes du problème. Nous rappelons que les interventions normales de maintenance, comme par exemple la mise au point et le réglage des freins/embrayage, ainsi que la fourniture de matériaux utilisés pour l'assistance (huile, filtres, carburant, et antigel) ne sont pas couverts par la garantie.

NOTE

Le montage de parties qui ne seraient pas d'origine, peut porter à l'utilisation de pièces de rechange de qualité inférieure. Le Constructeur du Tracteur n'assume aucune responsabilité quant à une perte ou dommage quelconque provenant de l'installation de ces pièces et, s'ils sont montés tout au long de la période normale de validité

D

Die korrekte Installation trägt gemeinsam mit einer regelmäßigen Wartung dazu bei, Störungen vorzubeugen. Falls es jedoch während der Gültigkeit der Garantie zu Betriebsstörungen kommt, ist folgendes Verfahren zu befolgen:

- Informieren Sie bitte sofort den Vertragshändler, bei dem der Traktor gekauft wurde, unter Angabe des Modells und der Seriennummer. Es ist wichtig keine Zeit zu verlieren, denn wenn die Störung nicht schnell behoben wird, verfällt die Garantie, auch wenn die ursprüngliche Störung durch die Garantie gedeckt war.
- Geben Sie Ihrem Wiederverkäufer möglichst viele Informationen, damit dieser weiß, wie viele Arbeitsstunden der Traktor geleistet hat, für welche Arbeiten er hauptsächlich eingesetzt wird, und welche Probleme aufgetreten sind. Es wird darauf hingewiesen, dass die normalen Wartungsarbeiten, wie zum Beispiel die Einregulierung und das Einstellen von Bremsen und Kupplung sowie die für die Kundendienstleistungen verwendeten Materialien (Öl, Filter, Kraftstoff, Frostschutzmittel) nicht durch die Garantie gedeckt sind.

ANMERKUNG

Der Gebrauch von Nichtoriginalersatzteilen kann auf Grund der schlechteren Qualität dieser Teile zu Störungen führen. Der Hersteller des Traktors haftet nicht für Unkosten und Schäden, die auf die Installation solcher Ersatzteile zurückzuführen sind. Wenn Nichtoriginalersatzteile während der Garantiefrist eingebaut werden, verfällt die vom Hersteller des Traktors geleistete Garantie.

E

a un mantenimiento regular, puede contribuir en gran medida a la prevención de averías. De todas maneras, si se producen problemas de funcionamiento durante el período de validez de la garantía, se aconseja respetar el siguiente procedimiento:

- informar inmediatamente al Revendedor a quien se le ha comprado el tractor, indicando el Modelo y el Número de Serie. Es muy importante actuar rápidamente, dado que si no se soluciona inmediatamente la anomalía, la garantía no tendrá validez, aunque esté prevista la cobertura de dicha anomalía;
- suministrar al Revendedor la mayor cantidad de información posible. Podrá saber así el número de horas de servicio cumplidas, el tipo de trabajo del que se está ocupando y los síntomas del problema. Se recuerda que las intervenciones normales de mantenimiento, como por ejemplo la puesta a punto y la regulación de los frenos/embrague, así como el suministro de materiales utilizados por la asistencia (aceite, filtros, carburante y anticongelante) no están cubiertos por la garantía.

NOTA

Si se montan piezas no originales puede implicar que los repuestos sean de calidad inferior. El Fabricante del tractor no asume ninguna responsabilidad por cualquier pérdida o daño derivados de la instalación de dichas piezas y si son montadas durante su período de validez se producirá la caducidad de la garantía del fabricante.

I

to controllo il funzionamento e le prestazioni del vostro nuovo trattore.

Per ottenere i migliori risultati dal vostro trattore, è importante non interrompere i regolari controlli di manutenzione e assistenza anche una volta scaduta la garanzia. Rivolgetevi al vostro Rivenditore per tutti i principali interventi di assistenza: un tecnico specializzato farà il punto della situazione tra un intervento e l'altro.

I meccanici sono regolarmente informati e aggiornati sul prodotto, sulle tecniche di assistenza e sull'utilizzo di moderni strumenti e apparecchiature diagnostiche. Ricevono regolarmente i Bollettini di Assistenza, possiedono tutti i Manuali d'Officina e tutte le altre informazioni tecniche necessarie a garantire che le riparazioni e l'assistenza siano all'altezza degli standard.

GB

For optimum performance of your tractor, never skip regular maintenance checks or servicing, even after the warranty has expired. Contact your retailer for all of the main servicing operations: a specialized technician will take stock of the situation between one intervention and another.

The mechanics are regularly informed and updated about the product, servicing techniques and the use of modern diagnostic instruments and equipment. They regularly receive bulletins on servicing, possess all shop manuals and all other technical information necessary for ensuring that repairs and servicing are up to standard.

F

de la garantie, ceci fera échoir la garantie du Constructeur.

Pendant la période de validité de la garantie il est fortement recommandé de faire faire toutes les interventions de réparation et de maintenance par votre Revendeur, qui sera ainsi capable de garder sous étroite surveillance le fonctionnement et les prestations de votre nouveau tracteur.

Afin d'obtenir les meilleurs résultats, il est important de ne pas interrompre les contrôles réguliers de maintenance et assistance même une fois échue la garantie. Contactez votre revendeur pour toutes les principales interventions d'assistance: un technicien spécialisé fera le point de la situation entre une intervention et l'autre.

Les mécaniciens sont régulièrement informés et mis à jour sur le produit, sur les techniques d'assistance et sur l'utilisation des instruments modernes et appareils de diagnostic. Ils reçoivent régulièrement des Bulletins d'Assistance, possèdent tous les Manuels d'Usine et toutes les autres informations techniques nécessaires pour garantir que les réparations et l'assistance soient à la hauteur des standards.

D

Während der Gültigkeit der Garantie sind alle Reparatur- und Wartungseingriffe durch Ihren Vertragshändler durchzuführen, der dadurch in die Lage versetzt wird, die Funktionstüchtigkeit und die Leistungen Ihres neuen Traktors unter Kontrolle zu halten.

Zum Erhalten bester Resultate mit Ihrem Traktor ist es wichtig, dass die regelmäßigen Wartungsarbeiten und Überprüfungen durch den Kundendienst auch nach Ablauf der Garantiefrist weiter geführt werden. Für größere Arbeiten an Ihrem Traktor wenden Sie sich bitte an Ihren Vertragshändler: Ein Fachmann behält den Zustand Ihres Traktors zwischen den verschiedenen Kontrollen im Auge.

Die Mechaniker werden regelmäßig bezüglich des Produkts, der Reparaturvorgänge und des Gebrauchs moderner Messinstrumente und Diagnostikausrüstungen informiert und auf dem Laufenden gehalten. Sie erhalten reguläre Wartungsscheine, verfügen über alle Werkstatthandbücher und alle anderen technischen Unterlagen, die für eine den Qualitätsnormen entsprechende Reparatur und Wartung notwendig sind.

E

Durante el período de validez de la garantía se recomienda que su Revendedor realice las intervenciones de reparación y mantenimiento, de este modo podrá mantener bajo atento control el funcionamiento y las prestaciones de su nuevo tractor.

Para obtener los mejores resultados de su tractor, es importante no interrumpir los controles regulares de mantenimiento y de asistencia, incluso cuando la garantía haya caducado. Dirijirse al revendedor para cualquiera de las intervenciones de asistencia principales: un técnico especializado tomará nota de la situación entre una intervención y la otra.

Los mecánicos deben ser informados y actualizados correctamente sobre el producto, las técnicas de asistencia y la utilización de instrumentos modernos y equipamientos de diagnóstico. Reciben regularmente los Boletines de Asistencia, poseen todos los Manuales de Taller y toda la información técnica necesaria para garantizar que la reparación y la asistencia, estén al nivel de los estándares.

DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE**MOTORE**

Costruttore:	Tipo:
LOMBARDINI	LDW 1503 (40)
LOMBARDINI	LDW 2204 (50)

Numero e disposizione cilindri:

LDW 1503	3, in linea
LDW 2204	4, in linea

Alesaggio/corsa:

LDW 1503	88x85 mm
LDW 2204	88x90,4 mm

Cilindrata:

LDW 1503	1151 cm ³
LDW 2204	2199 cm ³

Rapporto di compressione: 22:1

Potenza massima a 2800 giri/min:

LDW 1503	25,6 kW (35 HP)
LDW 2204	35 kW (48 HP)

Coppia massima:

LDW 1503	102 N•m a 2050 giri/min
LDW 2204	132 N•m a 1800 giri/min

Combustibile: gasolio

Raffreddamento: acqua (50%) e
liquido antigelo (50%)

TECHNICAL SPECIFICATIONS**ENGINE**

Manufacturer:	Type:
LOMBARDINI	LDW 1503 (40)
LOMBARDINI	LDW 2204 (50)

Cylinders/layout:

LDW 1503	3, in line
LDW 2204	4, in line

Stroke:

LDW 1503	88x85 mm
LDW 2204	88x90.4 mm

CC:

LDW 1503	1151 cm ³
LDW 2204	2199 cm ³

Compression ratio: 22:1

Max. rating at 2800 Rpm:

LDW 1503	25.6 kW (35 HP)
LDW 2204	35 kW (48 HP)

Max. torque:

LDW 1503	102 N•m at 2050 Rpm
LDW 2204	132 N•m at 1800 Rpm

Fuel: diesel

Cooling: water (50%) and
anti-freeze (50%)

F

DONNEES ET CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR

Constructeur: Type:

LOMBARDINI LDW 1503 (40)
LOMBARDINI LDW 2204 (50)

Nombre et disposition cylindres:

LDW 1503 3, en ligne
LDW 2204 4, en ligne

Alésage/course:

LDW 1503 88x85 mm
LDW 2204 88x90,4 mm

Cylindrée:

LDW 1503 1151 cm³
LDW 2204 2199 cm³

Rapport volumétrique: 22:1

Puissance maximale à 2800 tr/mn:

LDW 1503 25,6 kW (35 HP)
LDW 2204 35 kW (48 HP)

Couple maximum:

LDW 1503 102 N•m à 2050 tr/mn
LDW 2204 132 N•m à 1800 tr/mn

Combustible: gazole

Refrroidissement: eau (50%)
liquid antigel (50%)

D

TECHNISCHE DATEN UND MERKMALE

MOTOR

Hersteller: Typ:

LOMBARDINI LDW 1503 (40)
LOMBARDINI LDW 2204 (50)

Zahl und Anordnung der Zylinder:

LDW 1503 3, Reihenmotor
LDW 2204 4, Reihenmotor

Bohrung/Hub:

LDW 1503 88x85 mm
LDW 2204 88x90,4 mm

Hubraum:

LDW 1503 1151 cm³
LDW 2204 2199 cm³

Kompressionsverhältnis: 22:1

Maximale Leistung bei 2800 U/min:

LDW 1503 25,6 kW (35 HP)
LDW 2204 35 kW (48 HP)

Maximales Drehmoment:

LDW 1503 102 N•m bei 2050 U/min
LDW 2204 132 N•m bei 1800 U/min

Kraftstoff.: Dieselmkraftstoff

Kühlung: Wasser (50%)
Frostschutzmittel (50%)

E

DATOS Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MOTOR

Fabricante: Tipo:

LOMBARDINI LDW 1503 (40)
LOMBARDINI LDW 2204 (50)

Número y posición cilindros:

LDW 1503 3, en línea
LDW 2204 4, en línea

Diámetro interior/carrera:

LDW 1503 88x85 mm
LDW 2204 88x90,4 mm

Cilindrada:

LDW 1503 1151 cm³
LDW 2204 2199 cm³

Relación de compresión: 22:1

Potencia máxima a 2800 rev/min.:

LDW 1503 25,6 kW (35 HP)
LDW 2204 35 kW (48 HP)

Par máximo:

LDW 1503 102 N•m a 2050 rev/min.
LDW 2204 132 N•m a 1800 rev/min.

Combustible: gasoleo

Refrigeración: agua (50%)
anticongelante (50%)

I

Livello di rumorosità emesso nell'ambiente (direttiva 2009/63/EC):

Livello sonoro con macchina ferma dB (A):

79,9 (400) 78,9 (500)

Livello sonoro con macchina in marcia dB (A):

83,3 (400) 80,8 (500)

Livello di rumorosità all'orecchio del conducente (direttiva 2009/63/EC):

Livello sonoro macchina con arco dB (A):

86 (400) 86 (500)

Livello di vibrazioni sedile (direttiva 78/764/CEE):

GT50 - M91	1,13 m/s ² (massa 60 kg.)
GT50 - M91	0,75 m/s ² (massa 100 kg.)
GT60 - M91	1,13 m/s ² (massa 60 kg.)
GT60 - M91	0,75 m/s ² (massa 100 kg.)
XH2 P1	1,17 m/s ² (massa 60 kg.)
XH2 P1	0,93 m/s ² (massa 100 kg.)
XH2 P2	1,17 m/s ² (massa 60 kg.)
XH2 P2	0,93 m/s ² (massa 100 kg.)

FRIZIONE

• **Per il cambio:**

– a dischi multipli a bagno d'olio a comando meccanico. Pedale frizione dotato di microinterruttore di consenso all'avviamento del motore.

• **Per la presa di potenza indipendente:**

– a dischi multipli a bagno d'olio a comando elettroidraulico.

GB

Noise level emissions in the environment (directive 2009/63/EC):

Noise level in the stationary machine dB (A):

79,9 (400) 78,9 (500)

Noise level in the moving machine dB (A):

83,3 (400) 80,8 (500)

Noise level in the driver's ears (directive 2009/63/EC):

Noise level in the machine with arch dB (A):

86 (400) 86 (500)

Vibration level in the driver's seat (Directive 78/764/EEC):

GT50 - M91	1,13 m/s ² (mass 60 kg.)
GT50 - M91	0,75 m/s ² (mass 100 kg.)
GT60 - M91	1,13 m/s ² (mass 60 kg.)
GT60 - M91	0,75 m/s ² (mass 100 kg.)
XH2 P1	1,17 m/s ² (mass 60 kg.)
XH2 P1	0,93 m/s ² (mass 100 kg.)
XH2 P2	1,17 m/s ² (mass 60 kg.)
XH2 P2	0,93 m/s ² (mass 100 kg.)

CLUTCH

• **For gearbox:**

– multi-disk, oil immersed, mechanic control. Clutch pedal equipped with microswitch during the motor start.

• **For independent PTO:**

– oil immersed multi-disk with electro-hydraulic control.

F

Niveau de bruit émis dans l'environnement (directive 2009/63/EC):

Niveau sonore avec machine arrêtée dB (A):

79,9 (400) 78,9 (500)

Niveau sonore avec machine en mouvement dB
83,3 (400) 80,8 (500)

Niveau de bruit à l'oreille du conducteur (directive 2009/63/EC):

Niveau sonore machine avec arceau dB (A):

86 (400) 86 (500)

Niveau de vibrations du siège (directive 78/764/CEE):

GT50 - M91	1,13 m/s ² (masse 60 kg.)
GT50 - M91	0,75 m/s ² (masse 100 kg.)
GT60 - M91	1,13 m/s ² (masse 60 kg.)
GT60 - M91	0,75 m/s ² (masse 100 kg.)
XH2 P1	1,17 m/s ² (masse 60 kg.)
XH2 P1	0,93 m/s ² (masse 100 kg.)
XH2 P2	1,17 m/s ² (masse 60 kg.)
XH2 P2	0,93 m/s ² (masse 100 kg.)

EMBRAYAGE

• Pour la boîte de vitesses:

– multidisques à bain d'huile, commande mécanique. La pédale de l'embrayage est fournie d'un micro-interrupteur de consentement pour la mise en marche du moteur.

• Pour la prise de force indépendante:

– multidisques à bain d'huile à commande électrohydraulique.

D

Umgebungsschallpegel (Richtlinie 2009/63/EC):

Schallpegel mit ausgeschalteter Maschine dB (A):

79,9 (400) 78,9 (500)

Schallpegel mit laufender Maschine dB (A):

83,3 (400) 80,8 (500)

Schallpegel für den Fahrer (Richtlinie 2009/63/EC):

Schallpegel Maschine mit Rollbügel dB (A):

86 (400) 86 (500)

Vibration des Sitzes (Richtlinie 78/764/CEE):

GT50 - M91	1,13 m/s ² (Masse 60 kg.)
GT50 - M91	0,75 m/s ² (Masse 100 kg.)
GT60 - M91	1,13 m/s ² (Masse 60 kg.)
GT60 - M91	0,75 m/s ² (Masse 100 kg.)
XH2 P1	1,17 m/s ² (Masse 60 kg.)
XH2 P1	0,93 m/s ² (Masse 100 kg.)
XH2 P2	1,17 m/s ² (Masse 60 kg.)
XH2 P2	0,93 m/s ² (Masse 100 kg.)

KUPPLUNG

• Für das Schaltgetriebe:

– Ölbad-Lamellenkupplung mit mechanischer Steuerung. Kupplungspedal ausgestattet mit einem Mikroschalter bei Motorstart.

• Für die unabhängige Zapfwelle:

– Ölbad-Lamellenkupplung mit elektrohydraulischer Steuerung.

E

Nivel de emisión de ruidos en el ambiente (directiva 2009/63/EC):

Nivel sonoro con la máquina parada dB (A):

79,9 (400) 78,9 (500)

Nivel sonoro con la máquina en marcha dB (A):

83,3 (400) 80,8 (500)

Nivel de ruido en el oído del conductor (directiva 2009/63/EC):

Nivel sonoro de la máquina con arco dB (A):

86 (400) 86 (500)

Nivel de vibraciones del asiento (directiva 78/764/CEE):

GT50 - M91	1,13 m/s ² (massa 60 kg.)
GT50 - M91	0,75 m/s ² (massa 100 kg.)
GT60 - M91	1,13 m/s ² (massa 60 kg.)
GT60 - M91	0,75 m/s ² (massa 100 kg.)
XH2 P1	1,17 m/s ² (massa 60 kg.)
XH2 P1	0,93 m/s ² (massa 100 kg.)
XH2 P2	1,17 m/s ² (massa 60 kg.)
XH2 P2	0,93 m/s ² (massa 100 kg.)

EMBRAGUE

• Por Cambio de velocidades:

– de discos múltiples con baño de aceite y control mecánica. El pedal de la embrague está dotado de un microinterruptor de consentimiento para la puesta en marcha del motor.

• Por Toma de Potencia independiente:

– de discos múltiples con baño de aceite con control electro-hidráulico.

I

CAMBIO DI VELOCITÀ

Ad ingranaggi sempre in presa.

Quattro marce, per tre gamme, più inversore per un totale di 12 velocità avanti e 12 indietro.

Dispositivi sincronizzatori per l'innesto delle marce e dell'inversore di marcia.

TRASMISSIONE POSTERIORE

Coppia conica ipoidale e differenziale con dispositivo di bloccaggio elettroidraulico.

Riduttori finali di tipo epicicloidale sulle ruote.

PRESA DI POTENZA

Indipendente dalla frizione del cambio:

- Comandata da apposita frizione, a dischi multipli in bagno d'olio, con innesto/disinnesto elettroidraulico.
 - unificata, a una velocità: 540 giri/min.
 - sincronizzata, con velocità proporzionale all'avanzamento della macchina.
- Comando manuale di predisposizione unificata/sincronizzata (30, fig. 6.4).
- Senso di rotazione: destro per unificata; sinistro per sincronizzata.
- Uscita albero:
 - in posizione alta.

GB

GEARBOX

Meshed gears.

Four gears for three ranges plus reverse for a total 12 forward and 12 reverse gears.

Synchronising devices for gears engagement and reverse.

REAR TRANSMISSION

Crown wheel and pinion and differential with electro-hydraulic locking device.

Epicyclic final drives on the wheels.

PTO

Independent from gearbox clutch control:

- Controlled by proper clutch, multi-disk oil washed, with electro-hydraulic engaging/disengaging device.
 - standard, 1-speed: 540 Rpm.
 - synchronized, with speed proportional to machine forward movement.
- Manual control for standard/synchronized setting (30, fig. 6.4).
- Rotation direction: right for standard, left for synchronized.
- Shaft output:
 - in high position.

F**BOITE DE VITESSES**

A engrenages toujours en prise.

Quatre rapports de vitesse et 3 gammes plus l'inverseur pour un total de 12 rapports avant et 12 arrière. Dispositifs synchroniseurs d'embrayage des rapports et l'inverseur.

TRANSMISSION ARRIERE

Couple conique hélicoïdal et différentiel avec dispositif de blocage électrohydraulique.

Réducteurs finaux de type épicycloïdaux sur les roues.

PRISE DE FORCE**Indépendante de l'embrayage de la boîte de vitesse:**

- Commandé par un embrayage pourvu à cet effet, à multidisques à bain d'huile, avec engagement/désengagement électrohydraulique.
 - normalisée: vitesse 540 tours/min.
 - synchronisée, avec vitesse proportionnelle à l'avancement de la machine.
- Commande manuelle de sélection normalisée/synchronisée (30, fig. 6.4).
- Le sens de rotation: droit pour normalisée; le sens gauche pour synchronisée.
- Sortie de l'arbre:
 - dans la position haute.

D**SCHALTGETRIEBE**

Getrieberäder für ständigen Eingriff:

Vier Gänge für 3 Gruppen plus Wendegetriebe, insgesamt 12 Vorwärts- und 12 Rückwärtsgänge. Synchronisiervorrichtung zum Einlegen der Gänge und Wendegetriebe.

HINTERRADANTRIEB

Schräggradkegeltrieb und Differential mit elektrohydraulischer Sperre.

Planeten-Endtriebe auf den Rädern.

ZAPFWELLE**Unabhängig von der Fahrkupplung:**

- Betätigt durch eine passende Ölbad-Lamellenkupplung, mit elektrohydraulischer Ein-/Auskupplung.
 - normalisiert: Geschwindigkeiten 540 U/Min.
 - Synchronisiert mit der Geschwindigkeit proportional hinsichtlich des Maschinenvorschubes.
- Handbetätigung mit Vorwahl normalisiert oder synchronisiert (30, Abb. 6.4).
- Drehrichtung: nach rechts für die normalisierte Zapfwelle, nach links für die synchronisierte Zapfwelle.
- Wellenaustritt:
 - in hoher Position.

E**CAMBIO DE VELOCIDADES**

De engranajes de toma continua.

Cuatro marchas para 3 gamas, más inversor para un total de 12 velocidades hacia adelante y 12 hacia atrás. Dispositivos sincronizadores para la entrada de las marchas y inversor.

TRANSMISIÓN POSTERIOR

Par cónica helicoidal y diferencial con dispositivo de bloqueo electrohidráulico.

Reductores finales de tipo epicicloidal en las ruedas.

TOMA DE POTENCIA**Independiente de la fricción de la propulsión:**

- Controlada por embrague provisto para el efecto, de discos múltiples con baño de aceite, con conexión/desconexión electrohidráulica.
 - Unificada: velocidad 540 giros/min.
 - sincronizada, con velocidad proporcional al avance de la máquina.
- Mando manual de predisposición unificada/sincronizada (30, fig. 6.4).
- Sentido de rotación: derecho para la unificada, izquierdo para la sincronizada.
- Salida del árbol:
 - en posición alta.

I

SOLLEVATORE IDRAULICO

Disponibile in due configurazioni:

- In versione alza/abbassa (con o senza sospensione idraulica) (fig. 2.1).
- A posizione controllata, sforzo controllato e controllo misto di posizione e sforzo (fig. 2.2).

La capacità di sollevamento è 1200 Kg alle rotule dei bracci di sollevamento.

ATTACCO ATTREZZI

A tre punti, categoria 1a, con regolazione (fig. 2.1 e 2.2).

IMPIANTO IDRAULICO

Dotato di due pompe idrauliche ad ingranaggi.

Una pompa per sollevatore e distributori ausiliari (cilindrata 9,9 cm³, portata 29,7 dm³/min, press. max. 180 bar).

L'altra pompa alimenta la guida idrostatica e, la frizione della PdP indipendente (cilindrata 5,8 cm³, portata 17,4 dm³/min, press. max. 110 bar).

GB

HYDRAULIC LIFT

Available in two configurations:

- In the raise/lower version (with or without hydraulic suspension) (fig. 2.1)
- With position control, draft control and combined position and draft control (fig. 2.2).

The lifting capacity is 1200 Kg at the ball joints of lifting arms.

HITCH

Class 1 3-point, adjustable (fig. 2.1 and 2.2).

HYDRAULIC SYSTEM

Equipped with two hydraulic gear pumps.

One for the hydraulic lift and auxiliary spool valves (9.9 cm³; 29.7 dm³/min; max press. 180 bar).

The other for power steering and, if installed, independent PTO clutch (5.8 cm³; 17.4 dm³/min; max press. 110 bar).

F

RELEVAGE HYDRAULIQUE

Disponible en deux configurations:

- Version relevée/abaissée (avec ou sans suspension hydraulique) (fig. 2.1)
- À contrôle de position, d'effort et mixte (fig. 2.2).

La capacité de relevage est 1200 Kg aux rotules des bras de relevage.

ATTELAGE DES OUTILS

A trois points, 1ère catégorie, avec réglage (fig. 2.1 et 2.2).

CIRCUIT HYDRAULIQUE

Dotée de deux pompes hydrauliques à engrenages.

Une pompe pour le relevage hydraulique et distributeurs auxiliaires (cylindrée 9,9 cm³; débit 29,7 dm³/min; press. maxi. 180 bars).

L'autre pompe alimente la guide hydrostatique et, si monté, l'embrayage de la PdP indépendante (cylindrée 5,8 cm³; débit 17,4 dm³/min; press. maxi. 110 bars).

D

HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

In zwei Konfigurationen lieferbar:

- Version Heben/Senken (mit oder ohne hydraulische Aufhängung) (Abb. 2.1)
- Mit Lageregelung, Zugkraftregelung, Mischregelung (Abb. 2.2)

Das Gesamtgewicht des Traktors ist 1200 Kg auf die Achsen.

DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

Dreipunktaufhängung der Kategorie 1 mit Einstellmöglichkeit (Abb. 2.1 und 2.2).

HYDRAULISCHE ANLAGE

Mit zwei hydraulischen Zahnradpumpen ausgestattet.

Eine Pumpe für den Kraftheber und die zusätzlichen Steuergeräte (Hubraum 9,9 cm³, Förderleistung 29,7 dm³/Min., max. Druck 180 Bar).

Die andere Pumpe für die Hydrolenkung und wenn installiert, die Kupplung der unabhängigen Zapfwelle (Hubraum 5,8 cm³, Förderleistung 17,4 dm³/Min., max. Druck 110 Bar).

E

ELEVADOR HIDRÁULICO

Disponible con dos configuraciones:

- Versión elevar/bajar (con o sin suspensión hidráulica) (fig. 2.1)
- Con posición controlada, esfuerzo controlado y control mixto de posición y esfuerzo (fig. 2.2).

La capacidad de elevación es de 2.1200 Kg. en las rótulas de los brazos de elevación.

ENGANCHE HERRAMIENTAS

Con tres puntos, categoría 1ª, con ajuste regulador (fig. 2.1 y 2.2).

INSTALACIÓN HIDRÁULICA

Dotado de dos bombas hidráulicas con engranajes.

Una bomba para el elevador y distribuidores auxiliares (cilindrada 9,9 cm³, caudal 29,7 dm³/min, presión máx. 180 bar).

La otra bomba alimenta la conducción hidrostática y, si montado, el embrague de la toma de potencia independiente (cilindrada 5,8 cm³, caudal 17,4 dm³/min, presión máx. 110 bar).



ASSALE ANTERIORE

Oscillante al centro.

Coppia conica motrice ipoidale e differenziale con dispositivo di bloccaggio elettroidraulico.

Riduttori finali di tipo epicicloidale sulle ruote.

RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI

Pneumatici in alternativa:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;

250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

A richiesta, zavorre
per ruote con cerchi 18":

Massa 45 kg cad.

STERZO

Di tipo idrostatico, con guida idrostatica incorporata nel cruscotto, 1 martinetto idraulico a doppio effetto: sull'articolazione centrale, nella versione **[AR]** e sull'assale anteriore, nella versione **[RS]**.

Volante a inclinazione regolabile.

FRENI DI SERVIZIO

A doppio disco a bagno d'olio, con comando meccanico a pedale (1, fig. 4).

FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO

Agente sui freni di servizio, comandato meccanicamente tramite leva manuale (2, fig. 4).

CARROZZERIA E POSTO GUIDA

Cofano ribaltabile in avanti, parafanghi parzialmente avvolgenti e posto di guida girevole per utilizzo in versione retroversa.

Serbatoio gasolio e batteria sistemati sotto il cofano.



FRONT AXLE

Drive with swing centre.

Crown wheel and pinion and differential with electro-hydraulic locking device.

Epicyclic final drives on the wheels.

FRONT AND REAR WHEELS

Alternative tyres:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;

250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

On request ballast
for wheels (rims 18"):

Mass 45 kg each

STEERING

Hydrostatic with hydrostatic mounting built into the instrument panel, 1 double-acting hydraulic cylinder: on the central articulating joint for the **[AR]** model and on the front axle for the **[RS]** mode.

Adjustable tilt steering wheel.

MAIN BRAKES

Dual disk, oil immersed with mechanical pedal control (1, fig. 4).

PARKING AND EMERGENCY BRAKE

Operates on the main brakes; controlled manually by the handbrake lever (2, fig. 4).

BODY AND DRIVING SEAT

Forward tilting hood, partial wrap around mudguards reversible driving seat to be used in the rear working position.

Fuel tank and battery under the hood.

F**ESSIEU AVANT**

Oscillant au centre.

Un couple conique moteur hélicoïdal et différentiel avec dispositif de blocage électrohydraulique.

Réducteurs finaux de type épicycloïdaux sur les roues.

ROUES AVANT ET ARRIERE

Pneumatiques suivants:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;
250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

Sur demande des lests
pour les roues (jantes 18"):

Masse 45 kg chacune

DIRECTION

De type hydrostatique, à conduite hydrostatique incorporée dans le tableau de bord, 1 vérin hydraulique à double effet: sur l'articulation centrale, dans la version [AR] et sur l'essieu avant, dans la version [RS].

Volant à inclinaison réglable.

FREINS DE SERVICE

Double disque à bain d'huile, avec commande mécanique à pédale (1, fig. 4).

FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS

Agit sur les freins de service, commandé mécaniquement par levier manuel (2, fig. 4).

CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE

Capot ouvrant vers l'avant, garde-boue partiellement enroulant et poste de conduite pivotant pour utilisation en version inversée. Réservoir à gazole et batterie aménagés sous le capot.

D**VORDERACHSE**

Um die Mittelachse pendelnd.

Frontachsekegeltrieb und Differential mit elektrohydraulischer Sperre.

Planeten-Endtriebe auf den Rädern.

VORDER- UND HINTERRÄDER

Folgenden Bereifungen, wahlweise:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;
250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

Auf Anfrage Balläste
für die Räder (Felgen 18"):

Masse 45 kg pro Stück

LENKUNG

Hydrostatische Lenkung mit im Armaturen Brett eingebauter hydrostatischer Lenkübertragung, 1 Hydraulikwinde mit doppelter Wirkung: auf dem Zentralgelenk in der [AR] Ausführung und auf der Vorderachse in der [RS] Ausführung.

Lenkrad mit einstellbarer Neigung.

BETRIEBSBREMSE

Mechanische Bremsübertragung durch die Pedale, auf im Ölbad laufende Doppelscheiben (1, Abb. 4).

NOT- UND FESTSTELLBREMSE

Mechanische Bremsübertragung durch Handbremshebel auf die Bremscheiben der Betriebsbremse (2, Abb. 4).

AUFBAU UND FAHRERPLATZ

Nach vorne klappbare Motorhaube, teilweise umhüllende Kotflügel und drehbarer Fahrersitz für Rückwärtsfahren bei Zweibegebetrieb. Dieselloststoffbehälter und Batterie unter der Haube.

E**EJE ANTERIOR**

Oscilante en el centro.

Copla cónica motriz helicoidal y diferencial con un mecanismo de bloqueo electrohidráulico.

Reductores finales de tipo epicycloidal en las ruedas.

RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES

Siguientes neumáticos:

7.50-16; 8.25-16; 280/70-18;
250/80-18; 11.5/80-15.3; 320/65-18.

A pedido hay también los lastres
para las ruedas: (Llantas 18")

Masa 45 kg cadauno

VOLANTE

De tipo hidrostático con conducción hidrostática en el salpicadero, 1 cric hidráulico de efecto doble: en la articulación central, en el modelo [AR] y sobre él axil delante, en el modelo [RS].

FRENOS DE SERVICIO

De doble disco con baño de aceite, con mando mecánico a un pedal (1, fig. 4).

FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA

Actúa sobre los frenos de servicio, controlado mecánicamente por medio de una palanca manual (2, fig. 4).

CARROCERÍA Y ASIENTO CONDUCTOR

Capó alzable hacia adelante, guardabarros parcialmente envolvente y asiento del conductor giratorio para su uso en la versión marcha atrás. Depósito de gasoleo y batería colocados debajo del capó.



SEDILE

Imbottito, con sospensione a parallelogramma, ammortizzatore, molleggio e posizioni regolabili.

TRAINO

GANCIO ANTERIORE DI MANOVRA

Il trattore è dotato di un gancio di traino anteriore (127) per trainare il trattore.



AVVERTENZA

Il gancio anteriore deve essere utilizzato esclusivamente per il traino d'emergenza del trattore. La direzione di traino deve coincidere con l'asse longitudinale del trattore stesso.

Non sono ammessi traini non in asse o comunque per scopi diversi da quelli descritti.

GANCIO DI TRAINO POSTERIORE

Gancio posteriore rigido (per l'Italia Cat. C), regolabile in altezza su otto posizioni (fig. 3).

La massa massima rimorchiabile (non frenata) per versione AR è di 1310 Kg e per versione RS di 1310 Kg.

La massa massima rimorchiabile (con dispositivo di frenatura indipendente) per versione AR è di 2620 Kg e per versione RS di 3930 Kg.

La massa massima rimorchiabile (con dispositivo di frenatura indipendente) per versione AR è di 2620 Kg e per versione RS di 3930 Kg.



SEAT

Padded, criss-cross suspension, damper, adjustable firmness and position.

TOW

FRONT TOW HOOK

The tractor is fitted with a front tow hook (127) for towing the tractor.



WARNING

The front tow hook should only be used to tow the tractor in case of an emergency. The towing direction must match the longitudinal axis of the tractor itself.

Never tow out of alignment or in any case for purposes different to those described.

REAR TOW HOOK

Rear tow bar (Class C for Italy); 8-position height adjustable (fig. 3).

The AR and RS versions can tow a maximum towable mass (unbraked) of 1310 Kg.

The max. towable mass (with independent braking) for the AR version is 2620 Kg and for the RS version 3930 Kg.

The max. towable mass (with inertia braking) for the AR version is 2620 Kg and for the RS version 3930 Kg.

To adjust the height, remove the pin (130) to free

F

SIEGE

Rembourré, suspension à parallélogramme, amortisseur, raideur et position réglables.

TRACTION

CROCHET D'ATTELAGE AVANT

Le tracteur est équipé d'un crochet d'attelage avant (127) pour remorquer le tracteur.



AVERTISSEMENT

Le crochet avant doit être utilisé exclusivement pour le remorquage d'urgence du tracteur. La direction de traction doit coïncider avec l'axe longitudinal du tracteur.

Les remorquages hors axe ou pour des raisons différentes de celles décrites ne sont pas admis.

CROCHET DE REMORQUAGE ARRIÈRE

Crochet arrière rigide (pour l'Italie Cat. C) réglable en hauteur sur huit positions (fig. 3).

La masse remorquable maximale (non freinée) pour la version AR (avec articulation centrale) est de 1310 Kg et pour la version RS (à roues directrices) est de 1310 Kg.

La masse maximale remorquable (avec dispositif de freinage indépendant) pour version AR est 2620 Kg et pour la version RS 3930 Kg.

La masse maximale remorquable (avec dispositif de freinage par inertie) pour version AR est 2620 Kg et pour la version RS 3930 Kg.

D

FAHRERSITZ

Gepolstert, mit Parallelogrammaufhängung, gefedert. Federung und Position einstellbar.

ANHÄNGERKUPPLUNG

VORDERER MANÖVRIERHAKEN

Der Traktor ist mit einem vorderen Manövrierhaken (127) ausgerüstet, um den Traktor zu schleppen.



HINWEIS

Der vordere Haken darf nur zum Abschleppen des Traktors in Notfällen verwendet werden. Die Schlepprichtung muss mit der Längsachse des Traktors übereinstimmen.

Das Schleppen in von der Achse abweichenden Richtungen oder für einen anderen als den angegebenen Zweck ist verboten.

HINTERER ZUGHAKEN

Starres Heck-Zugmaul (für Italien Kategorie C), höheninstellbar mit 8 Positionen (Abb. 3).

Das maximale schleppbare Masse (ungebremst) für die Version AR beträgt 1310 Kg und für die Version RS 1310 Kg.

Das maximale schleppbare Masse (mit unabhängiger Bremseinrichtung) für die Version AR beträgt 2620 Kg und für die Version RS 3930 Kg.

E

ASIENTO

Acollchado, con suspensión de paralelogramo, amortiguador, muelles y posiciones regulables.

REMOLQUE

GANCHO DELANTERO DE MANIOBRA

El tractor está equipado con un gancho de remolque delantero (127) para remolcar el tractor.



ADVERTENCIA

El gancho delantero debe ser utilizado únicamente para el remolque de emergencia del tractor. La dirección de remolque debe coincidir con el eje longitudinal del tractor.

No se permiten remolques fuera de eje o en cualquier caso, para fines distintos de los descritos.

GANCHO DE REMOLQUE TRASERO

Gancho posterior rígido (para Italia Cat. C), ajustable en altura en ocho posiciones (fig. 3).

El peso máximo que se puede remolcar (no frenado) para la versión AR es de 1310 Kg. y para la versión RS también 1310 Kg.

El peso máximo que se puede remolcar (con dispositivo de frenado independiente) para la versión AR es de 2620 Kg. y para la versión RS es de 3930 Kg.

El peso máximo que se puede remolcar (con dispositivo de frenado de inercia) para la versión

I

Per effettuare la regolazione dell'altezza, estrarre le spine (130) di collegamento per liberare il gancio e fissarlo nella posizione voluta.

NOTA

La regolazione dei dispositivi di traino è un'operazione che richiede molta attenzione perché da una corretta regolazione del traino dipendono infatti la maneggevolezza di guida del trattore e soprattutto la sicurezza e la stabilità durante la marcia.

NOTA

Il dispositivo di traino posto nella posizione più alta favorisce la capacità di tiro, ma favorisce anche il pericolo dell'impennamento della trattrice.

NOTA

Con le quattro ruote motrici, sistemare il gancio di traino nella posizione bassa mantenendo il timone quasi orizzontale per non scaricare troppo il peso dall'assale anteriore.

GB

the hooks and secure it in the desired position.

NOTE

Adjustment of the hitches is an operation that must be carried out carefully because proper hitch adjustment affects, in fact, the ease of handling of the tractor and, most of all, safety and stability during operation.

NOTE

The hook placed in the highest position makes towing easier but also increases the tractor's risk of rearing up.

NOTE

With four-wheel drive, place the hook in the low position, keeping the tongue nearly horizontal so that not too much weight is removed from the front axle.

F

Pour effectuer le réglage de la hauteur, ôter les goupilles (130) de connexion pour libérer le crochet et le fixer dans la position voulue.

NOTE

Le réglage des dispositifs de remorquage est une opération qui demande énormément d'attention puisque d'un réglage correct dépendent la manoeuvrabilité du tracteur et surtout la sécurité et la stabilité de marche.

NOTE

Le dispositif de remorquage situé dans la position la plus haute favorise la capacité de traction, mais favorise également le danger de cabrage du tracteur.

NOTE

Avec les quatre roues motrices, placer le crochet dans la position basse en laissant la flèche presque horizontale pour ne pas trop décharger le poids de l'essieu avant.

D

Das maximale schlepfbare Masse (mit Trägheitsbremse) für die Version AR beträgt 2620 Kg und für die Version RS 3930 Kg.

Zum Verstellen der Höhe sind die Splints (130) herauszuziehen, um den Haken zu lösen und in die gewünschte Stellung zu bringen.

ANMERKUNG

Die Einstellung der Schleppvorrichtung ist eine Vorgang, der äußerst sorgfältig durchgeführt werden muss, weil von der korrekten Einstellung des Hakens das Fahrverhalten des Traktors und insbesondere die Sicherheit und Stabilität des Traktors abhängt.

ANMERKUNG

Bei in die oberste Position verstellter Schleppvorrichtung wird die Schleppleistung verbessert, doch vergrößert sich auch die Gefahr, dass der Traktor sich beim Schleppen aufbäumt.

ANMERKUNG

Bei Vierradantrieb ist der Zughaken in die unterste Position zu bringen, wobei die Deichsel fast waagerecht liegen muss, damit das Vorderachsengewicht nicht zu stark auf dem Haken liegt.

E

AR es de 2620 Kg. y para la versión RS es de 3930 Kg

Para efectuar la regulación de la altura, quitar los pernos (130) de unión para liberar el gancho y fijarlo en la posición deseada.

NOTA

La regulación de los dispositivos de remolque es una operación que requiere de mucha atención porque de la correcta regulación dependen la maniobrabilidad del tractor y, especialmente, la seguridad y la estabilidad durante la marcha.

NOTA

El dispositivo de remolque ubicado en la posición más elevada favorece la capacidad de tiro; pero aumenta también el peligro de que el tractor se empine.

NOTA

Con las cuatro ruedas motrices, colocar el gancho de remolque en la posición baja manteniendo el timón casi horizontal para no descargar demasiado peso del eje delantero.

CARICO VERTICALE MASSIMO SULL'ATTACCO POSTERIORE - TRATTORE "RS" CON ARCO DI SICUREZZA
MAXIMUM VERTICAL LOAD ON REAR COUPLING - TRACTOR "RS" WITH SAFETY ARCH
CHARGE VERTICALE MAXIMUM SUR LE CROCHET D'ATTELAGE ARRIÈRE - TRACTEUR "RS" AVEC ARCEAU DE SÉCURITÉ
MAXIMALE LAST AUF DEM HINTEREN ANSCHLUSS - TRAKTOR "RS" MIT SICHERHEITSBÜGEL
CARGA VERTICAL MÁXIMA EN EL ENGANCHE TRASERO - TRACTOR "RS" CON ARMAZÓN DE SEGURIDAD

Pneumatici Tyres Pneus Reifen Neumáticos	Portate (kg/asse) Load capacities (kg/axle) Portées (kg/essieu) Traglast (kg/Achse) Capacidad (kg/eje)	Carico verticale sul gancio Vertical load on coupler Charge verticale sur le crochet Vertikale Last auf den Haken Carga vertical en el gancho	
		"GRASSI e11 1572"	
		Sz	Cz1
11.5/80-15.3 (6 PR)	1580	770	700
7.50-18 (8PR)	1580		
8.25-16 (8PR)	1580		
280/70 R18 (114 A8)	1580		
250/80 R18 (6PR)	1580		
7.50-16 (10PR)	1580		
7.50-16 (8PR)	1580		
10.0/75-15.3 (8PR)	1580		
31x15.50-15 (4PR)	1580		
31x13.50-15 (4PR)	1580		
320/65 R18 (109 A8)	1580		
250/80-18 (102 A8)	1580		
8.25-16 (4PR)	1030		
7.50-18 (6PR)			
7.50-18 (4PR)			

Sz: Senza zavorre
Cz1: Con zavorre sulle ruote

Sz: No ballasts
Cz1: With ballasts on wheels

Sz: Sans lest
Cz1: Lest sur roues

Sz: Ohne Ballast
Cz1: Ballast auf den Rädern

Sz: Sin lastres
Cz1: Lastres en las ruedas

CARICO VERTICALE MASSIMO SULL'ATTACCO POSTERIORE - TRATTORE "RS" CON ARCO DI SICUREZZA
MAXIMUM VERTICAL LOAD ON REAR COUPLING - TRACTOR "RS" WITH SAFETY ARCH
CHARGE VERTICALE MAXIMUM SUR LE CROCHET D'ATTELAGE ARRIÈRE - TRACTEUR "RS" AVEC ARCEAU DE SÉCURITÉ
MAXIMALE LAST AUF DEM HINTEREN ANSCHLUSS - TRAKTOR "RS" MIT SICHERHEITSBÜGEL
CARGA VERTICAL MÁXIMA EN EL ENGANCHE TRASERO - TRACTOR "RS" CON ARMAZÓN DE SEGURIDAD

Pneumatici Tyres Pneus Reifen Neumáticos	Portate (kg/asse) Load capacities (kg/axle) Portées (kg/essieu) Traglast (kg/Achse) Capacidad (kg/eje)	Carico verticale sul gancio Vertical load on coupler Charge verticale sur le crochet Vertikale Last auf den Haken Carga vertical en el gancho	
		"BCS DGM*6*0031GA"	
		Sz	Cz1
11.5/80-15.3 (6 PR)	1580	813	743
7.50-18 (8PR)	1580		
8.25-16 (8PR)	1580		
280/70 R18 (114 A8)	1580		
250/80 R18 (6PR)	1580		
7.50-16 (10PR)	1580		
7.50-16 (8PR)	1580		
10.0/75-15.3 (8PR)	1580		
31x15.50-15 (4PR)	1580		
31x13.50-15 (4PR)	1580		
320/65 R18 (109 A8)	1580		
250/80-18 (102 A8)	1580		
8.25-16 (4PR)	1030		
7.50-18 (6PR)			
7.50-18 (4PR)			

Sz: Senza zavorre
Cz1: Con zavorre sulle ruote

Sz: No ballasts
Cz1: With ballasts on wheels

Sz: Sans lest
Cz1: Lest sur roues

Sz: Ohne Ballast
Cz1: Ballast auf den Rädern

Sz: Sin lastres
Cz1: Lastres en las ruedas

CARICO VERTICALE MASSIMO SULL'ATTACCO POSTERIORE - TRATTORE "AR" CON ARCO DI SICUREZZA
MAXIMUM VERTICAL LOAD ON REAR COUPLING - TRACTOR "AR" WITH SAFETY ARCH
CHARGE VERTICALE MAXIMUM SUR LE CROCHET D'ATTELAGE ARRIÈRE - TRACTEUR "AR" AVEC ARCEAU DE SÉCURITÉ
MAXIMALE LAST AUF DEM HINTEREN ANSCHLUSS - TRAKTOR "AR" MIT SICHERHEITSBÜGEL
CARGA VERTICAL MÁXIMA EN EL ENGANCHE TRASERO - TRACTOR "AR" CON ARMAZÓN DE SEGURIDAD

Pneumatici Tyres Pneus Reifen Neumáticos	Portate (kg/asse) Load capacities (kg/axle) Portées (kg/essieu) Traglast (kg/Achse) Capacidad (kg/eje)	Carico verticale sul gancio Vertical load on coupler Charge verticale sur le crochet Vertikale Last auf den Haken Carga vertical en el gancho	
		"GRASSI e11 1572"	
		Sz	Cz1
11.5/80-15.3 (6 PR)	1300	560	490
7.50-18 (8PR)	1300		
7.50-18 (6PR)	1300		
8.25-16 (8PR)	1300		
280/70 R18 (114 A8)	1300		
250/80 R18 (6PR)	1300		
7.50-16 (10PR)	1300		
7.50-16 (8PR)	1300		
10.0/75-15.3 (8PR)	1300		
31x15.50-15 (4PR)	1300		
31x13.50-15 (4PR)	1300		
320/65 R18 (109 A8)	1300		
250/80-18 (102 A8)	1300		
8.25-16 (4PR)	1030	360	300
7.50-18 (4PR)			

Sz: Senza zavorre
Cz1: Con zavorre sulle ruote

Sz: No ballasts
Cz1: With ballasts on wheels

Sz: Sans lest
Cz1: Lest sur roues

Sz: Ohne Ballast
Cz1: Ballast auf den Rädern

Sz: Sin lastres
Cz1: Lastres en las ruedas

CARICO VERTICALE MASSIMO SULL'ATTACCO POSTERIORE - TRATTORE "AR" CON ARCO DI SICUREZZA
MAXIMUM VERTICAL LOAD ON REAR COUPLING - TRACTOR "AR" WITH SAFETY ARCH
CHARGE VERTICALE MAXIMUM SUR LE CROCHET D'ATTELAGE ARRIÈRE - TRACTEUR "AR" AVEC ARCEAU DE SÉCURITÉ
MAXIMALE LAST AUF DEM HINTEREN ANSCHLUSS - TRAKTOR "AR" MIT SICHERHEITSBÜGEL
CARGA VERTICAL MÁXIMA EN EL ENGANCHE TRASERO - TRACTOR "AR" CON ARMAZÓN DE SEGURIDAD

Pneumatici Tyres Pneus Reifen Neumáticos	Portate (kg/asse) Load capacities (kg/axle) Portées (kg/essieu) Traglast (kg/Achse) Capacidad (kg/eje)	Carico verticale sul gancio Vertical load on coupler Charge verticale sur le crochet Vertikale Last auf den Haken Carga vertical en el gancho	
		"BCS DGM*6*0031GA"	
		Sz	Cz1
11.5/80-15.3 (6 PR)	1300	596	526
7.50-18 (8PR)	1300		
7.50-18 (6PR)	1300		
8.25-16 (8PR)	1300		
280/70 R18 (114 A8)	1300		
250/80 R18 (6PR)	1300		
7.50-16 (10PR)	1300		
7.50-16 (8PR)	1300		
10.0/75-15.3 (8PR)	1300		
31x15.50-15 (4PR)	1300		
31x13.50-15 (4PR)	1300		
320/65 R18 (109 A8)	1300		
250/80-18 (102 A8)	1300		
8.25-16 (4PR)	1030		
7.50-18 (4PR)			

Sz: Senza zavorre
Cz1: Con zavorre sulle ruote

Sz: No ballasts
Cz1: With ballasts on wheels

Sz: Sans lest
Cz1: Lest sur roues

Sz: Ohne Ballast
Cz1: Ballast auf den Rädern

Sz: Sin lastres
Cz1: Lastres en las ruedas



IMPIANTO ELETTRICO

Tensione:	12 V
Alternatore:	14 V, 45 A, 630 W con regolatore incorporato
Batteria:	12 V / 75 Ah
Motorino d'avviamento:	12 V / 2,2 kW

Presa di corrente ausiliaria posteriore a 7 poli.

Strumentazione dotata di quadro di controllo a indicazioni multiple (fig. 6.1), interruttore avviamento a chiave, commutatore luci e avvisatore acustico, lampeggiatore per luci di emergenza, interruttori con dispositivo di sicurezza e spia luminosa per innesto frizione presa di potenza e bloccaggio differenziali anteriore e posteriore, scatola fusibili.

Fanaleria dotata di:

- due proiettori anteriori a fasci asimmetrici (40/45 W);
- due fanali anteriori comprendenti luce di posizione (5 W) bianca e luce di direzione (21 W) arancione;
- due fanali posteriori comprendenti luce di posizione (5 W) rossa, luce di arresto (21 W) rossa, catadiottri rossi;
- luce illuminazione targa e proiettore posteriore di lavoro (35 W).



ELECTRIC SYSTEM

Voltage:	12 V
Built in alternator:	14 V, 45 A, 630 W with built in regulator
Battery:	12 V / 75 Ah
Starting motor:	12 V / 2.2 kW

Auxiliary 7-pin rear power socket.

Instrumentation with multi-indicator controls (fig. 6.1), ignition key, light switch and horn, emergency flashing lights, safety switches and status indicator lights for PTO clutch engage, front and rear differential lock, fuse box.

Lights comprising:

- Front asymmetric beam headlights (40/45 W).
- Front lights with white parking lights (5 W) and orange turnlights (21 W).
- Rear lights with red parking lights (5 W), red brake light (21 W) and red reflectors.
- Licence plate light and rear work light (35 W).

F

CIRCUIT ELECTRIQUE

Tension:	12 V
Alternateur:	14 V, 45 A, 630 W à régulateur incorporé
Batterie:	12 V / 75 Ah
Démarrreur:	12 V / 2,2 kW

Prise de courant auxiliaire arrière à 7 pôles.

Intruments de bord dotés de contrôle à signalisations multiples (fig. 6.1), interrupteur de démarrage à clé, commutateur des feux et avertisseur sonore, feux de détresse clignotants, interrupteur à dispositif de sécurité et témoins d'embrayage de la prise de force et de blocage des différentiels avant et arrière, boîte à fusibles.

Système d'éclairage dotée de:

- deux projecteurs avant à faisceaux asymétrique (40/45 W);
- deux phares avant comprenant les feux de position (5 W) blanc et feux de direction (21 W) orange;
- deux phares arrière comprenant les feux de position (5 W) rouge, feux de stop (21 W) rouge catadioptrés rouges;
- feux éclairage de plaque et projecteur arrière de travail (35 W).

D

ELEKTRISCHE ANLAGE

Spannung:	12 V
Lichtmaschine:	14 V, 45 A, 630 W mit eingebautem Regler
Batterie:	12 V / 75 Ah
Starter:	12 V / 2,2 kW

Zusätzliche 7polige Anhänger-Steckdose.

Armaturen Brett mit Kombinationsinstrumenten (Abb. 6.1), Anlaßschlüssel, Lichtschalter und Hupe, Warnblinkanlage, Schalter mit Sicherheitsvorrichtung und Kontrollanzeigen für Einschaltung der Zapfwellenkupplung und der Differentialsperre vorn und hinten, Sicherungskasten.

Beleuchtungsanlage:

- zwei Frontscheinwerfer mit asymmetrischem Licht (40/45 W);
- zwei Begrenzungsleuchten, vorn, mit weißem Standlicht (5 W) und orangefarbenen Blinkeranzügen (21 W);
- zwei Begrenzungsleuchten, hinten, mit rotem Standlicht (5 W), rotem Bremslicht (21 W) und roten Katzenaugen;
- Kennzeichenleuchte und Arbeitsscheinwerfer hinten (35 W).

E

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Voltaje:	12 V
Alternador:	14 V, 45 A, 630 W con regulador incorporado
Batería:	12 V / 75 Ah
Motor de arranque:	12 V / 2,2 kW

Zusätzliche 7polige Anhänger-Steckdose.

Toma de corriente auxiliar posterior con 7 polos. Equipo de instrumentos dotado de cuadro de control con indicaciones múltiples (fig. 6.1), interruptor de arranque a llave, conmutador luces y avisador acústico, intermitente para luces de emergencia, interruptores con dispositivo de seguridad y lámpara piloto para embrague toma de potencia y bloqueo diferenciales anterior y posterior, caja fusibles.

Sistema de luces dotado de:

- dos proyectores anteriores con haces asimétricos (40/45 W);
- dos luces anteriores incluyendo luz de posición (5 W) blanca y luz de dirección (21 W) naranja; • dos luces posteriores incluyendo luz de posición (5 W) roja, luz de freno (21 W) roja, catadioptrados rojos;
- luz de iluminación de la matrícula y proyector posterior de trabajo (35 W).

I

DIMENSIONI E PESI

Dimensioni: vedere la figura 5

Peso in ordine di marcia con
ruote 250/80-18:

– VALIANT 400	[AR]	1155 kg
	[RS]	1185 kg
– VALIANT 500	[AR]	1190 kg
	[RS]	1220 kg

Ripartizione del peso: 60% sull'assale anteriore
e 40% sul posteriore.**RIFORMIMENTI (Capacità)**Serbatoio gasolio: 40 dm³Circuito lubrificazione motore:
LDW 1503 3,8 dm³
LDW 2204 5,7 dm³Circuito raffreddamento motore: 8.5 dm³Riduttori ruote anteriori (ciascuno):
– [RS] 0,75 dm³Ponte anteriore:
– [AR] 6,5 dm³
– [RS] 5,0 dm³Gruppo cambio-ponte posteriore riduttori:
– [AR] 14,5 dm³
– [RS] 16,0 dm³

GB

SIZE AND WEIGHTS

Size: refer to fig. 5

Weight in running conditions with
tyres 250/80-18:

– VALIANT 400	[AR]	1155 kg
	[RS]	1185 kg
– VALIANT 500	[AR]	1190 kg
	[RS]	1220 kg

Distribution on axles: 60% on front and 40% on
rear.**FLUIDS (Capacity)**Diesel fuel tank: 40 dm³Engine lubrication circuit:
LDW 1503 3.8 dm³
LDW 2204 5.7 dm³Engine cooling circuit: 8.5 dm³Front wheel gear unit (each):
– [RS] 0,75 dm³Front axle:
– [AR] 6,5 dm³
– [RS] 5,0 dm³Gearbox/rear axle/gear units ass'y:
– [AR] 14,5 dm³
– [RS] 16,0 dm³

F**DIMENSIONS ET POIDS**

Dimensions: voir figure 5

Poids en ordre de marche avec pneumatiques 250/80-18:

– VALIANT 400 [AR]	1155 kg
[RS]	1185 kg
– VALIANT 500 [AR]	1190 kg
[RS]	1220 kg

Distribution sur les essieux: 60% sur l'essieu avant et 40% sur l'essieu arrière.

RAVITAILLEMENT (Capacités)Réservoir gazole: 40 dm³

Circuit de lubrification moteur:

LDW 1503	3,8 dm ³
LDW 2204	5,7 dm ³

Circuit de refroidissement moteur: 8,5 dm³

Réducteurs roues avant (chacun):

– [RS] 0,75 dm³

Pont avant:

– [AR]	6,5 dm ³
– [RS]	5,0 dm ³

Groupe boîte de vitesses-pont arrière-réducteurs:

– [AR]	14,5 dm ³
– [RS]	16,0 dm ³

D**ABMESSUNGEN UND GEWICHTE**

Abmessungen: siehe Abbildung 5

Betriebsgewicht (Reifen 250/80-18):

– VALIANT 400 [AR]	1155 kg
[RS]	1185 kg
– VALIANT 500 [AR]	1190 kg
[RS]	1200 kg

Verteilung der Achslast: 60% auf der Vorderachse und 40% auf der Hinterachse.

FÜLLMENGEN

Fassungsvermögen des

Kraftstoffbehälters: 40 dm³

Motorschmiersystem:

LDW 1503	3,8 dm ³
LDW 2204	5,7 dm ³

Motorkühlsystem: 8,5 dm³

Radendtriebe der Vorderachse:

– [RS] 0,75 dm³

Vorderachsgehäuse:

– [AR]	6,5 dm ³
– [RS]	5,0 dm ³

Getriebe/Hinterachse/Endtriebe:

– [AR]	14,5 dm ³
– [RS]	16,0 dm ³

E**DIMENSIONES Y PESOS**

Dimensiones: ver figura 5

Peso dispuesto para la marcha con neumáticos 250/80-18:

– VALIANT 400 [AR]	1155 kg
[RS]	1185 kg
– VALIANT 500 [AR]	1190 kg
[RS]	1220 kg

Distribución sobre los ejes: 60% en el eje anterior y 40% en el posterior.

ABASTECIMIENTOS (Capacidades)Depósito gasoleo: 40 dm³

Circuito lubricante motor:

LDW 1503	3,8 dm ³
LDW 2204	5,7 dm ³

Circuito refrigeración motor: 8,5 dm³

Reductores ruedas anteriores (cada uno):

– [RS] 0,75 dm³

Puente anterior:

– [AR]	6,5 dm ³
– [RS]	5,0 dm ³

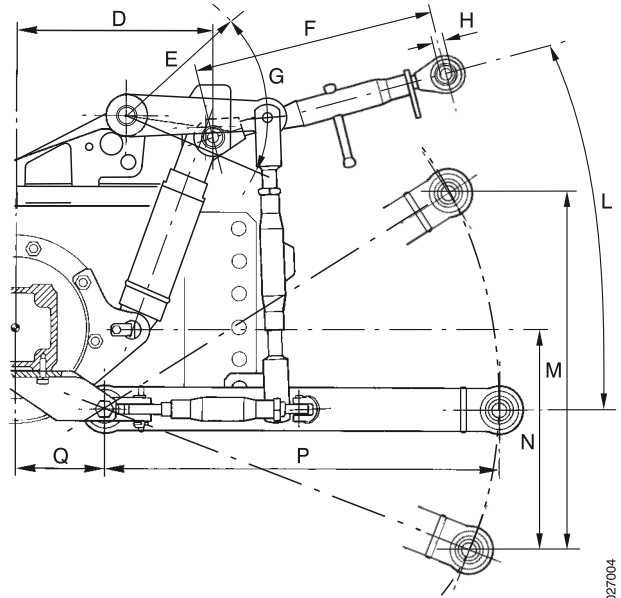
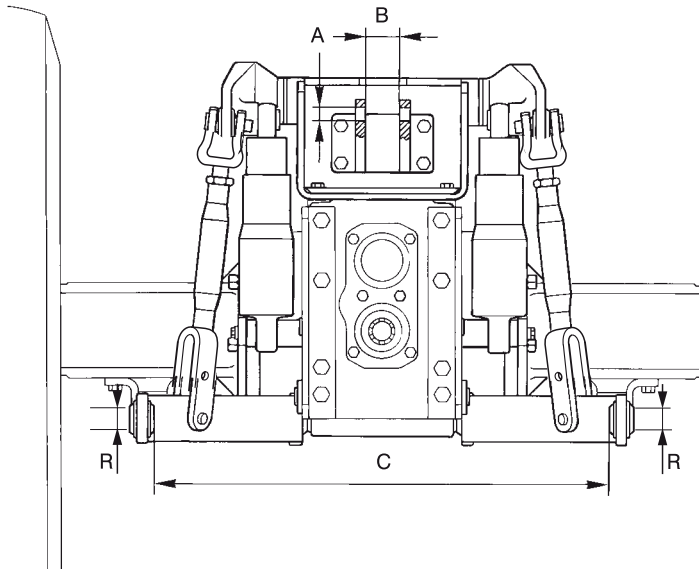
Grupo cambio-puente posterior-reductores:

– [AR]	14,5 dm ³
– [RS]	16,0 dm ³

2.1

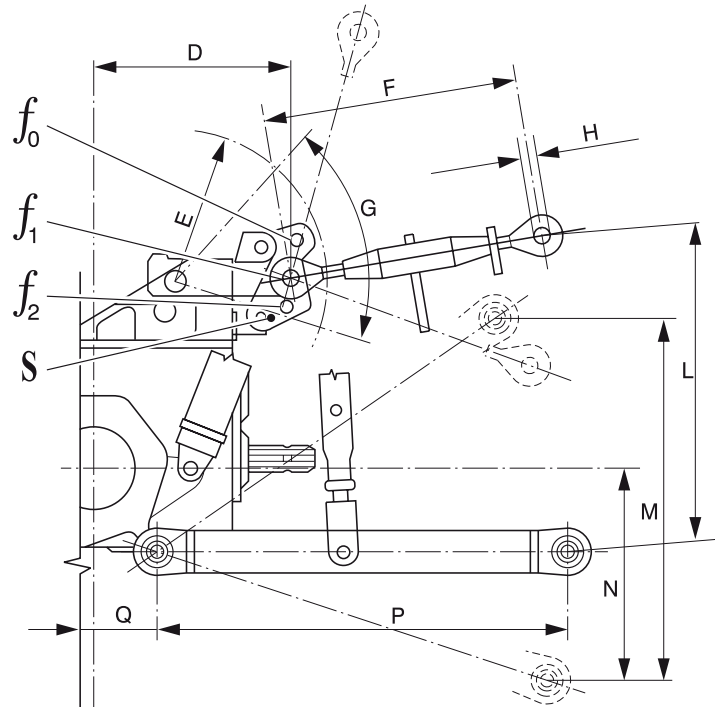
STANDARD

TIPYCAL



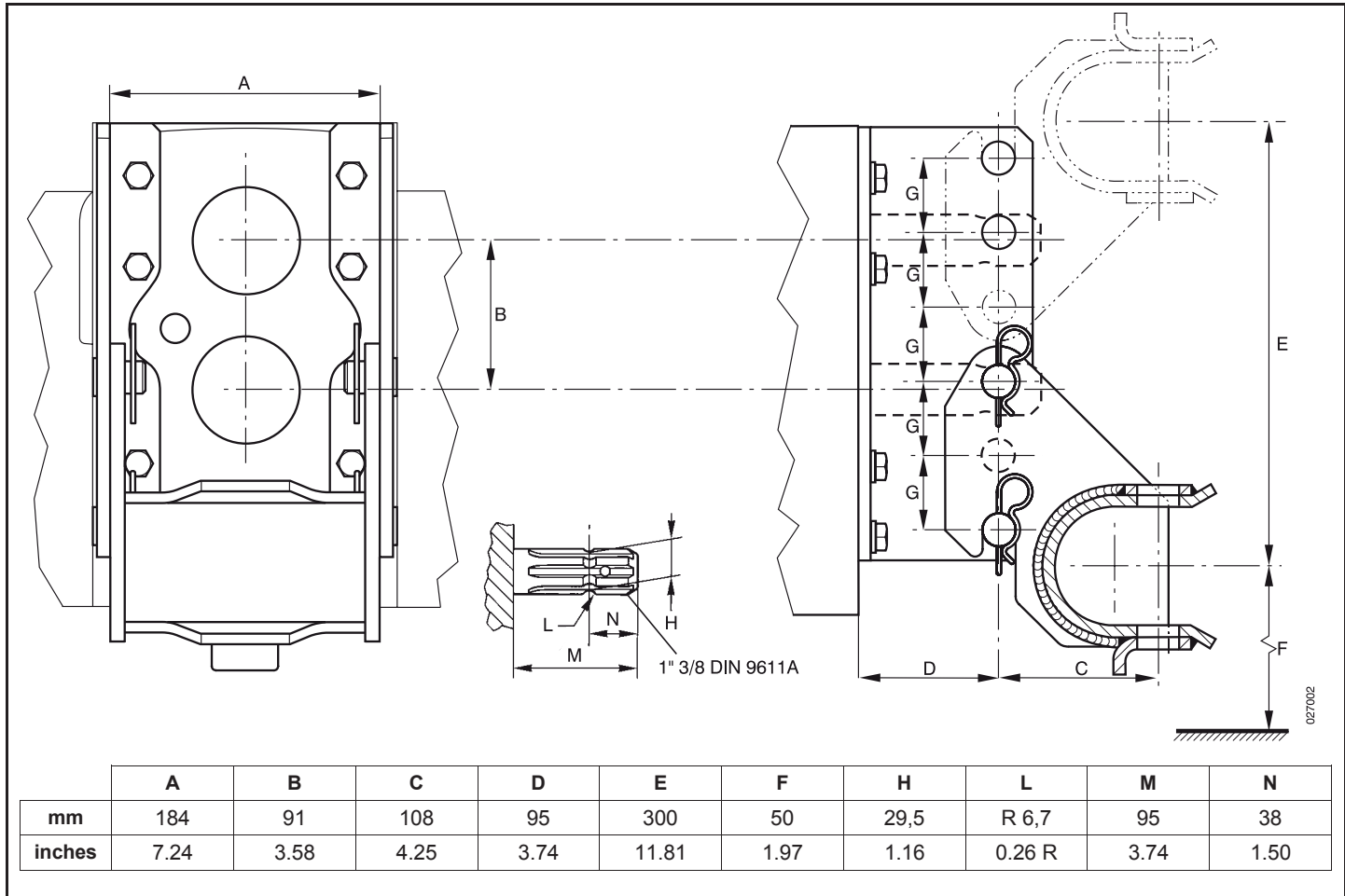
027004

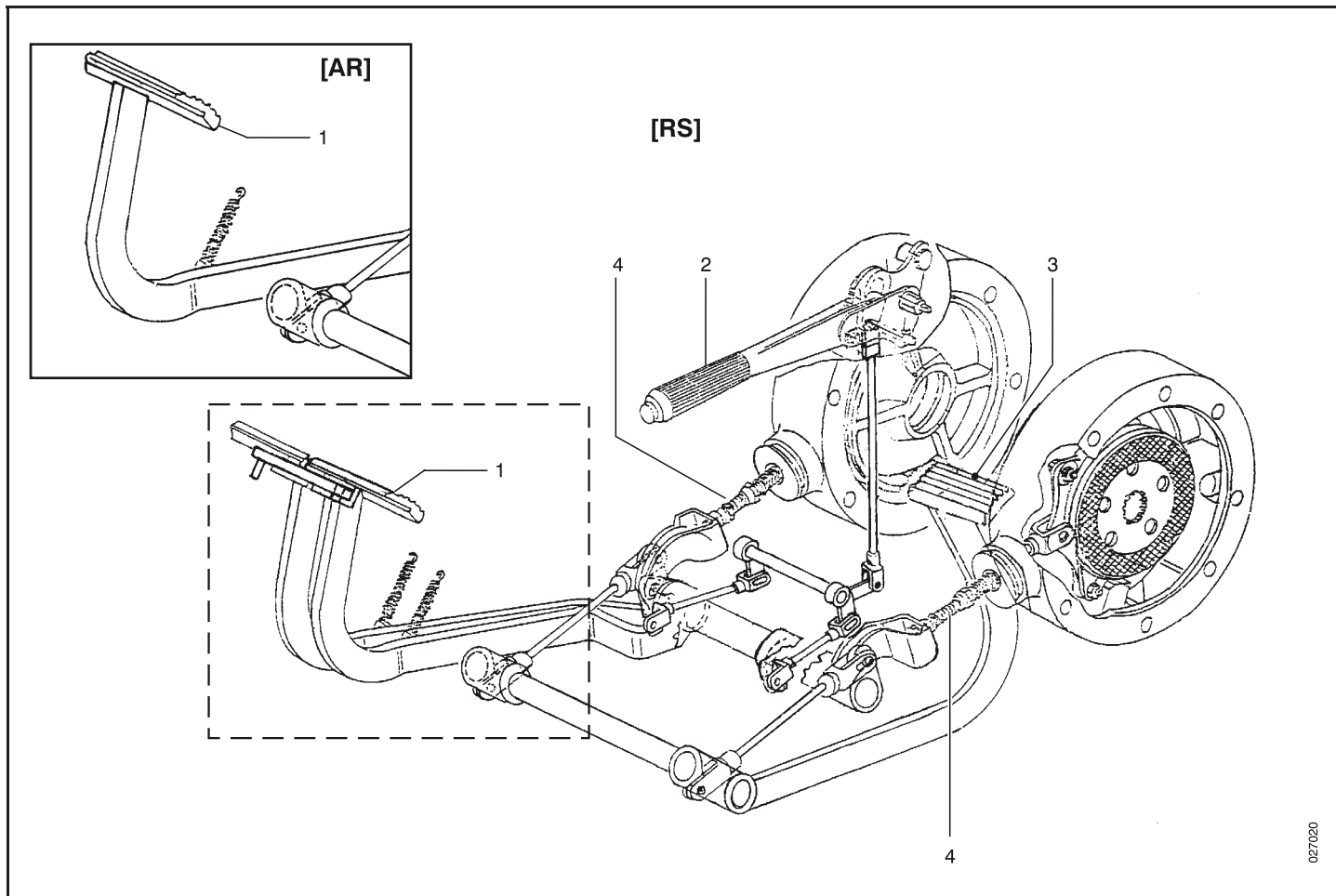
	A	B	C	D	E	F min max	G	H	L	M	N	P	Q	R
mm	Ø 19,5	50	683	255	R 223	$\frac{350}{475}$	66°	Ø 19,5	460	530	305	600	95	Ø 22,1
inches	0.77 dia	2.0	26.9	10.0	8.8 R	$\frac{13.8}{18.7}$		0.77 dia	18.1	20.8	12.0	23.6	3.7	0.87 dia

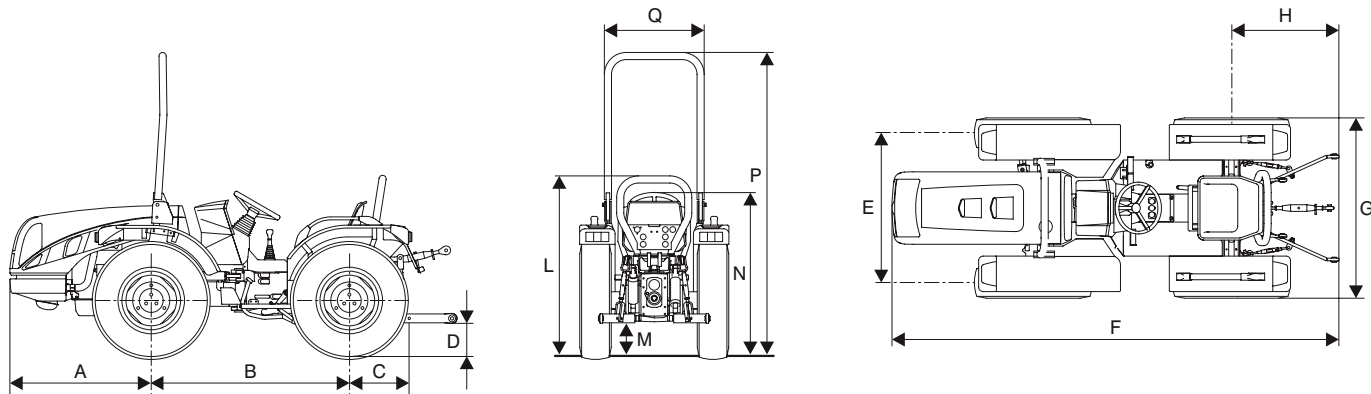


027041A

	D	E	$\frac{F}{\text{min max}}$	G	H	L	M	N	P	Q
mm	285,5	R 223	$\frac{350}{475}$	66°	Ø 19,5	460	530	305	600	95
inches	11.2	8.8 R	$\frac{13.8}{18.7}$		0.77 dia	18.1	20.8	12.0	23.6	3.7







880720

VALIANT 400

	A	B	C	D <u>min</u> <u>max</u>	E		F	G max		H	L <u>min</u> <u>max</u>	M	N <u>min</u> <u>max</u>	P <u>min</u> <u>max</u>	Q
					[AR]	[RS]		[AR]	[RS]						
mm	959	1340	407	<u>338</u> <u>396</u>	<u>799</u> <u>1109</u>	<u>1000</u> <u>1314</u>	3029	1376	1581	730	<u>1181</u> <u>1239</u>	300	<u>1068</u> <u>1181</u>	<u>2025</u> <u>2083</u>	675
inches	37.7	52.7	16	<u>13.8</u> <u>15.6</u>	<u>31.5</u> <u>43.7</u>	<u>39.4</u> <u>51.7</u>	119.2	54.2	62.2	28.7	<u>46.5</u> <u>48.8</u>	11.8	<u>42.0</u> <u>46.5</u>	<u>79.7</u> <u>82.0</u>	26.5

VALIANT 500

	A	B	C	D <u>min</u> <u>max</u>	E		F	G max		H	L <u>min</u> <u>max</u>	M	N <u>min</u> <u>max</u>	P <u>min</u> <u>max</u>	Q
					[AR]	[RS]		[AR]	[RS]						
mm	1059	1340	407	<u>338</u> <u>396</u>	<u>799</u> <u>1109</u>	<u>1000</u> <u>1314</u>	3129	1376	1581	730	<u>1181</u> <u>1239</u>	300	<u>1068</u> <u>1181</u>	<u>2025</u> <u>2083</u>	675
inches	41.7	52.7	16	<u>13.3</u> <u>15.6</u>	<u>31.5</u> <u>43.7</u>	<u>39.4</u> <u>51.7</u>	123.2	54.2	62.2	28.7	<u>46.5</u> <u>48.8</u>	11.8	<u>42.0</u> <u>46.5</u>	<u>79.7</u> <u>82.0</u>	26.5

I

COMANDI E STRUMENTI

F

COMMANDES ET INSTRUMENTS

E

MANDOS E INSTRUMENTOS

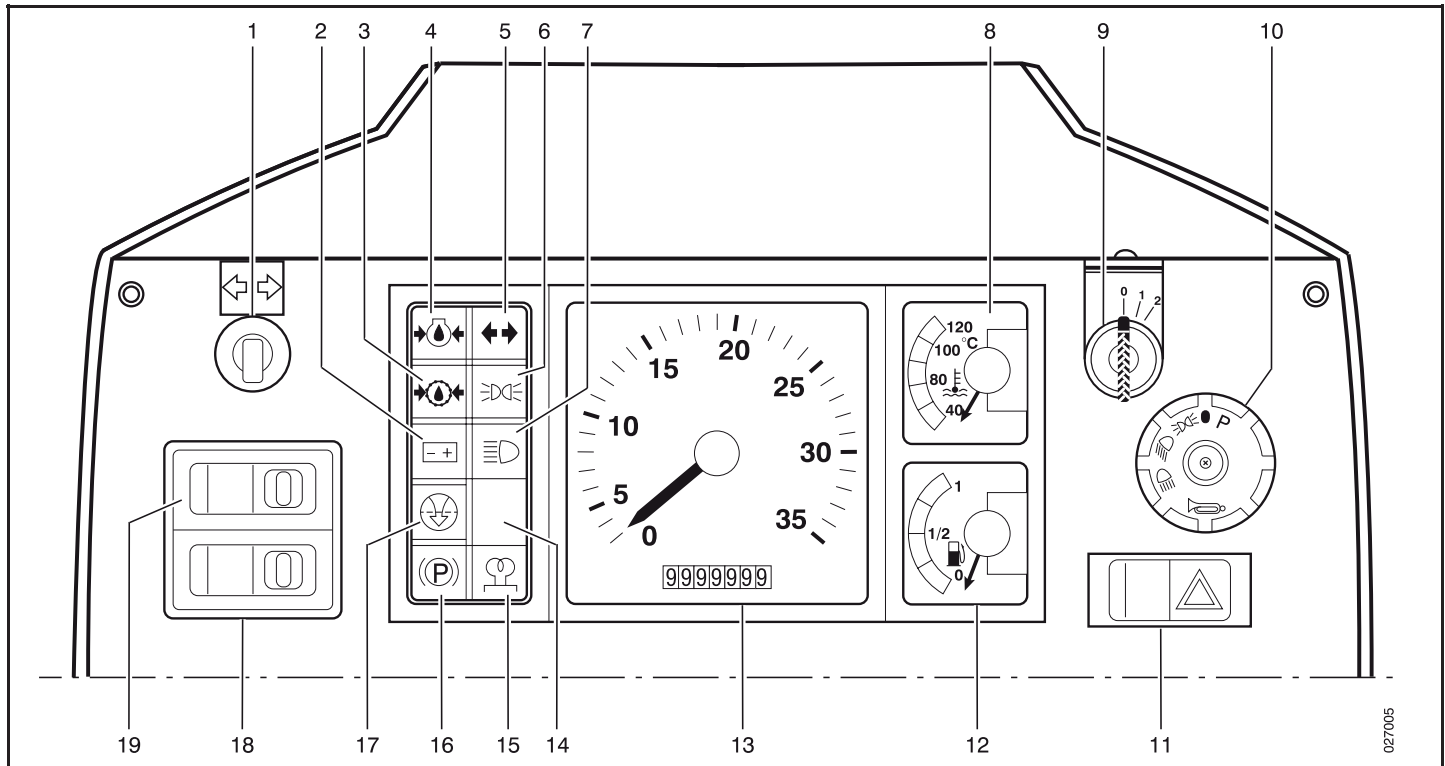
GB

CONTROLS AND INSTRUMENTS

D

STELLTEILE UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN

6.1



02705

I

CRUSCOTTO (Fig. 6.1)

(1) Deviatore indicatori di direzione

Spostando la levetta a sinistra o a destra si azionano i rispettivi indicatori di direzione e contemporaneamente lampeggia il segnalatore (5).

(2) Segnalatore carica batteria (rosso)

Si illumina per avvertire che l'erogazione dell'alternatore è insufficiente per ricaricare la batteria.

(3) Segnalatore pressione olio trasmissione (rosso)

Si illumina per avvertire che la pressione dell'olio di lubrificazione della trasmissione è insufficiente.

(4) Segnalatore pressione olio motore (rosso)

Si illumina per avvertire che la pressione dell'olio di lubrificazione del motore è insufficiente.

AVVERTENZA

- SE DURANTE L'IMPIEGO, UNO DEI SEGNALATORI ROSSI SI ACCENDE, INTERROMPERE IL LAVORO, SPEGNERE IL MOTORE ED ELIMINARE LA CAUSA DELL'INCONVENIENTE.
- SE SI ACCENDE IL SEGNALATORE PRESSIONE OLIO TRASMISSIONE, DOPO AVER CONTROLLATO IL CORRETTO LIVELLO DELL'OLIO NELLA SCATOLA DEL CAMBIO È NECESSARIO FAR CONTROLLARE ANCHE L'IMPIANTO IDRAULICO.

GB

INSTRUMENT PANEL (Fig. 6.1)

(1) Turn signals

When this lever is moved to the left or the right, the corresponding turn signal is turned on and indicator light (5) flashes.

(2) Battery discharge light (red)

Lights to signal that the power supply from the alternator is insufficient to recharge the battery.

(3) Transmission oil pressure light (red)

Lights to signal that transmission oil pressure is insufficient.

(4) Engine oil pressure light (red)

Lights to signal that engine oil pressure is insufficient.

CAUTION

- IF DURING OPERATION, ONE OF THE RED WARNING LIGHTS COMES ON, SWITCH OFF THE ENGINE, FIND AND ELIMINATE THE CAUSE.
- IF THE TRANSMISSION OIL PRESSURE WARNING LIGHT COMES ON, CHECK TO BE SURE THE OIL LEVEL IN THE GEARBOX IS CORRECT THEN CHECK THE HYDRAULIC PLANT AS WELL.

F**TABLEAU DE BORD (Fig. 6.1)****(1) Commande des clignotants**

En déplaçant le levier à gauche ou à droite on actionne les clignotants respectifs et le témoin (5) clignote.

(2) Témoin de charge de la batterie (rouge)

S'allume pour signaler que le débit de l'alternateur est insuffisant pour recharger la batterie.

(3) Témoin pression huile transmission (rouge)

S'allume pour signaler que la pression de l'huile de lubrification de la transmission est insuffisante.

(4) Témoin pression huile moteur (rouge)

S'allume pour signaler que la pression de l'huile de lubrification du moteur est insuffisante.

RECOMMANDATION

- SI UN DES TEMOINS ROUGE S'ALLUME PENDANT LA MARCHÉ, INTERROMPRE LE TRAVAIL, ARRETER LE MOTEUR ET ELIMINER LA CAUSE DE L'INCONVENIENT.
- SI LE TEMOIN DE LA PRESSION D'HUILE DE LA TRANSMISSION S'ALLUME, APRES CONTROLE DU NIVEAU DE L'HUILE DANS LE CARTER DE LA BOITE DE VITESSES, CONTROLER AUSSI LE CIRCUIT HYDRAULIQUE.

D**ARMATURENBRETT (Abb. 6.1)****(1) Schalter für Richtungsanzeige**

Bewegt man den Schalter nach rechts oder nach links, betätigt man die entsprechenden Richtungsanzeiger und erhält das gleichzeitigen Blinken der Kontrollanzeige (5).

(2) Ladekontrollanzeige (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Ladestrom der Lichtmaschine nicht ausreicht, um die Batterie zu laden.

(3) Öldruckkontrollanzeige Getriebe (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Druck des Getriebebeschmieröls nicht ausreicht.

(4) Öldruckkontrollanzeige Motor (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Druck des Motorschmieröls nicht ausreicht.

HINWEIS

- WENN WÄHREND DER ARBEIT EINE DER ROTEN KONTROLLANZEIGEN AUFLEUCHTET, IST DIE ARBEIT SOFORT ZU UNTERBRECHEN, DER MOTOR ABZUSCHALTEN UND DIE URSACHE DER STÖRUNG ZU SUCHEM.
- WENN DIE ÖLDRUCKKONTROLLANZEIGE DES GETRIEBES AUFLEUCHTET, NACHDEM DER ÖLSTAND IM GETRIEBEGEHÄUSE GEPRÜFT WURDE, IST AUCH DIE HYDRAULISCHE ANLAGE ZU PRÜFEN.

E**SALPICADERO (Fig. 6.1)****(1) Palanca intermitentes de dirección**

Desplazando la palanca hacia la izquierda o la derecha se accionan los intermitentes respectivos y simultáneamente parpadea el indicador (5).

(2) Indicador carga batería (rojo)

Se enciende para advertir que la energía producida por el alternador es insuficiente para cargar la batería.

(3) Indicador presión aceite transmisión (rojo)

Se enciende para advertir que la presión del aceite lubricante de la transmisión es insuficiente.

(4) Indicador presión aceite motor (rojo)

Se enciende para advertir que la presión del aceite de lubricación del motor es insuficiente.

ADVERTENCIA

- SI DURANTE EL EMPLEO, UNO DE LOS INDICADORES ROJOS SE ENCIENDE, INTERRUMPIR EL TRABAJO, PARAR EL MOTOR Y ELIMINAR LA CAUSA DEL INCONVENIENTE.
- SI SE ENCIENDE EL INDICADOR PRESIÓN ACEITE TRANSMISIÓN, DESPUÉS DE HABER COMPROBADO EL NIVEL DE ACEITE DE LA CAJA DE CAMBIOS ES NECESARIO CONTROLAR TAMBIÉN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA.

I

(5) Segnalatore indicatori di direzione (verde)

Si illumina a luce intermittente per avvertire che gli indicatori di direzione sono in funzione.

(6) Segnalatore luci di posizione (verde)

Si illumina per avvertire che le luci di posizione sono accese.

(7) Segnalatore luci abbaglianti (blu)

Si illumina per avvertire che le luci abbaglianti sono accese.

(8) Indicatore temperatura liquido raffreddamento motore

Indica la temperatura del liquido di raffreddamento del motore da 40 a 120 °C.

La scala sul quadrante è munita di un arco azzurro tra 40 e 60 °C e di un arco rosso tra 100 e 120 °C.

NOTA

Non richiedere al motore la massima potenza fintantoché l'indice dello strumento si trova sull'arco azzurro.

AVVERTENZA

SE DURANTE L'IMPIEGO L'INDICE DELLO STRUMENTO SI PORTA ALL'INIZIO DELL'ARCO ROSSO SIGNIFICA CHE IL MOTORE È SOLLECITATO ECCESSIVAMENTE, PER CUI OCCORRE RIDURRE IL CARICO.

SE DOPO UN BREVE PERIODO L'INDICE NON RIDISCE, SPEGNERE IL MOTORE E RICERCARE LA CAUSA.

GB

(5) Turn signal indicator light (green)

These flash to signal that the turn signals are operating.

(6) Parking light indicator light (green)

This light when the parking lights are on.

(7) High beam headlight indicator light (blue)

This lights to signal that the high beams are on.

(8) Engine cooling liquid temperature gauge

Indicates the temperature of the engine cooling liquid from 40-120°C.

The dial has a light blue sector for 40-60°C and a red sector for 100-120°C.

NOTE

Do not ask the engine to give you full power until the temperature gauge needle is in the light blue sector.

CAUTION

IF DURING OPERATION THE NEEDLE MOVES INTO THE RED ZONE OF THE DIAL, THIS MEANS THAT THE ENGINE IS OVERWORKED AND ITS LOAD WILL HAVE TO BE REDUCED.

IF THE NEEDLE DOES NOT MOVE DOWN AFTER A SHORT PERIOD OF RUNNING AT LOWER LOAD, SWITCH THE ENGINE OFF AND FIND THE PROBLEM.

F

(5) Témoin des clignotants (vert)

S'allume par intermittence pour avertir que les clignotants sont en marche.

(6) Témoin des feux de position (vert)

S'éclaire pour signaler que les feux de position sont allumés.

(7) Témoin des phares de route (bleu)

S'éclaire pour indiquer que les phares de route sont allumés.

(8) Indicateur température liquide refroidissement moteur

Indique la température du liquide de refroidissement du moteur de 40 à 120°C.

L'échelle sur le cadran est munie d'une zone bleue entre 40 et 60°C et une zone rouge entre 100 et 120°C.

REMARQUE

Tant que l'aiguille de l'instrument se trouve dans la zone bleue éviter de faire tourner le moteur à la puissance maximale.

RECOMMANDATION

QUAND L'AIGUILLE DE L'INSTRUMENT EST DANS LA ZONE ROUGE CELA SIGNIFIE QUE LE MOTEUR A FONCTIONNE TROP LONGTEMPS A PLEINE CHARGE. REDUIRE LA CHARGE. SI L'AIGUILLE NE REDESCEND PAS EN QUELQUES MINUTES, ARRÊTER LE MOTEUR ET CHERCHER LA CAUSE.

D

(5) Blinkerkontrollanzeige (grün)

Blinkt auf, um anzuzeigen, daß die Richtungsanzeiger eingeschaltet sind.

(6) Positionslichtkontrollanzeige (grün)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Positionslampen eingeschaltet sind.

(7) Fernlichtkontrollanzeige (blau)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß das Fernlicht eingeschaltet ist.

(8) Temperaturanzeige der Kühflüssigkeit

Zeigt die Temperatur der Kühflüssigkeit des Motors an und geht von 40 bis 120°C.

Die Skala hat einen blauen Bereich, der von 40 bis 60°C geht, und einen roten Bereich, der zwischen 100 und 120°C liegt.

ANMERKUNG

Dem Motor solange nicht die maximale Leistung abverlangen, bis der Zeiger im blauen Bereich steht.

HINWEIS

STEHT DER ZEIGER IM ROTEN BEREICH, IST DER MOTOR ÜBERHITZT UND DIE MOTORDREHZAHL MUSS SOFORT VERRINGERT WERDEN. WENN DER ZEIGER DANN NICHT KURZFRISTIG DEN ROTEN BEREICH VERLÄSST, MUSS DER MOTOR ABGESTELLT UND DIE URSACHE DER ÜBERHITZUNG GESUCHT WERDEN.

E

(5) Indicador intermitentes (verde)

Se enciende intermitentemente para advertir que los intermitentes están funcionando.

(6) Indicador luces de posición (verde)

Se enciende para advertir que las luces de posición están encendidas.

(7) Indicador luces de carretera (azul)

Se enciende para advertir que las luces de carretera están encendidas.

(8) Indicador temperatura líquido refrigeración motor

Indica la temperatura del líquido de refrigeración del motor de 40 a 120 °C.

La escala del cuadrante lleva un arco azul entre 40 y 60 °C y un arco rojo entre 100 y 120 °C.

NOTA

No exigir al motor su máxima potencia hasta que el índice del instrumento se halle en el arco azul.

ADVERTENCIA

SI DURANTE EL EMPLEO EL ÍNDICE DEL INSTRUMENTO LLEGA AL INICIO DEL ARCO ROJO SIGNIFICA QUE EL MOTOR ESTÁ SE ESTÁ ESFORZANDO DEMASIADO, POR LO QUE ES PRECISO REDUCIR LA CARGA. SI DESPUÉS DE POCO TIEMPO EL ÍNDICE NO DESCENDE, APAGAR EL MOTOR Y BUSCAR LA CAUSA.

I

(9) Interruttore di avviamento

Svolge le seguenti funzioni:





- Pos. 0 Nessun circuito sotto tensione ad eccezione dell'interruttore luci di emergenza (11) (chiave estraibile).
- Pos. 1 Predisposizione avviamento motore e preriscaldamento candele; funzionamento dei segnalatori e degli strumenti di controllo. Utilizzatori vari sotto tensione.
- Pos. 2 Avviamento del motore (la chiave, se rilasciata, ritorna automaticamente in pos. 1).

NOTA

Un interruttore di sicurezza non consente l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

(10) Commutatore luci ed avvisatore acustico

Con la chiave di accensione (9) in pos. 1, svolge le seguenti funzioni:

- Pos.  Tutte le luci sono spente.
- Pos.  Sono accese le luci di posizione e il segnalatore (6).
- Pos.  Sono accese le luci anabbaglianti e il segnalatore (6).
- Pos.  Sono accese le luci abbaglianti e i segnalatori (6 e 7).
- Pos. **P** Sono accese le luci di posizione ed il segnalatore (6) con la chiave di accensione (9) in pos. 0.

GB

(9) Ignition switch

Does the following:





- Pos. "0" No circuit live apart from the emergency light switch (11). Ignition key can be removed.
- Pos. "1" Pre-set for engine start and pre-heat plugs. Instrument panel and control instrument are on. Various take-offs are live.
- Pos. "2" Engine starting (if released, the ignition key will automatically return to "1").

NOTE

A safety switch prevents the engine from being started unless the clutch pedal is depressed all the way down.

(10) Light switch and horn

When the ignition switch (9) is in position "1", it does the following:

- Pos.  All lights off
- Pos.  Parking lights and indicator light (6) on
- Pos.  Low beam headlights and indicator light (6) on
- Pos.  High beam headlights and indicator lights (6 and 7) on
- Pos. **P** Parking lights and indicator light (6) on with the ignition key (9) in position "0".

F**(9) Contacteur de démarrage**

Fonctions du contacteur:




- Pos. 0 Aucun circuit sous tension, excepté le contacteur des feux de détresse (11) (à clé extractible).
- Pos. 1 Préchauffage moteur et bougies; fonctionnement des témoins et des instruments de contrôle. Utilisations sous tension.
- Pos. 2 Démarrage du moteur (en relâchant la clé, elle revient automatiquement dans la pos. 1).

REMARQUE

Un interrupteur de sécurité interdit le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

(10) Commutateur d'éclairage et avertisseur sonore

Quand la clé de contact (9) est sur la pos. 1, ses fonctions sont les suivantes:

- Pos. ● Tous les feux sont éteints.
- Pos.  Tous les feux de position et le témoin (6) sont allumés.
- Pos.  Codes et témoins (6) allumés.
- Pos.  Phares et témoins (6 et 7) allumés.
- Pos. P Feux de position et témoin (6) allumés quand la clé de contact (9) est sur la pos. 0.

D**(9) Glüh-/Anlaßschalter**

Hat die folgenden Funktionen:




- 0 - Kein Stromkreis steht unter Spannung, mit Ausnahme der Wamblinkanlage (11) (Schlüssel kann abgezogen werden).
- 1 - Voreinstellung zum Motorstarten und Vor-glühen. Anzeigevorrichtungen und Kontrollinstrumente funktionieren. Verschiedene Stromverbraucher stehen unter Spannung.
- 2 - Starten des Motors (wenn der Schlüssel losgelassen wird, federt er automatisch in die Stellung 1 zurück).

ANMERKUNG

Ein Sicherheitsschalter verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

(10) Lichtschalter und Hupeknopf

Mit dem Zündschlüssel (9) in der Stellung 1 sind die folgenden Funktionen möglich:

- Alle Lichter sind aus.
-  Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeige (6) sind eingeschaltet.
-  Das Abblendlicht und die Kontrollanzeige (6) sind eingeschaltet.
-  Das Fernlicht und die Kontrollanzeigen (6 und 7) sind eingeschaltet.
- P Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeige (6) sind eingeschaltet, wenn der Anlaßschalter (9) auf 0 steht.

E**(9) Interruptor de arranque**

Desarrolla las siguientes funciones:




- Pos. 0 Ningún circuito con corriente exceptuando el interruptor de las luces de emergencia (11) (la llave puede ser extraída).
- Pos. 1 Preparación arranque motor y calentamiento bujías; funcionan los indicadores y los instrumentos de control. Diversos aparatos con corriente.
- Pos. 2 Arranque del motor (la llave vuelve automáticamente a la pos. 1 al ser soltada).

NOTA

Un interruptor de seguridad no permite el arranque del motor si no se pisa el pedal del embrague a fondo.


(10) Conmutador luces y avisador acústico

Con la llave del encendido (9) en pos. 1, lleva a cabo las siguientes funciones:

- Pos. ● Todas las luces se apagan.
- Pos.  Se encienden las luces de posición y el indicador (6).
- Pos.  Se encienden las luces de cruce y el indicador (6).
- Pos.  Se encienden las luces de carretera y los indicadores (6 y 7).
- Pos. P Se encienden las luces de posición y el indicador (6) con la llave del encendido (9) en pos. 0.

I

NOTA

Premendo il commutatore luci (10) in qualsiasi posizione si aziona l'avvisatore acustico .

(11) Interruttore luci di emergenza

Premendo il pulsante, tutte le luci di direzione, la spia incorporata nel pulsante stesso ed il segnalatore (5) iniziano a lampeggiare.

NOTA

Il circuito è sempre sotto tensione, indipendentemente dalla chiave d'avviamento.

(12) Indicatore livello combustibile

Indica il livello del combustibile contenuto nel serbatoio da 0 (vuoto) a 1 (pieno).

La scala sul quadrante è munita di un arco rosso che avverte che nel serbatoio rimangono ancora circa 5 dm³ di combustibile.

(13) Contagiri

Indica il regime di rotazione del motore da 0 a 3500 giri/min.


Sul quadrante dello strumento sono riportate tre linee radiali colorate che indicano rispettivamente:

- le linee gialla e verde corrispondono ad un regime non utilizzato su queste trattrici;
- la linea verde, il regime del motore consigliato per il funzionamento della presa di potenza con rotazione a 540 giri/min.

Lo strumento incorpora anche un contaore che totalizza le ore di funzionamento della trattrice.

GB

NOTE

If the light selector (10) is pushed in any position, the horn is sounded .

(11) Emergency light switch

When the button is depressed, all the turn signals, the indicator light on the button and indicator light (5) will begin to flash.

NOTE

The circuit is always live whether the ignition key is inserted or not.

(12) Fuel gauge

Indicates the fuel level in the tank from "0" (empty) to "1" (full).

The dial has a red section which signals when there is still about 5 dm³ of fuel.

(13) Rpm counter

Indicates engine Rpm from 0-3500 Rpm.


There are three coloured lines on the dial to indicate:

- The yellow and green lines correspond to an unused engine on these tractors.
- Green: recommended engine Rpm to run the PTO at 540 Rpm.

This instrument has a built in hour counter to total tractor work hours.

F

REMARQUE

En appuyant sur le commutateur d'éclairage (10) dans n'importe quelle position on actionne l'avertisseur sonore .

(11) Interrupteur des feux de détresse

En appuyant sur le bouton, tous les feux de direction, le voyant incorporé dans le bouton et le témoin (5) commencent à clignoter.

REMARQUE

Le circuit est toujours sous tension, indépendamment de la clé de contact.

(12) Indicateur du niveau de combustible


Indique le niveau de combustible dans le réservoir de 0 (vide) à 1 (plein).
L'échelle sur le cadran est munie d'un arc rouge qui signale que dans le réservoir il y a encore 5 dm³ de combustible.

(13) Compte-tours

Indique le régime de rotation du moteur de 0 à 3500 tours/minutes.
Sur le cadran de l'instrument sont reportées trois lignes radiales colorées indiquant respectivement:
– lignes jaunes et vertes correspondent à un régime qui n'est pas utilisé sur ces tracteurs..
– ligne vert, régime moteur conseillé pour le fonctionnement de la prise de force à 540 tr/mn.
L'instrument incorpore aussi un compteur horaire totalisant les heures de fonctionnement du tracteur.

D

ANMERKUNG

Drückt man den Lichtschalter (10) in jeder beliebigen Stellung, betätigt man die Hupe .

(11) Warnblinkanlage

Drückt man den Knopf, beginnen alle Richtungsanzeiger, die Kontrollanzeige, die in dem Knopf eingebaut ist, und die Kontrollanzeige (5) zu blinken.

ANMERKUNG

Dieser Stromkreis steht immer unter Spannung, unabhängig von der Stellung des Anlaßschlüssels.

(12) Kraftstoffanzeige


Gibt den Stand des Kraftstoffs im Tank an und geht von 0 (leer) bis 1 (voll).
Der Meßbereich ist mit einem roten Bogen versehen, in dem noch circa 5 dm³ Kraftstoff als Reserve im Tank vorhanden sind.

(13) Drehzahlmesser

Gibt die Drehzahl des Motors an, die im Bereich zwischen 0 und 3500 U/min liegt.
Auf dem Quadranten des Gerätes sind drei farbige radiale Linien vorhanden, die folgendes angeben:
– die gelben und grünen Linien entsprechen eine nicht angewendete Drehzahl auf diesen Schleppern;
– die grün Linie die Motordrehzahl, die für den Betrieb der Zapfwelle mit der Drehzahl von 540 U/min geeignet ist.
Das Instrument enthält auch einen Betriebsstundenzähler, der die Stunden anzeigt, die der Schlepper bisher gelaufen hat.

E

NOTA

Pulsando el conmutador luces (10) en cualquier posición se acciona el avisador acústico .

(11) Interruptor luces de emergencia

Pulsando el interruptor, todos los intermitentes, la lámpara piloto incorporada en el interruptor y el indicador (5) empiezan a parpadear.

NOTA

El circuito siempre tiene voltaje, independientemente de la llave de arranque.

(12) Indicador nivel combustible

Indica el nivel del combustible contenido en el depósito de 0 (vacío) a 1 (lleno).
La escala del cuadrante lleva un arco rojo que advierte que en el depósito quedan todavía unos 5 dm³ de combustible.

(13) Tacómetro

Indica el régimen de rotación del motor de 0 a 3500 rev/min.
En el cuadro del instrumento se hallan tres líneas radiales de colores que indican respectivamente:
– las líneas amarillas y verdes corresponden al régimen que no se utiliza para estos tractores;
– la línea verde, el régimen del motor aconsejado para el funcionamiento de la toma de potencia con rotación a 540 rev/min.
El instrumento también incorpora un contador de horas que contabiliza el total de horas de funcionamiento del tractor.

(14) Segnalatore disponibile**(15) Segnalatore candelette di preriscaldamento (arancione)**

Si illumina per avvertire che è in corso il riscaldamento delle precamere di combustione del motore.

L'azione, espletata da apposite candelette, si protrae per tutto il periodo in cui il segnalatore resta illuminato.

(16) Segnalatore freno a mano (rosso)

Si illumina per avvertire che il freno a mano (freno di stazionamento) è applicato.

(17) Segnalatore filtro aria motore (rosso)

Si illumina per avvertire che il filtro aspirazione aria del motore è intasato.

(18) Interruttore bloccaggio differenziali

Premendo l'interruttore, dopo aver spostato la barretta di sicurezza, si bloccano i differenziali anteriore e posteriore e si accende la spia incorporata.

(19) Interruttore frizione presa di potenza

Premendo l'interruttore, dopo aver spostato lateralmente la barretta di sicurezza, si innesta la frizione della presa di potenza e si accende la spia incorporata.

La leva comando presa di potenza (30, fig. 6.4) deve trovarsi in posizione abbassata (pos. b).

(14) Indicator light not used**(15) Pre-heating plug indicator light (orange)**

Lights to signal that the engine's pre-combustion chamber is being heated.

This is done by glow plugs and the indicator light will stay on for the entire pre-heating time.

(16) Handbrake on indicator light (red)

Light to signal that the handbrake (parking brake) is on.

(17) Engine air filter light (red)

Lights to signal that the engine intake air filter is clogged.

(18) Differential lock switch

When this switch is pressed, after its safety bar has been moved aside, the front and rear differentials lock and the built in indicator light turns on.

(19) PTO clutch switch

When this switch is pressed, after its safety bar has been moved aside, the PTO clutch engages and its built in indicator light turns on.

The PTO control lever (30, Fig. 6.4) must be in its backwards position (pos. b).

F**(14) Témoin disponible****(15) Témoin des bougies de préchauffage (orange)**

S'allume pour signaler le préchauffage des préchauffeurs de combustion du moteur.

L'action, réalisée par des bougies, se prolonge pendant toute la durée d'éclairage du témoin.

(16) Témoin de frein à main (rouge)

S'allume pour signaler que le frein à main (frein de stationnement) est serré.

(17) Témoin filtre à air moteur (rouge)

S'allume pour signaler que le filtre d'aspiration de l'air du moteur est colmaté.

(18) Interrupteur de blocage des différentiels

En appuyant sur l'interrupteur, après avoir déplacé la barrette de sécurité, les différentiels avant et arrière se bloquent et le voyant incorporé s'allume.

(19) Interrupteur d'embrayage prise de force

En appuyant sur l'interrupteur, après avoir déplacé la barrette de sécurité, on enclenche l'embrayage de la prise de force et le voyant incorporé s'allume.

Le levier de commande de la prise de force (30, fig. 6.4) doit être dans la position abaissée (pos. b).

D**(14) Unbelegte Kontrollanzeige****(15) Kontrollanzeige Vorglühkерze (orangerot)**

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Brennvor-kammern des Motors erwärmt werden.

Der Vorgang, der durch Glühkerzen ausgeführt wird, läuft solange ab, wie die Kontrollanzeige brennt.

(16) Kontrollanzeige für die Handbremse (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Handbremse (Feststellbremse) angezogen ist.

(17) Kontrollanzeige für Motorluftfilter (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Luftsaugfilter des Motors verstopft ist.

(18) Schalter der Differentialsperre

Drückt man diesen Schalter, nachdem man die Sicherheitsstange verschoben hat, werden die vordere und hintere Differentialsperre eingeschaltet und die eingebaute Kontrollanzeige leuchtet auf.

(19) Schalter zum Ein- und Ausschalten der Zapfwellenkupplung

Drückt man den Schalter, nachdem man die Sicherheitsstange zur Seite verschoben hat, wird die Zapfwellenkupplung eingeschaltet und die im Schalter eingebaute Kontrollanzeige leuchtet auf.

Der Zapfwellenschaltthebel (30, Abb. 6.4) muß sich in der gesenkten Stellung (Stellung b) befinden.

E**(14) Indicador disponible****(15) Indicador bujías calentamiento (naranja)**

Se ilumina para advertir que se está procediendo al calentamiento de las cámaras de precombustión del motor.

La acción, realizada por las debidas bujías, se prolonga durante todo el tiempo que el indicador está encendido.

(16) Indicador freno de mano (rojo)

Se ilumina para advertir que el freno de mano (freno de estacionamiento) está puesto.

(17) Indicador filtro de aire motor (rojo)

Se enciende para advertir que el filtro de aspiración de aire del motor está obstruido.

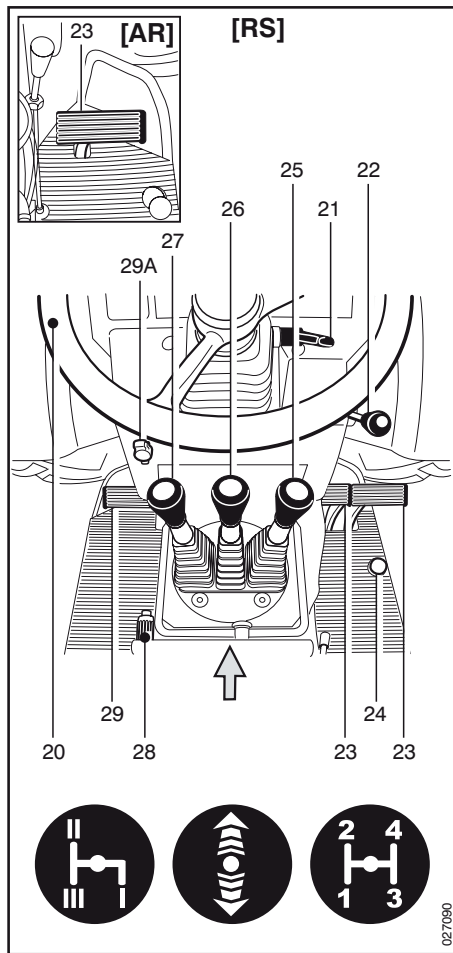
(18) Interruptor bloqueo diferenciales

Pulsando el interruptor, después de haber desplazado la barra de seguridad, se bloquean los diferenciales anterior y posterior y se enciende la lámpara piloto incorporada.

(19) Interruptor embrague toma de potencia

Pulsando el interruptor, después de haber desplazado lateralmente la barra de seguridad, se embraga la toma de potencia y enciende la lámpara piloto incorporada.

La palanca de control de la toma de potencia (30, fig. 6.4) debe estar en posición baja (pos. b).



I

COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE

(20) Volante

Aziona la guida idrostatica che agisce sull'articolazione centrale per la sterzata della trattrice nella versione [AR] o sulle ruote nella versione [RS].

(21) Leva regolazione volante

Ruotando la leva verso l'Operatore si sblocca il volante che può essere inclinato nella posizione desiderata. Regolata l'inclinazione, riportare la leva in posizione di blocco.

(22) Leva acceleratore manuale

Ruotando la leva verso l'Operatore si aumenta il regime del motore e viceversa.



ATTENZIONE

LA LEVA ACCELERATORE MANUALE PUÒ ESSERE UTILIZZATA SOLO QUANDO SI DESIDERA LAVORARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE.

LA LEVA NON DEVE ESSERE UTILIZZATA DURANTE LA MARCIA SU STRADA DELLA TRATTRICE.

(23) Pedale freno di servizio [AR]

Premendo il pedale si azionano i freni.

(23) Pedali freni di servizio [RS]

Premendo i pedali si azionano i freni.

NOTA

- Ciascun pedale comanda meccanicamente il rispettivo freno, tuttavia per assicurare una frenata simultanea i due pe-

GB

TRACTOR OPERATING CONTROLS

(20) Steering wheel

Operates the power steering that acts on the central articulating joint to steer the tractor for the [AR] model and on the wheels for the [RS] model.

(21) Steering wheel adjustment lever

When turned towards the driver, the steering wheel is released and can be set at the angle required.

When the comfort angle has been set, push the lever back to its locking position.

(22) Hand throttle lever

Pushed forward, engine Rpm are increased and vice-versa.



WARNING

USE THE HAND THROTTLE ONLY WHEN YOU INTEND TO WORK WITH THE ENGINE AT A STEADY RPM. DO NOT USE THIS THROTTLE WHEN DRIVING THE TRACTOR ON THE ROAD.

(23) Brake pedal [AR]

When depressed, the brakes operate.

(23) Brake pedals [RS]

When depressed, the brakes operate.

NOTE

- Each pedal works its corresponding brake. To ensure simultaneous braking,

F

COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR

(20) Volant

Actionne la direction hydrostatique qui agit sur l'articulation centrale pour le braquage du tracteur dans la version **[AR]** ou sur les roues dans la version **[RS]**.

(21) Levier de réglage du volant

En tournant le levier vers le conducteur on débloque le volant qui peut être incliné dans la position voulue. Après réglage de l'inclinaison remettre le levier dans la position de blocage.

(22) Levier d'accélérateur manuel

En tournant le levier vers l'avant on augmente le régime moteur et vice versa.



ATTENTION

LE LEVIER DE L'ACCELERATEUR MANUEL PEUT ETRE UTILISE UNIQUEMENT QUAND ON TRAVAILLE AVEC LE MOTEUR A UN REGIME CONSTANT. LE LEVIER NE DOIT PAS ETRE UTILISE PENDANT LA CIRCULATION SUR ROUTE.

(23) Pédale des freins de service **[AR]**

En appuyant sur la pédale on actionne les freins.

(23) Pédales des freins de service **[RS]**

En appuyant sur les pédales on actionne les freins.

REMARQUE

- Chaque pédale commande mécaniquement son propre frein, toutefois pour assurer un freinage simultané les deux pédales peuvent être jumelées au moyen d'une pla-

D

STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS

(20) Lenkrad

Betätigt die hydrostatische Lenkeinstellung mit Wirkung auf das Zentralachsengelenk in der **[AR]** Ausführung und auf den Rädern in der **[RS]** Ausführung

(21) Hebel zum Einstellen des Lenkrads

Dreht man den Hebel zum Fahrer, wird das Lenkrad freigegeben und kann auf die gewünschte Stellung geneigt werden. Nach Ausführung der Einstellung den Hebel wieder in die gesperrte Stellung bringen.

(22) Handgashebel

Dreht man den Hebel nach vorn, wird die Drehzahl des Motors erhöht und umgekehrt.



ACHTUNG

DER HANDGASHEBEL SOLL NUR DANN VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT DEM MOTOR BEI EINER KONSTANTEN DREHZAHL ARBEITEN WILL. DER HEBEL DARF NICHT VERWENDET WERDEN, WENN MAN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN FÄHRT.

(23) Betriebsbremsenpedal **[AR]**

Tritt man die Pedale durch, betätigt man die Bremsen.

(23) Betriebsbremsenpedale **[RS]**

Tritt man die Pedale durch, betätigt man die Bremsen.

ANMERKUNG

- Jedes Pedal betätigt eine Bremse. Um die Einzelbremsen gleichzeitig zu betätigen,

E

MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR

(20) Volante

Acciona la conducción hidrostática que actúa sobre el eje central para el viraje del tractor en el modelo **[AR]** o sobre las ruedas en el modelo **[RS]**.

(21) Palanca ajuste volante

Haciendo girar la palanca hacia el operario se desbloquea el volante que puede ser inclinado en la posición deseada. Ajustar la inclinación del bloqueo.

(22) Palanca acelerador manual

Haciendo girar la palanca hacia adelante se aumenta el régimen del motor y viceversa.



ATENCIÓN

LA PALANCA ACELERADORA MANUAL PUEDE SER UTILIZADA SÓLO CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN DEL MOTOR CONSTANTE.

LA PALANCA NO DEBE SER UTILIZADA DURANTE LA MARCHA EN CARRETERA DEL TRACTOR.

(23) Pedale freno servicio **[AR]**

Al pisar el pedal se accionan los frenos.

(23) Pédales freno servicio **[RS]**

Al pisar los pedal se accionan los frenos.

NOTA

- Cada uno de los pedales controla mecánicamente el freno respectivo, no obstante para asegurar una frenada simultánea los dos pedales están unidos con una placa móvil.

I

dali sono collegati mediante una piastra mobile.

- Per il trasferimento su strada i pedali devono essere collegati.

(24) Pedale acceleratore

Premendo il pedale si aumenta il regime del motore e viceversa.

(25) Leva comando cambio (sincronizzato)

Consente di selezionare quattro velocità, sia in marcia avanti che in retromarcia.

(26) Leva comando inversore

Consente di selezionare il senso della direzione di avanzamento (marcia avanti o retromarcia).

NOTA

L'inserimento di tale leva deve essere effettuato con la frizione premuta a fondo e con velocità nulla, al fine di salvaguardare gli imbrocchi di innesto.

(27) Leva selezione gamme

Consente di selezionare tre diverse gamme di riduzione per ciascuna delle velocità selezionate con la leva comandi cambio (25).

(28) Leva comando freno di stazionamento e soccorso

Tirando la leva verso l'alto si aziona il freno di stazionamento. Per abbassare la leva, occorre prima sbloccarla, tirandola leggermente verso l'alto e premendo il pulsante posto alla sua estremità.

Con la leva tirata verso l'alto il segnalatore (16, fig. 6.1) è illuminato.

GB

the two pedals are coupled together by a removable plate.

- During on-road driving, the pedals must be coupled.

(24) Accelerator pedal

When this pedal is depressed, engine Rpm are increased.

(25) Gear change lever (synchronized)

Used to select the four forward and reverse gears.

(26) Gear reverse lever

Used to select the forward or reverse way.

NOTE

This lever must be used with the clutch pedal depressed all the way down and the tractor moving very slowly to protect the mouthpieces of the coupling.

(27) Gear range lever

Used to select the three gear ranges for each of the gears selected with the gear change lever (25).

(28) Parking and emergency brake lever

When pulled upwards, the parking/emergency brake is applied.

To lower this lever, release it first by pulling it up slightly and depressing the button on the end.

When this lever is pulled up, the indicator light (16 fig. 6.1) is lit.

F

que mobile.

- Pour la circulation sur route les pédales doivent être jumelées.

(24) Pédale accélérateur

En appuyant sur la pédale on augmente le régime du moteur et vice versa.

(25) Levier de changement de vitesses (synchronisé)

Permet de sélectionner quatre vitesses en marche avant et en marche arrière.

(26) Levier de commande inverseur

Permet de sélectionner la direction du sens d'avancement (marche avant ou arrière)

REMARQUE

L'enclenchement de ce levier doit être fait en appuyant à fond sur la pédale d'embrayage, à une vitesse presque nulle, pour sauvegarder les embouchures d'embrayage.

(27) Levier de sélection des gammes

Permet de choisir entre 3 gammes de réduction pour chaque vitesse sélectionnée avec le levier de changement de vitesses (25).

(28) Levier de commande frein de stationnement et de secours

En tirant le levier vers le haut on actionne le frein de stationnement. Pour abaisser le levier il faut d'abord le débloquer, en le tirant légèrement vers le haut et en appuyant sur le bouton placé à son extrémité.

Quand le levier est tiré vers le haut le témoin (16, fig. 6.1) s'allume.

D

sind die beiden Pedale durch eine bewegliche Lasche zu verbinden.

- Bei Straßenfahrten müssen die beiden Pedale verbunden sein.

(24) Gaspedal

Bei Durchtreten des Pedals nimmt die Drehzahl des Motors zu und umgekehrt.

(25) Gangschalthebel (synchronisiert)

Zum Wählen von vier Gängen, sowohl Vorwärts- als auch Rückwärtsgängen.

(26) Schalthebel des Wendegetriebes

Zum Wählen der Fahrgeschwindigkeit (Vorwärts- oder Rückwärtsfahren).

ANMERKUNG

Dieser Schalthebel darf nur betätigt werden, wenn die Kupplung ganz durchgetreten ist und die Geschwindigkeit fast bei Null liegt, um die Kupplungseingriffe nicht zu beeinträchtigen.

(27) Gruppengetriebeschalthebel

Zum Wählen von 3 Bereichen für jeden Gang, der mit dem Gangschalthebel (25) gewählt wird.

(28) Handbremsenhebel

Zieht man den Hebel nach oben, wird die Not- und Feststellbremse betätigt.

Um den Hebel zu senken, ist er zunächst freizugeben, indem man ihn leicht nach oben zieht und den Knopf am Hebelende drückt.

Wenn die Handbremse gezogen ist, leuchtet die Kontrollanzeige (16, Abb. 6.1) auf.

E

- Para el desplazamiento por carretera los pedales deben estar unidos.

(24) Pedal acelerador

Al pisar el pedal se aumenta el régimen del motor y viceversa.

(25) Palanca de cambio (sincronizada)

Permite seleccionar cuatro velocidades hacia adelante y hacia atrás.

(26) Palanca mando inversor

Permite seleccionar la dirección del sentido de avance (hacia adelante o hacia atrás).

NOTA

Se debe introducir con el embrague a fondo y a velocidad casi inexistente, para prolongar los embocados de junta.

(27) Palanca selección gamas

Permite seleccionar 3 gamas distintas de reducción por cada velocidad seleccionadas con la palanca de cambio (25).

(28) Palanca control freno de estacionamiento y emergencia

Tirando de la palanca hacia arriba se acciona el freno de estacionamiento.

Para bajar la palanca, es necesario desbloquearla tirando ligeramente hacia arriba y apretando el botón que hay a la punta.

Con la palanca hacia arriba el indicador (16, fig. 6.1) se enciende.

I

(29) Pedale frizione

Se premuto a fondo disinnesta la frizione.

NOTA

Un interruttore di sicurezza non consente l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

(29A) Presa ausiliaria di corrente (12 V)

GB

(29) Clutch pedal

When pushed all the way down, the clutch is disengaged.

NOTE

A safety interlock prevents the engine from being started if the clutch pedal is not depressed all the way down.

(29A) Auxiliary power socket (12 V)

F

(29) Pédale d'embrayage

Enfoncez à fond pour débrayer.

REMARQUE

Un interrupteur de sécurité empêche le démarrage si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

(29A) Prise de courant auxiliaire (12 V)

D

(29) Kupplungspedal

Wenn das Kupplungspedal ganz durchgetreten ist, ist die Kupplung ausgekuppelt.

ANMERKUNG

Ein Sicherheitsschalter unterbindet das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

(29A) Zusätzliche Steckdose (12 V)

E

(29) Pedal embrague

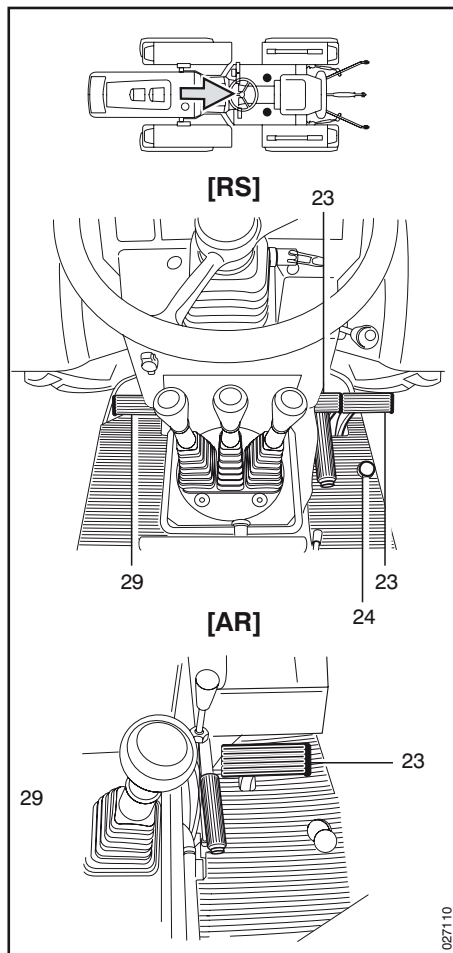
Cuando se pisa a fondo se desembraga.

NOTA

Un interruptor de seguridad no permite arrancar el motor si no se pisa a fondo el pedal del embrague.

(29A) Toma de corriente auxiliar (12 V)

6.3



I

DOPPI COMANDI

Per consentire all'Operatore di utilizzare freni (23), acceleratore (24) e frizione (29) anche quando il posto di guida è ruotato in posizione retroversa, i relativi pedali di comando sono duplicati come illustrato in figura 6.3.

GB

DUAL CONTROLS

To enable the driver to use the brakes (23), accelerator pedal (24) and clutch (29) even when the driver's seat is in its reverse working position, the pedals have been duplicated as shown in Fig. 6.3.

F

COMMANDES DOUBLES

Pour permettre au conducteur d'utiliser les freins (23), l'accélérateur (24) et l'embrayage (29) même quand le poste de conduite est tourné dans la position inversée, les pédales de commandes sont dédoublées comme illustré dans la figure 6.3.

D

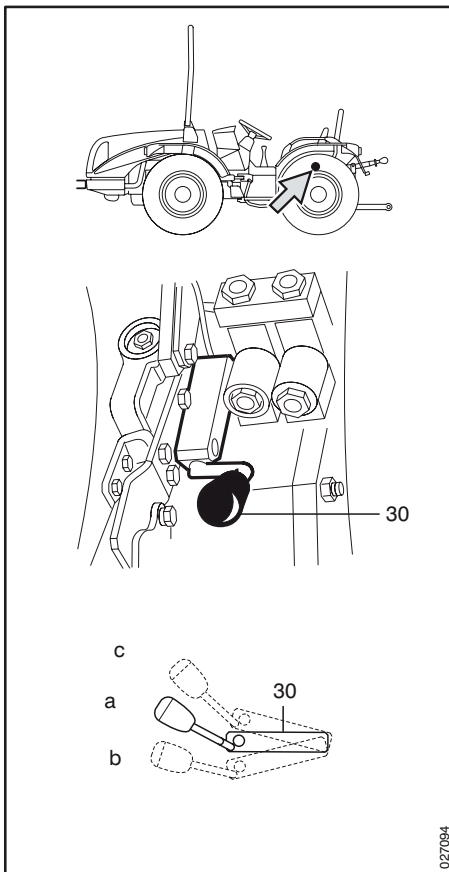
DOPPELTE STELLETEILE

Damit der Bediener die Bremspedale (23), das Gaspedal (24) und das Kupplungspedal (29) auch dann benutzen kann, wenn der Fahrersitz auf die Rückfahrposition gedreht ist, sind diese Pedale doppelt vorhanden, wie in Abb. 6.3 gezeigt.

E

MANDOS DOBLES

Para permitir al operario usar los frenos (23), acelerador (24) y el embrague (29) incluso cuando el asiento del conductor está en posición inversa, los correspondientes pedales de mando existen duplicados como se muestra en la figura 6.3.



027094

I

COMANDI PRESA DI POTENZA**(30) Leva comando presa di potenza**

Consente di selezionare i diversi modi di funzionamento della presa di potenza:

- Pos. a FOLLE - La presa di potenza è ferma.
 Pos. b UNIFICATA - La presa di potenza deriva il moto direttamente dal motore; la sua velocità di rotazione è proporzionale a quella del motore stesso.
 Senso di rotazione: destrorso.

NOTA

La velocità di rotazione convenzionale della presa di potenza è di 540 giri/min.

- Pos. c SINCRONIZZATA - La velocità della presa di potenza è proporzionale alla velocità di marcia della trattrice; il senso di rotazione è sinistrorso in marcia avanti, non retroversa.

NOTA

Per l'applicazione di rimorchi a ruote motrici (giri PdP per ogni giro ruota) si hanno 7,723 giri PdP/1 giro ruota.

GB

PTO CONTROLS**(30) PTO control lever**

Used to select the different PTO operating modes:

- Pos. a NEUTRAL - the PTO is not working
 Pos. b STANDARD - the PTO receives its drive directly from the engine. Its Rpm are proportional to the engine's.
 Turning sense: right in forward gears.

NOTE

The conventional rotation speed of the PTO is 540 Rpm.

- Pos. c SYNCHRONIZED - PTO speed is proportional to the tractor's driving speed. Its turning direction is left in forward gears, no in reverse working position.

NOTE

For wheel drive trailer (PTO revolutions for every wheel revolution) there are 7.723 PTO turns for every complete wheel circle.

F

COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE

(30) Levier de commande de la prise de force
Permet de sélectionner les différents modes de fonctionnement de la prise de force:

- Pos. a POINT MORT - La prise de force est arrêtée.
- Pos. b NORMALISEE - La prise de force prend son mouvement directement du moteur; sa vitesse de rotation est proportionnelle à celle du moteur.
Sens de rotation: à droite.

REMARQUE

La vitesse de rotation conventionnelle de la prise de force est de 540 tours/min.

- Pos. c SYNCHRONISEE - La vitesse de la prise de force est proportionnelle à la vitesse de marche du tracteur. Le sens de rotation en marche avant est à gauche (no position inversée).

REMARQUE

Pour l'application de remorques à roues motrices (tours Pdf pour chaque tour de roue) la rotation est de 7,723 tours Pdf pour chaque tours de la roue.

D

STELLTEILE FÜR DIE ZAPFWELLE

(30) Zapfwellenschaltthebel

Ermöglicht die Wahl der verschiedenen Betriebsweisen der Zapfwelle.

- a - NEUTRALSTELLUNG - Die Zapfwelle steht still.
- b - NORMALISIRTER - Die Zapfwelle wird direkt vom Motor angetrieben. Ihre Geschwindigkeit ist mit der Motordrehzahl proportional.
Drehrichtung: nach rechts

ANMERKUNG

Die konventionelle Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle ist 540 U/Min.

- c - WEGZAPFWELLE - Die Geschwindigkeit der Zapfwelle ist der Fahrgeschwindigkeit des Schleppers proportional. Beim Vorwärtsfahren ist die Zapfwelle linksdrehend (nach Rückfahrposition).

ANMERKUNG

Für den Anbau von Triebbradanhängern (Antriebs-Umdrehungen der Zapfwelle pro Radumfuehrung) erhält man 7,723 Zapfwellen-Umdrehungen pro 1 Radumfuehrung.

E

MANDOS TOMA DE POTENCIA

(30) Palanca mando toma de potencia

Permite seleccionar los diversos modos de funcionamiento de la toma de potencia:

- Pos.a PUNTO MUERTO - La toma de potencia está parada.
- Pos.b UNIFICADA - La toma de potencia deriva el movimiento directamente del motor; su velocidad de rotación es proporcional a la del propio motor.
Sentido de rotación: derecho.

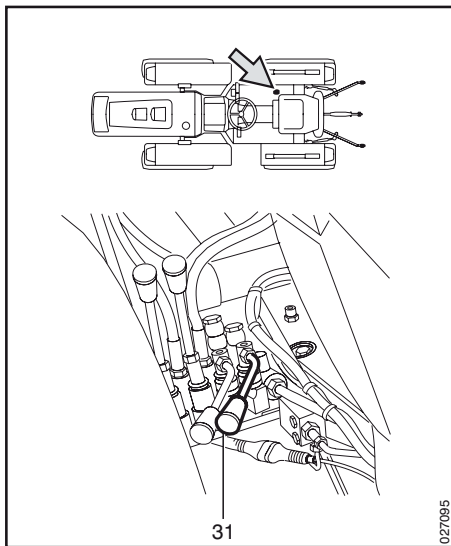
NOTA

La velocidad de rotación convencional de la toma de potencia es de 540 rev/min.

- Pos.c SINCRONIZADA - La velocidad de la toma de potencia es proporcional a la velocidad de marcha del tractor; el sentido de rotación es hacia la izquierda con marcha hacia adelante (no en posición inversa).

NOTA

Para la aplicación de remolques con ruedas motrices (giros TdF para cada giro rueda) obtenemos 7,723 giros TdF/1 giro rueda.



I

COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI**(31) Leva comando sollevatore**

Consente di comandare la posizione dei bracci del sollevatore attrezzi, da completamente alzati (leva verso l'alto) a completamente abbassati (leva verso il basso).

Con la leva in basso il distributore è in posizione flottante con aggancio in scarico.

GB

POWER LIFT CONTROLS**(31) Power lift control lever**

Controls lift linkage position from raised (lever forward) or completely lowered (lever back).

When the lever is back, the spool valve is in floating position with the hitch released.

F

COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN

(31) Levier de commande du relevage

Permet de commander la position des bras du relevage des outils depuis entièrement relevés (levier vers le haut) jusqu'à entièrement abaissés (levier vers le bas).

Avec le levier vers le bas le distributeur est dans la position flottante avec accrochage en déchargement.

D

STELLTEIL FÜR KRAFTHEBER MIT HYDRAULIKZYLINDERN

(31) Schalthebel für den Kraftheber

Zum Einstellen der Stellung der Unterlenker von ganz gehoben (Hebel steht oben) bis ganz gesenkt (Hebel steht unten).

Wenn der Hebel ganz unten steht, ist das Steuergerät in der Schwimmposition eingerastet.

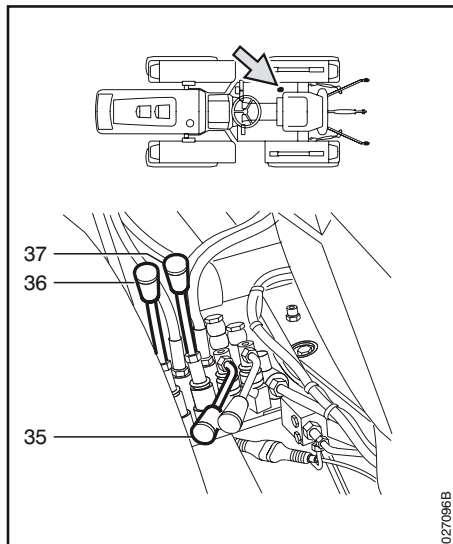
E

MANDO ELEVADOR CON CRICS

(31) Palanca mando elevador

Permite controlar la posición de los brazos del elevador de herramientas, desde completamente elevados (palanca hacia arriba) a completamente bajos (palanca hacia abajo).

Con la palanca hacia abajo el distribuidor está en posición flotante con enganche en descarga.



I

COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI

(35) Leva comando distributore a semplice effetto

Consente di controllare il martinetto a semplice effetto collegato alla presa a innesto rapido (vedere fig. 13).

- Leva sollevata: il martinetto si estende.
- Leva abbassata: il martinetto si retrae per effetto della massa dell'attrezzo installato.

(36/37) Leve comando distributori a doppio effetto

Consentono di controllare i martinetti a doppio effetto collegati alle rispettive prese a innesto rapido (vedere fig. 13).

- Leva sollevata: il martinetto si estende.
- Leva abbassata: il martinetto si retrae.

NOTA

Tutte le leve quando vengono rilasciate ritornano in posizione di riposo ed i martinetti si fermano nella posizione raggiunta.

GB

AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS

(35) Single acting spool valve control lever

Controls the single acting cylinder connected to the quick coupling (see fig. 13).

- Lever up: cylinder opens
- Lever down: cylinder retracts due to the weight of the attachment coupled.

(36/37) Double acting spool valve control lever

Controls the double acting cylinders connected to the corresponding quick couplings (see Fig. 13).

- Lever up: cylinder opens
- Lever down: cylinder retracts.

NOTE

When any of these levers are released, they return to their home positions and the cylinders hold at their current positions.

F**COMMANDES DES DISTRIBUTEURS
HYDRAULIQUES AUXILIAIRES****(35) Levier de commande du distributeur à simple effet**

Permet de contrôler le vérin à simple effet relié à la prise à branchement rapide (voir fig. 13).

- Levier soulevé: le vérin sort.
- Levier abaissé: le vérin rentre par effet de la masse de l'outil attelé.

(36/37) Levier de commande des distributeurs à double effet

Permettent de contrôler les vérins à double effet aux prises respectives à branchement rapide (voir fig. 13).

- Levier soulevé: le vérin sort.
- Levier abaissé: le vérin rentre.

REMARQUE

Quand ils sont relâchés tous les leviers reviennent en position de repos et les vérins s'arrêtent dans la position atteinte.

D**STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE
HYDRAULISCHE STEUERGERÄTE****(35) Schalthebel für einfachwirkende Steuergeräte**

Zum Steuern der einfachwirkenden Hydraulikzylinder, die an die Abreißkupplungen angeschlossen sind (vgl. Abb. 13).

- Hebel steht oben: Der Hydraulikzylinder öffnet sich.
- Hebel steht unten: Der Hydraulikzylinder schließt sich infolge des Gewichts des angebauten Geräts.

(36/37) Schalthebel für doppelwirkende Steuergeräte

Zum Steuern der doppelwirkenden Hydraulikzylinder, die an die Abreißkupplungen angeschlossen sind (vgl. Abb. 13).

- Hebel steht oben: Der Hydraulikzylinder öffnet sich.
- Hebel steht unten: Der Hydraulikzylinder schließt sich.

ANMERKUNG

Alle Hebel kehren, wenn man sie losläßt, in die Ruhstellung zurück und die Hydraulikzylinder bleiben in der Position stehen, die sie erreicht haben.

E**MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS
AUXILIARES****(35) Palanca mando distribuidor de efecto sencillo**

Permite controlar el cric de efecto sencillo conectado a la toma de potencia con enchufe rápido (ver fig. 13).

- Palanca alzada: el cric se extiende.
- Palanca baja: el cric se encoge por efecto de la masa de la herramienta instalada.

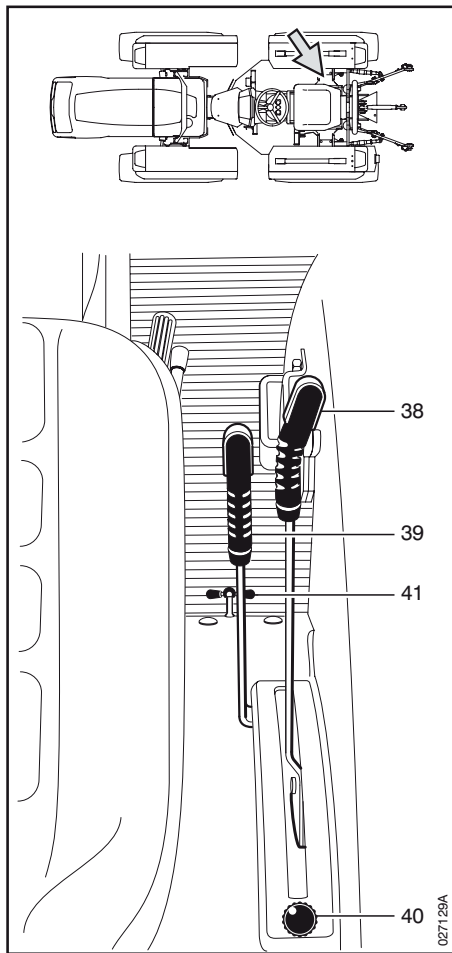
(36/37) Palancas mando distribuidores de efecto doble

Permiten controlar los crics de efecto doble conectados a sus respectivas tomas de enchufe rápido (ver fig. 13).

- Palanca alzada: el cric se extiende.
- Palanca baja: el cric se encoge.

NOTA

Todas las palancas cuando se sueltan vuelven a su posición de reposo y los crics se paran en la posición alcanzada.



I

COMANDI SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI

(38) Leva controllo posizione

Ad ogni posizione della leva corrisponde una posizione dei bracci del sollevatore, da completamente alzati (leva tutta indietro) a completamente abbassati (leva tutta avanti).

(39) Leva controllo sforzo

Consente di interrare l'attrezzo alla profondità desiderata.

(40) Pomello arresto leva controllo posizione

Consente di riportare la leva (38) nella medesima posizione all'inizio di ogni passata.

(41) Levetta regolazione velocità di discesa

Consente di regolare la velocità di discesa dei bracci:

- ruotata in senso orario la velocità diminuisce.
- ruotata in senso antiorario la velocità aumenta.

GB

CONTROLLED POSITION AND DRAFT 3-POINT HITCH CONTROLS

(38) Position control lever

Each position of the lever has a corresponding lift linkage position from fully raised (lever all the back) to fully lowered (lever all the way forward).

(39) Controlled draft lever

Used to insert the attachment to the desired depth.

(40) Position control lever stop knob

Used to reset lever (38) in the same position at the beginning of each work pass.

(41) Lower speed regulating lever

- Used to regulate linkage lowering rate.
- turn clockwise to decrease speed
 - turn anticlockwise to increase speed.

F**COMMANDES DU RELEVAGE DES OUTILS
A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT****(38) Levier de contrôle de position**

A chaque position du levier correspond une position des bras du relevage, de entièrement relevé (levier tout en arrière) à entièrement abaissé (levier tout en avant).

(39) Pommeau d'arrêt du levier de contrôle de position

Permet de remettre le levier (38) dans la même position qu'au début de chaque passage.

(40) Levier de contrôle d'effort

Permet d'enfourer l'outil à la profondeur désirée.

(41) Manette de réglage de la vitesse de descente

Permet de régler la vitesse de descente des bras:

- tournée dans le sens des aiguilles d'une montre la vitesse diminue.
- tournée dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, la vitesse augmente.

D**STELLTEILE FÜR GERÄTEKRAFTHEBER
MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG****(38) Schalthebel der Lageregelung**

Jeder Stellung des Hebels entspricht eine Stellung der Unterlenker des Krafthebers, die von ganz gehoben (Hebel ganz zurück) bis ganz gesenkt (Hebel ganz vorne) geht.

(39) Markierungsanschlag für die Hebel der Lageregelung

Macht es möglich, den Hebel (38) nach jedem Vorgehende wieder in die gleiche Position zu bringen.

(40) Hebel der Zugkraftregelung

Sorgt für die automatische Regelung der Arbeitstiefe des Geräts.

(41) Hebel zum Einstellen der Senkgeschwindigkeit

Zum Einstellen der Senkgeschwindigkeit der Unterlenker:

- Drehen im Uhrzeigersinn verringert die Geschwindigkeit.
- Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn erhöht die Geschwindigkeit.

E**MANDOS ELEVADOR HERRAMIENTAS EN
POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS****(38) Palanca control posición**

En cada posición de la palanca corresponde una posición de los brazos del elevador, desde completamente elevados (palanca totalmente hacia atrás) a completamente bajos (palanca totalmente hacia adelante)

(39) Botón parada palanca control posición

Permite poner la palanca (38) en la misma posición al inicio de cada pasada.

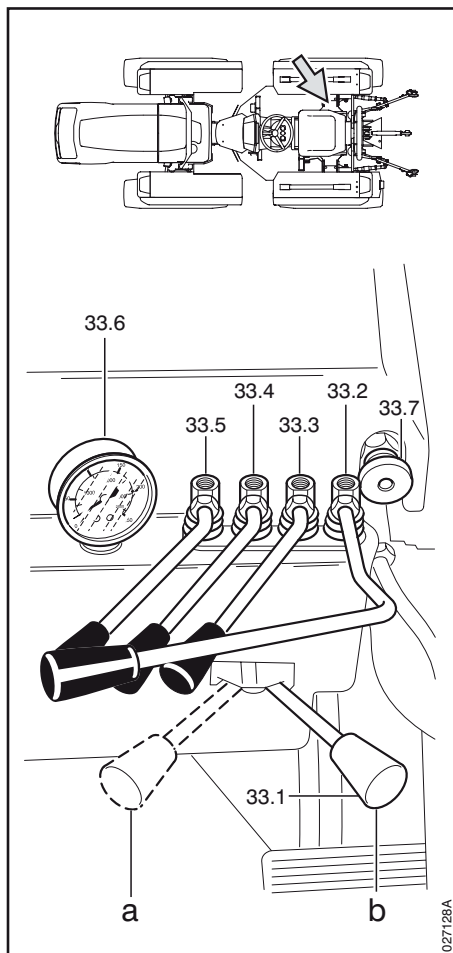
(40) Palanca control esfuerzo

Permite enterrar la herramienta a la profundidad deseada.

(41) Palanca de ajuste velocidad de descenso

Permite ajustar la velocidad de descenso de los brazos:

- Cuando se hace girar en el sentido de las agujas del reloj la velocidad disminuye.
- Cuando se hace girar en el sentido contrario a las agujas del reloj la velocidad aumenta.



I

COMANDO SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA

(33.1) Leva deviatore di flusso

Consente di deviare il flusso idraulico per utilizzare il sollevatore in modo normale oppure in abbinamento con la sospensione idraulica attraverso un accumulatore ad azoto precaricato a 20 bar:

- Leva pos. "a": funzionamento sollevatore come "ALZA-ABBASSA".
- Leva pos. "b": funzionamento sollevatore con sospensione idraulica.

(33.2) Leva comando sollevatore

Consente di comandare la posizione dei bracci del sollevatore attrezzi, da completamente alzati (leva verso l'alto) a completamente abbassati (leva verso il basso).

Con la leva in basso il distributore è in posizione flottante con aggancio in scarico.

(33.3) Leva di carica accumulatore

Nella funzione "sospensione" (leva 33.1 in pos. "b") serve per caricare o scaricare (rispettivamente verso l'alto e verso il basso) l'accumulatore alla pressione desiderata ed a mantenere costante la pressione dell'impianto.

(33.4) Leva comando distributore a doppio effetto -

(33.5) Leva comando distributore a doppio effetto con aggancio

Consentono di controllare il relativo martinetto a doppio effetto collegato ad una delle prese a innesto rapido (vedere fig. 11 e relativo adesivo).

GB

IMPLEMENT LIFT WITH HYDRAULIC SUSPENSIONS - CONTROLS

(33.1) Flow switching lever

Enables the oil to be conveyed as necessary to use the lift normally or together with the hydraulic suspension by means of a nitrogen accumulator preloaded at 20 bars:

- Lever (pos."a"): controls the lift in the "lifting-lowering" mode.
- Lever on the gearbox side (pos."b"): controls the lift in the "hydraulic suspension" mode.

(33.2) Lift control lever

Controls the position of the draft links from completely raised (lever forward) to completely lowered (lever all the way down).

When the lever is down, the control valve is in the floating position with the hitch in hydraulic fluid relief.

(33.3) Accumulator charging lever

In the suspension mode (lever (33.1) in pos. "b"), this lever is used to charge or relieve the accumulator (upward and downward movement, respectively) to obtain the required pressure, and to keep the pressure in the circuit at this level.

(33.4) Double-acting control valve lever -

(33.5) Double-acting control valve lever with mechanical connection

Controls a relative double-acting cylinder which is connected to one of the quick disconnect fitting take-offs (refer to fig. 11 and the related adhesive label).

COMMANDE DU RELEVAGE A SUSPENSION HYDRAULIQUE

(33.1) Levier déviateur de débit

Permet de dévier le flux hydraulique pour utiliser le relevage normalement ou associé à la suspension hydraulique à travers un accumulateur à azote préchargé à 20 bars:

- Levier de pos."a": fonctionnement de l'élevateur comme "SOULEVE-ABAISSÉ"
- Levier de pos."b": fonctionnement de l'élevateur à suspension hydraulique.

(33.2) Levier de commande relevage

Permet de commander les bras du relevage de la position entièrement soulevée (levier vers le haut) à la position entièrement abaissée (levier vers le bas).

Le levier étant en bas, le distributeur est en position flottante avec attelage en décharge.

(33.3) Levier de charge accumulateur

Dans la fonction "suspension" (levier 33.1, pos. "b") il sert à charger ou décharger (mouvement ascendant et de haut en bas, respectivement) l'accumulateur à la pression désirée et à maintenir constante la pression dans le circuit.

(33.4) Levier de commande distributeur à double effet -

(33.5) Levier de commande du distributeur à double effet à crochet

Ils permettent de contrôler le martinet à double effet relié à une des prises à injection rapide (voir la fig. 11 et l'adhésif).

AUSTERUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG

(33.1) Flußumleithebel

Macht es möglich, den hydraulischen Fluß umzuleiten, um dem Kraftheber auf normale Weise (mit Hydraulikzylinder) zu benutzen oder in Kombination mit der hydraulischen Aushebung mit der hydraulischen Aushebung mittels eines Stickstoffakkumulators, vorgeladen auf 20 Bar.

– Hebel Pos. "a": Kraftheberbetrieb als "HEBEN - SENKEN"

– Hebel Pos. "b": Kraftheberbetrieb mit hydraulischer Aufhängung.

(33.2) Schalthebel des Krafthebers

Macht es möglich, die Position der Unterlenker des Gerätehebers anzusteuern: von ganz gehoben (Hebel steht oben) bis ganz gesenkt (Hebel steht unten).

(33.3) Hebel zum Füllen des Druckspeichers

Dient in der Funktion "Aushebung" dazu (Hebel 33.1, in Stellung "b"), den Druckspeicher beim gewünschten Druck zu füllen oder entleeren (beziehungsweise nach oben und nach unten) und den Druck in der Anlage konstant zu halten.

(33.4) Schalthebel des doppelwirkenden Steuergeräts -

(33.5) Verteilerschalthebel mit doppelter Kupplungswirkung.

Erlaubt die Kontrolle des betreffenden Hebebocks mit doppelter Wirkung verbunden an einer der Kupplungen mit Schnellschaltung (siehe Abb. 11 und betreffendes Klebeverband).

MANDO ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HYDRAULICA

(33.1) Palanca desviador flujo

Permite desviar el flujo hidráulico para utilizar el elevador en modo normal (con gatos) o bien combinándolo con la suspensión hidráulica a través de un acumulador a azota precargado a 20 bar:

- Palanca pos."a": funcionamiento elevador como "LEVANTA-ABAJA"
- Palanca pos."b": funcionamiento elevador con suspensión hidráulica

(33.2) Palanca mando elevador

Permite comandar la posición de los brazos del elevador aperos, de completamente alzados (palanca hacia arriba) a completamente abajo (palanca hacia abajo). Con la palanca hacia abajo el distribuidor está en posición flotante con enganche en descarga.

(33.3) Palanca de carga acumulador

En la función "suspensión" (palanca 33.1 en pos. "b") sirve para cargar o descargar (movimiento ascendente y hacia abajo, respectivamente) el acumulador a la presión deseada y para mantener constante la presión del equipo.

(33.4) Palanca mando distribuidor de doble efecto -

(33.5) Palanca de mando del acumulador a doble efecto con gancho

Permiten de controlar el relativo gato a doble efecto conectado a una de las tomas a enchufe rápida (ver la fig. 11 y su adhesivo).

I

(33.6) Manometro

Serve per controllare la pressione di carica dell'accumulatore.

(33.7) Valvola parzializzatrice

AVVERTENZA

PER EVITARE DANNI ALL'IMPIANTO IDRAULICO E AL GRUPPO SOLLEVATORE, DURANTE IL TRASFERIMENTO DELLA TRATTRICE CON ATTREZZO PORTATO, È NECESSARIO ESCLUDERE LA SOSPENSIONE IDRAULICA PORTANDO LA LEVA (33.1) IN POSIZIONE "a".

GB

(33.6) Pressure gauge

Used to check the pressure of accumulator charge.

(33.7) Control valve

CAUTION

DURING TRACTOR MOVEMENT WITH AN ATTACHMENT INSTALLED, DISABLE THE HYDRAULIC SUSPENSION BY MOVING THE LEVER (33.1) TO POSITION "A" TO PREVENT DAMAGE TO THE HYDRAULIC SYSTEM AND TO THE LIFTING SYSTEM.

F

(33.6) Manomètre

Sert à contrôler la pression de charge de l'accumulateur.

(33.7) Soupape partielle

RECOMMANDATION

POUR EVITER DES DEGATS A L'INSTALLATION HYDRAULIQUE ET AU GROUPE DU SOULEVEUR, PENDANT LE TRANSFERT DU TRACTEUR AVEC L'OUTIL PORTE', IL FAUT EXCLURE LA SUSPENSION HYDRAULIQUE EN PORTANT LE LEVIER (33.1) A LA POSITION "a".

D

(33.6) Manometer

Dient dazu, den Fülldruck des Druckspeichers zu kontrollieren.

(33.7) Partielles Ventil

HINWEIS

UM SCHÄDEN AN DER HYDRAULIKANLAGE UND AN DER HEBERGRUPPE WÄHREND DER ÜBERTRAGUNG DES SCHLEPPERS MIT TRAGWERKZEUGE ZU VERMEIDEN, MUSS DIE HYDRAULISCHE AUFHÄNGUNG AUSGESCHALTET WERDEN, DURCH DEN HEBEL (33.1) IN DER POSITION "a" ZU BRINGEN.

E

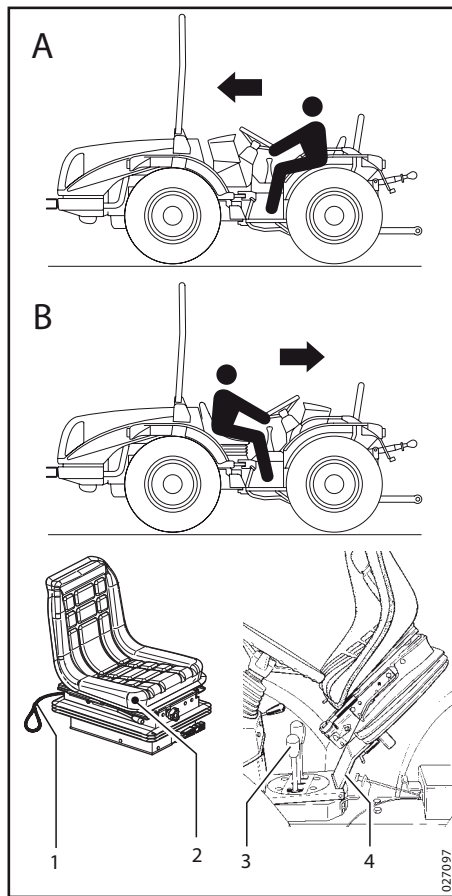
(33.6) Manómetro

Sirve para controlar la presión de carga del acumulador.

(33.7) Válvula parcial

ADVERTENCIA

PARA EVITAR DANOS A LA INSTALACION HIDRAULICA Y AL GRUPO LEVANTADOR, DURANTE EL TRASLADO DEL TRACTOR CON EL UTENSILIO LLEVADO, ES NECESARIO EXCLUIR LA SUSPENSION HIDRAULICA LLEVANDO LA PALANCA (33.1) A LA POSICION "a".



I

IMPIEGO DELLA TRATTRICE



ATTENZIONE

QUANDO SI IMPIEGA LA TRATTRICE, IL TELAIO DI SICUREZZA DEVE SEMPRE ESSERE MONTATO E IN POSIZIONE VERTICALE.

IL TELAIO STESSO PUÒ ESSERE RIBALTATO IN AVANTI SOLO PER RIDURRE MOMENTANEAMENTE L'INGOMBRO IN ALTEZZA DELLA TRATTRICE.

ORIENTAMENTO POSTO DI GUIDA

Il posto di guida della trattrice (gruppo sedile-cruscotto) può essere orientato in direzione del normale senso di marcia (dett. A, fig. 7), oppure ruotato di 180° in posizione retroversa (dett. B, fig. 7)

NOTA

Ruotando il posto di guida di 180°, l'invertitore di flusso dell'idroguida viene posizionato automaticamente in modo che la sterzata della macchina corrisponda sempre al senso di rotazione del volante.

Eseguire l'operazione d'inversione osservando la seguente procedura:



ATTENZIONE

IL MOTORE DEVE ESSERE SPENTO.

- Posizionare in folle le tre leve del cambio (3, fig. 7).
- Tirare la corda (1) per sbloccare il sedile (2).

GB

USING THE TRACTOR



WARNING

WHENEVER THE TRACTOR IS USED, THE ROLL BAR MUST BE INSTALLED IN ITS VERTICAL POSITION.

THE ROLL BAR SHOULD ONLY BE TIPPED FORWARD TO REDUCE TRACTOR HEIGHT FOR SHORT PERIODS WHEN THIS IS NECESSARY.

DRIVING SEAT DIRECTION

The tractor's driving position (seat and instrument panel) can face the normal forward driving direction (detail A, Fig. 7) or turned 180° to the rear facing work position (Detail B, Fig. 7).

NOTE

When the driving position is turned 180°, the power steering flow direction switch is automatically positioned so that tractor steering always corresponds with normal steering wheel turning.

When switching the direction of the driving seat, follow these procedures:



WARNING

THE ENGINE MUST BE SWITCHED OFF.

- Put all three gear levers in neutral (3, Fig. 7).
- Pull the string (1) to release the seat (2).
- Raise the seat (2) and turn the seat/instrument panel ass'y (4) 180° clockwise to move-

F

UTILISATION DU TRACTEUR



ATTENTION

LORS DE L'UTILISATION DU TRACTEUR L'ARCEAU DE SECURITE DOIT TOUJOURS ETRE MONTE ET DANS LA POSITION VERTICALE.

L'ARCEAU PEUT ETRE BASCULE VERS L'AVANT SEULEMENT POUR REDUIRE TEMPORAIREMENT L'ENCOMBREMENT DU TRACTEUR EN HAUTEUR.

ORIENTATION DU POSTE DE CONDUITE

Le poste de conduite du tracteur (groupe siège - tableau de bord) peut être orienté dans la direction du sens de marche normal (dét. A, fig. 7) ou bien tourné de 180° dans la position inversée (dét. B, fig. 7)

REMARQUE

En tournant le poste de conduite de 180°, l'inverseur de flux de la direction hydraulique est placé automatiquement de manière à ce que le braquage de la machine corresponde au sens de rotation du volant.

Effectuer l'opération d'inversion en respectant la procédure suivante:



ATTENTION

LE MOTEUR DOIT ETRE ARRETE.

- Placer les trois leviers de vitesses au point mort (3, fig.7).
- Tirer la corde (1) pour débloquer le siège (2).

D

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS



ACHTUNG

WENN MAN DEN SCHLEPPER BENUTZT, MUSS DER SICHERHEITSBÜGEL IMMER MONTIERT SEIN UND SENKRECHT STEHEN.

DER SICHERHEITSBÜGEL DARF NUR VORÜBERGEHEND NACH VORNE ABGEKLAPPT WERDEN, UM DIE DURCHFARTSHÖHE ZU VERRINGERN.

AUSRICHTUNG DES FAHRERPLATZES

Der Fahrerplatz des Schleppers (d.h. Fahrersitz + Armaturen Brett) kann in der normalen Fahrtrichtung stehen (Abb. 7, A) oder zum Rückwärtsfahren um 180° gedreht werden (Abb. 7, B).

ANMERKUNG

Wenn man den Fahrersitz um 180° dreht, wird die Flußumkehr der Hydrolenkung automatisch so positioniert, daß die Räder des Schleppers immer so einschlagen, wie es der Drehrichtung des Lenkrads entspricht.

Beim Einschalten des Wendegetriebes ist folgende Prozedur zu beachten:



ACHTUNG

DER MOTOR MUSS ABGESTELLT SEIN.

- Die drei Getriebehebel auf die Neutralstellung bringen (3, Abb. 7).
- Das seil (1) ziehen, um den Sitz (2) zu entriegeln.

E

EMPLEO DEL TRACTOR



ATENCIÓN

CUANDO SE EMPLEA EL TRACTOR, EL ARMAZÓN DE SEGURIDAD DEBE ESTAR MONTADO SIEMPRE Y EN POSICIÓN VERTICAL.

EL ARMAZÓN PUEDE SER ALZADO HACIA ADELANTE SÓLO PARA REDUCIR MOMENTÁNEAMENTE LA INCONVENIENCIA DE ALTURA DEL TRACTOR.

ORIENTACIÓN ASIENTO CONDUCTOR

El asiento del conductor del tractor (grupo asiento salpicadero) puede ser orientado en la dirección normal del sentido de la marcha (detalle A, fig. 7), o también puede girar 180° en posición inversa (detalle B, fig. 7)

NOTA

Girando el asiento del conductor 180°, el inversor de flujo de la conducción hidráulica se coloca automáticamente de modo que la torsión de la dirección de la máquina corresponda siempre con el sentido de rotación del volante.

Realizar la operación de inversión de acuerdo con el siguiente procedimiento:



ATENCIÓN

EL MOTOR DEBE ESTAR PARADO

- Colocar a punto muerto las tres palancas del cambio (3, fig. 7).
- Tirar la cuerda (1) para desbloquear el asiento (2).

I

c. Sollevare il sedile (2) e ruotare il gruppo sedile-cruscotto (4) di 180° in senso orario per passare dalla posizione di guida normale nella posizione di guida retroversa o in senso antiorario per passare dalla posizione di guida retroversa alla posizione di guida normale.

d. Riabbassare il sedile (2) in modo che la leva (1) si reinserisca nella posizione di blocco.



ATTENZIONE

PER LA CIRCOLAZIONE SU STRADA DELLA TRATTRICE IL POSTO DI GUIDA DEVE ESSERE ORIENTATO IN DIREZIONE DEL NORMALE SENSO DI MARCIA.

GB

from the normal driving position to the rear facing work position. Turn the ass'y anticlockwise to move from the rear facing work position to the normal driving position.

d. Lower the seat (2) again so that lever (1) re-engages in its lock position.



WARNING

FOR ON-ROAD DRIVING, THE DRIVING POSITION MUST ALWAYS BE IN THE NORMAL FRONT FACING DIRECTION.

F

c. Soulever le siège (2) et tourner l'ensemble siège-tableau de bord (4) de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre pour passer de la position de conduite normale à la position inversée ou dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre pour passer de la position inversée à la position de conduite normale.

d. Rabaisser le siège (2) de manière à ce que le levier (1) se réenclenche dans la position de blocage.



ATTENTION

POUR LA CIRCULATION SUR ROUTE LE POSTE DE CONDUITE DU TRACTEUR DOIT ETRE ORIENTE DANS LE SENS NORMAL DE MARCHÉ.

D

c. Den Sitz (2) hochziehen und die Baugruppe Fahrersitz + Armaturen Brett im Uhrzeigersinn(4) um 180° verdrehen, um von der normalen Fahrposition in die Rückfahrposition zu gelangen. Die Gruppe entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, um von der Rückfahrposition wieder auf die normale Fahrposition zurückzukommen.

d. Den Sitz (2) so senken, daß der Hebel (1) wieder in der Sperrposition einrastet.



ACHTUNG

ZUM FAHREN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN MUSS DER SITZ IMMER IN DER NORMALEN FAHRRICHTUNG STEHEN.

E

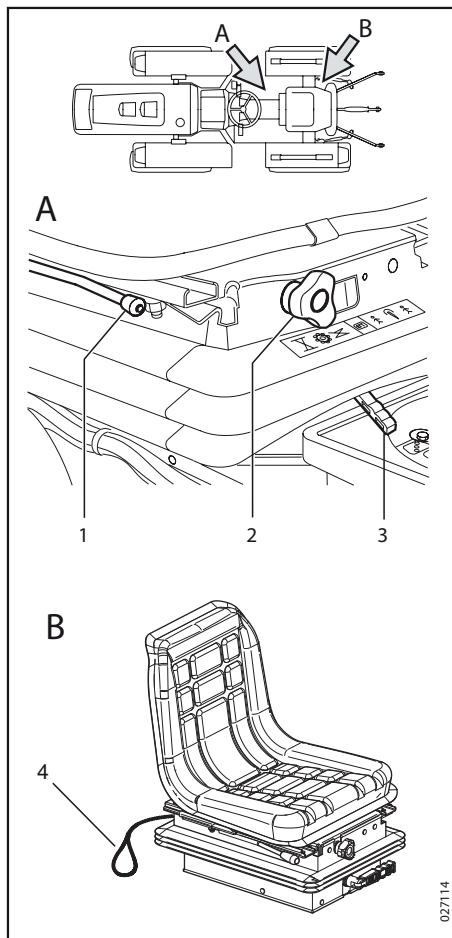
c. Alzar el asiento (2) y girar el grupo asiento-salpicadero (4) 180° en el sentido de las agujas del reloj para pasar del sentido de conducción normal a la posición de conducción invertida o en el sentido contrario a las agujas del reloj para pasar de la posición de conducción invertida a la posición de conducción normal.

d. Bajar de nuevo el asiento (2) de modo que la palanca (1) se coloque de nuevo en la posición de bloqueo.



ATENCIÓN

PARA CIRCULAR POR CARRETERA EL ASIENTO DEL CONDUCTOR DEBE ESTAR ORIENTADO EN LA DIRECCIÓN DEL SENTIDO NORMAL DE MARCHA.



I

REGOLAZIONE DEL SEDILE

Il sedile della trattoria può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo per la regolazione del molleggio.

Regolazione longitudinale

– Azionare la leva (1, fig. 8) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

Regolazione verticale

– Agire sul pomolo (2); girare il pomolo in senso orario per abbassare il sedile; girare in senso antiorario per alzare il sedile.

NOTA

La corda (4) serve per sbloccare il sedile in maniera tale da poterlo sollevare.

Regolazione molleggio

– Agire sulla leva (3); l'azionamento della leva consente di irrigidire o ammorbidire il molleggio del sedile.

GB

SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a firmness adjusting system.

Length adjustment

– Use the back lever (1, fig. 8) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is reached, release the lever and check to be certain the seat has locked in this position.

Vertical adjustment

– Use the knob (2); turn the knob clockwise to lower the seat; turn it counterclockwise to lift the seat vertically.

NOTE

The string (4) serves to release the seat in such a way that it can be lifted.

Firmness adjustment

Use lever (3); the acting of the lever allows the firmness or softness of the seat.

F

REGLAGE DU SIEGE

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est doté d'un réglage de la raideur.

Réglage longitudinal

– Actionner le levier noir (1, fig. 8) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

Réglage vertical

– Il faut agir sur le pommeau (2), tourner le pommeau dans le sens des aiguilles d'une montre pour baisser le siège; pour soulever le siège dans le sens vertical, il faut tourner le pommeau dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

REMARQUE

La corde (4) sert à débloquer le siège de façon qu'on puisse le soulever.

Réglage de la raideur

– Il faut agir sur le levier (3); l'actionnement du levier consent de raidir ou d'assouplir la raideur du siège.

D

EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES

Der Fahrersitz des Schleppers läßt sich nach vorn und hinten verstellen und ist außerdem mit einer Vorrichtung zum Einstellen der Federung ausgestattet.

Einstellung nach vorn/hinten

– Den schwarzen Hebel (1, Abb. 8) betätigen und den Sitz auf die gewünschte Position verstellen. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel wieder loslassen und sicherstellen, daß der Fahrersitz eingerastet ist.

Senkrechte Einstellung

– Den Sterngriff (2) verwenden; den Griff im Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz zu senken, entgegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz senkrecht zu heben.

ANMERKUNG

Das seil (4) dient zum Entriegeln des Fahrersitzes, damit er gehoben werden kann.

Einstellung der Federung

– Den Hebel (3) betätigen; die Betätigung des Hebels erlaubt die Versteifung oder die Erweichung des Sitzes.

E

AJUSTE DEL ASIENTO

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo para el ajuste del sistema de muelles.

Ajuste longitudinal

– Accionar la palanca negra (1, fig. 8) y desplazar el asiento longitudinalmente en la posición necesaria; una vez realizado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bien bloqueado.

Ajuste muelles

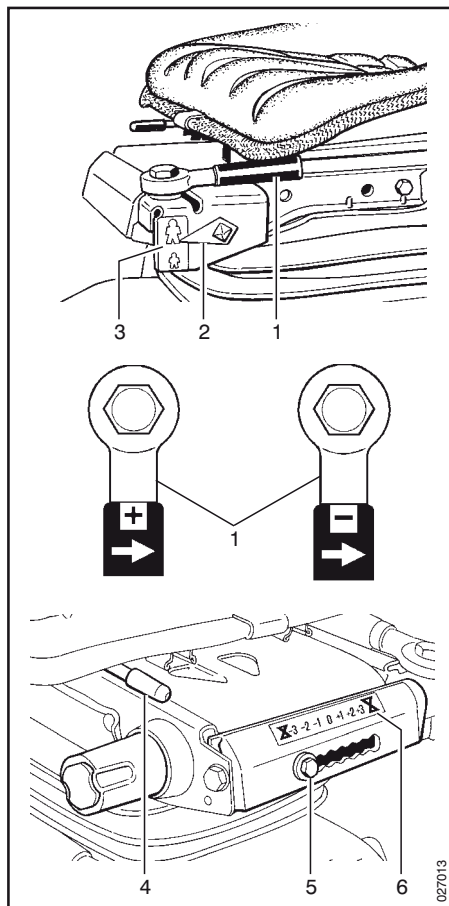
– Actuar sobre el botón (2); girar en sentido de la agujas del reloj para bajar el asiento; girar en sentido contrario a las agujas del reloj para levantar en sentido vertical el asiento.

NOTA

La cuerda (4) sirve para el levantamiento del bloqueo de el asiento para alzarlo.

Ajuste muelles

– Actuar sobre la palanca (3); la acción de la palanca puede entumecer o ablandar la suspensión de el asiento.



I

REGOLAZIONE DEL SEDILE KAB (A RICHIESTA)

Il sedile della trattore può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo che consente di regolare l'escursione verticale del sedile stesso in funzione del peso dell'Operatore.

Regolazione peso Operatore

• La leva (1, fig. 9) consente di predisporre il dispositivo di regolazione in funzione del peso dell'Operatore, mentre l'indice (2) visualizza il valore predisposto rispetto alla targhetta (3); allo scopo, procedere nel modo seguente:

- Tirare la leva (1) verso l'esterno.
- Ruotare la manopola della leva stessa in modo che nella finestrella appaia il simbolo + se la predisposizione interessa un Operatore con peso maggiore rispetto a quello attualmente selezionato, o il simbolo – se la predisposizione interessa un Operatore con peso minore.
- Azionare quindi la leva in modo che l'indice (2) si disponga nella posizione desiderata; a regolazione effettuata riportare la leva (1) verso l'interno.

• Regolato il sedile in funzione del peso dell'Operatore, le regolazioni successive devono essere fatte con la persona seduta sul sedile stesso, osservando la seguente procedura:

Regolazione longitudinale

- Azionare la leva (4) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

GB

KAB (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a device to adjust vertical seat positioning based on operator weight.

Operator weight adjustment

• Lever (1, fig. 9) is used to set up the operator weight adjusting device. The pointer (2) shows the current weight level shown on the symbol plate (3).

Follow these steps:

- Pull lever (1) towards the outside.
 - Turn the knob on lever (1) until the symbol “+” appears in the window if the adjustment is for a heavier driver or the symbol “-” if the adjustment is for a lighter driver.
 - Now use the lever until the pointer (2) moves to the correct position.
- When the adjustment has been made, move the lever (1) back towards the inside.

• Once the seat has been regulated for operator weight, any subsequent adjustments should be made with person sitting on the seat and using the following procedure:

Length adjustment

- Use lever (4) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is correct, release the lever and check to be certain that the seat is locked in this position.

REGLAGE DU SIEGE KAB (EN OPTION)

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est aussi doté d'un dispositif qui permet de régler la course verticale du siège en fonction du poids du Conducteur.

Réglage du poids du Conducteur

- Le levier (1, fig. 9) permet de régler le dispositif en fonction du poids du Conducteur, tandis que l'index (2) visualise la valeur réglée par rapport à la plaque (3); pour cela, procéder de la manière suivante:

- Tirer le levier (1) vers l'extérieur.

- Tourner la manette du levier pour faire apparaître dans la fenêtre le symbole + si le réglage concerne un Conducteur dont le poids est supérieur au réglage actuellement sélectionné, ou sur le symbole – si le réglage est fait pour un Conducteur plus léger.

- Puis actionner le levier de manière à ce que l'index (2) se place dans la position désirée; après réglage remettre le levier (1) vers l'intérieur.

- Après réglage du siège en fonction du poids du Conducteur, les réglages suivants doivent être effectués avec la personne assise sur le siège, en respectant la procédure suivante:

Réglage longitudinal

- Actionner le levier (4) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES KAB (AUF WUNSCH)

Der Fahrersitz des Schleppers kann nach vorn und hinten verstellt werden. Er ist außerdem mit einer Vorrichtung ausgestattet, um die senkrechte Sitzbewegung an das Gewicht des Fahrers anzupassen.

Einstellung des Fahrgewichts

- Der Hebel (1, Abb. 9) macht es möglich, den Sitz an das Gewicht des Fahrers anzupassen, während der Zeiger (2) den entsprechenden Wert auf dem Schild (3) anzeigt.

- Den Hebel (1) nach außen ziehen.

- Den Griff des Hebels so verdrehen, daß in dem Fenster das Symbol + erscheint, wenn der Fahrer ein größeres Gewicht hat, als augenblicklich eingestellt ist, oder das Symbol –, wenn der Fahrer ein geringeres Gewicht hat.

- Den Hebel dann so betätigen, daß der Zeiger (2) in die gewünschte Position zeigt. Nach erfolgter Einstellung ist der Hebel (1) wieder nach innen zu drücken.

- Wenn der Sitz auf das Gewicht des Fahrers eingestellt ist, kann man die anschließenden Einstellungen vornehmen, bei denen der Fahrer auf dem Sitz sitzen muß.

Einstellung vorn/hinten

- Den Hebel (4) betätigen und dem Sitz nach vorn oder hinten verschieben. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel loslassen und sicherstellen, daß der Sitz eingerastet ist.

AJUSTE DEL ASIENTO KAB (BAJO PEDIDO)

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo que permite el ajuste del desplazamiento vertical del asiento en función del peso del operario.

Ajuste peso operario

- La palanca (1, fig. 9) permite preparar el dispositivo de ajuste en función del peso del operario, mientras el indicador (2) visualiza el valor predispuesto con respecto a la placa (3); para ello proceder como sigue:

- Tirar de la palanca (1) hacia el exterior.

- Girar la empuñadura de la propia palanca de modo que aparezca en la ventanilla el símbolo + si el ajuste es para un operario con un peso superior al seleccionado, o el símbolo – si el ajuste es para un operario con un peso menor.

- Accionar pues la palanca de modo que el indicador (2) se quede en la posición deseada; una vez realizado el ajuste poner la palanca (1) de nuevo en su posición hacia el interior.

- Cuando el asiento ha ajustado según el peso del operario, los ajustes sucesivos deben llevarse a cabo con la persona sentada sobre el asiento, siguiendo estos pasos:

Ajuste longitudinal

- Accionar la palanca (4) y desplazar el asiento longitudinalmente según la posición deseada; una vez efectuado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bloqueado.

I

Regolazione molleggio

– Con una chiave da 10 mm, allentare la vite (5, fig. 9) e spostare la vite stessa facendola scorrere nelle asole della feritoia fino a posizionarla in corrispondenza del valore di regolazione verticale richiesto, come indicato dalla targhetta (6); a regolazione effettuata ribloccare la vite (5).

GB

Firmness adjustment

– Use a 10 mm wrench to slacken off screw (5, fig. 9) and move the screw along the slot to the number for the vertical adjustment desired as shown on the plate (6).
When the position desired has been reached, tighten the screw (5) back.

F

Réglage de la raideur

– Avec une clé de 10 mm, desserrer la vis (5, fig. 9) et déplacer la vis en la faisant coulisser dans la rainure de la fente en face de la valeur de réglage vertical désiré (voir indication de la plaque 6); après réglage resserrer la vis (5).

D

Einstellung der Federung

– Mit einem Schlüssel von 10 mm die Schraube (5, Abb. 9) lockern und die Schraube im Langloch des Schlitzes gleiten lassen, bis die Position erreicht ist, die der erforderlichen senkrechten Einstellung entspricht, so wie sie auf dem Schild (6) angegeben ist. Nach erfolgter Einstellung die Schraube (5) wieder anziehen.

E

Ajuste muelles

– Con una llave de 10 mm, aflojar los tornillos (5, fig. 9) y desplazar el tornillo haciéndolo correr en los ojales de la ranura hasta colocarlo de acuerdo con el valor de ajuste vertical deseado, como indica la placa (6); una vez efectuado el ajuste bloquear de nuevo los tornillos (5).



PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE

Al primo impiego della giornata, prima di avviare il motore, assicurarsi che:

- Il livello dell'olio nel motore sia quello prescritto e, se necessario, rifornirlo (vedere il manuale del motore).
- Il livello del combustibile nel relativo serbatoio sia sufficiente per il lavoro da svolgere e, se richiesto, rifornirlo con il combustibile prescritto (vedere il manuale del motore).
- L'albero scanalato della presa di potenza, sia coperto con l'apposita protezione.

CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO

- Assicurarsi che la leva comando freno di stazionamento (28, fig. 6.2) sia tirata (freno applicato).



ATTENZIONE

QUANDO LA TRATTRICE È FERMA ED IL MOTORE È SPENTO, IL FRENO DI STAZIONAMENTO DEVE ESSERE SEMPRE APPLICATO.

- Assicurarsi che tutti gli interruttori di comando siano disinseriti.
- Assicurarsi che le leve comando marce, inversore e gamme (25, 26 e 27, fig. 6.2) siano in folle.

AVVIAMENTO DEL MOTORE



ATTENZIONE

NON FAR FUNZIONARE IL MOTORE IN UN LOCALE CHIUSO: I GAS DI SCARICO SONO TOSSICI.



BEFORE STARTING THE ENGINE

When starting the tractor for the first time on any day, check:

- engine oil level.
If not correct, top up (refer to engine manual).
- fuel level in tank.
If not sufficient for the work planned, refuel with the correct fuel (refer to engine manual).
- PTO splined shaft: covered with its guard.

PRE-START CHECKS

- Check to be certain that the parking brake lever (28, fig. 6.2) is pulled up (brake on).



WARNING

WHEN THE TRACTOR IS STOPPED AND THE ENGINE SWITCHED OFF, THE PARKING BRAKE MUST ALWAYS BE ON.

- Check to be certain that all control switches are off.
- Check to be certain that the gear lever, reverse lever and gear range lever (25, 26 and 27 fig. 6.2) are in neutral.

STARTING THE ENGINE



WARNING

DO NOT RUN THE ENGINE IN A CLOSED AREA. EXHAUST GAS IS HIGHLY TOXIC.

F**AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR**

Lors de la première utilisation de la journée, avant de démarrer le moteur, s'assurer que:

- Le niveau de l'huile du moteur est correct et, si nécessaire en rajouter (voir manuel du moteur).
- Le niveau du combustible dans le réservoir est suffisant pour le travail à faire et, si nécessaire, faire le ravitaillement avec le bon combustible (voir manuel du moteur).
- L'arbre cannelé de la prise de force est recouvert de sa protection.

CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE

- S'assurer que le levier de commande du frein de stationnement (28, fig. 6.2) est tiré (frein serré).

**ATTENTION**

QUAND LE TRACTEUR EST A L'ARRET ET LE MOTEUR ETEINT, LE FREIN DE STATIONNEMENT DOIT TOUJOURS ETRE SERRE.

- S'assurer que tous les interrupteurs de commande sont débranchés.
- S'assurer que les leviers de changement de vitesses, inverseur et gammes (25, 26 et 27, fig. 6.2) sont au point mort.

DEMARRAGE DU MOTEUR**ATTENTION**

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL FERME; LES GAZ D'ECHAPPEMENT SONT TOXIQUES.

D**VOR DEM STARTEN DES MOTORS**

Beim ersten Tageinsatz des Schleppers ist vor dem Anlassen des Motors folgendes zu prüfen:

- Der Ölstand im Motor. Falls erforderlich Öl nachfüllen (vgl. Motorhandbuch).
- Der Kraftstoffstand im Tank muß ausreichend für die ausführende Arbeit sein. Falls erforderlich nachtanken (vgl. Motorhandbuch).
- Der Stummel der Zapfwelle muß durch seine Kappe geschützt sein.

KONTROLLEN VOR DEM STARTEN

- Sicherstellen, daß der Hebel der Feststellbremse (28, Abb. 6.2) gezogen ist (Handbremse eingeschaltet).

**ACHTUNG**

WENN DER SCHLEPPER STEHT UND DER MOTOR ABGESTELLT IST, MUSS DIE FESTSTELLBREMSE IMMER ANGEZOGEN SEIN.

- Sicherstellen, daß alle Betätigungsschalter ausgeschaltet sind.
- Sicherstellen, daß der Gangschalthebel, der Gruppenschalthebel und der Wendeschalthebel (25, 26 und 27, Abb. 6.2) in der Neutralstellung stehen.

STARTEN DES MOTORS**ACHTUNG**

DEN MOTOR NICHT IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM LAUFEN LASSEN: ABGAS IST GIFTIG.

E**ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR**

La primera vez que se usa la máquina cada día, antes de poner el motor en marcha comprobar que:

- El nivel de aceite del motor sea el prescrito y, si es necesario, llenarlo (ver el manual del motor).
- El nivel de combustible del depósito correspondiente sea suficiente para el trabajo a realizar y, si es necesario, llenarlo con el combustible prescrito (ver manual del motor).
- El árbol acanalado de la toma de potencia, esté cubierto con la adecuada protección.

CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE

- Comprobar que la palanca mando del freno de estacionamiento (28, fig. 6.2) esté tirada (freno puesto).

**ATENCIÓN**

CUANDO EL TRACTOR ESTÁ PARADO Y EL MOTOR APAGADO, EL FRENO DE ESTACIONAMIENTO DEBE ESTAR SIEMPRE PUESTO.

- Comprobar que todos los interruptores de mando estén desconectados.
- Comprobar que la palanca de marchas, inversor y gamas (25, 26 y 27, fig. 6.2) estén en punto muerto.

ARRANQUE DEL MOTOR**ATENCIÓN**

NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN UN LOCAL CERRADO: LOS GASES DE ESCAPE SON TÓXICOS.

I

a. Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (29, fig. 6.2).

NOTA

Un dispositivo di sicurezza impedisce l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

b. Premere a circa metà corsa il pedale acceleratore (24, fig. 6.2).

c. Inserire la chiave d'accensione nell'interruttore (10, fig. 6.1) e ruotarla in senso orario in posizione 1. Sul quadretto segnalatori del cruscotto controllare che i seguenti segnalatori siano accesi (fig. 6.1):

- segnalatore candele di preriscaldamento (15);
- segnalatore freno a mano (16);
- segnalatore pressione olio motore (4).

NOTA

La mancata accensione di uno dei segnalatori indicati può essere dovuta a bruciatura della relativa lampadina. Prima di effettuare l'avviamento del motore, si consiglia di procedere alla sostituzione della lampadina bruciata.

d. Non appena il segnalatore candele di preriscaldamento (15, fig. 6.1) si spegne, ruotare la chiave in senso orario, mantenendola in posizione 2; a motore avviato, rilasciare la chiave che ritornerà automaticamente nella posizione 1.

NOTA

Avviare il motore immediatamente dopo lo spegnimento del segnalatore.

Ogni ulteriore attesa comporta una diminuzione della temperatura raggiunta nelle pre-camere di combustione vanificando l'azione delle candele.

GB

a. Depress the clutch pedal (29, fig. 6.2) and hold it all the way down.

NOTE

A safety interlock prevents the engine from being started if the clutch pedal is not depressed all the way down.

b. Depress the accelerator pedal (24, fig. 6.2) about half-way down.

c. Put the ignition key in the ignition switch (10, fig. 6.1) and turn it clockwise to position 1. Check to make sure that the following indicator lights on the instrument panel are lit (fig. 6.1):

- pre-heater plugs (15)
- handbrake (16)
- engine oil pressure (4)

NOTE

If any of these fail to light, it could be due to the corresponding lamp burning out. Before starting the engine, replace any burnt out lamps.

d. As soon as the pre-heater plug indicator light (15, fig. 6.1) turns off, turn the key clockwise and hold it in position 2.

When the engine starts, release the key which will automatically return to position 1.

NOTE

Start the engine as soon as the pre-heat light goes off.

Any delay will cause the temperature in the pre-combustion chamber to drop and make the work of the glow plugs useless.

F

a. Appuyer et maintenir enfoncé la pédale d'embrayage (29, fig. 6.2).

REMARQUE

Un dispositif de sécurité empêche le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

b. Appuyer à mi-course la pédale d'accélérateur (24, fig. 6.2).

c. Mettre la clé de démarrage dans le contacteur (10, fig. 6.1) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 1. Contrôler que sur le tableau les témoins suivants sont allumés (fig. 6.1):

- témoin des bougies de préchauffage (15);
- témoin du frein à main (16);
- témoin de pression de l'huile moteur (4).

REMARQUE

Le défaut d'allumage d'un des témoins indiqués ci-avant peut être dû à l'ampoule qui est brûlée. Avant de démarrer le moteur, remplacer l'ampoule.

d. Dès que le témoin des bougies de préchauffage (15, fig. 6.1) s'éteint, tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 2. Quand le moteur a démarré relâcher la clé qui reviendra automatiquement dans la position 1.

REMARQUE

Démarrer le moteur immédiatement après l'extinction du témoin. Toute attente supplémentaire entraîne une baisse de la température atteinte dans les préchambres de combustion et annule l'action des bougies.

D

a. Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) durchtreten und in dieser Stellung halten.

ANMERKUNG

Eine Sicherheitsvorrichtung verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

b. Das Gaspedal (24, Abb. 6.2) bis zur Hälfte durchtreten.

c. Den Anlaßschlüssel in das Zündschloß (10, Abb. 6.1) stecken und im Uhrzeigersinn auf die Stellung 1 drehen. Auf dem Armaturenbrett im Feld der Kontrollanzeigen prüfen, ob die folgenden Kontrollanzeigen aufleuchten (Abb. 6.1):

- Kontrollanzeige Vorglühkerzen (15);
- Kontrollanzeige der Handbremse (16);
- Kontrollanzeige des Motoröldrucks (4).

ANMERKUNG

Wenn eine dieser Kontrollanzeigen nicht aufleuchtet, kann das am Durchbrennen der entsprechenden Glühbirne liegen. Bevor der Motor gestartet wird, sollte die durchgebrannte Glühbirne ersetzt werden.

d. Sobald die Kontrollanzeige der Vorglühkerzen (15, Abb. 6.1) ausgeht, den Schlüssel im Uhrzeigersinn auf die Stellung 2 drehen. Wenn der Motor gestartet ist, den Schlüssel loslassen, der dann auf die Stellung 1 zurückspringt.

ANMERKUNG

Den Motor sofort starten, wenn die Kontrollanzeige der Vorglühkerzen ausgeht. Jedes weitere Warten führt nämlich zur Verringerung der Temperatur in der Vorbrennkammer und hebt damit die Wirkung der Vorglühkerzen auf.

E

a. Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (29, fig. 6.2).

NOTA

Un dispositivo de seguridad impide el arranque del motor si el pedal del embrague no está pisado a fondo.

b. Pisar a mitad de carrera el pedal acelerador (24, fig. 6.2).

c. Poner la llave de arranque en el interruptor (10, fig. 6.1) y hacerla girar en el sentido de las agujas del reloj en la posición 1. En el cuadro de indicadores del salpicadero que los siguientes indicadores estén encendidos (fig. 6.1):

- indicador bujías de calentamiento (15);
- indicador freno de mano (16);
- indicador presión aceite motor (4).

NOTA

El fallo de encendido de uno de los indicadores indicados puede ser debido a la fusión de la lámpara correspondiente. Antes de proceder al arranque del motor, se aconseja sustituir la lámpara fundida.

d. Cuando se apague el indicador de bujías de calentamiento (15, fig. 6.1), hacer girar la llave en el sentido de las agujas del reloj, manteniéndola en posición 2; un vez encendido el motor, soltar la llave que volverá automáticamente en posición 1.

NOTA

Arrancar el motor inmediatamente después del apagado del indicador. Toda espera posterior comporta una disminución de la temperatura alcanzada en las cámaras de pre-combustión inutilizando el trabajo realizado por las bujías.

e. A motore avviato controllare che tutti i segnalatori rossi (eccetto il segnalatore freno a mano) siano spenti.

NOTA

- Il mancato spegnimento del segnalatore pressione olio motore (4, fig. 6.1), se è stato eseguito il controllo indicato nel par. "Prima di avviare il motore", può essere dovuto ad avaria del relativo sensore o del circuito elettrico, in questo caso la trattrice può essere utilizzata normalmente e l'intervento di manutenzione rinviato al termine dell'impiego.
- Il mancato spegnimento del segnalatore carica batteria (2, fig. 6.1) indica una insufficiente erogazione dell'alternatore; in questo caso si consiglia di spegnere il motore e ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente.

- f. Rilasciare il pedale della frizione (29, fig. 6.2).
- g. Controllare le indicazioni dei seguenti strumenti (fig. 6.1):
- contagiri e contaore (13);
 - indicatore livello combustibile (12);
 - indicatore temperatura liquido di raffreddamento (8).
- h. Rilasciare il pedale acceleratore (24, fig. 6.2).

Mancato avviamento

Se il motore non si avvia al primo tentativo, riportare la chiave di accensione in posizione 0, attendere alcuni secondi per lasciar riposare la batteria, quindi ripetere la procedura di avviamento.

Se dopo alcuni tentativi, il motore non si avvia, interrompere la procedura e ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente.

e. When the engine has started, check to make sure that all the red indicator lights (except the handbrake) have gone out.

NOTE

- If the engine oil pressure light does not go out (4, fig. 6.1) and the check suggested in the "CHECKS BEFORE STARTING THE ENGINE" section were made, the cause may be the sensor or an electric circuit fault.

If this is the case, the tractor can be used normally and the problem fixed after the scheduled work.

- If the battery discharge light (2, fig. 6.1) does not turn off, this means that the alternator is not giving enough power to recharge the battery. Switch the engine off, find and eliminate the cause of the problem.

- f. Release the clutch (29, fig. 6.2).
- g. Check the following instruments (fig. 6.1):
- engine tachometer and hour counter (13)
 - fuel gauge (12)
 - temperature gauge (8)
- h. Release the accelerator pedal (24, fig. 6.2).

If the engine does not start

If the engine does not start at the first attempt, turn the ignition key back to "0", wait a couple of seconds to rest the battery and then repeat the starting procedure.

If after a number of attempts, the engine does not start, stop trying, find the cause of the problem and eliminate it.

F

e. Quand le moteur est en marche contrôler que tous les témoins rouges (excepté celui du frein à main) sont éteints.

REMARQUE

- La non extinction du témoin de pression de l'huile moteur (4, fig. 6.1), si le contrôle indiqué au par. "Avant de démarrer le moteur" a été fait, peut être dû à une panne du capteur ou du circuit électrique; dans ce cas le tracteur peut être utilisé normalement et l'intervention de réparation renvoyée à la fin du travail.
- La non extinction du témoin de recharge de la batterie (2, fig. 6.1) indique un débit insuffisant de l'alternateur; dans ce cas il est conseillé d'arrêter le moteur, de rechercher et d'éliminer la cause de l'inconvénient.

f. Relâcher la pédale de l'embrayage (29, fig. 6.2).

g. Contrôler les indications des instruments suivants (fig. 6.1):

- compte-tours et compteur horaire (13);
- témoin du niveau de combustible (12);
- témoin de la température du liquide de refroidissement (8);

h. Relâcher la pédale de l'accélérateur (24, fig. 6.2).

Démarrage manqué

Si le moteur ne démarre pas à la première tentative, remettre la clé de contact sur 0, attendre quelques secondes pour laisser reposer la batterie et répéter la procédure de démarrage.

Si le moteur ne démarre pas après plusieurs tentatives, interrompre la procédure, rechercher et éliminer la cause de l'inconvénient.

D

e. Wenn der Motor gestartet ist, müssen alle Kontrollanzeigen (mit Ausnahme des Kontrollanzeige der Handbremse) ausgegangen sein.

ANMERKUNG

• Wenn die Anzeige des Motoröldrucks (4, Abb. 6.1) nach dem Starten des Motors nicht verlöscht, obwohl man die Kontrolle vorgenommen hat, die im Abschnitt "Vor dem Starten des Motors" beschrieben ist, kann eine Störung des Sensors oder des Stromkreises vorliegen. In diesem Fall kann der Schlepper normal benutzt werden, um die Wartungsarbeit auch das Ende des Einsatzes zu verschieben.

• Wenn die Kontrollanzeige für den Ladestrom (2, Abb. 6.1) nicht verlöscht, liefert die Lichtmaschine nicht genug Strom. In diesem Fall sollte der Motor abgestellt werden, um die Ursache der Störung zu suchen und zu beheben.

f. Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) loslassen.

g. Die Anzeigen der folgenden Instrumente (Abb. 6.1) prüfen:

- Drehzahlmesser und Betriebsstundenzähler (13)
- Kraftstoffstand (12)
- Temperaturanzeige der Kühlflüssigkeit (8)

h. Das Gaspedal (24, Abb. 6.2) loslassen.

Fehlstart des Motors

Wenn der Motor nicht beim ersten Versuch anspringt, den Anlaßschlüssel wieder in die Stellung 0 drehen, ein paar Sekunden warten, damit die Batterie ausruht, und den Startversuch dann wiederholen. Wenn der Motor nach einigen Startversuchen immer noch nicht anspringt, unterbrechen Sie den Vorgang und suchen und beheben die Ursache der Störung.

E

e. Con el motor arrancado controlar que todos los indicadores rojos (excepto el indicador de freno de mano) estén apagados.

NOTA

• Cuando no se apague el indicador de presión de aceite del motor (4, fig. 6.1), si se ha realizado el control indicado en el apartado "Antes de arrancar el motor", puede ser debido a una avería del sensor o del circuito eléctrico correspondiente, en cuyo caso el tractor puede ser utilizado normalmente y el mantenimiento aplazado hasta el final del trabajo.

• Cuando no se apaga el indicador de carga de batería (2, fig. 6.1) indica una producción insuficiente de energía del alternador; en este caso se aconseja para el motor e intentar eliminar la causa del inconveniente.

f. Soltar el pedal del embrague (29, fig. 6.2).

g. Controlar las indicaciones de los siguientes instrumentos (fig. 6.1):

- tacómetro y contador de horas (13);
- indicador nivel de combustible (12);
- indicador temperatura líquido de refrigeración (8).

h. Soltar el pedal acelerador (24, fig. 6.2).

Fallo de arranque

Si el motor no arranca con el primer intento, poner la llave del encendido en la posición 0, esperar unos segundos para dejar reposar la batería, repetir el procedimiento de arranque. Si después de algunos intentos, el motor no arranca, interrumpir el procedimiento e intentar eliminar la causa del inconveniente.

I

ARRESTO DEL MOTORE

- a. Applicare il freno di stazionamento e controllare che il segnalatore freno a mano (16, fig. 6.1) sul quadretto segnalatori del cruscotto sia acceso.
- b. Inserire la 1^a velocità, la 1^a gamma e l'inversore (in contropendenza).
- c. Se utilizzata, riportare la leva comando acceleratore (22, fig. 6.2) al minimo.
- d. Ruotare la chiave di accensione in posizione 0.

AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE

AVVERTENZA

DURANTE LE PRIME 50 ORE DI FUNZIONAMENTO IMPIEGARE IL MOTORE A NON OLTRE IL 70 % DELLA POTENZA MASSIMA.

- a. Con il motore in moto, premere a fondo il pedale della frizione (29, fig. 6.2).
- b. Mediante la leva comando gamme (27) e la leva comando velocità (25) selezionare la velocità desiderata. Le diverse velocità ottenibili sono riportate nella figura 10.

NOTA

Le velocità indicate nella fig. 10 sono ottenute con i pneumatici 11,5/80-15.3 e con il motore funzionante a 3000 giri/min.

- c. Mediante la leva comando inversione (26, fig. 6.2) selezionare il senso di marcia desiderato.

GB

STOPPING THE ENGINE

- a. Put the handbrake on and check to be certain the handbrake indicator light (16, fig. 6.1) come on.
- b. Insert the 1st speed, the 1st range and the transfer (in counterslope).
- c. If used, reset the hand throttle (22, fig. 6.2) to the minimum.
- d. Turn the ignition key to "0".

DRIVING THE TRACTOR

CAUTION

DURING THE FIRST 50 RUNNING HOURS, DO NOT USE THE ENGINE AT MORE THAN 70% OF ITS MAXIMUM RPM.

- a. With the engine running, press the clutch pedal all the way in (29, fig. 6.2).
- b. Use the gear range lever (27) and the gear lever (25) to select the speed required. fig. 10 gives a Speed and gear Chart.

NOTE

The indicated speed in fig. 10 is obtained with tyres 11,5/80-15.3 and the engine running at 3000 Rpm.

- c. Use the gear reverse lever (26, fig. 6.2) to select the driving direction.

F**ARRÊT DU MOTEUR**

- Serrer le frein de stationnement et contrôler que le témoin (16, fig. 6.1) sur le cadran des témoins du tableau de bord est allumé.
- Introduire la 1^{ère} vitesse, la 1^{ère} gamme et l'inverseur (en contre-pente).
- Si il est utilisé, remettre le levier de l'accélérateur (22, fig. 6.2) au ralenti.
- Tourner la clé de démarrage sur 0.

MISE EN ROUTE DU TRACTEUR**RECOMMANDATION**

PENDANT LES 50 PREMIÈRES HEURES DE FONCTIONNEMENT UTILISER LE MOTEUR SANS DÉPASSER 70% DE LA PUISSANCE MAXIMUM.

- Le moteur étant en marche, appuyer à fond sur la pédale d'embrayage (29, fig. 6.2).
- Au moyen du levier de commande des gammes (27) et du levier de changement de vitesses (25) sélectionner la vitesse désirée. Les rapports possibles sont reportés dans la fig. 10.

REMARQUE

Les vitesses indiquées dans la figure 10 s'obtiennent avec les pneus 11,5/80-15,3 et avec le moteur qui fonctionne à 3000 tr/mn.

- Au moyen du levier de commande d'inversion (26, fig. 6.2) sélectionner le sens de marche désiré.

D**ABSTELLEN DES MOTORS**

- Die Feststellbremse ziehen und prüfen, ob die Kontrollanzeige der Handbremse (16, Abb. 6.1) auf dem Feld der Kontrollanzeigen auf dem Armaturenbrett aufleuchtet.
- Die 1a Geschwindigkeit, den 1a Drehzahlbereich und das Umbildgerät (in Gegenneigung) einfügen.
- Wenn der Handgashebel (22, Abb. 6.2) benutzt worden ist, muß er in die Leerlaufstellung zurückgebracht werden.
- Anlaßschlüssel auf die Stellung 0 drehen.

ANFAHREN DES SCHLEPPERS**HINWEIS**

WÄHREND DER ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DARF DER MOTOR NICHT BEI MEHR ALS 70% DER MAXIMALEN LEISTUNG VERWENDET WERDEN.

- Wenn der Motor läuft , das Pedal der Fahrkupplung (29, Abb. 6.2) durchtreten.
- Mit dem Gruppengetriebeschalthebel (27) und dem Gangschalthebel (25) die gewünschte Geschwindigkeit wählen. Die verschiedenen Fahrgeschwindigkeiten, die erhältlich sind, kann man der Abbildung 10 entnehmen.

ANMERKUNG

Die Geschwindigkeitsangaben der Tabelle von Abb. 10 sind mit Reifen 11,5/80-15.3 und einem Motordrehzahl von 3000 U/Min. erhalten.

- Mit dem Wendeschalthebel (26, Abb. 6.2) die gewünschte Fahrriichtung wählen.

E**PARADA DEL MOTOR**

- Poner el freno de estacionamiento y comprobar que el indicador de freno de mano (16, fig. 6.1) del cuadro de indicadores del salpicadero esté encendido.
- Introducir la primera marcha, la primera gama y la inversión (en sentido opuesta a otra).
- Si ha sido utilizada, poner la palanca aceleradora (22, fig. 6.2) en el mínimo.
- Poner la llave de encendido en posición 0.

ARRANQUE DEL TRACTOR**ADVERTENCIA**

DURANTE LAS PRIMERAS 50 HORAS DE FUNCIONAMIENTO EMPLEAR EL MOTOR SIN SOBREPASAR EL 70% DE LA POTENCIA MÁXIMA.

- Con el motor en movimiento, pisar a fondo el pedal del embrague (29, fig. 6.2).
- Por medio de la palanca mando gamas (27) y la palanca mando velocidad (25) seleccionar la velocidad deseada. Las distintas velocidades obtenibles se indican en la figura 10.

NOTA

Las velocidades que están indicadas en la figura 10 se obtienen con los neumáticos que funcionan a 3000 rev/min.

- Por medio de la palanca mando inversor (26, fig. 6.2) seleccionar el sentido de la marcha deseado.

I

d. Sbloccare il freno di stazionamento agendo sulla leva (28, fig. 6.2) e accertarsi che il segnalatore freno a mano (16, fig. 6.1) sul cruscotto si spenga.

e. Rilasciare gradualmente il pedale della frizione (29, fig. 6.2) ed accelerare il motore agendo sul relativo pedale (24).



ATTENZIONE

DURANTE LA MARCIA DELLA TRATTRICE, PER ACCELERARE IL MOTORE NON DEVE ESSERE UTILIZZATA LA LEVA DI COMANDO (22, fig. 6.2), MA ESCLUSIVAMENTE IL COMANDO A PEDALE (24).

LA LEVA DI COMANDO (22) PUÒ ESSERE UTILIZZATA QUANDO SI DESIDERA OPERARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE.

ARRESTO DELLA TRATTRICE

a. Per arrestare momentaneamente la trattrice:

- Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (29, fig. 6.2).
- Portare la leva comando velocità (25) in posizione folle.

b. Per arrestare definitivamente la trattrice, procedere come indicato nel punto a. precedente, applicare il freno di stazionamento, quindi arrestare il motore come indicato nel par. "Arresto del motore".

GB

d. Release the parking brake with its lever (28, fig. 6.2) and check to make sure the handbrake indicator light (16, fig. 6.1) on the instrument panel goes out.

e. Gradually let the clutch (29, fig. 6.2) out and accelerate the engine with the accelerator pedal (24).



WARNING

WHEN DRIVING THE TRACTOR, ACCELERATION MUST BE DONE ONLY WITH THE ACCELERATOR PEDAL (22, fig. 6.2) AND NEVER WITH THE HAND THROTTLE (24).

THE HAND THROTTLE (22) IS USED WHEN THE TRACTOR IS WORKING AT CONSTANT ENGINE RPM.

STOPPING THE TRACTOR

a. To stop the tractor briefly:

- Depress the clutch (29, fig. 6.2) and hold it down;
- Put the gear lever (25) in neutral.

b. To stop the tractor completely:

- Follow the steps in a. above;
- Put on the parking brake
- Stop the engine as indicated in the section "STOPPING THE ENGINE".

F

d. Desserrer le frein de stationnement en actionnant le levier (28, fig. 6.2) et s'assurer que le témoin de frein à main (16, fig. 6.1) sur le tableau de bord s'éteint.

e. Relâcher graduellement la pédale d'embrayage (29, fig. 6.2) et accélérer le moteur en appuyant sur la pédale (24).



ATTENTION

PENDANT LA MARCHA DU TRACTEUR NE PAS UTILISER LE LEVIER DE COMMANDE (22, fig. 6.2) POUR ACCELERER LE MOTEUR, MAIS EXCLUSIVEMENT LA COMMANDE A PEDALE (24).

LE LEVIER DE COMMANDE (22) PEUT ETRE UTILISE QUAND ON VEUT TRAVAILLER AVEC LE MOTEUR A REGIME CONSTANT.

ARRET DU TRACTEUR

a. Pour arrêter momentanément le tracteur:

- Appuyer et maintenir la pédale d'embrayage enfoncée (29, fig. 6.2).
- Mettre le levier de changement de vitesses (25) au point mort.

b. Pour arrêter définitivement le tracteur, procéder comme indiqué en a., serrer le frein de stationnement, puis arrêter le moteur comme indiqué dans le par. "Arrêt du moteur".

D

d. Die Handbremse mit dem Schalthebel (28, Abb. 6.2) lösen und sicherstellen, daß die Kontrollanzeige der Handbremse (16, Abb. 6.1) auf dem Armaturenbrett verlöscht.

e. Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) langsam loslassen und den Motor beschleunigen, indem man mit dem Pedal (24) Gas gibt.



ACHTUNG

WÄHREND DES FAHRENS MIT DEM SCHLEPPER DARF DER HANDGASHEBEL (22, Abb. 6.2) NICHT BENUTZT WERDEN, SONDERN AUSSCHLIESSLICH DAS GASPEDAL (24).

DER HANDGASHEBEL KANN (22) VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT EINER KONSTANTEN MOTORDREHZAHL ARBEITEN WILL.

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

a. Um den Schlepper vorübergehend anzuhalten:

- Das Kupplungspedal (29, Abb. 6.2) durchtreten und in dieser Stellung halten.
- Den Gangschalthebel (25) in die Neutralstellung bringen.

b. Um den Schlepper endgültig anzuhalten, ist vorzugehen, wie unter Punkt a. beschrieben. Dann die Feststellbremse ziehen und den Motor abstellen, wie im Abschnitt "Abstellen des Motors" beschrieben ist.

E

d. Desbloquear el freno de estacionamiento accionando la palanca (28, fig. 6.2) y comprobar que el indicador de freno de mano (16, fig. 6.1) del salpicadero se apague.

e. Soltar gradualmente el pedal del embrague (29, fig. 6.2) y acelerar el motor accionando el pedal correspondiente (24).



ATENCIÓN

DURANTE LA MARCHA DEL TRACTOR, PARA ACELERAR EL MOTOR NO SE DEBE USAR LA PALANCA DE MANDO (22, fig. 6.2), SINO SÓLO EL PEDAL (24).

LA PALANCA DE MANDO (22) PUEDE SER UTILIZADA CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN CONSTANTE DEL MOTOR.

PARADA DEL TRACTOR

a. Para parar momentáneamente el tractor:

- Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (29, fig. 6.2).
- Poner la palanca mando velocidad (25) en posición de punto muerto.

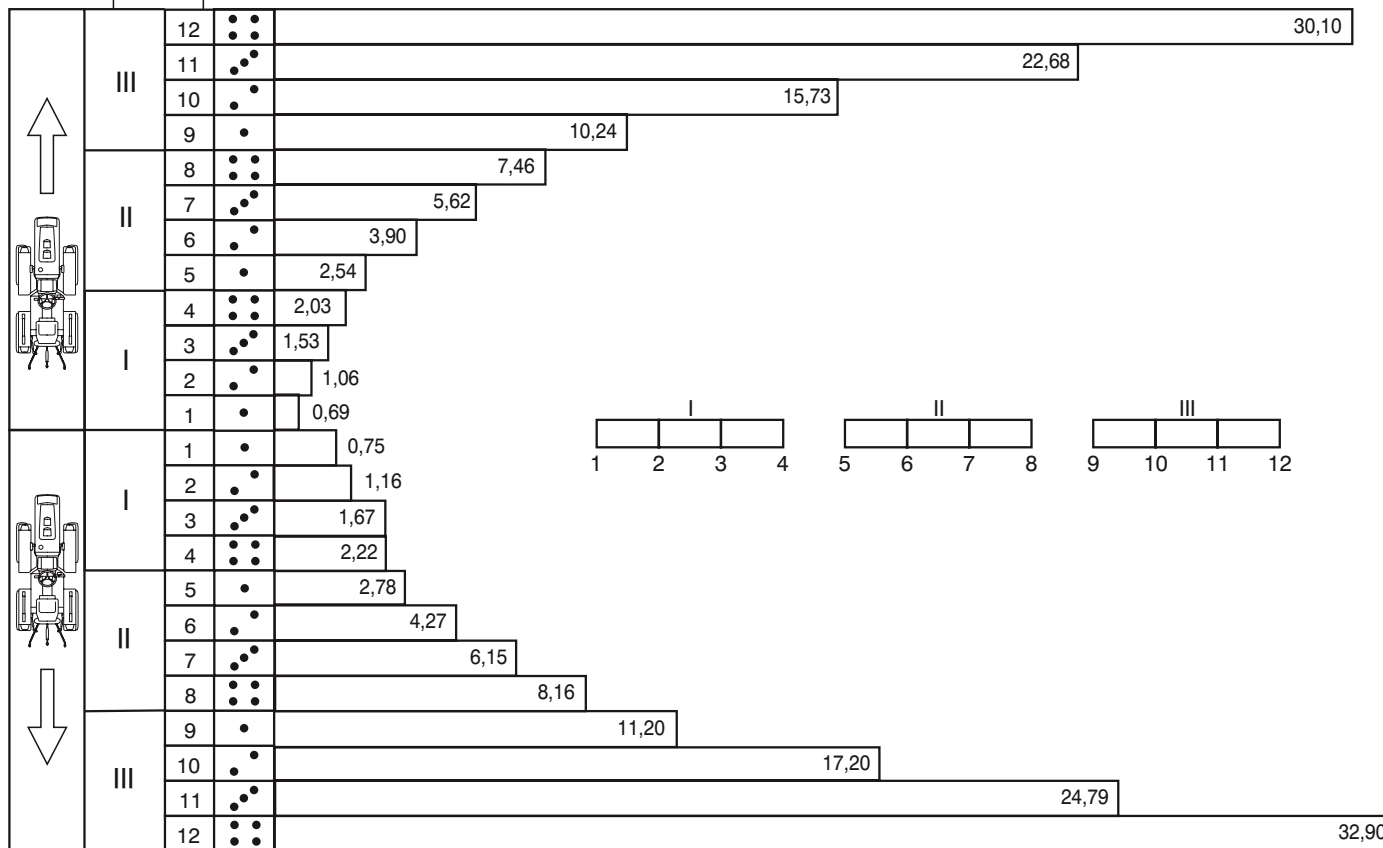
b. Para parar definitivamente el tractor, actuar según se indica en el punto a., pone el freno de estacionamiento, parar el motor como se indica en el apartado "Parada del motor".

10.1

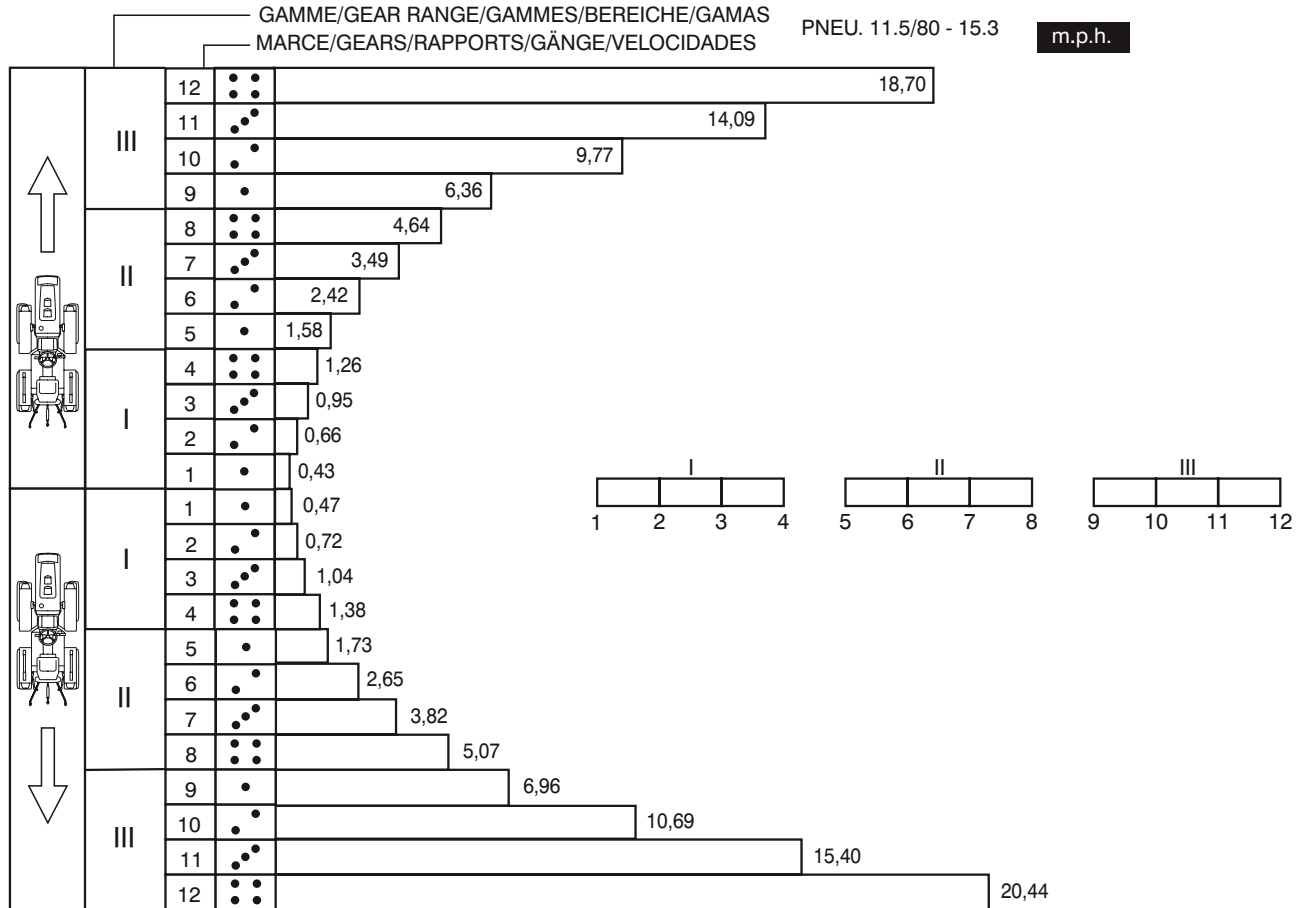
GAMME/GEAR RANGE/GAMMES/BEREICHE/GAMAS
MARCE/GEARS/RAPPORTS/GÄNGE/VELOCIDADES

PNEU. 11.5/80 - 15.3

km/h



027092



027093

BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI

AVVERTENZA

UTILIZZARE IL BLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI SOLO QUANDO LA TRATTRICE PROCEDE IN MARCIA RETTILINEA E QUANDO LE CONDIZIONI DI ADERENZA SONO PRECARIE.

NON ESEGUIRE CURVE CON I DIFFERENZIALI BLOCCATI.

- a. Per bloccare i differenziali, diminuire la velocità della trattrice, spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore (18, fig. 6.1); controllare che l'interruttore stesso si illumini.
- b. Per sbloccare i differenziali premere l'interruttore (18) e controllare che la spia luminosa si spenga.

IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA

- Assicurarsi che la protezione della Presa di Forza sia in posizione e che il coperchio dell'albero, sia montato quando la Presa di Forza non è utilizzata.
- Prima di collegare, staccare, pulire o registrare attrezzi trainati dalla Presa di Forza, disinnestare la Presa di Forza, fermare il motore, rimuovere la chiave e assicurarsi che l'albero della Presa di Forza sia bloccato.
- Assicurarsi che tutte le protezioni di sicurezza dell'albero della Presa di Forza siano montate e osservate le istruzioni delle decalcomanie di sicurezza.

DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE

CAUTION

USE THE DIFFERENTIAL LOCKS ONLY WHEN THE TRACTOR IS DRIVING STRAIGHT AND WHEN THE GROUND IS SLIPPERY.

DO NOT DRIVE INTO BENDS WITH THE DIFFERENTIAL(S) LOCKED.

- a. To lock the differential, decrease tractor speed, move the safety bar aside and press the switch (18, Fig. 6.1). Check if the switch is lighted.
- b. To release the differential lock(s), press switch (18) and check to make sure the lighted switch turns off.

USING THE PTO

- Ensure that the Power Take-Off guard is in position and that the shaft cover is fitted when the Power Take-Off is not used.
 - Before connecting, disconnect, clean or adjust the equipment towed by the Power Take-Off, disengage the Power Take-Off, switch off the engine and remove the key, make sure the Power Take-Off shaft is locked.
 - Ensure that all the safety guards for the Power Take-Off shaft are fitted and abide by the instructions for the warning stickers.
 - Make sure nobody is standing near the tractor when starting the Power Take-Off. When

F

BLOCAGE/DEBLOCAGE DES DIFFERENTIELS

RECOMMANDATION

UTILISER LE BLOCAGE DES DIFFERENTIELS SEULEMENT QUAND LE TRACTEUR ROULE EN LIGNE DROITE ET QUAND LES CONDITIONS D'ADHERENCE SONT PRECAIRES.

NE PAS PRENDRE DE VIRAGE AVEC LES DIFFERENTIELS BLOQUES.

a. Pour bloquer les différentiels, ralentir le tracteur, déplacer latéralement la barre de sécurité et appuyer sur l'interrupteur (18, fig. 6.1); contrôler

que l'interrupteur s'allume.

b. Pour débloquer les différentiels appuyer sur l'interrupteur (18) et contrôler que le voyant lumineux s'éteint.

UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE

- Assurez-vous que la protection de la Prise de Force est en position et que le capot de l'arbre est installé quand celle-ci n'est pas utilisée.

- Avant le branchement, détacher, nettoyer ou régler les outils entraînés par la Prise de Force, débrayer la Prise de Force, arrêter le moteur, enlever la clé et s'assurer que l'arbre de la Prise de Force est bloqué.

- Assurez-vous que toutes les protections de l'arbre de la Prise de Force sont bien montées et suivez les prescriptions des décalcomanies

D

EIN- UND AUSSCHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE

HINWEIS

DIE DIFFERENTIALSPERRE DARF NUR BENUTZT WERDEN, WENN DER SCHLEPPER GERADEAUS FÄHRT UND EINE GUTE BODENHAFTUNG GEGEBEN IST.

DIE DIFFERENTIALSPERRE NICHT IN KURVEN VERWENDEN.

a. Zum Einschalten der Differentialsperre muß die Fahrgeschwindigkeit verringert werden. Dann die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter (18, Abb. 6.1) drücken. Sicherstellen, daß die Kontrollanzeige im Schalter dabei aufleuchtet.

b. Um die Differentialsperre auszuschalten, auf den Schalter (18) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

BENUTZUNG DER ZAPFWELLE

- Sicherstellen, dass sich der Schutz der Zapfwelle in Position befindet und dass die Wellenabdeckung angebracht ist, wenn die Zapfwelle nicht benutzt wird.

- Vor dem Anschluss, Abtrennen, Reinigen oder Einstellen der von der Zapfwelle geschleppten Werkzeuge den Motor ausschalten, den Schlüssel herausziehen und sicherstellen, dass die Welle des Antriebs blockiert ist.

- Sicherstellen, dass alle Schutzvorrichtungen der Zapfwelle montiert sind und dass die Hinweise der Sicherheitsaufkleber beachtet

E

BLOQUEO/DESBLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES

ADVERTENCIA

UTILIZAR EL BLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES SÓLO CUANDO EL TRACTOR VA EN MARCHA RECTILÍNEA Y CUANDO LAS CONDICIONES DE AGARRE SON PRECARIAS.

NO HACER CURVAS CON LOS DIFERENCIALES BLOQUEADOS.

a. Para bloquear los diferenciales, reducir la velocidad del tractor, desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor (18, fig. 6.1); comprobar que el interruptor se enciende.

b. Para desbloquear los diferenciales pulsar el interruptor (18) y comprobar que se apaga el piloto.

EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA

- Asegurarse de que la protección de la Toma de Fuerza esté en posición y que la tapa del eje esté montada cuando la Toma de Fuerza no es utilizada.

- Antes de conectar, desconectar, limpiar o calibrar herramientas remolcadas por la Toma de Fuerza, desacoplar la Toma de Fuerza, detener el motor, retirar la llave y asegurarse de que el eje de la Toma de Fuerza esté bloqueado.

- Asegurarse de que todas las protecciones de seguridad del eje de la Toma de Fuerza estén montadas y que se hayan observado

- Assicurarsi che tutti siano lontani dal trattore prima d'innestare la Presa di Forza. Durante l'utilizzo stazionario del trattore mettere sempre il cambio in neutro, inserire il freno di stazionamento e bloccare con cunei in legno o con dei ceppi le ruote del trattore e dell'attrezzo.
- Quando si opera con attrezzi collegati alla Presa di Forza, mai lasciare il sedile di guida finché la Presa di Forza non è disinnestata, la trasmissione in neutro, il freno di stazionamento inserito, il motore spento e la chiave di avviamento rimossa.
- NON utilizzare adattatori, riduttori o estensioni che possono estendere l'albero di accoppiamento della Presa di Forza o il giunto cardanico al di fuori della protezione offerta dallo schermo di protezione della Presa di Forza.

ATTENZIONE

Controllare che tutti gli attrezzi azionati dalla P.d.F. montino le giuste protezioni, siano in buono stato e siano conformi alle normative in vigore.

ATTENZIONE

Prima di avviare un attrezzo collegato alla P.d.F., assicurarsi SEMPRE che le persone presenti si trovino ad una distanza di sicurezza.

AVVERTENZA

Nella scelta dell'albero cardanico occorre fare delle valutazioni in funzione dell'accoppiamento trattoria-macchina su cui deve essere installato (dimensionamento dell'albero), velocità della presa di forza, potenza

using the tractor stationary, always place the gear in neutral, apply the brakes and secure the tractor tyres and equipment with wooden chocks or blocks.

- When operating equipment connected to the Power Take-Off; never leave the driver's seat until the Power Take-Off is disengaged, the gear is in neutral and the engine is switched off and the engine key is removed.
- NEVER use adapters, reducers or extensions that extend the coupling shaft of the Power Take-Off or the universal joint outside the protection provided by the protective cover of the Power Take-Off.

WARNING

Make sure that all of the implements activated by the PTO have the proper guards installed, are in good condition and conform with current regulations.

WARNING

Before starting an implement connected to the PTO, ALWAYS make sure that people are at a safe distance.

CAUTION

When choosing a universal joint, it's necessary to make an assessment based on the connection between the tractor and machine on which it will be assembled (shaft dimensions), the power takeoff speed, the need to insert special joints, friction clutches, uncouplers. Also, take into consideration the largest permissible angle, which must not be exceeded. For this aspect, comply with the manufacturer's

F

de sécurité.

- Assurez-vous que personne ne stationne à côté du tracteur avant d'embrayer la Prise de Force. Pour une utilisation stationnaire du tracteur, mettre le levier de vitesses au point mort, serrer le frein de stationnement et bloquer les roues du tracteur et de l'équipement avec des coins en bois ou des cales.

- Lorsqu'on travaille avec des équipements branchés à la Prise de Force, n'abandonner jamais le siège de conduite jusqu'à ce que la Prise de Force ne soit débrayée, la transmission au neutre, le frein de stationnement serré, le moteur éteint et la clé de contact retirée.

- NE PAS se servir d'adaptateurs, réducteurs ou rallonges pouvant étendre l'arbre d'accouplement de la Prise de Force ou le joint de cardan hors de la protection offerte par le capot de la Prise de Force.

ATTENTION

Vérifier que tous les outils actionnés par la P.d.F. ont les protections appropriées, sont en bon état et sont conformes aux normes en vigueur.

ATTENTION

Avant de mettre en route un outil connecté à la P.d.F., TOUJOURS s'assurer que les personnes présentes se trouvent à la distance minimum de sécurité.

AVERTISSEMENT

Lors du choix de l'arbre à cardan il faut tenir en compte l'accouplement de la machine au tracteur sur lequel il doit être installé

D

werden.

- Vor dem Einkuppeln der Zapfwelle sicherstellen, dass niemand in Traktornähe steht. Beim stationären Gebrauch des Traktors den Leerlauf einlegen, die Feststellbremse anziehen und mit Holzkeilen oder Stämmen die Räder des Traktors und der Ausrüstung blockieren.

- Wenn mit Geräten gearbeitet wird, die an der Zapfwelle angeschlossen sind, den Fahrersitz nicht verlassen, bis die Zapfwelle ausgekuppelt ist, die Übertragung im Leerlauf ist, die Feststellbremse gezogen, der Motor ausgeschaltet und der Schlüssel abgezogen wurde.

- KEINE Adapter, Untersetzungen oder Verlängerungen verwenden, um die Kupplungswelle der Zapfwelle oder des Kardangelenks über den Schutz der Schutzabdeckung der Zapfwelle hinaus verlängert.

ACHTUNG

Kontrollieren, dass alle durch die Zapfwelle angetriebenen Anbaugeräte mit den geeigneten Schutzvorrichtungen ausgestattet und in einwandfreiem Zustand sind und den geltenden Gesetzen entsprechen.

ACHTUNG

Vor dem Einschalten eines an die Zapfwelle angeschlossenen Anbaugeräts ist IMMER sicherzustellen, dass anwesende Personen den Sicherheitsabstand einhalten.

HINWEIS

Bei der Wahl der Kardanwelle muss auf die

E

las instrucciones de las etiquetas de seguridad.

- Asegurarse de que no haya personas cerca del tractor antes de acoplar la Toma de Fuerza. Cuando se utiliza el tractor detenido, poner siempre el cambio en neutro, acoplar el freno de estacionamiento y bloquear con cuñas de madera o con cepos las ruedas del tractor y de la herramienta.

- Cuando se trabaja con herramientas conectadas a la Toma de Fuerza, no abandonar nunca el asiento del conductor hasta que la Toma de Fuerza esté desacoplada, el cambio en neutro, el freno de estacionamiento acoplado, el motor apagado y la llave de arranque extraída.

- NO utilizar adaptadores, reductores o extensiones que pueden alargar el eje de acoplamiento a la Toma de Fuerza o la junta cardán fuera de la protección proporcionada por la protección de la Toma de Fuerza.

ATENCIÓN

Controlar que todas las herramientas accionadas por la T. d. F. tengan montadas protecciones adecuadas, estén en buenas condiciones y respeten las normativas vigentes.

ATENCIÓN

Antes de poner en funcionamiento cualquier herramienta conectada a la toma de fuerza, asegurarse SIEMPRE que las personas presentes se encuentren a una distancia segura.

ADVERTENCIA

I

della trattrice, necessità di inserimento di giunti particolari, frizioni, disaccoppiatori. Inoltre va presa in considerazione la massima angolazione possibile ammissibile dal giunto che non deve essere superata. Per questo aspetto rispettare le caratteristiche di funzionamento prescritte dal costruttore.

AVVERTENZA

Verificare che la lunghezza dell'albero cardanico rientri nelle tolleranze stabilite dal costruttore e che sia in grado di compensare i movimenti della macchina durante il moto.

AVVERTENZA

NON COLLEGARE ALLA PRESA DI POTENZA ATTREZZI O MACCHINE OPERATRICI CHE RICHIEDONO UNA POTENZA SUPERIORE A QUELLA DISPONIBILE. IN CASO DI DUBBI INTERPELLARE IL SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA.

Funzionamento PdP unificata

a. Portare la leva comando presa di potenza (30, fig. 6.4) in posizione "unificata" (pos. "b", bassa).

AVVERTENZA

EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE A MOTORE SPENTO.

GB

operating particulars.

CAUTION

Make sure that the length of the universal shaft falls within the manufacturer's tolerances and that it is able to compensate the movements of the machine during movement.

CAUTION

DO NOT COUPLE ATTACHMENTS OR EQUIPMENT TO THE PTO THAT REQUIRE A HIGHER RATING THAN THAT AVAILABLE.

IN DOUBT, CHECK WITH YOUR CLOSEST TECHNICAL ASSISTANCE CENTRE.

Separate operation (Standard PTO)

a. Move the PTO control lever (30, Fig. 6.4) to "Standard position" (Pos. b) down).

CAUTION

CARRY THESE OPERATIONS OUT WITH THE ENGINE OFF.

F

(dimensionnement de l'arbre), la vitesse de la prise de force, la puissance du tracteur, l'exigence de raccords spéciaux, embrayages, découpleurs. En outre, il faut prendre en compte l'angle maximum admissible du raccord qui ne peut pas être dépassé. Dans ce but, il faut respecter les caractéristiques de fonctionnement prescrites par le constructeur.

AVERTISSEMENT

Vérifier que la longueur du cardan soit dans les tolérances établies par le constructeur et en condition de compenser les déplacements de la machine pendant le mouvement.

RECOMMANDATION

NE PAS ATTELER A LA PRISE DE FORCE DES OUTILS OU DES MATÉRIELS QUI REQUIERENT UNE PUISSANCE SUPÉRIEURE DE CELLE DISPONIBLE.

EN CAS DE DOUTES CONTACTER LE SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE.

Fonctionnement PdF normalisée

a. Placer le levier de commande de la prise de force (30, fig. 6.4) sur la position "normalisée" (pos. "b", basse).

RECOMMANDATION

IL FAUT EFFECTUER CES OPÉRATIONS À MOTEUR ÉTEINT.

D

Verbindung zwischen Zugmaschine und der Maschine geachtet werden, bei der sie installiert werden soll (Wellenbemessung), die Drehzahl der Zapfwelle, die Leistung der Zugmaschine, die Notwendigkeit zum Einsetzen besonderer Verbindungsstücke, Kupplungen, Auskuppler. Außerdem ist zu beachten, dass die maximale mögliche zulässige Winkelstellung der Kopplung nicht überschritten wird. Deshalb müssen die vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebsmerkmale eingehalten werden.

HINWEIS

Prüfen Sie, dass die Länge der Kardanwelle innerhalb der festgelegten Toleranzwerte liegt und in der Lage ist, die Bewegungen der Maschine während der Bewegung auszugleichen.

HINWEIS

KEINE GERÄTE ODER ARBEITSMASCHINEN AN DIE ZAPFWELLE ANSCHLIESSEN, DIE EINE HÖHERE LEISTUNG VERLANGEN, ALS ZUR VERFÜGUNG STEHT. IM ZWEIFELSFALL WENDEN SIE SICH AN DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST.

Betrieb als Motorzapfwelle

a. Den Schalthebel der Zapfwelle (30, Abb. 6.4) in die Stellung "Motorzapfwelle" (Stellung "b", unten) bringen.

HINWEIS

DIESER BEARBEITUNG BEI AUSGESCHALTETEN MOTOREN AUSFÜHREN.

E

A la hora de seleccionar la articulación cardánica, ésta se debe escoger en función del acoplamiento tractor-máquina en el cual debe montarse (tamaño del árbol), de la velocidad de la toma de fuerza, potencia del tractor, necesidad de montar acoplamientos particulares, embrague, desacopladores. Además debe tomarse en cuenta la angulación máxima admisible del acoplamiento, que nunca debe sobrepasarse. En este sentido se deben respetar las características de funcionamiento indicadas por el fabricante.

ADVERTENCIA

Asegurarse de que la longitud del árbol cardánico respeta las tolerancias establecidas por el fabricante y que pueda compensar los movimientos de la máquina durante la marcha.

ADVERTENCIA

NO CONECTAR A LA TOMA DE POTENCIA HERRAMIENTAS O MÁQUINAS OPERADORAS QUE REQUIERAN UNA POTENCIA SUPERIOR A LA DISPONIBLE.

EN CASO DE DUDA CONSULTAR EL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA.

Funcionamiento TdP unificada

a. Poner la palanca mando toma de potencia (30, fig. 6.4) en posición "independiente" (pos. "b", baja).

ADVERTENCIA

HAY QUE EFECTUAR ESTAS OPERACIONES CON EL MOTOR APAGADO.

b. Spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore frizione presa di potenza (19, fig. 6.1) e controllare che l'interruttore stesso si illumini.

c. Regolare il regime del motore in modo che l'indice del contagiri si porti sulla linea radiale colorata corrispondente alla velocità della presa di potenza selezionata.

Per arrestare PdP unificata

Premere l'interruttore presa di potenza (19, fig. 6.1) e controllare che la spia luminosa si spenga.

Quando viene impiegata la PdP unificata a trattore fermo, è necessario inserire la leva inversore in posizione marcia avanti e la leva marce in posizione quarta velocità (mantenendo la leva selettore gamme in posizione folle) al fine di garantire la lubrificazione degli organi di trasmissione.

Funzionamento PdP sincronizzata

a. Assicurarsi che la trattrice sia ferma.

b. Portare la leva comando presa di potenza (30, fig. 6.4) in posizione "sincronizzata" (pos. "c", alta).

c. Spostare lateralmente la barretta di sicurezza e premere l'interruttore frizione PdP (19, fig. 6.1) e controllare che l'interruttore stesso si illumini.

Per arrestare la presa di potenza sincronizzata

a. Arrestare la trattrice.

b. Premere l'interruttore PdP (19, fig. 6.1) e controllare che la spia luminosa si spenga.

b. Move the safety bar aside and press the PTO clutch switch (19, Fig. 6.1). Check if the switch lights.

c. Set engine Rpm so that the tachometer needle is on the coloured line for the PTO speed selected.

To stop the Standard PTO

Press the PTO switch (19, Fig. 6.1) and check if to be sure its light turns off.

When the separate operation (PTO) is used with standstill tractor, it is necessary to introduce the reverser lever in forward gear position and the gear lever in the fourth speed position (keeping the range selector lever in neutral position), in order to guarantee the lubrication of the transmission units.

Synchronized PTO operation

a. Check to be sure the tractor has come to a complete stop.

b. Move the PTO control lever (30, Fig. 6.4) to the "synchronized" position (pos. "c", upper).

c. Move the safety bar aside and press the PTO clutch switch (19, fig. 6.1). Check if the switch lights.

To stop the synchronized PTO

a. Check to be sure the tractor has come to a complete stop.

b. Press the PTO switch (19, fig. 6.1) and check if to be sure its light turn off.

F

b. Déplacer latéralement la barrette de sécurité et appuyer sur l'interrupteur d'embrayage de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que l'interrupteur s'allume.

c. Régler le régime du moteur de manière à ce que l'aiguille du compte-tours se place sur la ligne colorée correspondant à la vitesse de la prise de force sélectionnée.

Pour arrêter la PdF normalisée

Appuyer sur l'interrupteur de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que le voyant s'éteint.

Quand on emploie la PdF normalisée avec le tracteur arrêté, il faut introduire le levier de l'inverseur en position de marche avant et le levier des vitesses en position de la quatrième vitesse (en maintenant le levier du sélecteur des gammes en position de point mort) afin de garantir la lubrification des organes de transmission.

Fonctionnement PdF synchronisé

a. S'assurer que le tracteur est arrêté.

b. Mettre le levier de commande de la prise de force (30, fig. 6.4) sur la position "synchronisée" (pos. "c", haute).

c. Déplacer latéralement la barrette de sécurité et appuyer sur l'interrupteur d'embrayage de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que l'interrupteur s'allume.

Pour arrêter la PdF synchronisée

a. S'assurer que le tracteur est arrêté.

b. Appuyer sur l'interrupteur de la prise de force (19, fig. 6.1) et contrôler que le voyant s'éteint.

D

b. Die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken. Dabei muß die Kontrollanzeige im Schalter aufleuchten.

c. Die Motordrehzahl so halten, daß der Zeiger des Drehzahlmessers sich in der Nähe der radialen Linie einpendelt, die der gewählten Zapfwelldrehzahl entspricht.

Zum Ausschalten der Motorzapfwelle

Den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

Wenn die Motorzapfwelle bei stillgestandenem Traktor benutzt wird, muss der Inverterhebel in Vorwärtsgangposition und der Ganghebel in vierter Geschwindigkeitsposition (den Skalenwählerhebel in Leerlaufposition halten) eingeschaltet werden, damit eine Schmierung von allen Antriebseinheiten gewährleistet wird.

Betrieb als Wegzapfwelle

a. Sicherstellen, daß der Schlepper steht.

b. Den Schalthebel der Zapfwelle (30, Abb. 6.4) in die Stellung "Wegzapfwelle" (Stellung "c", oben) bringen.

c. Die Sicherheitsstange zur Seite schieben und den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken. Dabei muß die Kontrollanzeige im Schalter aufleuchten.

Zum Ausschalten der Wegzapfwelle

a. Sicherstellen, daß der Schlepper steht.

b. Den Schalter der Zapfwellenkupplung (19, Abb. 6.1) drücken, wobei die Kontrollanzeige verlöschen muß.

E

b. Desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor del embrague de la toma de potencia (19, fig. 6.1) y comprobar que el interruptor se enciende.

c. Ajustar el régimen del motor de modo que el tacómetro indique la línea de color radial correspondiente a la toma de velocidad de la toma de potencia seleccionada.

Para parar la TdP unificada

Pulsar el interruptor toma de potencia (19, fig. 6.1) y comprobar que el piloto se apague.

Quando se emplea la TdP unificada con el tractor parado, es necesario introducir la palanca del inversor en posición de marcha adelante y la palanca de marcha en posición de la velocidad cuatro (quedando siempre la palanca selector gamas en posición de punto muerto) para garantizar la lubricación de los órganos de transmisión.

Funcionamiento sincronizado

a. Comprobar que el tractor esté parado.

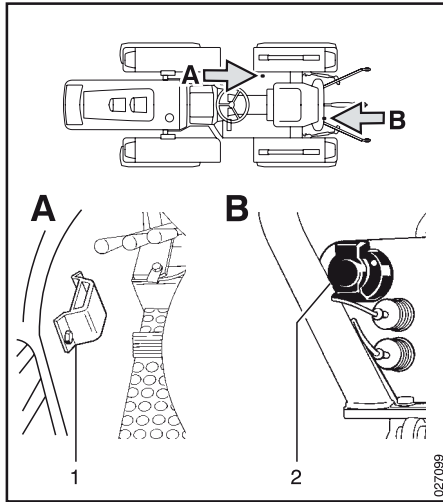
b. Poner la palanca mando toma de potencia (30, fig. 6.4) en posición "sincronizada" (pos. "c", alta).

c. Desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor del embrague de la TdP (19, fig. 6.1) y comprobar que el interruptor se enciende.

Para parar la TdP sincronizada

a. Comprobar que el tractor esté parado.

b. Desplazar lateralmente la barra de seguridad y pulsar el interruptor del embrague de la TdP (19, fig. 6.1) y comprobar que el interruptor se enciende.



I

IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO

Posizionamento

Il gancio di traino può essere fissato alla trattoria in otto diverse posizioni, come illustrato in figura 3. mediante quattro perni e quattro spilli di sicurezza.

Traino di rimorchi

- Per assicurare stabilità e maneggevolezza di guida alla trattoria durante il traino è necessario posizionare in altezza il gancio in base alle caratteristiche ed al carico del rimorchio da trainare:
 - per i rimorchi a due assi è consigliabile che il timone assuma una posizione all'incirca orizzontale;
 - per i rimorchi ad un solo asse è consigliabile collegare il timone in una posizione bassa; il pianale del rimorchio deve essere orizzontale ed il carico distribuito uniformemente.
- Inserire la leva del freno a mano del rimorchio nella sede (1, fig. 11, dett. A) sulla trattoria.
- Collegare il circuito elettrico del rimorchio a quello della trattoria tramite il connettore (2, fig. 11, dett. B).
- Se il rimorchio da trainare è del tipo a ruote motrici, il gancio di traino deve essere posizionato in modo tale da lasciare libera la presa di potenza per l'installazione del giunto cardanico di collegamento al rimorchio.

GB

USING THE HITCH

Positioning

The hitch can be fixed to the tractor in 8 different positions as illustrated in fig. 3 using the four pins and their four safety clips.

Trailers

- To ensure tractor stability and steering when towing trailers, hitch height should be set for the technical specifications of the trailer and the load to be towed:
 - for two axle trailers, the drawbar should be more or less horizontal.
 - for single axle trailers, the drawbar should be coupled in a low position; the bed of the trailer should be horizontal and the load evenly distributed.
- Put the trailer's handbrake in its position on the tractor (1, fig. 11, detail A).
- Connect the trailer's electric system to the tractor using connector (2, fig. 11, detail B).
- If the trailer to be towed has drive wheels, the hitch must be positioned so as to leave the PTO free so that the universal coupling can be attached to the trailer.

UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION

Mise en place

Le crochet de traction peut être fixé au tracteur dans huit positions différentes, comme illustré dans la figure 3 au moyen de quatre axes et quatre goupilles de sécurité.

Remorquage

- Pour assurer la stabilité et la manoeuvrabilité du tracteur pendant le remorquage il faut placer le crochet en hauteur en fonction des caractéristiques et de la charge de la remorque:
 - pour les remorques à deux essieux il est conseillé de mettre le timon à l'horizontale;
 - pour les remorques à un essieu il est conseillé de relier le timon dans une position basse; le plateau de la remorque doit être horizontal et la charge répartie uniformément.
- Placer le levier du frein à main de la remorque dans son logement (1, fig. 11, dét. A) sur le tracteur.
- Relier le circuit électrique de la remorque à celui du tracteur au moyen du connecteur (2, fig. 11, dét. B).
- Si la remorque a des roues motrices, le crochet de traction doit être placé de manière à ce que la prise de force du joint à cardans de liaison soit libre.

BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG

Positionierung

Die Anhängerkupplung kann in acht verschiedenen Positionen am Schlepper angebracht werden, wie in Abbildung 3 zu sehen ist, und zwar mit vier Bolzen und vier Sicherheitsstiften.

Schleppen von Anhängern

- Um zu garantieren, daß der Schlepper während des Schleppegangs standsicher ist und sich gut lenken läßt, muß die Anhängerkupplung auf eine solche Höhe gebracht werden, daß sie zu den Merkmalen und der Ladung des zu schleppenden Anhängers paßt:
 - Für Zweiachsanhänger sollte die Zugdeichsel circa waagrecht zu stehen kommen.
 - Für Einachsanhänger sollte die Zugdeichsel in einer niedrigen Position angeschlossen werden. Die Pritsche des Anhängers muß waagrecht stehen und die Ladung muß gleichmäßig auf dem Anhänger verteilt sein.
- Den Hebel der Anhänger-Handbremse (1, Abb. 11, Einzelheit A) auf dem Schlepper einlegen.
- Den Stromkreis des Anhängers mit dem Stromkreis des Schleppers verbinden. Dazu die Steckdose (2, Abb. 11, Einzelheit B) verwenden.
- Wenn der zu ziehende Anhänger Triebräder hat, muß die Anhängerkupplung so positioniert werden, daß die Zapfwelle für die Montage der Gelenkwelle des Anhängers frei bleibt.

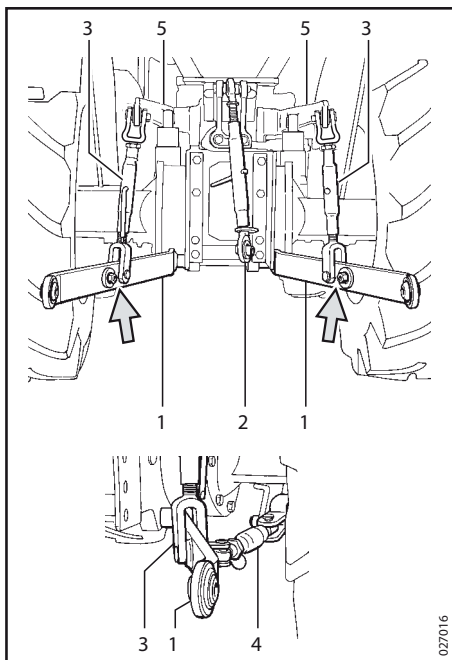
EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE

Posicionamiento

El gancho de remolque puede ser fijado al tractor en ocho posiciones diversas, como se indica en la figura 3 mediante cuatro pernos y cuatro punzones de seguridad.

Arrastre de remolques

- Para asegurar la estabilidad y la capacidad de maniobra del tractor durante el remolque es necesario poner en alto el gancho según las características y la carga del remolque que se arrastra:
 - para remolques de dos ejes se aconseja que la barra de tracción tenga una posición casi horizontal;
 - para remolques de un solo eje es aconsejable conectar la barra de tracción en una posición baja; el plano del remolque debe ser horizontal y la carga distribuida uniformemente.
- Poner la palanca de freno de mano del remolque (1, fig. 11, detalle A) en su posición base sobre el tractor.
- Conectar el circuito eléctrico del remolque al del tractor por medio del conector (2, fig. 11, detalle B).
- Si el remolque arrastrado tiene ruedas motrices, el gancho de remolque debe ser colocado de forma que permita la toma de potencia para la instalación de la junta de Cardán de conexión del remolque.



I

IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI

• La trattoria è dotata di un "attacco a tre punti" di 1a categoria che consente di abbinare alla trattoria qualsiasi tipo di attrezzo, di dimensioni e caratteristiche unificate.

• L'attacco a tre punti è costituito da:

- due bracci inferiori (1, fig. 12) ed un punto (2) incernierati al corpo della trattoria;
- due tiranti regolabili (3) che collegano i bracci inferiori (1) ai bracci (5) del sollevatore idraulico;
- due tiranti regolabili (4) che impediscono scuotimenti trasversali dell'attacco.

• Dopo aver installato l'attrezzo è necessario, utilizzando il sollevatore idraulico, effettuare le necessarie regolazioni affinché:

- con il sollevatore a fine corsa in alto l'attrezzo non venga sollevato più del necessario;
- con il sollevatore abbassato l'attrezzo abbia la possibilità di compiere un'ulteriore corsa verso il basso.

NOTA

È possibile aumentare o diminuire la capacità di sollevamento e contemporaneamente ridurre o aumentare l'alzata, collegando i tiranti verticali (3) con i fori più esterni o più interni dei bracci inferiori (1).

GB

USING THE 3-POINT HITCH

• The tractor has a category 1 3-point hitch which permits it to handle every kind of attachment with standard dimensions and features.

• The 3-point hitch consists of:

- draw links (1, fig. 12) and a top link (2) hinged to the tractor body;
- two lift links (3) that connect the draw links (1) to the the hydraulic lift's lift arms (5);
- two adjustable links (4) to control attachment side swing.

• Once the attachment has been coupled, the hydraulic lift is used to make any adjustments needed so that:

- when the lift is raised all the way, the attachment is not lifted too high;
- when the lift is lowered, there is still room for the attachment to lower even more as needed.

NOTE

The lifting capacity can be increased or decreased and the attachment lift or lower by connecting the lift links (3) to the outer or inner holes on the draw links (1).

F

UTILISATION DE L'ATTELAGE DES OUTILS

- Le tracteur est doté d'un "attelage à trois tracteur n'importe quel type d'outil ayant des dimensions et caractéristiques unifiées.
- L'attelage à trois points est constitué de:
 - deux bras inférieurs (1, fig. 12) et une barre supérieures (2) articulés au corps du tracteur;
 - deux tirants réglables (3) qui relient les bras inférieurs (1) aux bras (5) du relevage hydraulique;
 - deux tirants réglables (4) qui empêchent les débâtements transversaux de l'attelage.
- Après avoir monté l'outil il faut, en utilisant le relevage hydraulique, effectuer les réglages suivants:
 - avec le relevage en fin de course en haut l'outil ne soit soulevé plus que nécessaire;
 - avec le relevage abaissé l'outil puisse accomplir une course supplémentaire vers le bas.

REMARQUE

Il est possible d'augmenter et de diminuer la capacité de levage et en même temps réduire ou augmenter la levée, en reliant les tirants verticaux (3) aux trous les plus à l'extérieur (ou à l'intérieur) des bras inférieurs (1).

D

BENUTZUNG DER DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

- Der Schlepper ist mit einer Dreipunktaufhängung der 1. Kategorie ausgerüstet, die verwendet werden kann, um Geräte jeden Typs mit genormten Abmessungen und Eigenschaften am Schlepper anzubauen.
- Die Dreipunktaufhängung besteht aus:
 - zwei Unterlenkern (1, Abb. 12) und einem Oberlenker (2), die gelenkig am Schlepper befestigt sind;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (3), mit denen die Unterlenker (1) an die Hubarme (5) der Schlepperhydraulik angeschlossen werden;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (4), die das seitliche Ausschwingen der Geräte verhindern.
- Nach dem Anbau des Geräts sind unter Verwendung der hydraulischen Krafthebers Einstellungen vorzunehmen, die folgendes beabsichtigen:
 - Wenn der Kraftheber am oberen Einschlag steht, soll das Gerät nicht stärker als erforderlich ausgehoben werden.
 - Wenn der Kraftheber am unteren Anschlag

steht, muß das Gerät sich noch weiter senken können.

ANMERKUNG

Es ist möglich, die Hubkraft zu verringern oder zu vergrößern und gleichzeitig die Hubhöhe zu verringern oder zu vergrößern, indem man die senkrechten Hubstangen (3) mit den ganz außen oder ganz innen liegenden Bohrungen der Unterlenker (1) verbindet.

E

EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS

- El tractor lleva un "enganche de tres puntos" de 1ª categoría que permite conectar con el tractor cualquier tipo de herramienta, de dimensiones y características unificadas.
- El enganche de tres puntos consta de:
 - dos brazos inferiores (1, fig. 12) y un puntal (2) ensamblados con bisagra al cuerpo del tractor;
 - dos tirantes ajustables (3) que conectan los brazos inferiores (1) con los brazos (5) del elevador hidráulico;
 - dos tirantes ajustables (4) que evitan las sacudidas transversales del enganche.
- Después de instalar la máquina es necesario, usando el elevador hidráulico, efectuar los ajustes necesarios de modo que:
 - con el elevador a tope en alto la herramienta no se alce más de lo necesario;
 - con el elevador bajo la herramienta pueda realizar un último desplazamiento hacia abajo.

NOTA

Es posible aumentar o disminuir la capacidad de elevación y reducir o aumentar simultáneamente la elevación, conectando los tirantes verticales (3) con los orificios más exteriores o más internos de los brazos inferiores (1).

I



ATTENZIONE

Spegnere sempre il motore ed estrarre la chiave prima di effettuare qualsiasi regolazione dell'attacco a tre punti o dell'attrezzo.



AVVERTENZA

Prima di lasciare il trattore abbassare sempre a livello del suolo gli attrezzi collegati all'attacco a tre punti.



PERICOLO

Per evitare danni alle persone, non sostare tra l'attrezzo e il trattore mentre si controlla l'attacco a tre punti.



ATTENZIONE

QUALORA SI UTILIZZINO ATTREZZI CON NOTEVOLE INERZIA (TRINCIA, ROTATIVE, BIOTRITURATORI, ECC. E/O SI FORMINO ANGOLATURE DEL CARDANO ACCENTUATE È NECESSARIO UTILIZZARE CARDANI CON GIUNTI OMOCINETICI.

GB



WARNING

Always turn off the engine and remove the ignition key before making any adjustments to the three-point hitch or the implement.



CAUTION

Before leaving the tractor always lower equipment connected to the three-point coupling to ground level.



DANGER

To prevent injuries to persons, never remain between the equipment and tractor whilst operating the three-point coupling.



WARNING

A DRIVE SHAFT WITH UNIVERSAL JOINT AT EACH END IS MANDATORY WHEN USING IMPLEMENTS WITH HIGH INERTIA (SUCH AS CHOPPERS, CUTTERS, ROTARY HOES, GRINDERS, ETC.). THE UNIVERSAL JOINTS ARE ALSO NECESSARY WHEN THE DRIVESHAFT FORMS A HIGH ANGLE WITH THE PTO.

F



ATTENTION

Arrêter toujours le moteur et retirer la clé avant d'effectuer un réglage quelconque de l'attelage à trois points ou de l'outil.



AVERTISSEMENT

Avant de quitter le tracteur, abaissez toujours au niveau du sol l'équipement fixé à l'attelage à trois points.



DANGER

Pour éviter tout dommage aux personnes, ne pas stationner entre l'équipement et le tracteur lorsqu'on contrôle le crochet d'attelage à trois points.



ATTENTION

AU CAS OU L'ON UTILISE DES OUTILLAGES AYANT UNE TRES GRANDE INERTIE (HACHEUSE, ROTATIVES, BIOTRITURATEURS ETC) ET/OU SI SE FORMENT DES ANGLES DE CARDAN ELEVES IL FAUT UTILISER DES CARDANS AVEC DES JOINTS HOMOCINETIQUES.

D



ACHTUNG

Bevor man irgendeine Einstellung der Dreipunktaufhängung oder am Gerät vornimmt, immer den Motor abstellen und den Zündschlüssel abziehen.



HINWEIS

Bevor Sie den Traktor verlassen, die an den Dreipunktanschluss angeschlossenen Werkzeuge immer zum Boden absenken.



GEFAHR

Um Personenschäden zu vermeiden, halten Sie sich bei der Kontrolle des Dreipunktanschlusses nicht zwischen dem Werkzeug und dem Traktor auf.



WARNUNG

BEIM GEBRAUCH VON WERKZEUG MIT ERHEBLICHER SCHWUNGMKRAFT (SCHNEIDEMASCHINE, BIOZERKLENERER ETC.) UND/ODER WENN SICH ERHOEHTE KARDANWINKEL BILDEN, MUESSEN KARDANE MIT HOMOKINETISCHEN KUPPLUNGEN BENUTZT WERDEN!

E



ATENCIÓN

Apagar siempre el motor y extraer la llave antes de efectuar cualquier regulación del enganche de tres puntos o del implemento.



ADVERTENCIA

Antes de bajarse del tractor hacer descender siempre hasta el nivel del suelo las herramientas montadas en el enganche de tres puntos.



PELIGRO

Para evitar daños a las personas, no permanecer entre la herramienta y el tractor mientras se controla en enganche de tres puntos.



ATENCION

CUANDO SE USEN HERRAMIENTAS CON INERCIA CONSIDERABLE (CORTADORA, ROTATIVAS, BIOTRITURADORAS, ETC.) Y/O SE FORMEN ANGULOS DEL CARDAN ELEVADOS, HAY QUE UTILIZAR CARDANE CON JUNTAS HOMOCINETICAS.

I

APPLICAZIONE DI ATTREZZATURE AL TRATTORE



ATTENZIONE

Il montaggio di attrezzi all'attacco a tre punti non deve determinare il superamento di:

- peso totale massimo
- massimo carico sugli assi
- massima capacità di carico dei pneumatici

Il carico sull'assale anteriore deve sempre essere almeno il 25% del peso a vuoto del trattore.

Prima dell'acquisto degli attrezzi accertarsi che siano soddisfatti questi presupposti facendo le opportune verifiche.

A causa della massa delle macchine, il complesso trattore-attrezzatura può risultare instabile: in particolare, se le attrezzature non sono correttamente dimensionate rispetto alla trattore, quando sono applicate al sollevatore posteriore alleggeriscono l'assale anteriore della stessa, causando difficoltà di guida e sbandamenti in curva. Il rimedio, oltre ad un'opportuna scelta dell'accoppiamento trattore-attrezzatura, consiste nell'applicazione di zavorre, da effettuare soddisfacendo necessariamente le seguenti condizioni.

GB

IMPLEMENT ATTACHMENT TO THE TRACTOR



WARNING

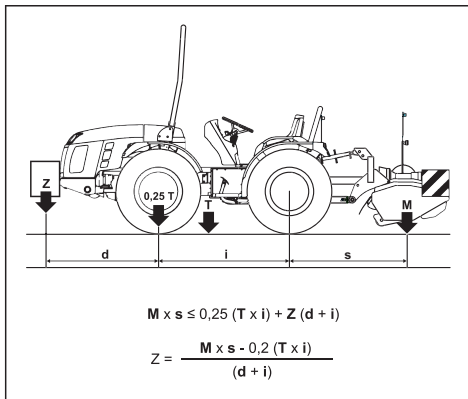
When attaching implements to the front and rear three-point linkage, the following values must not be exceeded:

- maximum total weight
- maximum axial load
- maximum load capacity of tyres

Load on front axle must always be 25% at least of the tractor's empty weight.

Before buying an implement, check accurately that the above requirements are met.

The tractor-implement assembly may be unstable owing to the weight of the machines: if the implements are too heavy for the tractor, they could lighten its front axle when they are hitched to the rear power lift, making the tractor difficult to drive and causing it to swerve round bends. Besides choosing the right tractor-implement combination, the remedy is to apply ballast, which must be done to suit the following conditions.



F

ATTELAGE D'ÉQUIPEMENTS AU TRACTEUR



ATTENTION

Le montage d'outils sur l'attelage à trois points avant et arrière ne doit pas déterminer le dépassement :

- du poids total maximum
- de la charge maximum sur les essieux
- de la capacité maximum de charge des pneus

La charge sur l'essieu avant doit toujours être au moins 25% du poids à vide du tracteur.

Avant d'acheter les outils, s'assurer qu'ils répondent à ces exigences en faisant les contrôles nécessaires.

A cause de la masse des machines, l'ensemble tracteur-outil peut résulter instable: en particulier, si les outils ne sont pas dimensionnés correctement par rapport au tracteur, quand ils sont appliqués au relevage arrière, ils allègent son essieu avant, en provoquant des difficultés de conduite et des embardées dans les virages. Le remède, en plus d'un choix approprié de l'accouplement tracteur-outil, consiste dans l'application de masses d'alourdissement, à effectuer en respectant absolument les conditions suivantes.

D

ANBAU VON GERÄTEN AM TRAKTOR



ACHTUNG

Der Anbau von Geräten an der Dreipunktaufhängung frontal oder am Heck des Traktors darf nicht dazu führen, dass die folgenden Werte überschritten werden:

- Maximales Gesamtgewicht
- Maximale Achslast
- Maximales Tragvermögen der Bereifung

Die Vorderachslast muss immer mindestens 25% des Leergewichts des Traktors ausmachen.

Vor dem Kauf von Geräten sicherstellen, dass diese Voraussetzungen erfüllt werden, indem man die angemessenen Kontrollen ausführt.

Wegen des Gewichts der Maschine kann die Gruppe Traktor-Gerät instabil werden: insbesondere in dem Fall, dass die Geräte in den Abmessungen nicht richtig auf den Traktor abgestimmt sind, wenn sie am Heckkraftheber angebaut werden und die Vorderachse dann weniger belastet ist, was zu Lenkschwierigkeiten und zum Ausbrechen in der Kurve führen kann. Die Abhilfe besteht nicht nur darin, eine geeignete Kombination Traktor-Gerät zu erhalten, aber auch in der Anbringung von Ballast, und zwar auf eine solche Weise, dass die folgenden Bedingungen erfüllt werden.

E

APLICACIÓN DE IMPLEMENTOS EN EL TRACTOR



ATENCIÓN

El montaje de implementos en los enganches de tres puntos delantero y trasero no debe determinar la superación de:

- el peso total máximo
- la máxima carga sobre los ejes
- la máxima capacidad de carga de los neumáticos

La carga sobre el eje delantero debe ser siempre de por lo menos el 25% del peso en vacío del tractor.

Antes de comprar un implemento cerciórese que satisfaga estos requisitos efectuando las oportunas verificaciones.

En virtud de la masa de las máquinas, el grupo tractor-implemento puede resultar inestable: en particular, si los implementos no tienen una dimensión correcta para el tractor, al ser aplicados en el elevador trasero alivianan el eje delantero, causando dificultades en la conducción del tractor y pérdida de agarre en las curvas. La solución (además de elegir una correcta combinación tractor-implemento) consiste en aplicar lastres. Los lastres deben satisfacer siempre las siguientes condiciones.

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE IDRAULICO NORMALE

La leva di comando (31, fig. 6.5) consente di abbassare o sollevare i bracci del sollevatore.

- Il sollevamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso l'alto.
- Con leva in posizione di riposo i bracci sono fermi.
- L'abbassamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso il basso.

NOTA

È possibile agganciare nella posizione più bassa la leva, premendo sulla stessa, ottenendo la libera escursione dei bracci (flottante).

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI CON SOSPENSIONE IDRAULICA (opzionale su ver. RS)

La funzione "sospensione" si ottiene agendo sulla leva del deviatore di flusso (33.1, fig. 6.8).

- Posizionando la leva del deviatore di flusso (33.1) verso la scatola cambio (pos. "b") si ottiene la funzione "sospensione"; in questo modo un martinetto funziona in abbinamento con l'accumulatore e l'altro viene utilizzato per il sollevamento.
- La leva (33.2), collegata al distributore, comanda il sollevamento e l'abbassamento dei bracci.

USING THE NORMAL HYDRAULIC LIFT

The control lever (31, fig. 6.5) is used to lower or raise the lift arms.

- Move the lever forward to raise the lift arms.
- When the lever is in its home position, the lift arms do not move.
- Move the lever back to lower the lift arms.

NOTE

The lever can be held in the lowest position by pushing down on it and the lift arms will be in their free floating position.

USING THE LIFT WITH THE HYDRAULIC SUSPENSION (optional for mod. RS)

The "suspension" function is achieved with the flow switching lever (33.1, fig. 6.8) at the left of the operator (with the tractor in the rear facing position) under the hydraulic control valves.

- If the flow switching lever (33.1) is moved towards the gearbox (pos. b) you have the "suspension" effect.

In this function, one cylinder works in combination with the accumulator and the other is used for lift functions.

- Lever (33.2) connected to the hydraulic control valve, operates arm raising or lowering.
- Lever (33.3) is used to charge or relieve the accumulator to the required pressure (based on

F

UTILISATION DU RELEVAGE HYDRAULIQUE NORMAL

Le levier de commande (31, fig. 6.5) permet d'abaisser ou de soulever les bras du relevage.

- Le soulèvement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le haut.
- Avec le levier en position de repos les bras sont arrêtés.
- L'abaissement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le bas.

REMARQUE

Il est possible d'accrocher le levier dans la position la plus basse, en appuyant dessus, pour obtenir la course libre des bras (flottante).

UTILISATION DU RELEVAGE D'OUTILS A SUSPENSION HYDRAULIQUE

La fonction "suspension" est obtenue au moyen du levier du déviateur de débit (33.1, fig. 6.8).

- En mettant le levier du déviateur de débit (33.1) vers la boîte de vitesse (pos. "b") vous obtenez la fonction associée à l'accumulateur tandis que l'autre est utilisé pour le relevage.
- Le levier (33.2), relié au distributeur, commande la montée et la descente des bras.
- Le levier (33.3) est utilisé pour charger ou décharger l'accumulateur à la pression désirée (en fonction du poids de l'outil à décharger du terrain) et pour maintenir constante la pression

D

BENUTZUNG DES NORMALEN HYDRAULIKHEBERS

Der Schalthebel (31, Abb. 6.5) macht es möglich, die Hubarme des Krafthebers zu heben oder zu senken.

- Das Heben der Arme erhält man durch das Schieben des Hebels nach oben.
- Wenn der Hebel in der Ruhestellung steht, bewegen sich die Arme nicht.
- Zum Senken der Hubarme den Hebel nach unten drücken.

ANMERKUNG

Der Hebel kann in der unteren Stellung eingrastet werden, indem man auf ihn drückt, wobei die Hubarme frei ausschlagen können (Schwimmstellung).

BENUTZUNG DES GERÄTEHEBERS MIT HYDRAULISCHER AUSHEBUNG

Die Funktion "Aushebung" wird erhalten, indem man den Flußumlenkhebel (33.1, Abb. 6.8).

- Stellt man dem Flußumlenkhebel in Richtung des Schaltgetriebes (Stellung "b") erhält man die Funktion "Aushebung". Auf diese Weise funktioniert ein Hydraulikzylinder in Kombination mit dem Druckspeicher und der andere wird zum Heben verwendet.

E

EMPLEO DEL ELEVADOR HIDRAULICO NORMAL

La palanca de mando (31, fig. 6.5) permite bajar o elevar los brazos del elevador.

- La elevación de los brazos se obtiene desplazando la palanca hacia arriba.
- Con la palanca en posición de reposo los brazos están parados.
- Los brazos descienden desplazando la palanca hacia abajo.

NOTA

Es posible enganchar la palanca en la posición más baja, apretándola, para obtener el libre movimiento de los brazos (flotantes).

EMPLEO DEL ELEVADOR APEROS CON SUSPENSION HIDRAULICA

La función "suspensión" se obtiene operando con la palanca del desviador de flujo (33.1, fig. 6.8).

- Posicionando la palanca del desviador de flujo (33.1) hacia el caja de engranajes (pos. "b"), se obtiene la función "suspensión"; de este modo un gato funciona combinado con el acumulador y el otro se utiliza para el alzamiento.
- La palanca (33.2), conectada con el distribuidor, controla la elevación y el descenso de los brazos.

– La leva (33.3) viene utilizzata per caricare o scaricare l'accumulatore alla pressione desiderata (in funzione del peso dell'attrezzo da scaricare dal terreno) e per mantenere costante la pressione dell'impianto; la pressione dell'accumulatore è indicata dal manometro (33.6).

– Posizionando la leva del deviatore di flusso (33.1) verso il parafrangente (pos. "a"), entrambi i martinetti vengono utilizzati per il sollevamento.

NOTA

Il circuito idraulico è comunque sotto l'azione dell'accumulatore. Azionando i martinetti anche l'accumulatore va sotto pressione e pertanto in fase di utilizzo si verifica un rallentamento dei martinetti stessi.

– Le leve (33.4) e (33.5) comandano rispettivamente un distributore a doppio effetto ed un distributore a doppio effetto con aggancio.

the weight of the implement to be removed from the soil) and to keep circuit pressure steady. Accumulator pressure is shown on the pressure gauge (33.6).

– When the flow switching lever (33.1) is moved towards the left mudguard, both cylinders are used for lifting.

NOTE

In any event, the hydraulic circuit is under the action of the accumulator. If the cylinders are operated, the accumulator is also pressurized and therefore, when working you will see a slowing down in the action of the cylinders themselves.

– The levers (33.4) and (33.5) control respectively a double acting spool valve and a double acting spool valve with mechanical connection.

F

dans le circuit; la pression de l'accumulateur est indiquée par le manomètre (33.6).

– En mettant le levier du déviateur de débit (33.1) vers le garde-boue (à gauche) les deux vérins sont utilisés pour le relevage.

REMARQUE

Le circuit hydraulique est sous l'action de l'accumulateur. En actionnant les vérins, même l'accumulateur est sous pression; un ralentissement des vérins se produit ainsi en phase d'utilisation.

– Les leviers (33.4) et (33.5) commandent en même temps un distributeur à double effet et un distributeur à double effet avec un crochet.

D

– Der Hebel (33.2), der an das Steuergerät angeschlossen ist, dient zum Heben und Senken der Unterlenker.

– Der Hebel (33.3) wird benutzt, um den Druckspeicher auf den gewünschten Druck zu füllen oder entleeren (je nach dem Gewicht des Gerätes, das vom Boden abzuladen ist) und um den Druck in der Anlage konstant zu halten. Der Druck des Druckspeichers wird auf Manometer (33.6) angezeigt.

– Stellt man den Flußmolenhebel (33.1) in die Richtung des Kotflügels (nach links), werden beide Hydraulikzylinder zum Heben verwendet.

ANMERKUNG

Der Hydraulikkreislauf auf jeden Fall unter der Einwirkung des Druckspeichers. Betätigt man die hydraulischen Zylinder, geht auch der Druckspeicher unter Druck und bei der Benutzung kommt es zu einer Verzögerung der hydraulischen Zylinder.

– Die Hebel (33.4) und (33.5) steuern beziehungsweise einen Verteiler mit doppelter Wirkung und einen Verteiler mit doppelter Wirkung und Kupplung.

E

– La palanca (33.3) se utiliza para cargar o descargar el acumulador a la presión deseada (en función del peso del apero que se debe descargar en el terreno) y para mantener constante la presión en el equipo; la presión del acumulador está indicada en el manómetro (33.6).

– Posicionando la palanca del desviador de flujo (33.1) hacia el guardabarros (izquierda), ambos gatos se utilizan para la elevación.

NOTA

El circuito hidráulico está de todos modos bajo la acción del acumulador. Accionando los gatos también el acumulador se carga y por lo tanto durante el empleo se verifica una desaceleración de los gatos mismos.

– Las palancas (33.4) y (33.5) mandan respectivamente un distribuidor a doble efecto y un distribuidor a doble efecto con enganche.

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE ATTREZZI A POSIZIONE E SFORZO CONTROLLATI

Il sollevatore attrezzi può essere impiegato nelle seguenti condizioni:

- posizione controllata;
- sforzo controllato;
- funzionamento flottante;
- controllo misto di posizione e sforzo.

Ciò si ottiene con l'uso combinato della leva controllo posizione (38, fig. 6.7) e della leva controllo sforzo (39).

● Posizione controllata

- a. Portare la leva controllo sforzo (39, fig. 6.7) completamente in avanti.
- b. Portare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) verso l'avanti per abbassare o indietro per sollevare.

NOTA

Lo spostamento dell'attrezzo è proporzionale alla posizione della leva.

● Sforzo controllato

- a. Portare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) tutta avanti.
- b. Spostare gradualmente in avanti la leva controllo sforzo (39) fino ad interrare l'attrezzo alla profondità desiderata.

NOTA

La profondità raggiunta dall'attrezzo è proporzionale allo sforzo di trazione determinata dalla consistenza del terreno.

Il sollevatore, in questa condizione mantiene automaticamente costante lo sforzo di trazione richiesto alla trattrice.

USING THE ATTACHMENT HITCH IN CONTROLLED POSITION AND CONTROLLED DRAFT

The attachment hitch can be used for the following working modes:

- controlled position
- controlled draft
- floating
- combined position and draft control.

These modes are obtained with the combined use of the controlled position (38, fig. 6.7) and the controlled draft (39) levers.

● Controlled position

- a. Move the controlled draft lever (39, fig. 6.7) all the way forward.
- b. Move the controlled position lever (38, fig. 6.7) forward to lower and back to lift.

NOTE

Attachment position change is proportional to the position of the lever.

● Controlled draft

- a. Move the controlled position lever (38, fig. 6.7) all the way forward.
- b. Move the controlled draft lever (39) forward gradually until the attachment in the ground at the desired depth.

NOTE

The depth reached by the implement is proportional to the tractive effort exercised by soil density.

In this condition, the hydraulic lift will automatically keep constant the tractive force required from the tractor.

UTILISATION DU RELEVAGE DES OUTILS A CONTROLE DE POSITION ET D'EFFORT

Le relevage des outils peut être utilisé dans les conditions suivantes:

- position contrôlée;
- effort contrôlé;
- position flottante;
- contrôle mixte de position et d'effort.

Ceci s'obtient en utilisant en même temps le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) et le levier de contrôle d'effort (40).

• Position contrôlée

- a. Placer le levier de contrôle d'effort (40, fig. 6.7) tout en avant.
- b. Placer le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) vers l'avant pour baisser ou vers l'arrière pour soulever.

REMARQUE

Le déplacement de l'outil est proportionnel à la position du levier.

• Effort contrôlé

- a. Placer le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) toute en avant.
- b. Déplacer graduellement le levier de contrôle d'effort (40) en avant jusqu'à enfouir l'outil à la profondeur désirée.

REMARQUE

La profondeur atteinte par l'outil est proportionnelle à l'effort de traction déterminée par la consistance du sol.

Dans cette condition le relevage maintient automatiquement constant l'effort de traction demandé au tracteur.

BENUTZUNG DES KRAFTHEBERS MIT LAGE- UND ZUGKRAFTREGELUNG

Der Kraftheber kann in den folgenden Bedingungen verwendet werden:

- Lageregelung
- Zugkraftregelung
- Schwimmposition
- Mischregelung.

Dies erhält man durch die kombinierte Benutzung des Hebels der Lageregelung (38, Abb. 6.7) und des Hebels der Zugkraftregelung (40).

• Lageregelung

- a. Den Hebel der Zugkraftregelung (40, Abb. 6.7) ganz nach vorne bringen.
- b. Den Hebel der Lageregelung (38, Abb. 6.7) nach vorn bringen, um zu senken, oder nach hinten schieben, um zu heben.

ANMERKUNG

Die Bewegung des Anbaugeräts ist der Hebelstellung proportional.

• Zugkraftregelung

- a. Den Hebel der Lageregelung (38, Abb. 6.7) ganz nach vorne bringen.
- b. Den Hebel der Zugkraftregelung (40) allmählich nach vorne drücken, bis das Gerät die gewünschte Arbeitstiefe erreicht hat.

ANMERKUNG

Die erreichte Arbeitstiefe ist proportional zur Zugkraft, die von der Bodenbeschaffenheit abhängt.

In diesem Zustand behält der Kraftheber die vom Schlepper verlangte Zugkraft automatisch bei.

EMPLEO DEL ELEVADOR DE HERRAMIENTAS CON POSICIÓN Y ESFUERZO CONTROLADOS

El elevador de herramientas puede ser empleado en las siguientes condiciones:

- posición controlada;
- esfuerzo controlado;
- funcionamiento flotante;
- control mixto de posición y esfuerzo.

Se obtiene con el uso combinado de la palanca control posición (38, fig. 6.7) y de la palanca control esfuerzo (40).

• Posición controlada

- a. Poner la palanca control esfuerzo (40, fig. 6.7) completamente hacia adelante.
- b. Poner la palanca control posición (38, fig. 6.7) hacia adelante para bajar o hacia atrás para elevar.

NOTA

El desplazamiento de la herramienta es proporcional a la posición de la palanca.

• Esfuerzo controlado

- a. Poner la palanca control posición (38, fig. 6.7) totalmente desplazada hacia adelante.
- b. Desplazar gradualmente hacia adelante la palanca de control de esfuerzo (40) hasta que la herramienta se hunda al nivel deseado.

NOTA

La profundidad obtenida por la herramienta es proporcional al esfuerzo de tracción determinada por la consistencia del terreno.

El elevador, en esta posición, mantiene automáticamente constante el esfuerzo de tracción requerido por el tractor.

I

c. Sollevare l'attrezzo alla fine di ogni passata mediante la leva controllo posizione (38).

• **Funzionamento flottante**

a. Portare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) e la leva controllo sforzo (39) completamente in avanti

b. Abbassare e sollevare l'attrezzo all'inizio ed alla fine di ogni passata mediante la leva controllo posizione (38).

• **Controllo misto di posizione e sforzo**

a. Interrare l'attrezzo e stabilire la profondità di lavoro desiderata procedendo come descritto nel par. "Sforzo controllato".

b. Quando l'attrezzo si è stabilizzato alla profondità desiderata, spostare la leva controllo posizione (38, fig. 6.7) all'indietro fino a che i bracci del sollevatore tendano a sollevarsi.

NOTA

In questa condizione, il sollevatore funziona a sforzo controllato, ma nel caso che l'attrezzo incontri zone di terreno di minor resistenza, evita un eccessivo interrimento dell'attrezzo stesso.

c. Abbassare e sollevare l'attrezzo all'inizio ed alla fine di ogni passata agendo sulla leva controllo posizione (38).

• **Regolazione velocità di discesa bracci**

La levetta (41, fig. 6.7) consente di regolare la velocità di discesa dei bracci.

• **Trasferimento su strada con attrezzo collegato**

a. Ruotare la levetta regolazione velocità di discesa bracci (41, fig. 6.7) completamente in senso antiorario.

GB

c. Use the controlled position lever (38) to raise the implement at the end of each pass.

• **Floating mode**

a. Move the controlled position lever (38, fig. 6.7) and the controlled draft lever (39) all the way forward.

b. Lower and lift the attachment at the beginning and end of each pass using the controlled position lever (38).

• **Combined controlled position and draft mode**

a. Insert the attachment into the ground and set the required depth as described in the section on "Controlled draft" above.

b. When the attachment has stabilized at the required depth, move the controlled position lever (38, fig. 6.7) back until the links tend to lift.

NOTE

Under these conditions, the power lift is in controlled position mode but if the attachment encounters less resistance from the soil, it will not be excessively buried in the ground.

c. Lower of the lift the attachment at the beginning and end of each pass using the controlled position lever (38).

• **Regulation link lower rate**

Lever (38, fig. 6.7) regulates link lower rate.

• **On-road driving with attachment coupled**

a. Turn link lower regulation lever (41, fig. 6.7) all the way anticlockwise.

F

c. Soulever l'outil à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (38).

• **Position flottante**

a. Placer le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) et le levier de contrôle d'effort (40) entièrement en avant.

b. Abaisser et soulever l'outil au début et à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (38).

• **Contrôle mixte de position et d'effort**

a. Enfouir l'outil et déterminer la profondeur de travail désirée en procédant comme décrit dans le par. "Effort contrôlé".

b. Quand l'outil s'est stabilisé à la profondeur désirée déplacer le levier de contrôle de position (38, fig. 6.7) en arrière jusqu'à ce que les bras du relevage tendent à se relever.

REMARQUE

Dans cette condition le relevage fonctionne en contrôle d'effort, mais si l'outil rencontre des zones de sol moins résistant, il évite un enfouissement excessif de l'outil.

c. Abaisser et soulever l'outil au début et à la fin de chaque passage au moyen du levier de contrôle de position (38).

• **Réglage de la vitesse de descente des bras**

La manette (41, fig. 6.7) permet de régler la vitesse de descente des bras.

• **Circulation sur route avec outil attelé**

a. Tourner la manette de réglage de la vitesse de descente des bras (41, fig. 6.7) entièrement dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre.

D

c. Das Gerät vor jedem Vorgewende mit dem Hebel der Lageregelung (38) ausheben.

• **Schwimmposition**

a. Den Hebel der Lageregelung (38, Abb. 6.7) und den Hebel der Zugkraftregelung (40) ganz nach vorne bringen.

b. Das Gerät an jedem Vorgewende mit dem Hebel der Lageregelung (38) senken und ausheben.

• **Mischregelung**

a. Das Gerät in den Boden einziehen und die gewünschte Arbeitstiefe so festlegen, wie es im Abschnitt "Zugkraftregelung" beschrieben ist.

b. Wenn das Gerät stabil in der gewünschten Tiefe arbeitet, den Hebel zur Lagerregelung (38, Abb. 6.7) ganz nach hinten ziehen, bis die Hubarme die Tendenz haben, sich zu heben.

ANMERKUNG

Bei diesen Umständen arbeitet der Kraftheber bei Zugkraftregelung, aber wenn das Gerät auf Bodenbereiche stößt, die weniger Widerstand bieten, wird vermieden, daß das Gerät zu tief in den Boden einzieht.

c. Das Gerät auf jedem Vorgewende heben und senken, indem man den Hebel der Lageregelung (38) verwendet.

• **Einstellung der Sinkgeschwindigkeit der Arme**

Der Hebel (41, Abb. 6.7) macht es möglich, die Senkgeschwindigkeit der Arme einzustellen.

• **Straßenfahrten mit angebautem Gerät**

a. Den Hebel zur Einstellung der Senkgeschwindigkeit der Arme (41, Abb. 6.7) ganz im Gegenuhrzeigersinn drehen.

E

c. Elevar la herramienta hasta el final de cada pasada mediante la palanca de control de posición (38).

• **Funcionamiento flotante**

a. Poner la palanca control de posición (38, fig. 6.7) y la palanca control del esfuerzo (36) completamente hacia adelante.

b. Bajar y elevar la herramienta al principio y al final de cada pasada mediante la palanca control de posición (38).

• **Control mixto de posición y esfuerzo**

a. Hundir la herramienta y establecer la profundidad de trabajo deseada actuando como se describe en el apartado "Esfuerzo controlado".

b. Cuando la herramienta se haya estabilizado en la profundidad deseada, desplazar la palanca control posición (38, fig. 6.7) hacia atrás hasta que los brazos del elevador vayan a elevarse.

NOTA

En esta posición, el elevador funciona con el esfuerzo controlado, pero en caso de que la herramienta encuentre zonas de terreno de menor resistencia, evita un hundimiento excesivo de la herramienta.

c. Bajar y alzar la herramienta al principio y al final de cada pasada actuando sobre la palanca control posición (38).

• **Ajuste velocidad de descenso de los brazos**

La palanca (41, fig. 6.7) permite ajustar la velocidad de descenso de los brazos.

• **Incorporación en carretera con herramientas conectadas**

a. Hacer girar la palanca ajuste velocidad de descenso de los brazos (41, fig. 6.7) completa-

I

b. Portare la leva controllo posizione (38) completamente all'indietro.

• **Distributori idraulici ausiliari**

La versione sforzo e posizione controllata, è completata da 3 distributori ausiliari (1 a semplice effetto e 2 a doppio effetto con aggancio) e dalla presa rapida dello scarico libero dell'olio identificata dal coperchietto di colore nero.

GB

b. Move controlled position lever (38) all the way back.

• **Auxiliary spools**

The controlled draft and position version is also fitted with three auxiliary spool valves (one single acting valve and two valves of the double acting type with mechanical connection), and the quick disconnect fitting of the free oil drain identified identified by the black cap.

F

b. Placer le levier de contrôle de position (38) entièrement en arrière.

• **Les distributeurs hydrauliques auxiliaires**

La version d'effort et la position contrôlée, est complétée par 3 distributeurs auxiliaires (1 à effet simple et 2 à double effet avec un crochet) et de la prise rapide d'évacuation libre de l'huile identifiée au petit couvercle de couleur noire.

D

b. Den Hebel der Lagerregelung (38) ganz nach hinten ziehen.

• **Hydraulische Hilfsverteiler**

Das Kraftmodell und kontrollierte Position, besteht aus 3 Hilfsverteiler (1 mit einfacher Wirkung und 2 mit doppelter Wirkung und Kupplung) und mit einer Schnellkupplung des freien Ölablasses, markiert durch das schwarze Deckelchen.

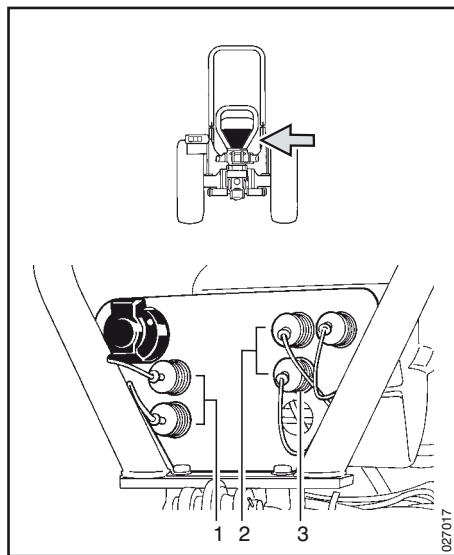
E

mente en el sentido contrario a las agujas del reloj.

b. Poner la palanca control posición (38) completamente hacia atrás.

• **Distribuidores hidráulicos auxiliares**

La versión esfuerzo y la posición controlada, se completa con 3 distribuidores auxiliares (1 a simple efecto y 2 a doble efecto con enganche) y con la prensa rápida de la evacuación libre del aceite identificado con el cubierto de color negro.



I

IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI (fig. 13)

● I distributori idraulici ausiliari (vedere la fig. 6.6) consentono di comandare cilindri idraulici a semplice o a doppio effetto che vengono collegati al circuito idraulico della trattrice attraverso le prese ad innesto rapido (1, 2 e 3, fig. 13) e tubi flessibili idonei che devono essere muniti di giunti maschi del tipo "Push-Pull".

● Per collegare il tubo flessibile alla trattrice procedere nel modo seguente:

- Arrestare il motore.
- Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia abbassato.
- Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore che si intende utilizzare allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.
- Rimuovere il tappo di protezione dalla presa collegata al distributore.
- Pulire accuratamente la presa ed il giunto.
- Spingere il giunto sulla presa ed assicurarsi che sia ben innestato tirandolo leggermente indietro.
- Riavviare il motore ed utilizzare il distributore di comando come richiesto.

● Per scollegare il tubo flessibile dalla trattrice procedere nel modo seguente:

- Arrestare il motore.
- Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore interes-

GB

USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES

(fig. 13)

● The auxiliary hydraulic spool valves (refer to fig. 6.6) are used to operate single and double acting hydraulic cylinders connected into the tractor's hydraulic circuit with quick couplers (1, 2 and 3, fig. 13) and suitable hoses with male "Push-Pull" 1/2" fittings.

● Follow these steps to connect a hose to the tractor:

- Switch the engine off.
- Check to be certain the hydraulic lift is lowered.
- Move the control lever of the spool valve you want to use a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.
- Remove the plug from the spool valve fitting.
- Clean the couple and fitting.
- Push the couple into the fitting and make sure it has clicked into position by pulling back on it.

● Start the engine and use the spool valve as needed.

● To disconnect the hose from the tractor, follow these steps:

- Stop the engine.
- Move the control lever of the spool valve a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.

UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES (fig. 13)

- Les distributeurs hydrauliques auxiliaires (voir fig. 6.6) permettent de commander des vérins hydrauliques à simple et ou à double effet, qui sont reliés au circuit hydraulique à travers les prises à branchement rapide (1, 2 et 3, fig. 13) et des tuyaux flexibles qui doivent être munis de joints mâles de type "Push-Pull" de 1/2".
- Pour relier le tuyau flexible au tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - S'assurer que le relevage hydraulique est abaissé.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.
 - Enlever le bouchon de protection de la prise reliée au distributeur.
 - Nettoyer soigneusement la prise et le joint.
 - Pousser le joint sur la prise et s'assurer qu'il est bien branché en le tirant légèrement en arrière.
- Redémarrer le moteur et utiliser le distributeur de commande comme désiré.
- Pour débrancher le tuyau flexible du tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.

BENUTZUNG DER ZUSÄTZLICHEN HYDRAULISCHEN STEUERGERÄTE (Abb. 13)

- Die zusätzlichen hydraulischen Steuergeräte (vgl. Abb. 6.6) ermöglichen das Ansteuern der einfach- und doppeltwirkenden Hydraulikzylinder, die mit den Abreißkupplungen (1, 2 und 3, Abb. 13) und Schläuchen, die mit Steckanschlüssen vom Typ "Push-Pull" von 1/2" versehen sein müssen, an den Hydraulikkreislauf angeschlossen werden.
- Zum Anschließen des Schlauchs am Schlepper folgendermaßen vorgehen:
 - Den Motor abstellen.
 - Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber gesenkt ist.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.
 - Die Kappe der am Steuergerät angeschlossenen Abreißkupplung abnehmen.
 - Abreißkupplung und Steckanschluß gründlich reinigen.
 - Den Steckanschluß am Schlauch in die Abreißkupplung stecken und sicherstellen, daß sie fest verbunden sind, indem man leicht daran reißt.
- Den Motor starten und das Steuergerät wie verlangt benutzen.
- Um den Schlauch vom Schlepper zu trennen, geht man folgendermaßen vor:
 - Den Motor abstellen.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.

EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES (fig. 13)

- Los distribuidores hidráulicos auxiliares (ver la fig. 6.6) permiten controlar cilindros hidráulicos de efecto sencillo o doble que son conectados al circuito hidráulico del tractor por medio de las tomas de enchufe rápido (1, 2 y 3, fig. 13) y tubos flexibles idóneos que deben ser provistos de acoplamientos machos del tipo "Push-Pull" de 1/2".
- Para conectar el tubo flexible con el tractor actuar del siguiente modo:
 - Parada del motor.
 - Comprobar que el elevador hidráulico sea bajado.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de control del distribuidor que se desee usar con el fin de descargar la presión del circuito.
 - Sacar el tapón de protección de la toma conectada al distribuidor.
 - Limpiar bien la toma y el acoplamiento.
 - Empujar el acoplamiento sobre la toma y comprobar que se haya conectado bien tirando ligeramente hacia atrás.
- Poner el motor en marcha de nuevo y usar el distribuidor de mando según se requiera.
- Para desconectar el tubo flexible del tractor actuar como sigue:
 - Parar el motor.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de mando del distribuidor que se desea usar con la finalidad de descargar la presión del circuito.

sato allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.

- Tirare il giunto con forza in modo da scollegarlo dalla presa.
- Chiudere la presa con il tappo di protezione.

SMONTAGGIO DELLE RUOTE

ATTENZIONE

Il personale che esegue le operazioni di montaggio e smontaggio delle ruote deve aver ricevuto appropriato addestramento ed essere in possesso delle necessarie attrezzature.

Per lo smontaggio operare nel modo seguente:

Parcheggiare il trattore in piano su di una superficie non cedevole.

1. Arrestare il motore e disinserire la chiave.
2. Sganciare l'eventuale attrezzatura agganciata alla presa di forza.
3. Smontare le eventuali zavorre sulle ruote.
4. Posizionare un martinetto di sollevamento sotto alle scatole centrali della trasmissione e sollevare la macchina.
5. Svitare completamente i dadi e procedere alla rimozione della ruota.

ATTENZIONE

Durante il sollevamento del trattore fare attenzione alla corretta distribuzione del peso e bloccare l'oscillazione dell'assale per mezzo di adeguati sostegni sotto le ruote.

– Pull the firmly back on the couple so that it disconnects from the fitting.

- Replace the plug on the fitting.

REMOVING THE TYRES

WARNING

All the personnel fitting and removing tyres must have received appropriate training and possess the necessary equipment.

To remove the tyre, proceed as follows:

Park the tractor on a firm, level surface.

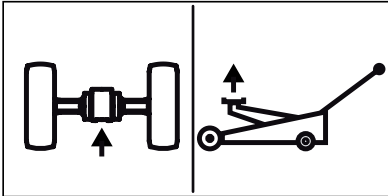
1. Switch off the engine and remove the key.
2. Disconnect any connected equipment from the power takeoff.
3. Dismantle any ballast on the tyres.
4. Position a jack underneath the central gearboxes and raise the tractor.
5. Completely unscrew the nuts and remove the tyre.

WARNING

Pay attention when raising the tractor that the weight is evenly distributed and stop the axle swaying by placing suitable supports underneath the wheels.

WARNING

Tighten all the nuts and bolts to the correct driving torque value.



F

– Tirer le joint avec force de manière à le débrancher de la prise.

– Fermer la prise avec le bouchon de protection.

DÉMONTAGE DES ROUES

ATTENTION

Le personnel exécutant les opérations de montage et démontage des roues doit avoir reçu une formation appropriée et être pourvu d'un équipement adéquat.

Pour le démontage opérer de la façon suivante :

Parquez le tracteur sur un sol plat et stable.

1. Arrêter le moteur et retirer la clé.
2. Décrocher l'équipement éventuel accroché à la prise de force.
3. Démontez les lests éventuels sur les roues.
4. Placer un vérin de levage au-dessous des boîtes de transmission centrales et soulever la machine.
5. Desserrer complètement les écrous et retirer la roue.

ATTENTION

Pendant le soulèvement du tracteur veillez à ce que le poids soit distribué correctement et bloquer l'oscillation de l'essieu à l'aide de supports appropriés sous les roues.

ATTENTION

Serrer toutes les vis et les écrous au couple de serrage correct.

D

– Den Steckanschluß aus der Abreißkupplung herausziehen.

– Die Abreißkupplung mit ihrer Kappe verschließen.

RÄDER AUSBAUEN

ACHTUNG

Das Personal, das die Räder aus- und einbaut, muss angemessen geschult und ausgerüstet sein.

Für den Ausbau folgendermaßen vorgehen:

Den Traktor plan auf einer festen Fläche parken.

1. Motor ausschalten und den Zündschlüssel herausziehen.
2. Eventuell vorhandene Ausrüstung von der Zapfwelle abnehmen.
3. Ggf. vorhandenen Ballast von den Rädern abnehmen.
4. Wagenheber unter dem Getriebekasten ansetzen und die Maschine anheben.
5. Die Muttern komplett abschrauben und das Rad entfernen.

ACHTUNG

Beim Anheben des Traktors auf die richtige Gewichtsverteilung achten und ein Schwingen der Achse durch angemessenes Abstützen der Räder vermeiden.

ACHTUNG

Alle Schrauben und Muttern mit dem korrekten Anzugsmoment anziehen.

E

– Tirar el acoplamiento con fuerza de modo que se separe de la toma.

– Cerrar la toma con el tapón de protección.

DESMONTAJE DE LAS RUEDAS

ATENCIÓN

El personal que lleva a cabo las operaciones de montaje y desmontaje de las ruedas debe haber recibido el entrenamiento apropiado y poseer los equipos adecuados.

Para el desmontaje seguir los siguientes pasos:

Aparcar el tractor en plano sobre una superficie firme.

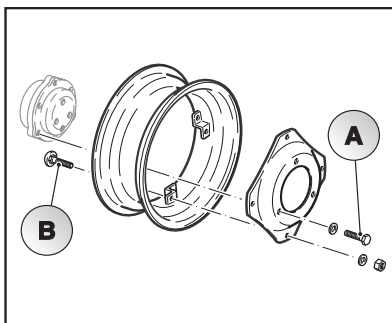
1. Parar el motor y sacar la llave.
2. Desenganchar la herramienta de la toma de fuerza.
3. Desmontar los lastres de las ruedas.
4. Colocar un gato de elevación debajo de las cajas centrales de la transmisión y alzar el vehículo.
5. Desenroscar completamente las tuercas y desmontar la rueda.

ATENCIÓN

Durante la elevación del tractor poner mucho cuidado en la correcta distribución del peso e impedir oscilaciones del eje colocando adecuados apoyos debajo de las ruedas.

ATENCIÓN

Ajustar todos los tornillos y tuercas con el par de apriete correcto.



I

ATTENZIONE

Serrare tutte le viti e i dadi alla coppia di serraggio corretta.

Coppie di serraggio (Nm)

	A	B
M14	-	112±12
M16	-	270±27
M18	285±300	-

VARIAZIONE DELLE CARREGGIATE

Per adeguare la trattoria alle necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare le carreggiate.

La variazione della carreggiata viene ottenuta regolando opportunamente la posizione dei cerchi rispetto ai dischi (vedere la fig. 14).

GB

Tightening torques (Nm)

	A	B
M14	-	112±12
M16	-	270±27
M18	285±300	-

CHANGING WHEEL GAUGE

The wheel gauge can be changed to adjust the tractor to the working needs of the various attachments and different crops.

The wheel gauge is changed by regulating the position of the rims in relation to the disks. (See fig. 14).

F

Couples de serrage (Nm)

	A	B
M14	-	112±12
M16	-	270±27
M18	285+300	-

MODIFICATION DES VOIES

Pour adapter le tracteur aux exigences de travail des différents outils et des cultures, il est possible de modifier les voies.

La modification de la voie est obtenu en réglant la position de la jante par rapport aux voiles (voir fig. 14).

D

Anzugsmomente (Nm)

	A	B
M14	-	112±12
M16	-	270±27
M18	285+300	-

ÄNDERUNG DER SPURWEITE

Um den Schlepper an die verschiedenen Arbeit und Geräte anzupassen, kann man die Spurweite ändern.

Die Änderung der Spurweite erhält man dadurch, daß die Position der Felgen im Bezug zur Radscheibe geändert wird (vgl. Abb. 14).

E

Pares de apriete (Nm)

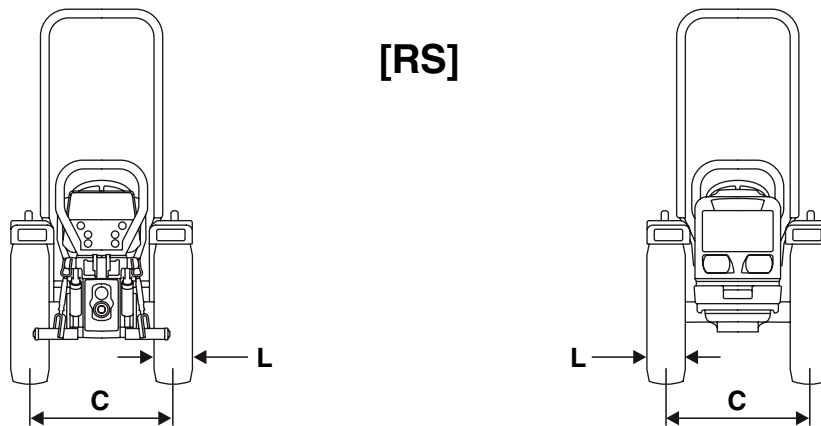
	A	B
M14	-	112±12
M16	-	270±27
M18	285+300	-









VARIACIÓN DE LAS PISTAS

Para adecuar el tractor a las necesidades de trabajo de las diversas herramientas y cultivos, es posible variar las pistas.

La variación de la pista obtenida ajustando oportunamente la posición de las llantas de los discos (ver la fig. 14).

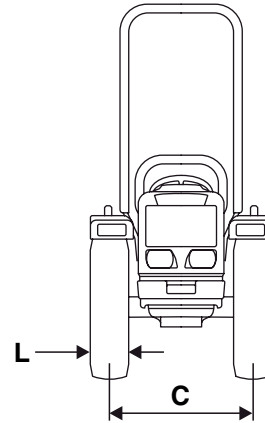
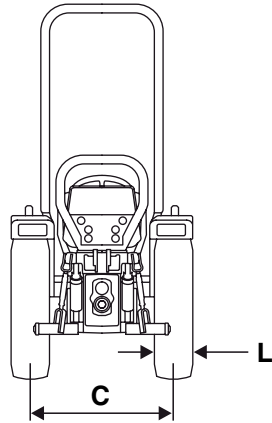
14.1











Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum.	L	C							
									
7.50-16	208	992	1032	1056	1096	1208	1248	1272	1312
8.25-16	212	992	1032	1056	1096	1208	1208	1272	1312
11.5/80-15.3	290	1016	1114	1192	1290	-	-	-	-
250/80-18	240	996	1076	1108	1118	1188	1198	1230	1310
280/70-18	282	1040	1074	1152	1186	1120	1154	1232	1266
320/65-18	319	1040	1074	1152	1186	1120	1154	1232	1266
31x15,5/15 XTC	368	1204	1316	-	-	-	-	-	-
33x15,5/15	345	1085	-	-	-	-	-	-	-

[RS]

in

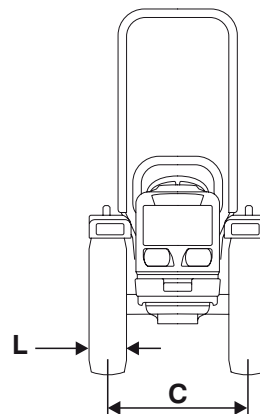
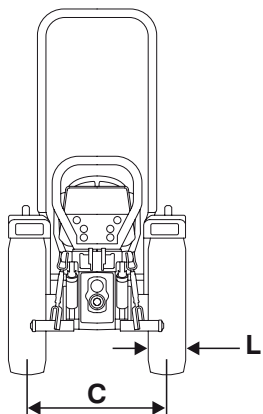










Tire	L	C							
									
7.50-16	8,2	39	40.1	41.2	43.1	47.6	49.1	50.1	51.7
8.25-16	8.3	39	40.1	41.2	43.1	47.6	49.1	50.1	51.7
11.5/80-15.3	11.4	40	43.9	46.9	50.8	-	-	-	-
250/80-18	9.4	39.2	42.4	43.6	44	46.8	47.2	48.4	51.6
280/70-18	11.1	40.1	40.3	45.4	46.7	44.1	45.4	48.6	49.8
320/65-18	12.6	40.1	40.3	45.4	46.7	44.1	45.4	48.6	49.8
31x15,5/15 XTC	14.5	47.4	51.8	-	-	-	-	-	-
33x15,5/15	13.6	42.7	-	-	-	-	-	-	-

14.3

[AR]

mm

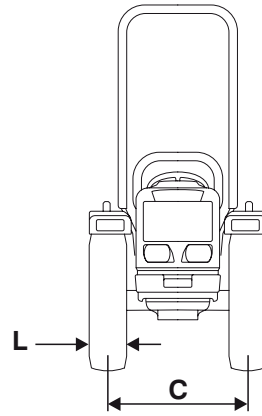
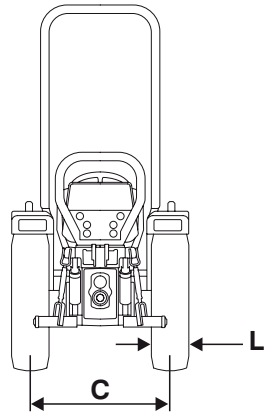


Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum.	L	C							
									
7.50-16	208	787	-	891	-	-	1003	-	1107
8.25-16	212	787	-	891	-	-	1003	-	1107
11.5/80-15.3	287	-	-	909	-	-	987	-	1085
250/80-18	240	-	913	903	1025	871	993	983	1105
280/70-18	282	-	-	947	981	908	949	1027	1061
320/65-18	282	-	-	947	981	908	949	1027	1061









027166

[AR]

in



027167

Tire	L	C							
									
7.50-16	8.2	31.0	-	35.1	-	-	39.5	-	43.6
8.25-16	8.3	31.0	-	35.1	-	-	39.5	-	43.6
11.5/80-15.3	11.3	-	-	35.8	-	-	38.9	-	42.7
250/80-18	9.5	-	35.9	35.6	40.4	34.3	39.1	38.7	43.5
280/70-18	11.1	-	-	37.3	38.6	35.7	37.4	40.4	41.8
320/65-18	11.1	-	-	37.3	38.6	35.7	37.4	40.4	41.8



ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

NOTA

Per la manutenzione del motore fare riferimento al relativo manuale d'uso e manutenzione in dotazione.

PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO

Dopo le prime 50 ore di funzionamento

• Motore

Sostituire l'olio ed il relativo filtro ed eseguire il controllo della cinghia trapezoidale attenendosi alle istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

• Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori

Controllare il livello dell'olio attenendosi alle istruzioni riportate nel par. "Manutenzione Periodica".

• Filtro impianto idraulico

Sostituire l'elemento filtrante.



MAINTENANCE INSTRUCTIONS

NOTE

Refer to the engine Operating and Maintenance manual in the tractor kit for complete explanations of all matters relating to the engine.

RUNNING IN

After the first 50 work hours:

• Engine

Change the oil and oil filter; check the "V" belts following the instructions in the engine Operating and Maintenance Manual.

• Gearbox - rear axle - gear units

Check the oil level following the instructions in the Routine Maintenance instructions given below.

• Hydraulic system filter

Check the filter cartridge.

F

INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN

REMARQUE

Pour l'entretien du moteur consulter le manuel d'utilisation et d'entretien en équipement du moteur.

CONSIGNES DE RODAGE

Après les 50 premières heures de fonctionnement

• Moteur

Vidanger l'huile et remplacer le filtre, effectuer le contrôle de la courroie trapézoïdale en respectant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.

• Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs

Contrôler le niveau de l'huile en respectant les instructions indiquées au par. "Entretien Périodique".

• Filtre de circuit hydraulique

Remplacer l'élément filtrant.

D

WARTUNGSANLEITUNG

ANMERKUNG

Für die Wartung des Motors ist Bezug auf das beiliegende Motorhandbuch mit der Betriebs- und Wartungsanleitung zu nehmen.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT

Nach den ersten 50 Betriebsstunden

• Motor

Öl und Ölfilter ersetzen und den Keilriemen prüfen. Dabei die Anweisungen des Motorhandbuchs beachten.

• Getriebe/Hinterachse/ Radendtriebe

Den Ölstand prüfen und dabei die Hinweise des Abschnitts "Regelmäßige Wartung" beachten.

• Filter der hydraulischen Anlage

Filtereinsatz ersetzen.

E

INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

NOTA

Para el mantenimiento del motor ver el manual de uso correspondiente en dotación.

NORMAS PARA EL RODAJE

Después de las 50 primeras horas de funcionamiento

• Motor

Substituir el aceite y el correspondiente filtro y comprobar el estado de la correa trapezoidal cumpliendo las instrucciones del manual correspondiente de uso y mantenimiento.

• Grupo cambio - puente posterior - reductores

Comprobar el nivel de aceite atendiéndose a las instrucciones del apartado "Mantenimiento Periódico".

• Filtro instalación hidráulica

Substituir el filtro.



MANUTENZIONE PERIODICA

• Nei paragrafi seguenti sono indicate le operazioni di manutenzione che devono essere eseguite agli intervalli prescritti.

NOTA

In condizioni d'impiego gravose si consiglia di intensificare la manutenzione periodica, riducendo gli intervalli.

• Le ore di funzionamento della trattrice sono indicate dal contaore incorporato nel contagiri.

• I controlli dei livelli ed i rabbocchi devono essere effettuati con la trattrice in piano e con il motore fermo da almeno 10 min.

• La sostituzione degli oli deve essere effettuata quando i medesimi sono ancora caldi per sfruttarne la massima fluidità e favorire quindi lo scarico dei depositi.

NOTA

Non ricorrono attrezzature speciali

ATTENZIONE

GLI OLI SCARICATI DAI DIVERSI ORGANI DELLA TRATTRICE DEVONO ESSERE RACCOLTI IN RECIPIENTI IDONEI E SMALTITI IN ACCORDO CON LE VIGENTI DISPOSIZIONI DI LEGGE.



ROUTINE MAINTENANCE

• The following sections indicate the maintenance operations to be done at the scheduled intervals:

NOTE

In arduous working conditions, increase routine maintenance frequency.

• The tractor's working hours are given on the hour counter built into the tachometer.

• Fluid level checks and top ups must be done with the tractor on a flat surface and with the engine switched off for at least 10 minutes.

• Change the oil when it is still hot to take full advantage of its fluid condition and thus drain off any impurities deposited.

NOTE

No special equipment is required

WARNING

THE DIFFERENT KINDS OF OIL DRAINED FROM THE TRACTOR MUST BE COLLECTED IN SUITABLE CONTAINERS AND DISPOSED OF IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION.

ENTRETIEN PERIODIQUE

• Dans les paragraphes suivants sont indiquées les opérations d'entretien qui doivent être effectuées aux intervalles préconisés.

REMARQUE

Dans des conditions d'utilisation lourdes il est conseillé d'intensifier l'entretien périodique, en réduisant les intervalles.

• Les heures de fonctionnement du tracteur sont indiquées dans le compte horaire incorporé dans le compte-tours.

• Les contrôles des niveaux et les rajouts doivent être effectués avec le tracteur sur un sol plat et le moteur arrêté depuis au moins 10 minutes.

• La vidange des huiles doit être effectuée quand celles-ci sont encore chaudes pour tirer profit de leur fluidité et favoriser la sortie des dépôts.

REMARQUE

Aucun équipement spécial n'est demandé

ATTENTION

LES HUILES DE VIDANGE DES DIVERS ORGANES DU TRACTEUR DOIVENT ETRE RECUPEREES DANS DES RECIPIENTS APPROPRIES ET ELIMINER CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE LOI EN VIGUEUR.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

• In den folgenden Abschnitten werden die Wartungsarbeiten beschrieben, die nach den Zeitangaben des Wartungsplans auszuführen sind.

ANMERKUNG

Wenn die Einsatzbedingungen immer schwierig sind, sollte die regelmäßige Wartung mit kürzeren Zeitintervallen ausgeführt werden.

• Die Betriebsstunden des Schleppers werden auf dem Betriebsstundenzähler angezeigt, der im Drehzahlmesser eingebaut ist.

• Zum Prüfen des Ölstands und zum Nachfüllen von Öl muß der Schlepper auf ebenem Gelände angestellt werden und der Motor muß seit mindestens 10 Minuten abgestellt sein.

• Der Ölwechsel ist vorzunehmen, wenn das Öl noch warm ist, damit es dünnflüssiger ist und etwaige Ablagerungen besser ausgespült werden können.

ANMERKUNG

Es sind keine Spezialwerkzeuge notwendig

ACHTUNG

DAS AUS DEN VERSCHIEDENEN TEILEN DES SCHLEPPERS AUSTRETENDE ALTÖL MUSS IN EINEM GEEIGNETEN BEHÄLTER AUFGEFANGEN UND IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN GELTEN DEN GESETZLICHEN BESTIMMUNGEN ENTSORGT WERDEN.

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

• En los párrafos siguientes se indican operaciones de mantenimiento que deben ser realizadas según los intervalos prescritos.

NOTA

En condiciones de empleo pesadas se aconseja intensificar el mantenimiento periódico, reduciendo los intervalos.

• Las horas de funcionamiento del tractor se indican en el contador de horas incorporado al tacómetro.

• Los controles de los niveles y los repuestos deben ser efectuados con el tractor en terreno llano y con el motor parado durante por lo menos 10 minutos.

• La sustitución de los aceites debe ser efectuada cuando todavía están calientes, para aprovechar la máxima fluidez y favorecer así el vaciado de los depósitos.

NOTA

No se requieren herramientas especiales

ATENCIÓN

LOS ACEITES EVACUADOS DE LOS DIVERSOS ÓRGANOS DEL TRACTOR DEBEN SER RECOGIDOS EN RECIPIENTES IDÓNEOS Y ELIMINADOS DE ACUERDO CON LAS DISPOSICIONES LEGALES VIGENTES.

Tabella manutenzione durante le prime 50 ore di lavoro del trattore (rodaggio)

<i>Frequenza</i>	<i>Componente</i>	<i>Tipo di intervento</i>	<i>Modalità di intervento</i>
Ogni 10 ore (ogni giorno)	Olio motore	Controllo livello	Rabboccare, se necessario
	Filtro aria (2)	Controllo e pulizia	Pulire con aria compressa a bassa pressione
	Liquido di raffreddamento (4)	Controllo livello	Rabboccare, se necessario
	Radiatore liquido di raffreddamento	Controllo e pulizia	Pulire con spazzola a setole morbide
	Tubi combustibile (11)	Controllo integrità	Sostituire se necessario
Dopo le prime 50 ore (a fine rodaggio)	Olio motore	Sostituire	
	Filtro olio motore (3)	Sostituire la cartuccia	
	Filtro combustibile (3)	Sostituire la cartuccia	
	Cinghie alternatore / compressore climatizzazione (5)	Controllo tensione	Tensionare la cinghia
		Controllo integrità	Sostituire, se necessario
	Punti di ingrassaggio (6)	Ingrassare	
	Pneumatici	Controllo pressione	
	Olio idraulico trasmissione	Sostituire	
	Filtri olio idraulico	Sostituire le cartucce	

Tabella di manutenzione ordinaria

<i>Frequenza</i>	<i>Componente</i>	<i>Tipo di intervento</i>	<i>Modalità di intervento</i>
Ogni 10 ore (ogni giorno)	Olio motore	Controllo livello	Rabboccare, se necessario
	Filtro aria (2)	Controllo e pulizia	Pulire con aria compressa a bassa pressione
	Liquido di raffreddamento (4)	Controllo livello	Rabboccare, se necessario
	Radiatore liquido di raffreddamento	Controllo e pulizia	Pulire con spazzola a setole morbide
	Tubi combustibile (11)	Controllo integrità	Sostituire se necessario
Ogni 50 ore (ogni settimana)	Punti di ingrassaggio (6)	Ingrassare	
	Pneumatici	Controllo pressione	
	Olio idraulico	Controllo livelli	
Ogni 200 ore	Olio motore	Sostituire	
	Filtro olio motore (3)	Sostituire la cartuccia	
	Filtro combustibile (3)	Sostituire la cartuccia	
	Raccordi circuito combustibile	Controllo eventuali perdite	
	Cinghie alternatore / compressore climatizzazione (5)	Controllo tensione	Tensionare la cinghia di trasmissione
		Controllo integrità	Sostituire, se necessario
	Tube gomma aspirazione filtro aria	Controllo integrità	Sostituire se necessario
	Manicotti circuito di raffreddamento	Controllo integrità	Sostituire se necessario
Filtri olio idraulico	Sostituire le cartucce		

Ogni 500 ore	Filtro aria (2)	Sostituire	
	Cinghia alternatore (5)	Sostituire	
	Gioco valvole/bilancieri (8)	Controllo ed eventuale regolazione	Rivolgersi ad una officina autorizzata (7)
Ogni 600 ore	Olio idraulico trasmissione	Sostituire	
	Tubi idraulici	Controllare l'integrità	
Ogni 1000 ore	Liquido di raffreddamento (4)	Sostituire	
	Manicotti circuito di raffreddamento	Sostituire	
	Tube gomma aspirazione filtro aria	Sostituire	
	Serbatoio combustibile	Pulizia interna	Drenaggio e pulizia interna
	Radiatore liquido di raffreddamento	Pulizia interna	
	Iniettori (9)	Taratura e pulizia	Rivolgersi ad una officina autorizzata (7)
	Tubi combustibile (11)	Sostituzione	
Ogni 4000 ore	Cinghia della distribuzione (10)	Sostituzione	Rivolgersi ad una officina autorizzata (7)
Ogni 5000 ore	Motore	Revisione parziale	Rivolgersi ad una officina autorizzata (7)
Ogni 10000 ore	Motore	Revisione generale	Rivolgersi ad una officina autorizzata (7)

(1) L'intervallo indicato è valido solo in caso di utilizzo dell'olio sintetico consigliato sul libretto di uso e manutenzione motore vale a dire AGIP SINT 2000 TURBODIESEL 5W40, altrimenti effettuare la sostituzione dell'olio motore ogni 100 ore di funzionamento. Se il motore non è stato in esercizio per il tempo indicato, è necessario effettuare ugualmente la sostituzione dell'olio almeno una volta all'anno.

(2) Intensificare i controlli in esercizio in caso di lavoro in ambienti polverosi.

(3) Se il motore non è stato in esercizio per il tempo indicato, è necessario effettuare ugualmente la sostituzione del filtro almeno ogni 12 mesi.

(4) Se il motore non è stato in esercizio per il tempo indicato, è necessario effettuare ugualmente la sostituzione del liquido almeno ogni 24 mesi.

(5) Se il motore non è stato in esercizio per il tempo indicato, è necessario effettuare ugualmente la sostituzione della cinghia almeno ogni 24 mesi.

(6) In condizioni di lavoro gravose, come ambienti polverosi e funzionamento a carichi estremi, intensificare la frequenza delle operazioni di ingrassaggio.

(7) L'operazione deve essere eseguita da una officina autorizzata dalla casa costruttrice del motore.

(8) Solo per motori FOCS

(9) Solo per motori CHD

(10) Ogni qualvolta venga rimossa, la cinghia della distribuzione deve essere sostituita. In caso di scarso utilizzo del trattore, deve comunque essere sostituita ogni 4 anni.

(11) Solo per tubi in gomma. I tubi in nylon non devono essere sostituiti.

Maintenance table during the first 50 work hours of the tractor (running in)

<i>Servicing interval</i>	<i>Part</i>	<i>Operation type</i>	<i>Operation to do</i>
Every 10 hours (every day)	Engine oil	Check level	Fill up if required
	Air filter (2)	Check and clean	Clean with compressed air at low pressure
	Coolant (4)	Check level	Fill up if required
	Coolant radiator	Check and clean	Clean with a soft brush
	Fuel tubes (11)	Check for damages	Replace if required
After the first 50 hours (end of running in)	Engine oil	Replace	
	Engine oil filter (3)	Replace cartridge	
	Fuel filter (3)	Replace cartridge	
	Alternator / air conditioner compressor belts (5)	Check tightness	Tighten belt
		Check for damages	Replace if required
	Grease points (6)	Grease	
	Tyres	Check inflation pressure	
	Transmission oil	Replace	
Hydraulic oil filters	Replace cartridges		

Routine service table

<i>Servicing interval</i>	<i>Part</i>	<i>Operation type</i>	<i>Operation to do</i>
Every 10 hours (every day)	Engine oil	Check level	Fill up if required
	Air filter (2)	Check and clean	Clean with compressed air at low pressure
	Coolant (4)	Check level	Fill up if required
	Coolant radiator	Check and clean	Clean with a soft brush
	Fuel tubes (11)	Check for damages	Replace if required
Every 50 hours (every week)	Grease points (6)	Grease	
	Tyres	Check inflation pressure	
	Hydraulic oil	Check level	
Every 200 hours	Engine oil	Replace	
	Engine oil filter (3)	Replace cartridge	
	Fuel filter (3)	Replace cartridge	
	Fuel system unions	Check for leaks	
	Alternator / air conditioner compressor belts (5)	Check tightness	Tighten transmission belt
		Check for damages	Replace if required
	Rubber tube for air filter intake	Check for damages	Replace if required
	Cooling circuit sleeves	Check for damages	Replace if required
Hydraulic oil filters	Replace cartridges		

Every 500 hours	Air filter (2)	Replace	
	Alternator belt (5)	Replace	
	Tappet gap (8)	Check and adjust if required	Ask an authorized service centre (7)
Every 600 hours	Transmission oil	Replace	
Every 1000 hours	Hydraulic pipes	Check the integrity	
	Coolant (4)	Replace	
	Cooling circuit sleeves	Replace	
	Rubber tube for air filter intake	Replace	
	Fuel tank	Clean inside	Drain and clean inside
	Coolant radiator	Clean inside	
	Injectors (9)	Calibrate and clean	Ask an authorized service centre (7)
	Fuel tubes (11)	Replace	
Every 4000 hours	Timing belt (10)	Replace	Ask an authorized service centre (7)
Every 5000 hours	Engine	Partial overhauling	Ask an authorized service centre (7)
Every 10000 hours	Engine	Overhauling	Ask an authorized service centre (7)

(1) The indicated service interval is only valid if you use the synthetic oil recommended by the engine operation manual, i.e. AGIP SINT 2000 TURBOD-IESEL

5W40, otherwise the engine oil should be replaced every 100 work hours. If the engine operation hours do not reach the above mentioned value, oil should be anyway replaced at least once in a year.

(2) Check more often if the tractor is operated in dusty environment.

(3) If the engine operation hours do not reach the above mentioned value, the filter should be anyway replaced at least every 12 months.

(4) If the engine operation hours do not reach the above mentioned value, the coolant should be anyway replaced at least every 24 months.

(5) If the engine operation hours do not reach the above mentioned value, the belt should be anyway replaced at least every 24 months.

In heavy-duty conditions, such as dusty environment and operation with extreme loads, greasing should be carried out more frequently.

(7) This operation should be entrusted to a service centre authorized by the engine manufacturer.

(8) Only for FOCS engines

(9) Only for CHD engines

(10) The timing belt must be replaced every time it is removed. If the tractor is not used frequently, it should be replaced anyway every 4 years.

(11) Only for rubber tubes. Nylon tubes must not be replaced.

Tableau d'entretien pendant les 50 premières heures de travail du tracteur (rodage)

<i>Fréquence</i>	<i>Composant</i>	<i>Type d'intervention</i>	<i>Mode d'intervention</i>
Toutes les 10 heures (une fois par jour)	Huile moteur	Contrôle niveau	Rajouter, si nécessaire.
	Filtre à air (2)	Contrôle et nettoyage	Nettoyer à l'air comprimé à basse pression
	Liquide de refroidissement (4)	Contrôle niveau	Rajouter, si nécessaire.
	Radiateur liquide de refroidissement	Contrôle et nettoyage	Nettoyer avec une brosse à soies souples
	Tuyaux de carburant (11)	Contrôle intégrité	Changer si nécessaire
Après les 50 premières heures (à la fin du rodage)	Huile moteur	Changer	
	Filtre à huile moteur (3)	Remplacer la cartouche	
	Filtre à combustible (3)	Remplacer la cartouche	
	Courroies alternateur / compresseur climatisation (5)	Contrôle tension	Tendre la courroie
		Contrôle intégrité	Changer, si nécessaire
	Points de graissage (6)	Graisser	
	Pneus	Contrôle pression	
	Huile hydraulique transmission	Changer	
Filtres à huile hydraulique	Remplacer les cartouches		

Tableau d'entretien ordinaire

<i>Fréquence</i>	<i>Composant</i>	<i>Type d'intervention</i>	<i>Mode d'intervention</i>
Toutes les 10 heures (une fois par jour)	Huile moteur	Contrôle niveau	Rajouter, si nécessaire.
	Filtre à air (2)	Contrôle et nettoyage	Nettoyer à l'air comprimé à basse pression
	Liquide de refroidissement (4)	Contrôle niveau	Rajouter, si nécessaire.
	Radiateur liquide de refroidissement	Contrôle et nettoyage	Nettoyer avec une brosse à soies souples
	Tuyaux de carburant (11)	Contrôle intégrité	Changer si nécessaire
Toutes les 50 heures (une fois par semaine)	Points de graissage (6)	Graisser	
	Pneus	Contrôle pression	
	Huile hydraulique	Contrôle niveaux	
Toutes les 200 heures	Huile moteur	Changer	
	Filtre à huile moteur (3)	Remplacer la cartouche	
	Filtre à combustible (3)	Remplacer la cartouche	
	Raccord circuit combustible	Contrôle fuites éventuelles	
	Courroies alternateur / compresseur climatisation (5)	Contrôle tension	Tendre la courroie de transmission
		Contrôle intégrité	Changer, si nécessaire
	Tuyau caoutchouc aspiration filtre à air	Contrôle intégrité	Changer si nécessaire
	Manchons circuit de refroidissement	Contrôle intégrité	Changer si nécessaire
Filtres à huile hydraulique	Remplacer les cartouches		

Toutes les 500 heures	Filtre à air (2)	Changer	
	Courroie alternateur (5)	Changer	
	Jeu soupapes/culbuteurs (8)	Contrôle et réglage éventuel	S'adresser à un atelier agréé (7)
Toutes les 600 heures	Huile hydraulique transmission	Changer	
	Tuyaux hydrauliques	Contrôle de l'intégrité	
Toutes les 1000 heures	Liquide de refroidissement (4)	Changer	
	Manchons circuit de refroidissement	Changer	
	Tuyau caoutchouc aspiration filtre à air	Changer	
	Réservoir de carburant	Nettoyage intérieur	Drainage et nettoyage intérieur
	Radiateur liquide de refroidissement	Nettoyage intérieur	
	Injecteurs (9)	Réglage et nettoyage	S'adresser à un atelier agréé (7)
	Tuyaux de carburant (11)	Remplacement	
Toutes les 4000 heures	Courroie de la distribution (10)	Remplacement	S'adresser à un atelier agréé (7)
Toutes les 5000 heures	Moteur	Révision partielle	S'adresser à un atelier agréé (7)
Toutes les 10000 heures	Moteur	Révision générale	S'adresser à un atelier agréé (7)

(1) L'intervalle indiqué n'est valable que dans le cas d'utilisation de l'huile synthétique conseillée sur le livret d'utilisation et d'entretien du moteur, c'est-à-dire AGIP SINT 2000 TURBODIESEL

5W40, sinon effectuer la vidange de l'huile moteur toutes les 100 heures de fonctionnement. Si le moteur n'a pas fonctionné pour le temps indiqué, il est nécessaire d'effectuer également la vidange de l'huile au moins une fois par an.

(2) Intensifier les contrôles en cas de fonctionnement dans des conditions poussiéreuses.

(3) Si le moteur n'a pas fonctionné pour le temps indiqué, il est nécessaire d'effectuer également le remplacement du filtre au moins tous les 12 mois.

(4) Si le moteur n'a pas fonctionné pour le temps indiqué, il est nécessaire d'effectuer également la vidange du liquide au moins tous les 24 mois.

(5) Si le moteur n'a pas fonctionné pour le temps indiqué, il est nécessaire d'effectuer également le remplacement de la courroie au moins tous les 24 mois.

(6) Dans des conditions de travail très sévères (présence de poussière et fonctionnement avec des charges extrêmes), intensifier la fréquence des opérations de graissage.

(7) L'opération doit être effectuée par un atelier agréé par le constructeur du moteur.

(8) Seulement pour moteurs FOCS

(9) Seulement pour moteurs CHD

(10) Chaque fois qu'elle est démontée, la courroie de la distribution doit être remplacée. En cas de faible utilisation du tracteur, il faut également la remplacer tous les 4 ans.

(11) Seulement pour tuyaux en caoutchouc. Les tuyaux en nylon ne doivent pas être remplacés.

Tabelle zur Wartung während der ersten 50 Betriebsstunden des Traktors (Einfahrzeit)

<i>Frequenz</i>	<i>Komponente</i>	<i>Eingriffstyp</i>	<i>Eingriffsmodalität</i>
Alle 10 Betriebsstunden (täglich)	Motoröl	Standkontrolle	Bei Bedarf nachfüllen
	Luftfilter (2)	Prüfung und Reinigung	Mit Druckluft bei niedrigem Druck reinigen
	Kühlflüssigkeit (4)	Standkontrolle	Bei Bedarf nachfüllen
	Kühler der Kühlflüssigkeit	Prüfung und Reinigung	Mit einer Bürste mit weichen Borsten reinigen
	Kraftstoffleitungen (11)	Auf Unversehrtheit prüfen	Bei Bedarf ersetzen
Nach ersten 50 Betriebsstunden (Ende der Einfahrzeit)	Motoröl	Ersetzen	
	Motorölfilter (3)	Den Filtereinsatz ersetzen	
	Kraftstofffilter (3)	Den Filtereinsatz ersetzen	
	Riemen Lichtmaschine / Kompressor Klimaanlage (5)	Spannungsprüfung	Den Riemen spannen
	Schmierstellen (6)	Auf Unversehrtheit prüfen	Bei Bedarf ersetzen
	Bereifung	Schmieren	
	Hydraulisches Getriebeöl	Druckprüfung	
	Hydraulikölfilter	Ersetzen	
	Die Filtereinsätze ersetzen		

Tabelle zur laufenden Wartung

<i>Frequenz</i>	<i>Komponente</i>	<i>Eingriffstyp</i>	<i>Eingriffsmodalität</i>
Alle 10 Betriebsstunden (täglich)	Motoröl	Standkontrolle	Bei Bedarf nachfüllen
	Luftfilter (2)	Prüfung und Reinigung	Mit Druckluft bei niedrigem Druck reinigen
	Kühlflüssigkeit (4)	Standkontrolle	Bei Bedarf nachfüllen
	Kühler der Kühlflüssigkeit	Prüfung und Reinigung	Mit einer Bürste mit weichen Borsten reinigen
	Kraftstoffleitungen (11)	Auf Unversehrtheit prüfen	Bei Bedarf ersetzen
Alle 50 Betriebsstunden (wöchentlich)	Schmierstellen (6)	Schmieren	
	Bereifung	Druckprüfung	
	Hydrauliköl	Standkontrolle	
Alle 200 Betriebsstunden	Motoröl	Ersetzen	
	Motorölfilter (3)	Den Filtereinsatz ersetzen	
	Kraftstofffilter (3)	Den Filtereinsatz ersetzen	
	Anschlüsse Kraftstoffsystem	Kontrolle auf Leckstellen	
	Riemen Lichtmaschine / Kompressor Klimaanlage (5)	Spannungsprüfung	Den Getrieberiemen spannen
		Auf Unversehrtheit prüfen	Bei Bedarf ersetzen
	Gummisclauch Ansaugung Luftfilter	Auf Unversehrtheit prüfen	Bei Bedarf ersetzen
	Muffen Kühlkreislauf	Auf Unversehrtheit prüfen	Bei Bedarf ersetzen
Hydraulikölfilter	Die Filtereinsätze ersetzen		

Alle 500 Betriebsstunden	Luftfilter (2)	Ersetzen	
	Riemen Lichtmaschine (5)	Ersetzen	
	Ventilspiel/Kipphebel (8)	Kontrolle und etwaige Einstellung	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt (7)
Alle 600 Betriebsstunden	Hydraulisches Getriebeöl	Ersetzen	
	Hydraulikschläuche	Auf Unversehrtheit prüfen	
Alle 1000 Betriebsstunden	Kühflüssigkeit (4)	Ersetzen	
	Muffen Kühlkreislauf	Ersetzen	
	Gummischlauch Ansaugung Luftfilter	Ersetzen	
	Kraftstofftank	Innen reinigen	Entleeren und innen reinigen
	Kühler der Kühflüssigkeit	Innen reinigen	
	Einspritzdüse (9)	Einstellung und Reinigung	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt (7)
Alle 4000 Betriebsstunden	Kraftstoffleitungen (11)	Ersetzen	
	Steuerungsriemen (10)	Ersetzen	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt (7)
Alle 5000 Betriebsstunden	Motor	Teilweise Revision	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt (7)
Alle 10000 Betriebsstunden	Motor	Generalrevision	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt (7)

(1) Das genannte Intervall gilt nur im Fall der Benutzung des Synthetiköls, das in der Betriebs- und Wartungsanleitung empfohlen wird, d.h. AGIP SINT 2000 TURBODIESEL

5W40, ansonsten ist der Motorölwechsel alle 100 Betriebsstunden auszuführen. Wenn der Motor für die genannte Zeit nicht in Betrieb war, ist es dennoch erforderlich, den Ölwechsel mindestens einmal im Jahr vorzunehmen.

(2) Die Kontrollen öfter ausführen, wenn man in staubiger Umgebung arbeitet.

(3) Wenn der Motor für die genannte Zeit nicht in Betrieb war, ist es dennoch erforderlich, den Filter mindestens alle 12 Monate zu ersetzen.

(4) Wenn der Motor für die genannte Zeit nicht in Betrieb war, ist es dennoch erforderlich, die Flüssigkeit mindestens alle 24 Monate zu ersetzen.

(5) Wenn der Motor für die genannte Zeit nicht in Betrieb war, ist es dennoch erforderlich, den Riemen mindestens alle 24 Monate zu ersetzen.

(6) Bei schwierigen Einsatzbedingungen wie staubiger Umgebung und Betrieb mit sehr hohen Lasten ist der Schmierdienst öfter vorzunehmen.

(7) Der Vorgang ist bei einer Werkstatt auszuführen, die eine Genehmigung vom Motorhersteller hat.

(8) Nur für Motoren FOCS

(9) Nur für Motoren CHD

(10) Jedes Mal wenn er entfernt wird, muss der Steuerungsriemen ausgetauscht werden. Bei seltener Benutzung des Traktors ist er auf jeden Fall alle 4 Jahre zu ersetzen.

(11) Nur für Gummischläuche. Die Nylonschläuche brauchen nicht ersetzt zu werden.

Tabla de mantenimiento durante las primeras 50 horas de trabajo del tractor (rodaje)

<i>Frecuencia</i>	<i>Componente</i>	<i>Tipo de operación</i>	<i>Modalidad de operación</i>
Cada 10 horas (cada día)	Aceite Motor	Control nivel	Rellenar si es necesario
	Filtro aire (2)	Control y limpieza	Limpiar con aire comprimido a baja presión
	Líquido de refrigeración (4)	Control nivel	Rellenar si es necesario
	Radiador líquido de refrigeración	Control y limpieza	Limpiar con cepillo de cerdas blandas
	Tubos combustible (11)	Control integridad	Sustituir si es necesario
Después de las primeras 50 horas (al final del rodaje)	Aceite Motor	Sustituir	
	Filtro aceite motor (3)	Sustituir el cartucho	
	Filtro combustible (3)	Sustituir el cartucho	
	Correas alternador / compresor climatización (5)	Control tensión	Dar tensión a la correa
		Control integridad	Sustituir si es necesario
	Puntos de engrase (6)	Engrasar	
	Neumáticos	Control presión	
	Aceite hidráulico transmisión	Sustituir	
Filtros aceite hidráulico	Sustituir los cartuchos		

Tabla de mantenimiento rutinario

<i>Frecuencia</i>	<i>Componente</i>	<i>Tipo de operación</i>	<i>Modalidad de operación</i>
Cada 10 horas (cada día)	Aceite Motor	Control nivel	Rellenar si es necesario
	Filtro aire (2)	Control y limpieza	Limpiar con aire comprimido a baja presión
	Líquido de refrigeración (4)	Control nivel	Rellenar si es necesario
	Radiador líquido de refrigeración	Control y limpieza	Limpiar con cepillo de cerdas blandas
	Tubos combustible (11)	Control integridad	Sustituir si es necesario
Cada 50 horas (cada semana)	Puntos de engrase (6)	Engrasar	
	Neumáticos	Control presión	
	Aceite hidráulico	Control niveles	
Cada 200 horas	Aceite Motor	Sustituir	
	Filtro aceite motor (3)	Sustituir el cartucho	
	Filtro combustible (3)	Sustituir el cartucho	
	Racores circuito combustible	Control eventuales pérdidas	
	Correas alternador / compresor climatización (5)	Control tensión	Dar tensión a la correa de transmisión
		Control integridad	Sustituir si es necesario
	Tubo goma aspiración filtro aire	Control integridad	Sustituir si es necesario
	Manguitos circuito de refrigeración	Control integridad	Sustituir si es necesario
Filtros aceite hidráulico	Sustituir los cartuchos		

Cada 500 horas	Filtro aire (2)	Sustituir	
	Correa alternador (5)	Sustituir	
	Juego válvulas/balancines (8)	Control y eventual regulación	Contactar un taller autorizado (7)
Cada 600 horas	Aceite hidráulico transmisión	Sustituir	
	Tubos hidráulicos	Controlar el buen estado	
Cada 1000 horas	Líquido de refrigeración (4)	Sustituir	
	Manguitos circuito de refrigeración	Sustituir	
	Tubo goma aspiración filtro aire	Sustituir	
	Depósito combustible	Limpieza interna	Drenaje y limpieza interna
	Radiador líquido de refrigeración	Limpieza interna	
	Inyectores (9)	Calibrado y limpieza	Contactar un taller autorizado (7)
	Tubos combustible (11)	Sustitución	
Cada 4000 horas	Correa de la distribución (10)	Sustitución	Contactar un taller autorizado (7)
Cada 5000 horas	Motor	Revisión parcial	Contactar un taller autorizado (7)
Cada 10000 horas	Motor	Revisión general	Contactar un taller autorizado (7)

(1) El intervalo indicado es válido sólo en caso de utilización del aceite sintético aconsejado en el manual de uso y mantenimiento del motor, es decir AGIP SINT 2000 TURBODIESEL 5W40, de lo contrario efectuar la sustitución del aceite motor cada 100 horas de funcionamiento. Si el motor no ha estado en servicio el tiempo indicado es necesario efectuar de todos modos la sustitución del aceite por lo menos una vez al año.

(2) Intensificar los controles en servicio en caso de trabajo en ambientes con mucho polvo.

(3) Si el motor no ha estado en servicio el tiempo indicado, es necesario efectuar de todos modos la sustitución del filtro por lo menos cada 12 meses.

(4) Si el motor no ha estado en servicio el tiempo indicado, es necesario efectuar de todos modos la sustitución del líquido por lo menos cada 24 meses.

(5) Si el motor no ha estado en servicio el tiempo indicado, es necesario efectuar de todos modos la sustitución de la correa por lo menos cada 24 meses.

(6) En condiciones de trabajo muy exigentes, como en ambientes con mucho polvo y en caso de funcionamiento con cargas extremas, intensificar las operaciones de engrase.

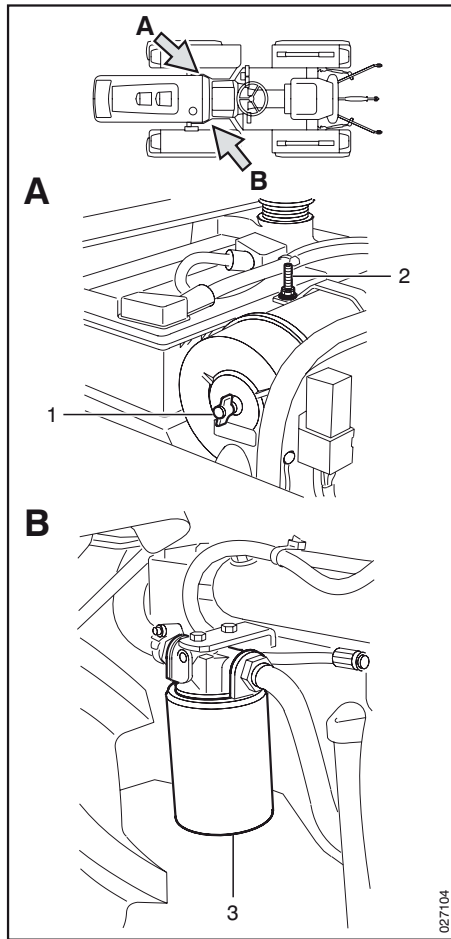
(7) La operación deberá estar a cargo de un taller autorizado por el fabricante del motor.

(8) Solo para motores FOCS

(9) Solo para motores CHD

(10) Cada vez que se desmonta la correa de la distribución es necesario sustituirla. En caso de escasa utilización del tractor, deberemos de todos modos sustituirla cada 4 años.

(11) Solo para tubos de goma. Los tubos de nailon no se deberán sustituir.



I

Ogni 8 ore

- **Radiatore**

Pulire le alette e la rete anteriore del cofano motore.

La pulizia del radiatore deve essere effettuata a frequenza variabile, 8/60 ore, secondo le condizioni di utilizzo (terreno polveroso, con erba secca o in presenza di piumini). In queste condizioni tenere sotto controllo l'indicatore di temperatura acqua raffreddamento motore (8, fig. 6.1).

- **Filtro**

Pulire il filtro ogni 8/60 ore secondo le condizioni di utilizzo e nel caso in cui si accenda la spia di segnalazione intasamento filtro di aspirazione (17, fig. 6.1). A tale scopo sollevare il cofano motore ed aprire il coperchio del filtro svitando il pomolo (1, fig. 15).

GB

Every 8 hours

- **Radiator**

Clean the fins and the front grate of the engine hood.

Cleaning of radiator should be performed at intervals varying from 8 to 60 hours, depending on ambient conditions (dusty ground, dry grass, presence of fluff). In adverse conditions, check frequently the Engine Cooling Liquid temperature gauge (8, fig. 6.1).

- **Air Cleaner**

Clean the filter element every 8 to 60 hours, depending on the ambient condition, and whenever the Engine Air Filter Light (17, fig. 6.1) turns on. Follow the instructions contained in the Engine Handbook.

Lift the hood for this aim and open the lid of the filter by screwing the knob (1, fig. 15).

Toutes les 8 heures

• Radiateur

Nettoyer les ailettes et le grillage antérieur du capot du moteur. Le nettoyage du radiateur doit être effectué à des intervalles variables, 8/60 heures, suivant les conditions d'utilisation (terrain poussiéreux, avec de l'herbe sèche ou en présence de plumes). Dans ce conditions tenir sous contrôle l'indicateur de température de l'eau de refroidissement du moteur (8, fig. 6.1).

• Filtre

Nettoyer le filtre toutes les 8/60 heures suivant les conditions d'utilisation selon les indications données dans le manuel relatif au moteur et au cas où s'allume le voyant de signalisation d'encrassement du filtre sur l'aspiration (17, fig. 6.1). Pour cette opération, il faut soulever le capot de la voiture qui contient le moteur et il faut ouvrir le couvercle du filtre en dévissant ensuite le pommeau (1, fig. 15).

Alle 8 Betriebsstunden

• Kuehler

Die Lamellen und das vordere Netz der Notorhaube reinigen.

Die Reinigung des Kuehlers muss mit zwischen 8 und 60 Stunden variierender Haeufigkeit vorgenommen werden, je nach den Benutzungsbedingungen (staubiger Boden, trockenes Gras oder Flaum). Bei diesen Bedingungen den Wassertemperaturanzeiger des Kuehlmotors (8, Abb. 6.1) unter Kontrolle halten.

• Filter

Den Filter, wie im Motorhandbuch angegeben, je nach den Gebrauchsbedingungen alle 8 bis 60 Stunden und bei Aufleuchten der Kontrollampe für Versopfung des Ansaugfilters (17, Abb. 6.1) reinigen. Zu diesem Zweck die Motorhaube heben und den Filterdeckel mittels Drehung des Griffes öffnen (1, Abb. 15).

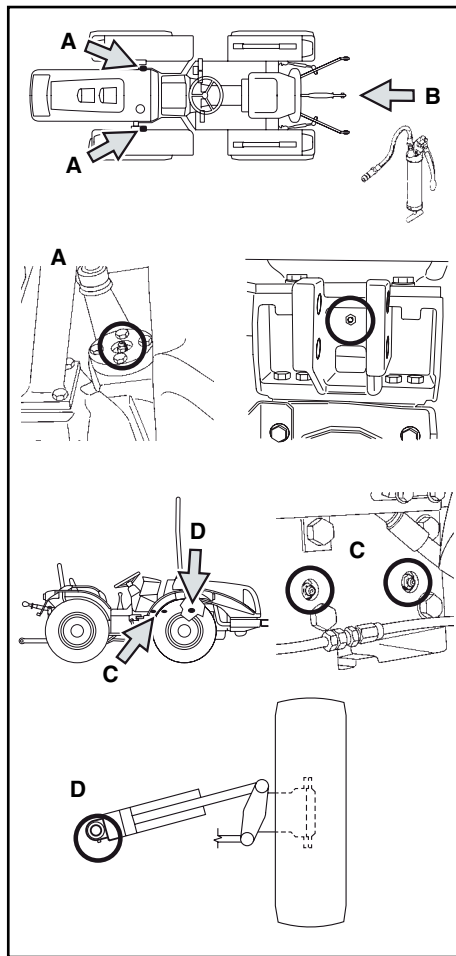
• Radiador

Limpiar las aletas y la red anterior del capot. La limpieza del radiador tiene que realizarse con una frecuencia variable, de 8 a 60 horas, según las condiciones de uso (terreno polvoriento, con hierba seca o en presencia de plumones). En estas condiciones hay que mantener bajo control el indicador de la temperatura del agua de enfriamiento del motor (8, fig. 6.1).

• Filtro

Limpiar el filtro cada 8/60 horas según las condiciones de uso, como se indica en el manual del motor y en caso que se encienda la luz indicadora de atascamiento del filtro de aspiración (17, fig. 6.1).

A tal fin, hay que levantar la cámara del motor y hai que abrir la tapa del filtro y destornillar él botón (1, fig. 15).



I

NOTA

Per facilitare l'apertura e la pulizia del filtro è possibile allentare il dado di fissaggio (2, fig. 14).

Ogni 10 ore**· Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 50 ore**· Trattrice**

Lubrificare i diversi organi attraverso gli ingrassatori illustrati dai dettagli della figura 15:

- [RS] n° 4 ingrassatori perni snodo sterzo (sopra e sotto su entrambi gli snodi ruote anteriori) (dett. A).
- n° 1 ingrassatore posteriore sollevatore (dett. B).
- n° 2 ingrassatori perno oscillazione ponte anteriore (dett. C).
- [RS] n° 1 ingrassatore perno snodo martinetto sterzo (dett. D).
- [AR] n° 2 ingrassatori perno snodo centrale (dett. E).

Per la lubrificazione utilizzare grasso AGIP GREASE SM2.

Eseguire un controllo generale della macchina per verificare che non vi siano perdite d'olio, organi allentati o danneggiati.

GB

NOTE

In order to facilitate the opening and cleaning of the filter, it is possible to loosen the fixing nut (2, fig. 14).

Every 10 hours**· Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 50 hours**· Tractor**

Lubricate the parts through the grease nipples indicated in fig. 15:

- [RS] no 4 grease nipples for the articulated steering pinions (above and under both front articulated wheels) (detail A).
- no 1 grease nipple for the front lift (detail B).
- no 2 grease nipples for the swinging pinion of the front axle (detail C).
- [RS] no 1 grease nipple for the articulated jack steering pinion (detail D).
- [AR] no 2 central joint pin grease nipples (detail E).

Use AGIP GREASE SM 2.

Check the tractor for any oil leaks, damaged or loose parts.

REMARQUE

Pour faciliter l'ouverture et le nettoyage du filtre il faut relâcher l'écrou de fixation (2, fig. 14).

Toutes les 10 heures**· Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 50 heures**· Tracteur**

Graisser les différents organes à travers les graisseurs illustrés dans la figure 15:

- **[RS]** n° 4 graisseurs des pivots du joint de la direction (en dessus et en dessous et sur les deux joints des roues avant) (détail A).
- n° 1 graisseur postérieur de l'élévateur (détail B).
- n° 2 graisseurs du pivot de l'oscillation du pont avant (détail C).
- **[RS]** n° 1 graisseur du pivot du joint du cric de la direction (détail D).
- **[AR]** n° 2 graisseurs du pivot de l'articulation centrale (détail E).

Pour la lubrification utiliser de la graisse AGIP GREASE SM2.

Effectuer un contrôle général de la machine pour vérifier qu'il n'y a pas de fuites d'huile, d'organes desserrés ou endommagés.

ANMERKUNG

Zur Vereinfachung der Öffnung und Reinigung des Filters, kann die Feststellschraube gelöst werden (2, Abb. 14).

Alle 10 Betriebsstunden**· Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 50 Betriebsstunden**· Schlepper**

Die verschiedenen Teile, die in der Abb. 15 gekennzeichnet sind, mit den Schmiernippeln schmieren.

- **[RS]** Nr. 4 Schmiernippel für das Lenkrad (oben und unten auf beiden vorderen Radgelenken) (Einzelheit A).
- n° 1 Schmiernippel für den hinteren Heber (Einzelheit B).
- n° 2 Schmiernippel für den vorderen Schwenkachsenstift (Einzelheit C).
- **[RS]** n° 1 Schmiernippe für den gelenkigen Hebebockstift (Einzelheit D).
- **[AR]** n° 2 Zentralgelenkzapfenschmiernippel (Einzelheit E).

Zum Schmieren Fett der Sorte AGIP GREASE SM2 verwenden.

Den Schlepper insgesamt prüfen, um sicherzugehen, daß keine Leckstellen, lockere oder beschädigte Teile vorhanden sind.

NOTA

Para facilitar la abertura y la limpieza del filtro se puede adelantar el dado de fijación (2, fig. 14).

Cada 10 horas**· Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

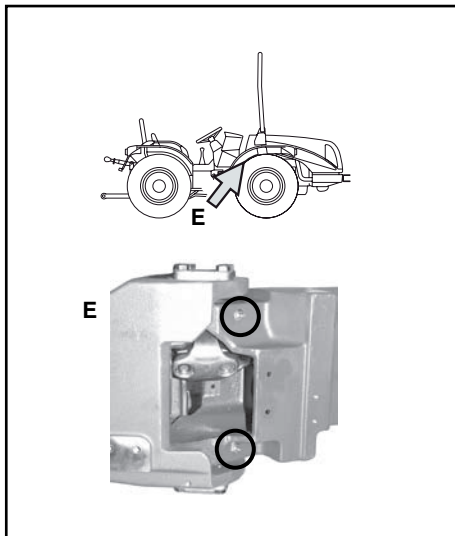
Cada 50 horas**· Tractor**

Lubricar los diversos órganos por medio de los engrasadores ilustrados por los detalles de la figura 15:

- **[RS]** n° 4 engrasadores para los ejes del juego delantero (sobre y debajo en los dos juegos de las ruedas anteriores) (detalle A).
- n° 1 engrasador posterior del azador (detalle B).
- n° 2 engrasadores para el eje de la oscilación del puente anterior (detalle C).
- **[RS]** n° 1 engrasador del eje del juego del gato del juego delantero (detalle D).
- **[AR]** n° 2 lubricadores del pivote de la articulación central (detalle E).

Para la lubricación utilizar grasa AGIP GREASE SM2.

Realizar un control general de la máquina para comprobar que no haya pérdidas de aceite, órganos flojos o dañados.



I

NOTA

Si consiglia di eliminare al più presto possibile le perdite d'olio, serrando i raccordi e/o sostituendo le guarnizioni danneggiate.

GB

NOTA

Eliminate oil leaks immediately by tightening the fittings or changing damaged seals.

F

NOTA

Il est recommandé d'éliminer tout de suite les fuites d'huile, en serrant les raccords ou en remplaçant les joints endommagés.

D

NOTA

Etwaiger Ölaustritt an Leckstellen sollte so schnell wie möglich beseitigt werden, indem man die Verschraubungen anzieht und ggf. beschädigte Dichtungen ersetzt.

E

NOTA

Se aconseja eliminar cuanto antes las posibles pérdidas de aceite, cortando los tubos y/o sustituyendo las juntas dañadas.

Ogni 100 ore**● Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione

● Ponte anteriore

Controllare il livello dell'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 17, dett. A).
- Controllare che l'olio sfiori il bordo del foro, in caso contrario rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Reinstallare il tappo (1).

● Riduttori ruote anteriori

Controllare il livello dell'olio:

- Spostare la trattrice in modo che il tappo (4, fig. 17, dett. D) venga a trovarsi sulla mezzeria orizzontale della trattrice.
- Rimuovere il tappo (4).
- Controllare che l'olio sfiori il bordo del foro, in caso contrario rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.
- Reinstallare il tappo (4).

● Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori

Controllare il livello dell'olio:

- Accertarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di controllare il livello.
- Sollevare completamente il sedile mediante la leva (1, fig. 7).
- Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 17, dett. E) dalla scatola del cambio.

Every 100 hours**● Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

● Front axle

Check oil level:

- Remove the cap (1, fig. 17, detail A).
- Check if the oil is up to the edge of the hole. If not top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the cap (1).

● Front wheel drives

Check oil level:

- Move the tractor so that the cap (4, fig. 17, detail D) is at the tractor's horizontal centre line.
- Remove the cap (4).
- Check if the oil is up to the edge of the hole. If not top up with AGIP ROTRA JD/F.
- Replace the cap (4).

● Gearbox, rear axle, final drives

Check oil level:

- Make certain the hydraulic lift is lowered completely. If not, do this before checking oil level.
- Lift completely the seat by means of the lever (1, fig. 7).
- Pull dipstick (6, fig. 17, detail E) from the gearbox.

F**Toutes les 100 heures****• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

• Pont avant

Contrôler le niveau de l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 17, dét. A).
- Contrôler que l'huile effleure le bord du trou, dans le cas contraire rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.

- Remettre le bouchon (1).

• Réducteurs des roues avant

Contrôler le niveau de l'huile:

- Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon (4, fig. 17, dét. D) se positionne horizontalement dans la ligne médiane du tracteur.

- Enlever le bouchon (4).
- Contrôler que l'huile effleure le bord du trou, dans le cas contraire rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.
- Remettre le bouchon (4).

• Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs

Contrôler le niveau de l'huile:

- S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant de contrôler le niveau.
- Soulever complètement le siège au moyen du levier (1, fig. 7).
- Retirer la jauge (6, fig. 17, dét. E) de la boîte de vitesse.

D

man die Verschraubungen anzieht und ggf. beschädigte Dichtungen ersetzt.

Alle 100 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

• Frontachse

Den Ölstand prüfen:

- Den Stopfen (1, Abb. 17, Detail A) entfernen.
- Prüfen, ob das Öl bis zur Kante der Öffnung steht. Andernfalls Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.
- Den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

• Vorderradendtriebe

Den Ölstand prüfen:

- Den Schlepper so verfahren, daß der Stopfen (4, Abb. 17, Einzelheit D) auf der waagerechten Radachse steht.
- Den Stopfen (4) abschrauben.
- Prüfen, ob das Öl bis zur Kante der Öffnung steht. Andernfalls Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.
- Den Stopfen (4) wieder aufschrauben.

• Getriebe/Hinterachse/Endtriebe

Den Ölstand prüfen:

- Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.
- Den Fahrersitz ganz mittels des Hebels aufheben (1, Abb. 7).
- Den Ölmeßstab (6, Abb. 17, Einzelheit E) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.

E**Cada 100 horas****• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

• Puente anterior

Controlar el nivel de aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 17, detalle A).
- Comprobar que el aceite llega al borde del orificio, en caso contrario llenarlo utilizando aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Colocar el tapón de nuevo (1).

• Reductores ruedas anteriores

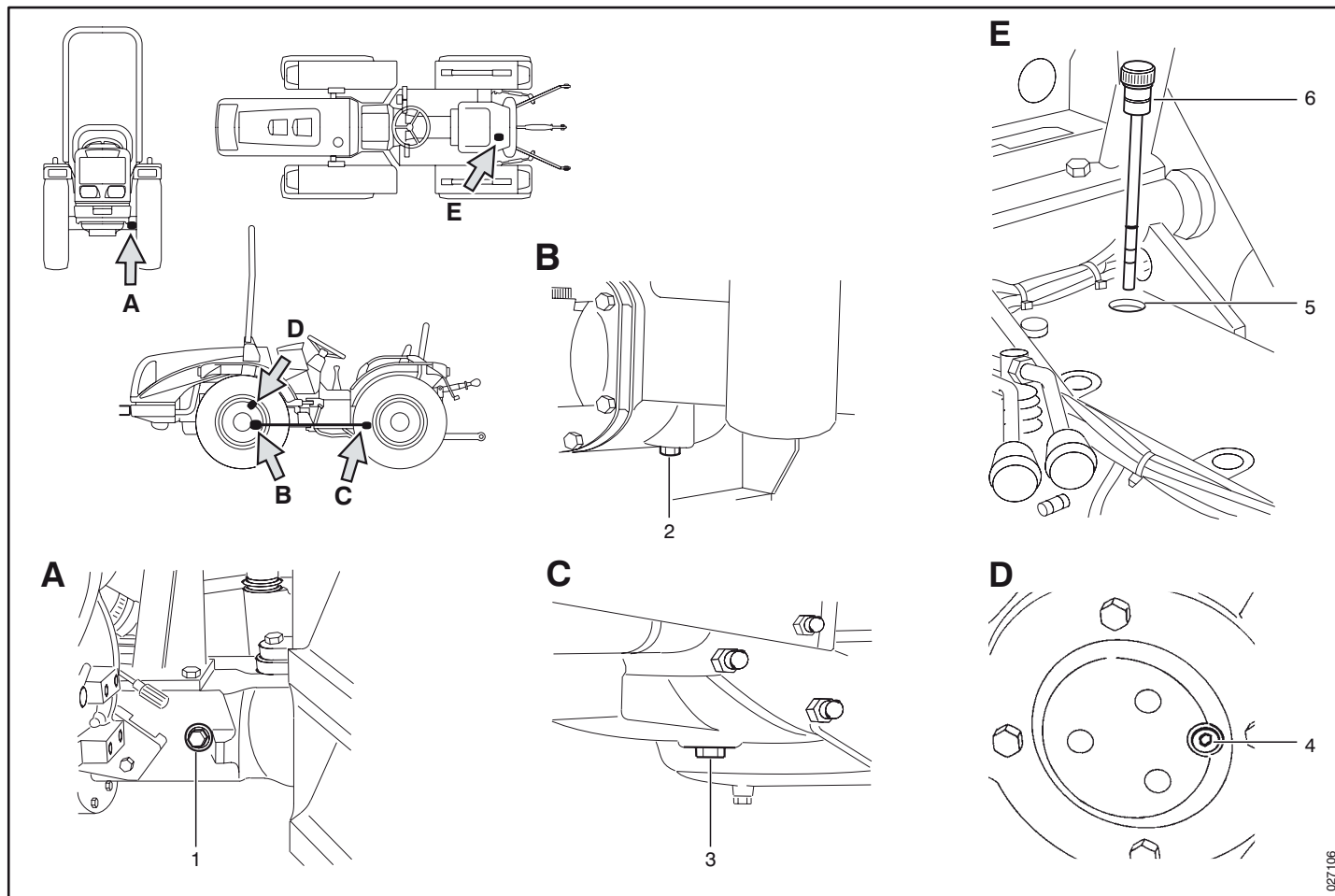
Comprobar el nivel de aceite:

- Desplazar el tractor de modo que el tapón (4, fig. 17 detalle D) se encuentre en la línea de centro horizontal del tractor.
- Sacar el tapón (4).
- Comprobar que el aceite llega al borde del orificio, en caso contrario llenarlo utilizando aceite AGIP ROTRA JD/F.
- Colocar el tapón de nuevo (4).

• Grupo cambio-puente posterior-reductores

Comprobar el nivel de aceite:

- Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario realizar dicha maniobra antes de comprobar el nivel.
- Levantar completamente el asiento con la palanca (1, fig. 7).
- Sacar la varilla del nivel (6, fig. 17, detalle E) de la caja de cambios.



I

– Controllare che il livello dell'olio sia compreso fra le tacche di massimo e minimo poste sull'astina di livello.

– Se necessario, rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA JD/F.

– Installare l'astina di livello (6) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.

• Batteria

La batteria è del tipo “senza manutenzione” e pertanto non necessita di rabbocchi con acqua distillata.

Tuttavia, in casi eccezionali è comunque possibile ripristinare tale livello, togliendo i tappi degli elementi e aggiungendo solo acqua distillata fino al livello prescritto, evitando di superare la linea superiore di riferimento.

AVVERTENZA

QUALORA SI RENDESSERO NECESSARIE TROPPO FREQUENTI AGGIUNTE DI ACQUA DISTILLATA, FAR CONTROLLARE L'IMPIANTO ELETTRICO DELLA TRATTRICE PER EVITARE DI ROVINARE LA BATTERIA.

Verificare inoltre il serraggio dei morsetti, proteggendoli, se necessario, con vaselina.

ATTENZIONE

Prima di procedere alla ricarica della batteria, ricordatevi di scollegare i cavi. E' consigliabile rimuoverla dalla propria sede e procedere alla ricarica distanti dal trattore.

GB

– Check if oil level is between the min. and max. level situated on the dipstick.

– If necessary top up with AGIP ROTRA JD/F.

– Replace the dipstick (6) and make sure it is firmly in place.

• Battery

The battery is maintenance free and does not need to be topped up with distilled water.

In exceptional situations, however, water can be added by removing the caps from the cells and added only distilled water to the required level. Do not exceed the top level indicated.

CAUTION

IF WATER HAS TO BE ADDED TO THE BATTERY FREQUENTLY, HAVE THE ELECTRIC SYSTEM CHECKED TO PREVENT THE BATTERY FROM SERIOUS DAMAGE.

Check clamp tightening and, if necessary protect them with vaseline.

CAUTION

Before recharging the battery, always disconnect the cables first. It's advisable to remove the battery from its housing and recharge it away from the tractor.

CAUTION

Whilst recharging the battery, ventilate the room and do not approach it with sparks or lit cigarettes.

F

– Contrôler que le niveau de l'huile soit compris entre les crans maximum et minimum qui sont sur la tige du niveau.

– Si nécessaire en rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA JD/F.

– Mettre la jauge (6) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien introduite.

• Batterie

La batterie est de type "sans entretien" et ne requiert aucun rajout d'eau distillée.

Dans les cas exceptionnels il est possible de rétablir le niveau en enlevant les bouchons des éléments et en rajoutant seulement de l'eau distillée jusqu'au niveau prescrit, en évitant de dépasser la marque supérieure de référence.

RECOMMANDATION

SI LES RAJOUTS D'EAU DISTILLÉE DEVIENNENT TROP FREQUENTS, FAIRE CONTROLER LE CIRCUIT ELECTRIQUE DU TRACTEUR POUR EVITER D'ABIMER LA BATTERIE.

Vérifier aussi le serrage des cosses en les protégeant, si nécessaire, avec de la vaseline.

ATTENTION

Avant de procéder au rechargement de la batterie, n'oubliez pas de déconnecter les câbles. Il est conseillé de la retirer de son logement et de la recharger à l'écart du tracteur.

D

– Sicherstellen, daß der Ölstand sich zwischen der Maximum- und Minimummarkierung, die auf dem Ölmeßstab steht, befindet.

– Falls erforderlich, Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F nachfüllen.

– Den Ölmeßstab (6) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er korrekt sitzt.

• Batterie

Die Batterie ist wartungsfrei und daher braucht man kein destilliertes Wasser nachzufüllen.

In Ausnahmefällen kann es aber dennoch erforderlich werden. Dann sind die Stopfen der Batterie abzuschrauben, um destilliertes Wasser zuzufüllen, bis der vorgeschriebene Säurestand erreicht ist. Die Markierungslinie sollte nicht überschritten werden.

HINWEIS

WENN ZU OFT DESTILLIERTES WASSER NACHGEFÜLLT WERDEN MUSS, LASSEN SIE DIE ELEKTRISCHE ANLAGE DES SCHLEPPERS PRÜFEN, DAMIT DIE BATTERIE KEINEN SCHADEN NIMMT.

Prüfen Sie, daß die Polklemmen fest sitzen und schützen sie ggf. mit Polfett.

ACHTUNG

Vor dem Aufladen der Batterie daran denken, die Kabel abzutrennen. Es empfiehlt sich, die Batterie zum Aufladen aus dem Traktor herauszunehmen und an einem anderen Ort aufzuladen.

E

– Controlar que el nivel del óleo sea entre las entalladuras de máximo y mínimo que están en el palo del nivel.

– Si es necesario, llenar con aceite AGIP ROTRA JD/F.

– Instalar la varilla de nivel (6) en la caja, comprobando que se introduce correctamente.

• Batería

La batería es del tipo "sin mantenimiento" y por ello no necesita más agua destilada.

No obstante, en casos excepcionales puede darse la necesidad de ajustar dicho nivel, sacando los tapones de los elementos y añadiendo sólo agua destilada hasta el nivel prescrito, evitando superar la línea superior de referencia.

ADVERTENCIA

SI FUESE PRECISO AÑADIR AGUA DESTILADA DEMASIADO A MENUDO, HACER COMPROBAR LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA DEL TRACTOR PARA EVITAR DAÑAR LA BATERÍA.

Verificar también la sujeción de los bornes, protegiéndolos, si es preciso, con vaselina.

ATENCIÓN

Antes de comenzar la recarga de la batería, desconectar los cables. Se recomienda extraerla de su alojamiento e iniciar la recarga a una distancia prudente del tractor.

ATTENZIONE

Durante la ricarica della batteria ventilate il locale e non avvicinatevi con scintille o sigarette accese.

ATTENZIONE

I poli e i morsetti delle batterie e gli accessori relativi contengono piombo e composti del piombo, sostanze chimiche. Lavarsi le mani dopo ogni contatto con queste parti.

ATTENZIONE

In caso di sostituzione della batteria scollegare prima il morsetto negativo, poi quello positivo.

Rimontarla collegando prima il morsetto positivo, poi quello negativo.

ATTENZIONE

Non cercare di collegare altri accessori alla batteria.

• Pneumatici

Controllare la corretta pressione di gonfiaggio, che deve essere uguale su tutte le quattro ruote.

I valori della pressione di gonfiaggio per ciascun tipo di pneumatico sono indicati nella tabella della figura 18.

CAUTION

Battery poles and terminals and relevant accessories contain lead and lead compounds, chemical substances. Always wash hands after touching these parts.

CAUTION

If it is necessary to replace the battery, first disconnect the negative terminal, then the positive terminal.

Fit the new battery, first connecting the positive terminal and then the negative terminal.

CAUTION

Never connect other accessories to the battery.

• Tyres

Check inflation pressure. It must be the same on all four tyres.

The Chart in fig. 18 gives the inflation pressure for each type of tyre.

F

ATTENTION

Pendant le rechargement de la batterie, aérez le local et tenez les sources d'étincelles ou les cigarettes allumées éloignées de la batterie.

ATTENTION

Les pôles et bornes des batteries ainsi que les accessoires correspondants contiennent du plomb et des composés de plomb, substances chimiques. Se laver les mains après tout contact avec ces éléments.

ATTENTION

Lors du remplacement de la batterie, débranchez la borne négative, puis la positive, dans cet ordre. Pour la remonter, branchez d'abord la borne positive et ensuite la négative.

ATTENTION

Évitez de brancher d'autres accessoires à la batterie.

• Pneumatiques

Contrôler la pression de gonflage, qui doit être identique sur les autres roues.

Les valeurs de la pression de gonflage de chaque type de pneumatique sont indiquées dans le tableau de la figure 18.

D

ACHTUNG

Beim Aufladen der Batterie den Raum lüften und sich nicht mit Funken oder brennenden Zigaretten nähern.

ACHTUNG

Die Pole und Klemmen der Batterien sowie die entsprechenden Zubehöre enthalten Blei und Bleiverbindungen, Chemikalien. Nach der Berührung dieser Teile die Hände waschen.

ACHTUNG

Bei Auswechseln der Batterie erst die Minusklemme und dann die Plusklemme abnehmen.

Bei Einbau erst die Plusklemme anschließen und dann die Minusklemme.

ACHTUNG

Nicht versuchen, anderes Zubehör an die Batterie anzuschließen.

• Reifen

Den Reifendruck messen, der auf allen vier Rädern den gleichen Wert aufweisen muß.

Die Druckwerte für jeden Reifentyp stehen in der Tabelle von Abbildung 18.

E

ATENCIÓN

Durante la recarga de la batería ventilar el local y no acercarse a chispas ni cigarrillos encendidos.

ATENCIÓN

Los polos y los bornes de las baterías y los accesorios contienen plomo y compuestos del plomo, sustancias químicas. Lavarse las manos después de cada contacto con estas partes.

ATENCIÓN

En caso de reemplazar la batería, desconectar primero el borne negativo y luego el positivo.

Volver a montarla conectando primero el borne positivo, y luego el negativo.

ATENCIÓN

No conectar otros accesorios a la batería.

• Neumáticos

Comprobar la presión, que debe ser igual en las cuatro ruedas.

Los valores de la presión de aire para cada tipo de neumático se indican en la tabla de la figura 18.

I

Ogni 150 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 300 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 500 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 600 ore

- **Filtro impianto idraulico**

(3, fig. 15)

Sostituire l'elemento filtrante.

- **Ponte anteriore**

Sostituire l'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 17, dett. A).
- Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (2, fig. 17, dett. B), posto sul lato inferiore della scatola del ponte; rimuovere il tappo di scarico stesso e lasciare scaricare tutto l'olio.
- Reinstallare il tappo di scarico.
- Rifornire con 4,5 kg di olio AGIP ROTRA JD/F assicurandosi che sfiori il bordo del foro, quindi reinstallare il tappo (1).

- **Riduttori ruote anteriori**

Sostituire l'olio:

- Spostare la trattrice in modo che il tappo venga a trovarsi nella parte più bassa, rimuovere il

GB

Every 150 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 300 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 600 hours

- **Hydraulic system filter**

(3, fig. 15)

Change the filter cartridge.

- **Front axle**

Change oil:

- Remove the cap (1, fig. 17, detail A).
- Place a container under the drain plug at the bottom of the axle box (2, fig. 17, detail B). Remove the drain plug and allow the oil to drain out completely.
- Replace the drain plug.
- Refill with 4.5 liters of AGIP ROTRA JD/F. Check that the oil reaches the edge of the hole. Replace the cap (1).

- **Front wheel final drives**

Change oil:

- Move the tractor's horizontal centre line so that the cap (4, fig. 17, detail D) is towards the bottom. Remove the cap (4) and drain the oil.

Toutes les 150 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 300 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 500 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 600 heures**• Filtre du circuit hydraulique**

(3, fig. 15)

Remplacer l'élément filtrant.

• Pont avant

Vidanger l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 17, dét. A).
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange (2, fig. 17, dett. B), placé sous la boîte du pont; enlever le bouchon de vidange et laisser couler toute l'huile.
- Remettre le bouchon de vidange.
- Ravitailler avec 4,5 kg d'huile AGIP ROTRA JD/F en s'assurant qu'elle effleure le bord du trou, puis remettre le bouchon (1).

• Réducteurs des roues arrière

Vidanger l'huile:

- Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon (4, fig. 17, dét. D) se positionne dans la partie la plus basse, enlever le bouchon et laisser couler toute l'huile.

Alle 150 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 300 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 500 Betriebsstunden**• Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 600 Betriebsstunden**• Filter der hydraulischen Anlage**

(3, Abb. 15)

Den Filtereinsatz ersetzen.

• Frontachse

Den Ölwechsel vornehmen:

- Den Stopfen (1, Abb. 17, Detail A) abschrauben.
- Einen Behälter unter den Ölablaßstopfen unter dem Achsgehäuse setzen (2, fig. 17, Einzelheit B). Den Stopfen abschrauben und das Öl restlos abfließen lassen.
- Den Ölablaßstopfen wieder aufschrauben.
- 4,5 kg Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F einfüllen und sicherstellen, daß das Öl bis zur Kante der Bohrung steht. Dann den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

• Vorderradentriebe

Den Ölwechsel vornehmen:

- Den Schlepper so verfahren, daß der Stopfen sich im unteren Radteil befindet. Den Stopfen (4,

Cada 150 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 300 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 500 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 600 horas**• Filtro instalación hidráulica**

(3, fig. 15)

Substituir el filtro.

• Puente anterior

Substituir el aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 17, detalle A).
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (2, fig. 17, dett. B), situado en el lado inferior de la caja del puente; sacar el tapón de drenaje y dejar caer todo el aceite.
- Poner el tapón de drenaje.
- Llenar con 4,5 kg de aceite AGIP ROTRA JD/F comprobando que llegue al borde del orificio, poner el tapón (1).

• Reductores ruedas anteriores

Substituir el aceite:

- Desplazar el tractor de modo que el tapón se halle en la posición más baja, sacar el tapón (4, fig. 17 detalle D) y dejar caer todo el aceite.

I

tappo (4, fig. 17, dett. D) e lasciare scaricare tutto l'olio.

– Spostare la trattrice in modo che il tappo venga a trovarsi sulla linea orizzontale, riempire il riduttore sino a che l'olio sfiori il bordo del foro, reinstallare il tappo (4).

● Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori

Sostituire l'olio:

– Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di scaricare l'olio.

– Sollevare completamente il sedile mediante la leva (1, fig. 7).

– Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 17, dett. E) dalla scatola del cambio.

– Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (3, fig. 17, dett. C); rimuovere il tappo di scarico e lasciare scaricare tutto l'olio.

– Reinstallare il tappo di scarico e la relativa guarnizione.

– Rifornire con 22 kg di olio AGIP ROTRA JD/F attraverso il foro di carico (5, fig. 17, dett. E).

– Installare l'astina di livello (3) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.

– Avviare il motore ed azionare per alcuni cicli il sollevatore idraulico, quindi lasciarlo in posizione completamente abbassata.

– Ricontrollare il livello e, se necessario, rabboccare fino al livello massimo.

GB

– Move the tractor so that the cap is at the tractor's horizontal centre line. Fill with oil to the edge of the oil. Replace cap (4).

● Gearbox, rear axle, final drives

Change oil:

– Make certain the hydraulic lift is lowered completely. If not, do this before checking oil level.

– Lift completely the seat by means of the lever (1, fig. 7).

– Pull dipstick (6, fig. 17, detail E) from the gearbox.

– Place a container under the drain plug on the bottom of the gear casing (3, fig. 17, detail C). Remove the plug and allow the oil to drain out completely.

– Replace the drain plug and its seal.

– Refill with 22 kg of AGIP ROTRA JD/F through the inlet hole (5, fig. 17, detail E).

– Replace the dipstick (3) and make sure it is firmly in place.

– Start the engine and use the hydraulic lift a number of times and then leave it in its fully lowered position.

– Recheck the level and top up to the max. level if necessary.

F

– Déplacer le tracteur de manière à ce que le bouchon se positionne sur la ligne horizontale, remplir le réducteur jusqu'à ce que l'huile effleure le bord du trou; remettre le bouchon (4).

• **Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs**

Vidanger l'huile:

- S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant la vidange de l'huile.
- Soulever complètement le siège au moyen du levier (1, fig. 7).
- Retirer la jauge (6, fig. 17, dét. E), avec tube d'évent (4) de la boîte de vitesses.
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange côté inférieur de la boîte de vitesse (3, fig. 17 dét. C); enlever le bouchon de vidanger et laisser couler toute l'huile.
- Remettre le bouchon de vidange et le joint.
- Ravitailler avec 22 kg d'huile AGIP ROTRA JD/F à travers le trou de charge (5, fig. 17 dét. E).
- Mettre la jauge (3) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien en place.
- Démarrer le moteur et actionner pendant quelques cycles le relevage hydraulique, puis le laisser dans la position entièrement abaissée.
- Vérifier le niveau, si nécessaire rajouter de l'huile jusqu'au niveau maximum.

D

Abb. 17, Einzelheit D) abschrauben und das Öl restlos ausfließen lassen.

– Den Schlepper verfahren, bis der Stopfen sich auf der waagerechten Linie befindet und Öl in den Endtrieb geben, bis es zur Öffnungskante steht. Dann den Stopfen (4) wieder aufschrauben.

• **Getriebe/Hinterachse/Endtriebe**

Den Ölwechsel vornehmen:

- Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.
- Den Fahrersitz ganz mittels des Hebels aufheben (1, Abb. 7).
- Den Ölmeßstab (6, Abb. 17, Einzelheit E) mit Entlüftungsschlauch (4) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.
- Einen Behälter unter dem Ölablaßstopfen unter dem Getriebegehäuse stellen (3, Abb. 17, Einzelheit C). Den Ölablaßstopfen losschrauben und das Öl restlos ausfließen lassen.
- Den Ölablaßstopfen und seine Dichtung wieder aufschrauben.
- 22 kg Öl der Sorte AGIP ROTRA JD/F mittels der Einfüllbohrung einfüllen (5, Abb. 17, Einzelheit E).
- Den Ölmeßstab (3) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er fest sitzt.
- Den Motor starten und den hydraulischen Kraftheber einigen Takte betätigen, um ihn dann in der ganz gesenkten Stellung stehenzulassen.
- Den Ölstand erneut prüfen und ggf. Öl nachfüllen.

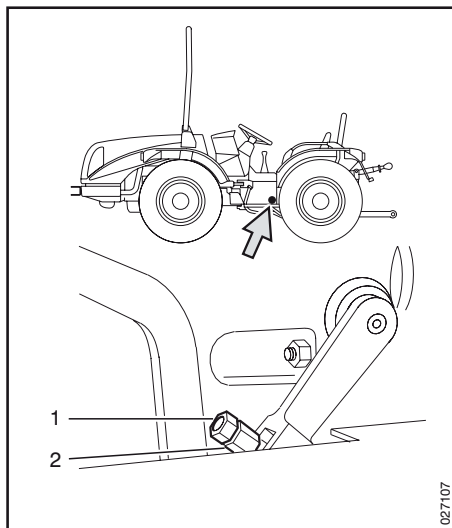
E

– Desplazar el tractor de modo que el tapón se halle en la línea horizontal, llenar el reductor hasta que el aceite llegue al borde del orificio, poner el tapón (4).

• **Grupo cambio-puente posterior-reductores**

Substituir el aceite:

- Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario efectuar dicha maniobra antes de sacar el aceite.
- Levantar completamente el asiento con la palanca (1, fig. 7).
- Sacar la varilla de nivel (6, fig. 17 detalle E), dotada de un tubo de respiración (4) de la caja de cambios.
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (3, fig. 17, dett. C) en el lado inferior de la caja de cambios; sacar el tapón de drenaje y dejar salir todo el aceite.
- Instalar el tapón de drenaje y la junta correspondiente.
- Llenar con 22 kg de aceite AGIP ROTRA JD/F a través el orificio de carga (5, fig. 17, detalle E).
- Instalar la varilla de nivel (3) en la caja, comprobando que se introduzca correctamente.
- Arrancar el motor y accionar unos cuantos ciclos del elevador hidráulico, y luego dejarlo en posición totalmente baja.
- Comprobar el nivel de nuevo y, si es necesario, llenarlo hasta el nivel máximo.



I

• Frizione

Verificare periodicamente che la corsa a vuoto del pedale frizione sia di circa 15 ÷ 20 mm; qualora fosse necessaria la sua regolazione operare nel seguente modo:

- Avvitare il dado di registro (2, fig. 19) per ripristinare la corsa a vuoto.
- Serrare il controdado di bloccaggio (1).
- Se la corsa del pedale frizione risultasse eccessiva è necessario agire sul medesimo dado di registro in senso opposto, svitando prima il controdado di bloccaggio (2).

GB

• Clutch

Check periodically if the take up of the clutch pedal corresponds to about 15 ÷ 20 mm; if adjustment is needed, proceed as follows :

- Screw the adjustment nut (2, fig. 19) in order to reset the take up.
- Tighten the locking nut (1).
- If the take up is excessive, act on the same adjustment screw in the opposite direction, unscrewing the locking nut (2).

F

• **Embrayage**

Il faut vérifier périodiquement que la course libre de la pédale de la direction soit d'environ 15÷20 mm; s'il est nécessaire de la régler, il faut opérer de la façon suivante:

- Visser l'écrou de régistration (2, fig. 19) pour faire repartir la course libre.
- Serrer le contre-écrou de blocage (1).
- Si la course de la pédale de la direction est excessive il faudra agir sur l'écrou de réglage. Dans le sens contraire, il faudra dévisser d'abord le contre-écrou de blocage (2).

D

• **Kupplung**

Periodisch das Spiel des Kupplungspedals auf 15 ÷ 20mm nachprüfen; sollte eine Einstellung erforderlich sein, wie folgt vorgehen:

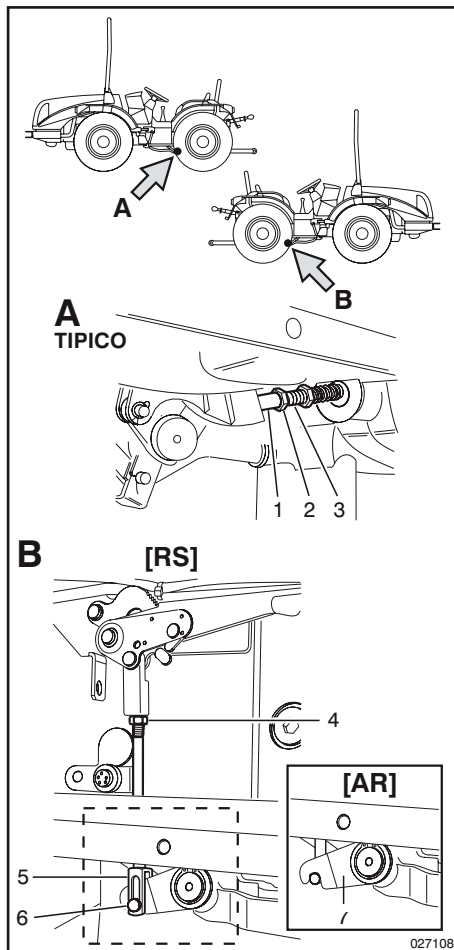
- Die Einstellschraube (2, Abb. 19) anschrauben um das Spiel wieder herzustellen.
- Die Kontermutter (1) anschrauben.
- Sollte das Spiel des Kupplungspedals zu groß sein, muß mittels der Einstellschraube in entgegengesetzter Richtung eingewirkt werden, durch erst die Kontermutter (2) loszuschrauben.

E

• **Embrague**

Hay que verificar periódicamente que el movimiento vacío del pedal de la fricción sea cerca 15 ÷ 20 mm; si se puede reglarla, hay que obrar en el siguiente modo:

- Hay que atornillar el dado de registro (2, fig. 19) para restablecer el movimiento vacío.
- Atornillar él contra-dado de bloqueo (1).
- Si él movimiento del pedal de la fricción sea excesivo hay que obrar en este dado de registro. En él sentido contrario, hay que destornillar él contra-dado de bloqueo (2).



I

• Freno di servizio

Controllare che i pedali di comando abbiano una corsa a vuoto di circa 20 mm.

NOTA

La regolazione descritta di seguito deve essere eseguita su entrambi i tiranti di comando (4, fig. 4) dei freni di servizio.

– Se la corsa a vuoto dei pedali (o pedale nella ver. [AR]) è eccessiva, registrare i tiranti (3, fig. 20), agendo sul dado (1). Al termine della regolazione serrare il controdado (2).

• Freno di stazionamento

Controllare che con la leva di comando tirata le ruote siano bloccate.

– Se è necessaria la regolazione, sganciare il perno (6, fig. 20) dalla forcella (5), allentare il controdado (7) e ruotare come necessario la forcella (5).

– A regolazione effettuata, serrare il controdado (4), dopo aver riposizionato il perno con fermo di sicurezza (6).

NOTA

A differenza della versione RS nella versione [AR] la regolazione deve essere effettuata liberando prima il tirante con perno dal gancio (7).

Ogni 1000 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 2000 ore

• Motore

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

GB

• Main brakes

Check if the control pedals have a take up of about 20 mm.

NOTE

The following described adjustment has to be carried out on both link rods (4, fig. 4) of the main brakes.

– If the take up of the pedals (or pedal in the [AR] model) is excessive, register the link rods (3, fig. 20) by acting on the nut (1). Tighten the lock nut (2) at the end of the adjustment.

• Parking brake

Check to make sure that when the lever is pulled up, the wheels are braked.

– If they have to be regulated, release the pin (6, fig. 20) from the fork (5), slacken off the lock nut (4) and turn the fork (5) as needed.

– When the registration is correct, tighten the lock nut (4) after replacing the pin and its safety lock (6).

NOTE

Different to the RS model, the adjustment has to be carried out in the [AR] model by first freeing the link rod with pin from the hook (7).

Every 1000 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 2000 hours

• Engine

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

F**• Frein de service**

Il faut contrôler que les pédales de commande aient une course libre d'environ 20 mm.

NOTE

Le réglage que l'on décrira par la suite devra être exécuté sur les deux tirants de commande (4, fig. 4) des freins de service.

– Si la course libre des pédales (ou la pédale) dans la version **[AR]** est excessive, il faudra régler les tirants (3, fig. 20) en agissant sur l'écrou (1). À la fin du réglage il faudra serrer le contre-écrou (2).

• Frein de stationnement

Contrôler que les roues sont bloquées quand le levier de commande est serré.

– En cas de réglage, décrocher l'axe (6, fig. 20) de l'étrier (5), desserrer le contre-écrou (4) et tourner l'étrier (5).

– En fin de réglage, serrer le contre-écrou (4) après avoir remis l'axe de sûreté (6).

NOTE

A la différence de la version RS dans la version **[AR]**, le réglage doit être effectué en libérant d'abord le tirant avec l'écrou du crochet (7).

Toutes les 1000 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 2000 heures**• Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

D**• Betriebsbremse**

Prüfen, daß die Pedale der Einzelradbremsen ein Spiel von circa 20 mm aufweisen.

ANMERKUNG

Die nachfolgende beschriebene Einstellung muß auf beide Bremsgestänge (4, Abb. 4) der Betriebsbremsen ausgeführt werden.

– Wenn die Pedalen (oder das Pedal in der **[AR]** ein zu großes Spiel haben, ist das Bremsgestänge (3, Abb. 20) nachzustellen, indem die Mutter (1) betätigt wird. Am Ende der Einstellung die Kontermutter (2) anschrauben.

• Feststellbremse

Prüfen, daß die Räder blockiert sind, wenn die Handbremse angezogen ist.

– Falls die Handbremse nachgestellt werden muß, den Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (6, Abb. 20) von der Gabel (5) befreien, die Kontermutter (4) lockern und die Gabel (5) soweit wie nötig verdrehen.

– Wenn die Einstellung richtig ist, die Kontermutter (4) wieder anziehen, nachdem der Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (6) wieder positioniert wurde.

ANMERKUNG

Unterschiedlich der RS Ausfrung muß die Einstellung in der **[AR]** Ausführung erst durch das Freistellen des Bremsgestänge von dem Hakenstift (7) ausgeführt werden.

Alle 1000 Betriebsstunden

• Motor: Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 2000 Betriebsstunden

• Motor: Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

E**• Freno de servicio**

Hay que controlar que los pedales de propulsión posean un movimiento vacío cerca 20 mm.

NOTA

La regulación que indiquemos se efectuará en los dos tirantes de propulsión (4, fig. 4) de los frenos de servicio.

– Si el movimiento vacío de los pedales, (o el pedal) en el modelo **[AR]** está excesivo, hay que registrar los tirantes (3, fig. 20), obrando sobre el dado (1). Al término del reglaje, hay que atornillar el contra-dado (2).

• Freno de estacionamiento

Comprobar que con la palanca de mando tirada las ruedas estén bloqueadas.

– Si es necesario proceder al ajuste, desenganchar el perno (6, fig. 20) de la horquilla (5), aflojar la tuerca de sujeción (6) y hacer girar la horquilla (5) según se requiera.

– Una vez efectuado el ajuste, apretar la tuerca de sujeción (4), después de haber colocado de nuevo el perno con tope de seguridad (6).

NOTA

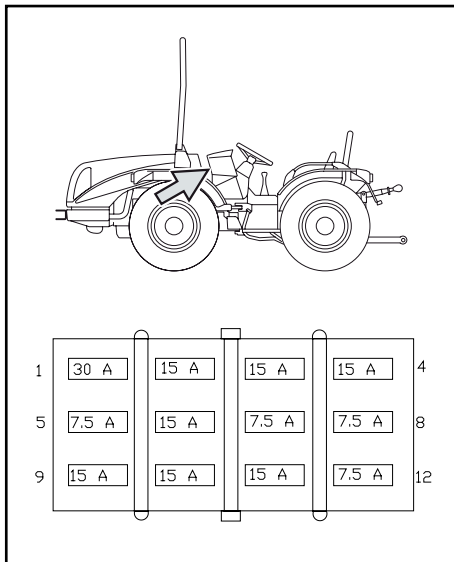
A la diferencia del modelo RS, en el modelo **[AR]**, el reglaje se efectúa liberando antes el tirante con el dado del gancho (7).

Cada 1000 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 2000 horas**• Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.



I

FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO

I diversi circuiti elettrici della trattrice sono protetti da fusibili contenuti in una scatola posta sul lato anteriore della scatola del cruscotto.

I circuiti protetti sono i seguenti (vedere fig. 20):

1. (30 A) Fusibile generale.
2. (15 A) Fari abbaglianti.
3. (15 A) Fari anabbaglianti.
4. (15 A) Luci posizione ant. destra e post. sinistra, fano posteriore, luci strumentazione, luce targa.
5. (7,5 A) Luci posizione ant. sinistra e post. destra.
6. (15 A) Avvisatore acustico.
7. (7,5 A) Indicatori di direzione.
8. (7,5 A) Elettrovalvola P.T.O. e bloccaggio differenziale.
9. (15 A) Segnalatori luminosi freno a mano, filtro aria, batteria, candele, pressione olio motore, olio cambio e luci stop.
10. (15 A) Luci di emergenza.
11. (15 A) Presa di corrente.
12. (7,5 A) Elettromagnete arresto motore, temporizzatore preriscaldamento.

GB

ELECTRIC SYSTEM FUSES

The tractor's electric circuits are protected by fuses in a box on the front of the instrument panel box.

The following circuits are protected (see fig. 20):

1. (30 A) Main fuse.
2. (15 A) High beams.
3. (15 A) Low beams.
4. (15 A) Front right and rear left parking lights, rear spot light, instrument panel lights, licence plate light.
5. (7,5 A) Front left and rear light parking lights.
6. (15 A) Horn.
7. (7,5 A) Turn signals.
8. (7,5 A) PTO and differential lock solenoid valve.
9. (15 A) Indicator lights for: handbrake, air filter, battery preheater plugs, engine oil and transmission oil pressure and brake light.
10. (15 A) Emergency lights.
11. (15 A) Outlet.
12. (7,5 A) Engine stop electromagnet, pre-heating timer.

F**FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE**

Les différents circuits électrique du tracteur sont protégés par des fusibles placés dans une boîte sur le côté avant du tableau de bord.

Les circuits protégés sont les suivants (voir fig. 20):

1. (30 A) Fusible général.
2. (15 A) Phares de route.
3. (15 A) Phares Codes.
4. (15 A) Feux de position avant droite et arrière gauche, phare arrière, éclairage instruments, éclairage plaque.
5. (7,5 A) Feux de position avant gauche et arrière droite.
6. (15 A) Avertisseur sonore.
7. (7,5 A) Clignotants.
8. (7,5 A) Soupape électrique de la PDF et du blocage de differential.
9. (15 A) Témoins de frein à main, filtre à air, batterie, bougies de préchauf., pression huile moteur et huile boîte de vitesses et feux de stop.
10. (15 A) Feux de détresse.
11. (15 A) Prise de courant.
12. (7,5 A) Electroaimant du arrêt moteur, temporisateur de préchauffage.

D**SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE**

Die verschiedenen Stromkreise des Schlepvers werden durch Sicherungen geschützt, die sich in einem Sicherungsbehälter auf der Vorderseite des Armaturenbretts befinden.

Die geschützten Stromkreise sind die folgenden (vgl. Abb. 20):

1. (30 A) Allgemeine Sicherung.
2. (15 A) Fernlicht.
3. (15 A) Abblendlicht.
4. (15 A) Positionsleuchte vorne rechts und hinten links, Heckscheinwerfer, Armaturenbrettbeleuchtung, Kennzeichenbeleuchtung.
5. (7,5 A) Positionsleuchte vorne links und hinten rechts.
6. (15 A) Hupe.
7. (7,5 A) Richtungsanzeiger.
8. (7,5 A) Zapfwellen u. Differentialsperrenmagnetventil.
9. (15 A) Kontrollanzeigen Handbremse, Luftfilter, Batterie, Glühkerzen, Motor- und Getriebeöldruck. und Bremslicht.
10. (15 A) Warnblinkanlage.
11. (15 A) Steckdose.
12. (7,5 A) Motorabstellungselektromagnet, zeitschalter für Glühkerzen.

E**FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA**

Los diversos circuitos eléctricos del tractor están protegidos por fusibles contenidos en una caja situada en el lado anterior de la caja del salpicadero.

Los circuitos protegidos son los siguientes (ver fig. 20):

1. (30 A) Fusible general.
2. (15 A) Faros de carretera.
3. (15 A) Faros de cruce.
4. (15 A) Luces de posición delante, derecha y trasera izquierda, faro trasero, luces instrumentos, luz placa.
5. (7,5 A) Luces de posición delante. izquierda y trasera derecha.
6. (15 A) Indicador acústico.
7. (7,5 A) Intermitentes.
8. (7,5 A) Electroválvula de la y del bloqueo diferencial.
9. (15 A) Indicadores luminosos freno de mano, filtro de aire, batería, bujías, presión aceite motor y aceite cambio y luces de parada..
10. (15 A) Luces de emergencia.
11. (15 A) Toma de corriente.
12. (7,5 A) Electromagneto paro motor , temporizador precalentamiento.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

Tutti gli interventi di manutenzione straordinaria (regolazioni, riparazioni e/o sostituzione componenti) devono essere eseguiti da personale qualificato. Allo scopo rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

INATTIVITÀ DELLA TRATTRICE

- Se la trattrice deve rimanere inattiva per un periodo di tempo superiore al mese, è opportuno eseguire le seguenti operazioni:
 - Proteggere il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Rimuovere la batteria, ricaricarla, pulirla, proteggere i morsetti con vaselina ed immagazzinarla in un locale asciutto e ove non vi sia pericolo di gelo; durante l'immagazzinamento provvedere periodicamente alla ricarica.
 - Pulire e lavare accuratamente la trattrice.
 - Controllare le condizioni della carrozzeria e, se necessario, ritoccare la vernice per evitare la formazione di ruggine.
 - Eseguire un ingrassaggio generale (vedere la figura 15).
 - Controllare il livello dell'olio nei riduttori ruote anteriori, ponte anteriore e gruppo cambio-ponte posteriore-riduttori. Se necessario, rifornire al livello prescritto.
 - Pulire la parte esposta degli steli dei martinetti e lubrificarli con l'olio d'impiego.
 - Ricoverare la trattrice in un locale ben aerato ed asciutto.

SPECIAL MAINTENANCE

All extraordinary maintenance work (regulations, repairs and/or replacement of parts) must be done by qualified personnel. Contact you nearest Technical Assistance Centre.

STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE

- If the tractor is not to be used for more than a month, do the following:
 - Protect the engine following the instructions given in its Operating and Maintenance manual.
 - Remove the battery; recharge it; clean it; cover the terminals with vaseline and store it in a dry place where there is no danger of freezing conditions. Recharge it from time to time during the storage period.
 - Clean and wash the tractor thoroughly.
 - Check the condition of the bodywork and, if necessary, touch up the paintwork to prevent rusting.
 - Grease the tractor (refer to fig. 15).
 - Check oil level in front final drives, front axle, gearbox, rear axle, rear final drives. Top up to level.
 - Clean the exposed parts of the hydraulic cylinders and lubricate them with suitable hydraulic fluid.
 - Store the tractor in a dry and well ventilated area.
 - If possible lift the tractor on blocks and half the pressure of the tyres.
 - If the tractor cannot be mounted on blocks, inflate the tyres to the correct pressure and from time to time move the tractor to change the part of the tyres in contact with the ground.

F**ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE**

Toutes les interventions d'entretien extraordinaire (réglages, réparations ou remplacement de composants) doivent être effectués par du personnel qualifié. Contacter notre Service d'Assistance Technique.

INACTIVITE DU TRACTEUR

- Si le tracteur doit rester pendant une longue période inactif, il faut réaliser les opérations suivantes:
 - Protéger le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.
 - Déposer la batterie, la recharger, la nettoyer et protéger les cosses avec de la vaseline et l'entreposer dans un local sec et où il n'y a pas de danger de gel. Pendant l'entreposage recharger périodiquement la batterie.
 - Nettoyer et laver soigneusement le tracteur.
 - Vérifier les conditions de la carrosserie et, si nécessaire, faire les retouches de peinture pour éviter la formation de rouille.
 - Effectuer un graissage général (voir la figure 15).
 - Contrôler le niveau de l'huile dans les réducteurs des roues avant, pont avant et groupe boîte de vitesses-pont arrière-réducteurs. Si nécessaire rajouter.
 - Nettoyer la partie exposée des tiges des vérins et les lubrifier avec de l'huile.
 - Remiser le tracteur dans un local sec et bien aéré.

D**AUSSERORDENTLICHE WARTUNG**

Alle Eingriffe der außerordentlichen Wartung (Einstellungen, Reparaturen und/oder Ersetzen von Bauteilen) müssen durch qualifiziertes Personal vorgenommen werden. Wenden Sie sich zu diesem Zweck an den technischen Kundendienst.

STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS

- Wenn der Schlepper für mehr als einen Monat nicht gebraucht wird, sind die folgenden Arbeiten erforderlich:
 - Den Motor unter Beachtung der Anleitungen im entsprechenden Handbuch schützen.
 - Die Batterie ausbauen, sie nachladen, reinigen und die Polklemmen mit Polfett schützen. In einem nicht frostgefährtetem Raum einlagern und in regelmäßigen Abständen nachladen.
 - Den Schlepper gründlich reinigen und waschen.
 - Den Zustand des Aufbaus prüfen und beschädigte Stellen mit Lack ausbessern, um einen etwaigen Rostansatz zu vermeiden.
 - Alle vorgesehenen Stellen schmieren (vgl. Abbildung 15).
 - Den Ölstand in der Vorderradendtrieben, dem Vorderachsgehäuse, dem Getriebegehäuse, dem Hinterachsgehäuse, den Hinterradendtrieben prüfen und ggf. Öl der erforderlichen Sorte nachfüllen.
 - Den zugänglichen Teil der Schäfte der Hydraulikzylinder reinigen und mit dem verwendeten Öl schmieren.
 - Den Schlepper in einem gut gelüfteten und trockenen Raum abstellen.
 - Den Schlepper, falls möglich, aufbocken und den Reifendruck halbieren.

E**MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO**

Todas las actuaciones de mantenimiento extraordinario (ajustes, reparaciones y/o sustitución de componentes) deben ser efectuadas por personal calificado. Para ello dirigirse al Servicio Asistencia Técnica.

INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA

- Si el tractor debe permanecer inactivo durante un período de tiempo superior a un mes, es conveniente efectuar las siguientes operaciones:
 - Proteger el motor observando las instrucciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.
 - Sacar la batería, cargarla, limpiarla, proteger los bornes con vaselina y almacenarla en un local seco y donde no haya peligro de congelación; durante el almacenaje cargarla periódicamente.
 - Limpiar y lavar a conciencia el tractor.
 - Comprobar las condiciones de la carrocería y, si es necesario, retocar la pintura para evitar la formación de oxidación.
 - Realizar un engrase general (ver la figura 15).
 - Comprobar el nivel de aceite de los reductores ruedas anteriores, puente anterior y grupo cambio-puente posterior-reductores. Si es necesario, llenar hasta alcanzar el nivel prescrito.
 - Limpiar la parte expuesta de los vástagos de los crics y lubricarlos con aceite de empleo.
 - Proteger el tractor en un local bien ventilado y seco.

I

- Se possibile sollevare su cavalletti la trattrice e dimezzare la pressione di gonfiaggio dei pneumatici.
- Se non è possibile sollevare la trattrice, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta e periodicamente spostare la trattrice stessa in modo da variare la superficie d'appoggio dei pneumatici.
- Coprire la trattrice con un telo; evitare l'impiego di materiale impermeabile (tela cerata o fogli di plastica) perché trattiene l'umidità favorendo la formazione di ruggine.
- Al termine del periodo d'inattività eseguire le seguenti operazioni:
 - Rimuovere il telo di protezione.
 - Se la trattrice era sollevata sui cavalletti, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta, quindi riportarla al suolo.
 - Depreservare il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Ricaricare la batteria e reinstallarla sulla trattrice.

GB

- Cover the tractor with a canvas cover (do not use waterproofed material such as plastic-coated canvas or plastic sheeting) to keep out the damp without stimulating rust.
- When the tractor is to return to work status, follow these steps:
 - Remove the cover.
 - If it was mounted on blocks, re-inflate the tyres to the required pressure and lowered the tractor to the ground.
 - Reactivate the engine following all the specific instruction in its Operating and Maintenance Manual.
 - Recharge the battery and replace it on the tractor.

F

- Si possible soulever le tracteur sur des tréteaux et réduire de moitié la pression de gonflage des pneumatiques.
- S'il n'est pas possible de soulever le tracteur, gonfler les pneumatiques à la pression prescrite et changer de place le tracteur périodiquement de manière à changer la surface d'appui des pneumatiques.
- Couvrir le tracteur avec un bâche; éviter d'utiliser de la matière imperméable (toile cirée ou film plastique) car elle retient l'humidité et favorise la formation de rouille.
- A la fin de la période d'inactivité effectuer les opérations suivantes:
 - Enlever la bâche.
 - Si le tracteur était soulevé sur des tréteaux, gonfler les pneumatiques à la pression préconisée, puis le remettre en appui sur le sol.
 - Contrôler le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.
 - Recharger la batterie et la remonter sur le tracteur.

D

- Wenn der Schlepper nicht aufgebockt werden kann, den vorgeschriebenen Reifendruck herstellen und den Schlepper in regelmäßigen Abständen verfahren, damit jeweils eine andere Stelle in der Lauffläche der Reifen belastet wird.
- Den Schlepper mit einer Plane abdecken. Möglichst kein wasserundurchlässiges Material (Wachstuch oder Plastikfolie) verwenden, weil sonst die Feuchtigkeit zurückgehalten und etwaiger Rostan-satz gefördert wird.
- Wenn die Stillstandszeit zu Ende geht, den Schlepper auf die folgende Weise für die neue Saison vorbereiten:
 - Die Schutzplane abnehmen.
 - Wenn der Schlepper aufgebockt war, die Reifen bis zum vorgeschriebenen Druck aufpumpen und den Schlepper auf den Boden stellen.
 - Den Motor wieder betriebsbereit machen, wobei die Anweisungen des entsprechenden Handbuchs zu beachten sind.
 - Die Batterie nachladen und im Schlepper montieren.

E

- Si es posible elevar el tractor sobre caballetes y reducir la presión de aire de los neumáticos a la mitad.
- Si no es posible alzar el tractor, hinchar los neumáticos a la presión indicada y periódicamente desplazar el tractor de modo que se varíe la superficie de apoyo de los neumáticos.
- Cubrir el tractor con lona; evitar el uso de material impermeable (tela encerada u hojas de plástico) porque mantiene la humedad favoreciendo la oxidación.
- Al finalizar el período de inactividad proceder como sigue:
 - Sacar la lona de protección.
 - Si el tractor estaba alzado sobre caballetes, hinchar los neumáticos a la presión indicada, y ponerlo sobre el suelo.
 - Actuar con el motor de acuerdo con las instrucciones del correspondiente manual de uso y mantenimiento.
 - Cargar la batería y reinstalarla en el tractor.

I

CARICHI MASSIMI AMMESSI

F

CHARGES MAXIMUM ADMISES

E

CARGAS MÁXIMAS ADMITIDAS

GB

MAXIMUM PERMITTED
OPERATING WEIGHTS

D

HÖCHSTZULÄSSIGE LASTEN

Pneumatici Tyres Pneus Reifen Neumáticos	Assale anteriore Front axle Essieu avant Vorder-achse Eje anterior	Assale posteriore Rear axle Essieu arrière Hinter-achse Eje posterior		Totale Total Total Insgesamt Total
	KG	KG		KG
		RS	AR	
11.5/80-15.3 (6 PR)	1300	1580	1300	2000
7.50-18 (8PR)	1300	1580	1300	2000
8.25-16 (8PR)	1300	1580	1300	2000
280/70 R18 (114 A8)	1300	1580	1300	2000
250/80 R18 (6PR)	1300	1580	1300	2000
7.50-16 (10PR)	1300	1580	1300	2000
7.50-16 (8PR)	1300	1580	1300	2000
10.0/75-15.3 (8PR)	1300	1580	1300	2000
31x15.50-15 (4PR)	1300	1580	1300	2000
31x13.50-15 (4PR)	1300	1580	1300	2000
320/65 R18 (109 A8)	1300	1580	1300	2000
250/80-18 (102 A8)	1300	1580	1300	2000
8.25-16 (4PR)	1030	1030	1030	2000
7.50-18 (6PR)				
7.50-18 (4PR)				

INCONVENIENTI, CAUSE, RIMEDI



Le informazioni di seguito riportate hanno lo scopo di aiutare nell'identificazione e correzione di eventuali anomalie e disfunzioni.

MOTORE

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
Il motorino di avviamento non gira	Fusibile generale danneggiato	Sostituire il fusibile
	Batteria scarica	Ricaricare o sostituire la batteria
	Morsetti batteria ossidati	Pulire i morsetti e cospargerli di grasso alla vaselina
	Motorino di avviamento danneggiato	Sostituire il motorino di avviamento
	Interruttore avviamento danneggiato	Sostituire l'interruttore
	Interruttore staccabatteria in posizione "off"	Ruotare l'interruttore in posizione "on"
Il motore non si avvia	Mancanza di combustibile nel serbatoio	Verificare il livello del combustibile
	Filtro combustibile intasato	Pulire o sostituire il filtro
	Presenza di aria nell'impianto di alimentazione	Spurgare l'impianto di alimentazione
	Fusibile preriscaldamento candele danneggiate	Sostituire il fusibile
	Anomalia iniettori combustibile	Rivolgersi al servizio assistenza Lombardini
	Combustibile non idoneo alle temperature di esercizio	Usare combustibile del tipo corretto per le condizioni di temperatura
Il motore funziona male o si spegne	Impianto combustibile contaminato	Pulire l'impianto
	Anomalia iniettori combustibile	Rivolgersi al servizio assistenza Lombardini
Fumo nero dal tubo di scarico	Iniettori sporchi o difettosi	Rivolgersi al servizio assistenza Lombardini

Surriscaldamento del motore (spia rossa temperatura liquido di raffreddamento motore accesa)	Radiatore intasato	Pulire il radiatore
	Livello liquido radiatore insufficiente	Ripristinare il livello del liquido nel radiatore
	Anomalia al termostato	Controllare il termostato
	Anomalia al segnalatore o misuratore di temperatura	Rivolgersi al servizio assistenza Lombardini
	Cinghia ventilatore allentata o usurata	Controllare il tenditore. Sostituire la cinghia se è usurata
	Livello olio motore basso	Ripristinare il livello dell'olio
Pressione olio bassa (spia rossa pressione olio motore accesa)	Olio di qualità o viscosità non corretta	Arrestare immediatamente il trattore. Scaricare e rifornire con olio di qualità e viscosità corretta
	Livello olio motore basso	Arrestare immediatamente il trattore. Ripristinare il livello dell'olio
	Anomalia al sistema di lubrificazione	Rivolgersi al servizio assistenza Lombardini
Il motore non sviluppa la massima potenza	Sovraccarico motore	Mettere una marcia più bassa o ridurre il carico
	Filtro aria intasato	Pulire il filtro dell'aria
	Attrezzo non correttamente regolato	Vedere il manuale di impiego dell'attrezzatura

Se non si riesce ad identificare la causa di un inconveniente, contattare il servizio assistenza Lombardini

IMPIANTO ELETTRICO

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
Mancanza di corrente nel circuito elettrico	Fusibile generale danneggiato	Sostituire il fusibile
	Batteria scarica	Ricaricare o sostituire la batteria
	Morsetti batteria ossidati	Pulire i morsetti e cospargerli di grasso alla vaselina

La batteria non si ricarica (spia rossa alternatore accesa con motore in moto)	Cinghia alternatore allentata o usurata	Controllare il tenditore. Sostituire la cinghia se è usurata
	Anomalia all'alternatore	Contattare il proprio concessionario di zona
	Anomalia all'impianto elettrico	Contattare il proprio concessionario di zona
	Anomalia batteria	Sostituire la batteria

Se non si riesce ad identificare la causa di un inconveniente, contattare il proprio concessionario di zona.

IMPIANTO IDRAULICO

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
L'impianto idraulico non funziona regolarmente	Livello olio basso	Rabboccare l'impianto
	Elemento filtro olio intasato	Sostituire il filtro
	Anomalia all'impianto idraulico	Contattare il proprio concessionario di zona
Surriscaldamento olio idraulico	Livello olio alto o basso	Ripristinare il livello dell'olio
	Elemento filtro olio intasato	Sostituire il filtro
	Anomalia ai distributori idraulici	Contattare il proprio concessionario di zona

Se non si riesce ad identificare la causa di un inconveniente, contattare il proprio concessionario di zona.

SOLLEVATORE IDRAULICO

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
----------------------	--------------	----------------

L'attrezzatura non si solleva	La massa dell'attrezzatura è superiore rispetto alla portata massima del sollevatore	Scollegare l'attrezzatura. Prima di collegare un'attrezzatura verificare che le sue caratteristiche siano compatibili con quelle della macchina
	Livello olio trasmissione insufficiente	Ripristinare il livello dell'olio
	Pressione olio insufficiente	Contattare il proprio concessionario di zona
	Pompa idraulica danneggiata	Contattare il proprio concessionario di zona
L'attrezzatura si abbassa troppo velocemente	La valvola regolaritrice di discesa è troppo aperta	Agire sul pomello di regolazione della valvola per ottenere la velocità ottimale
L'attrezzatura si abbassa troppo lentamente	La valvola regolaritrice di discesa è troppo chiusa	Agire sul pomello di regolazione della valvola per ottenere la velocità ottimale

Se non si riesce ad identificare la causa di un inconveniente, contattare il proprio concessionario di zona.

FRIZIONE

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
La frizione non stacca correttamente (difficoltà di inserimento delle marce)	Registrazione errata della frizione	Agire sul dado di registro
	La frizione è usurata	Contattare il proprio concessionario di zona

Se non si riesce ad identificare la causa di un inconveniente, contattare il proprio concessionario di zona.

FRENI

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
Il trattore non frena correttamente	Registrazione errata dei freni	Contattare il proprio concessionario di zona
	Il ferodo è usurato	Contattare il proprio concessionario di zona
Il freno a mano non frena correttamente	Registrazione errata del freno a mano	Contattare il proprio concessionario di zona

Se non si riesce ad identificare la causa di un inconveniente, contattare il proprio concessionario di zona.

RUOTE E STERZO

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
----------------------	--------------	----------------

TROUBLESHOOTING

The following information will help you to identify and correct some of the more common faults and malfunctions.

ENGINE

<i>Fault</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
The starter motor fails to operate	Main fuse damaged	Replace the fuse
	Discharged battery	Recharge or replace the battery
	Tarnished battery terminals	Clean the terminals and smear Vaseline grease over them
	Starter motor damaged	Replace the starter motor
	Ignition switch damaged	Replace the switch
	Battery disconnecter switch in the "off" position	Turn the switch "on"
The engine don't start	No fuel in the tank	Check the fuel level
	Fuel filter clogged	Clean or replace the filter
	Air in the fuelling circuit	Bleed the air from the fuel system
	Glow plug preheater fuse damaged	Replace the fuse
	Faulty fuel injectors	Contact the Lombardini assistance service
Fuel unsuitable for the operating temperatures	Use the correct type of fuel for the temperature conditions	
The engine functions badly or switches off	Polluted fuel system	Clean the system
	Faulty fuel injectors	Contact the Lombardini assistance service
Black smoke from the exhaust pipe	Dirty or defective injectors	Contact the Lombardini assistance service
The engine overheats (engine coolant temperature indicator light red on)	Radiator clogged	Clean the radiator
	Radiator fluid level low	Top up the level of the fluid in the radiator
	Faulty thermostat	Check the thermostat
	Faulty temperature gauge or indicator	Contact the Lombardini assistance service
	Worn or loosened fan belt	Check the belt stretcher. Replace the belt if worn
	Engine oil level low	Top up the oil level
Oil pressure low (engine oil pressure indicator red on)	Oil of the wrong type or viscosity	Stop the tractor immediately. Drain out the oil and fill with oil of the correct type and viscosity
	Engine oil level low	Stop the tractor immediately. Top up the oil level
	Faulty lubrication system	Contact the Lombardini assistance service

The engine fails to reach its maximum power	Engine overloaded	Engage a lower gear or reduce the load
	Air filter clogged	Clean the air filter
	Implement badly regulated	Consult the implement instruction manual

Call the Lombardini assistance service if you are unable to find the cause of a fault.

ELECTRICAL SYSTEM

<i>Fault</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
No current in the electrical circuit	Main fuse damaged	Replace the fuse
	Discharged battery	Recharge or replace the battery
	Tarnished battery terminals	Clean the terminals and smear Vaseline grease over them
The battery fails to recharge (red alternator indicator light on with the engine running)	Worn or loosened alternator belt	Check the belt stretcher. Replace the belt if worn
	Faulty alternator	Contact your area dealer
	Faulty electrical system	Contact your area dealer
	Faulty battery	Replace the battery

Call your area dealer if you are unable to find the cause of a fault.

HYDRAULIC CIRCUIT

<i>Fault</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
The hydraulic circuit fails to function correctly	Oil level low	Top up the circuit
	Oil filter element clogged	Replace the filter
	Faulty hydraulic circuit	Contact your area dealer
The hydraulic oil overheats	Oil level too high or low	Top up the oil level
	Oil filter element clogged	Replace the filter
	Faulty hydraulic control valves	Contact your area dealer

Call your area dealer if you are unable to find the cause of a fault.

HYDRAULIC POWER LIFT

<i>Fault</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
The implement fails to lift	The implement is heavier than the maximum capacity of the power lift	Unhitch the implement. Before hitching another implement, make sure that its characteristics are compatible with those of the tractor
	Transmission oil level low	Top up the oil level
	Oil pressure too low	Contact your area dealer
	Hydraulic pump damaged	Contact your area dealer
The implement lowers too fast	The lowering governor valve is not closed to a sufficient extent	Adjust the valve with the knob to obtain the best speed
The implement lowers too slowly	The lowering governor valve is not open to a sufficient extent	Adjust the valve with the knob to obtain the best speed

Call your area dealer if you are unable to find the cause of a fault.

CLUTCH

<i>Fault</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
The clutch fails to release correctly (the gears are difficult to engage)	Clutch incorrectly regulated	Use the adjuster nut
	The clutch is worn	Contact your area dealer

Call your area dealer if you are unable to find the cause of a fault.

BRAKES

<i>Fault</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
The tractor fails to brake correctly	Brakes incorrectly regulated	Contact your area dealer
	Worn brake lining	Contact your area dealer
The hand brake fails to brake correctly	Hand brake incorrectly regulated	Contact your area dealer

Call your area dealer if you are unable to find the cause of a fault.

WHEELS AND STEERING SYSTEM

<i>Fault</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
Tyres worn unevenly	Tyre pressure too low	Inflate the tyres to the correct pressure
Steering wheel excessively stiff to turn	Oil pressure too low	Contact your area dealer
The tractor fails to maintain the direction of the steering wheel	Air in the hydraulic circuit	Contact your area dealer
	Hydraulic cylinder seals worn	Contact your area dealer
The tractor fails to turn	Oil pressure too low	Contact your area dealer
	Hydraulic pump damaged	Contact your area dealer
	Defective power steering system	Contact your area dealer

Call your area dealer if you are unable to find the cause of a fault.

INCONVÉNIENTS, CAUSES, REMÈDES

Les informations fournies ci-après ont pour but de vous aider à identifier et corriger les défauts et dysfonctionnements éventuels.

MOTEUR

<i>Inconvénient</i>	<i>Cause</i>	<i>Remède</i>
Le démarreur ne tourne pas	Fusible général endommagé	Changer le fusible
	Batterie déchargée	Recharger ou changer la batterie
	Bornes de la batterie oxydées	Nettoyer les bornes et les enduire de graisse à la vaseline
	Démarreur endommagé	Changer le démarreur
	Contacteur de démarrage endommagé	Changer le contacteur
	Interrupteur coupe-batterie en position "off"	Tourner l'interrupteur sur la position "on"
Le moteur ne démarre pas	Manque de carburant dans le réservoir	Vérifier le niveau du carburant
	Filtre de carburant colmaté	Nettoyer ou changer le filtre
	Présence d'air dans le circuit d'alimentation	Purger le circuit d'alimentation
	Fusible préchauffage bougies endommagé	Changer le fusible
	Défaut aux injecteurs de carburant	S'adresser au Service Après-vente Lombardini
	Carburant non indiqué pour les températures de fonctionnement	Utiliser un carburant du type correct pour les conditions de température
Le moteur fonctionne mal ou s'arrête	Circuit de carburant contaminé	Nettoyer le circuit
	Défaut aux injecteurs de carburant	S'adresser au Service Après-vente Lombardini
Fumée noire par le pot d'échappement	Injecteurs sales ou défectueux	S'adresser au Service Après-vente Lombardini
Surchauffe du moteur (voyant rouge température liquide de refroidissement moteur allumé)	Radiateur colmaté	Nettoyer le radiateur
	Niveau liquide radiateur insuffisant	Rétablir le niveau du liquide dans le radiateur
	Défaut au thermostat	Vérifier le thermostat
	Défaut à l'indicateur ou détecteur de température	S'adresser au Service Après-vente Lombardini
	Courroie ventilateur détendue ou usée	Vérifier le tendeur. Remplacer la courroie si elle est usée.
	Niveau d'huile moteur bas	Rétablir le niveau de l'huile

Pression huile basse (voyant rouge pression huile moteur allumé)	Huile de qualité ou viscosité non correcte	Arrêter immédiatement le tracteur. Vidanger l'huile et remplir avec une huile de qualité et viscosité correcte
	Niveau d'huile moteur bas	Arrêter immédiatement le tracteur. Rétablir le niveau de l'huile
	Défaut au système de lubrification	S'adresser au Service Après-vente Lombardini
Le moteur ne développe pas sa puissance maximum	Surcharge moteur	Passer une vitesse plus basse ou réduire la charge
	Filtre à air colmaté	Nettoyer le filtre à air
	Outil non réglé correctement	Voir le manuel d'utilisation de l'outil

Si vous n'arrivez pas à identifier la cause d'un inconvénient, veuillez contacter le service après-vente Lombardini.

CIRCUIT ÉLECTRIQUE

<i>Inconvénient</i>	<i>Cause</i>	<i>Remède</i>
Manque de courant dans le circuit électrique	Fusible général endommagé	Changer le fusible
	Batterie déchargée	Recharger ou changer la batterie
	Bornes de la batterie oxydées	Nettoyer les bornes et les enduire de graisse à la vaseline
La batterie ne se recharge pas (voyant rouge alternateur allumé avec le moteur en marche)	Courroie alternateur détendue ou usée	Vérifier le tendeur. Remplacer la courroie si elle est usée.
	Défaut à l'alternateur	Contacteur le concessionnaire
	Défaut au circuit électrique	Contacteur le concessionnaire
	Défaut à la batterie	Changer la batterie

Si vous n'arrivez pas à identifier la cause d'un inconvénient, veuillez contacter votre concessionnaire.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

<i>Inconvénient</i>	<i>Cause</i>	<i>Remède</i>
Le circuit hydraulique ne fonctionne pas bien	Niveau huile bas	Rajouter de l'huile dans le circuit
	Élément filtre à huile colmaté	Remplacer le filtre
	Défaut aux circuit hydraulique	Contacteur le concessionnaire
Surchauffe huile hydraulique	Niveau huile haut ou bas	Rétablir le niveau de l'huile
	Élément filtre à huile colmaté	Remplacer le filtre
	Défaut aux distributeurs hydrauliques	Contacteur le concessionnaire

Si vous n'arrivez pas à identifier la cause d'un inconvénient, veuillez contacter votre concessionnaire.

RELEVAGE HYDRAULIQUE

<i>Inconvénient</i>	<i>Cause</i>	<i>Remède</i>
L'outil ne monte pas	La masse de l'outil est supérieure par rapport à la capacité de charge maximum du relevage	Dételer l'outil. Avant de raccorder un outil vérifier que ses caractéristiques sont compatibles avec celles de la machine
	Niveau huile transmission insuffisant	Rétablir le niveau de l'huile
	Pression huile insuffisante	Contacteur le concessionnaire
	Pompe hydraulique endommagée	Contacteur le concessionnaire
L'outil descend trop rapidement	La vanne régulatrice de descente est trop ouverte	Agir sur le pommeau de réglage de la vanne pour obtenir la vitesse optimale
L'outil descend trop lentement	La vanne régulatrice de descente est trop fermée	Agir sur le pommeau de réglage de la vanne pour obtenir la vitesse optimale

Si vous n'arrivez pas à identifier la cause d'un inconvénient, veuillez contacter votre concessionnaire.

EMBRAYAGE

<i>Inconvénient</i>	<i>Cause</i>	<i>Remède</i>
L'embrayage ne débraye pas correctement (difficultés à passer les vitesses)	Réglage erroné de l'embrayage	Agir sur l'écrou de réglage
	L'embrayage est usé	Contacteur le concessionnaire

Si vous n'arrivez pas à identifier la cause d'un inconvénient, veuillez contacter votre concessionnaire.

FREINS

<i>Inconvénient</i>	<i>Cause</i>	<i>Remède</i>
Le tracteur ne freine pas correctement	Réglage erroné des freins	Contacteur le concessionnaire
	Le férodo est usé	Contacteur le concessionnaire
Le frein à main ne freine pas correctement	Réglage erroné du frein à main	Contacteur le concessionnaire

Si vous n'arrivez pas à identifier la cause d'un inconvénient, veuillez contacter votre concessionnaire.

ROUES ET DIRECTION

<i>Inconvénient</i>	<i>Cause</i>	<i>Remède</i>
Usure non homogène des pneus	Pression de gonflage insuffisante	Rétablir la pression de gonflage
Dureté excessive dans la manœuvrabilité du volant	Pression huile insuffisante	Contacteur le concessionnaire
La machine ne maintient pas la direction du volant	Présence d'air dans le circuit hydraulique	Contacteur le concessionnaire
	Joints d'étanchéité du cylindre hydraulique usés	Contacteur le concessionnaire
La machine ne braque pas	Pression huile insuffisante	Contacteur le concessionnaire
	Pompe hydraulique endommagée	Contacteur le concessionnaire
	Direction hydrostatique défectueuse	Contacteur le concessionnaire

Si vous n'arrivez pas à identifier la cause d'un inconvénient, veuillez contacter votre concessionnaire.

FEHLERSUCHE

Die folgenden Informationen haben den Zweck, bei der Identifizierung und Beseitigung etwaiger Betriebsstörungen zu helfen.

MOTOR

<i>Störung</i>	<i>Ursache</i>	<i>Abhilfe</i>
Der Starte funktioniert nicht	Hauptsicherung beschädigt	Die Sicherung austauschen
	Batterie leer	Batterie laden oder ersetzen
	Batterieklappen verrostet	Klappen reinigen und mit Vaseline schützen
	Starter beschädigt	Den Starter austauschen
	Zündanlassschalter beschädigt	Schalter ersetzen
	Batterieschalter in der Position OFF	Den Schalter auf "ON" drehen
Der Motor startet nicht	Kein Kraftstoff im Tank	Den Kraftstoffstand prüfen
	Kraftstofffilter verstopft	Den Filter reinigen oder ersetzen
	Luft in der Kraftstoffanlage	Die Kraftstoffanlage entlüften
	Sicherung Vorglühen Glühkerzen defekt	Die Sicherung austauschen
	Störung der Einspritzdüsen für Kraftstoff	Wenden Sie sich an den Lombardini-Kundendienst
	Kraftstoff nicht für	Einen Kraftstoff des korrekten Typs benutzen, der zu der Einsatztemperatur passt
Der Motor funktioniert schlecht oder geht aus	Kraftstoffanlage verschmutzt	Die Anlage reinigen
	Störung der Einspritzdüsen für Kraftstoff	Wenden Sie sich an den Lombardini-Kundendienst
Schwarzer Abgasrauch	Einspritzdüsen verschmutzt oder defekt	Wenden Sie sich an den Lombardini-Kundendienst
Motorüberhitzung (rote Kontrollleuchte Temperatur Motorkühlfüssigkeit an)	Kühler verstopft	Den Kühler reinigen
	Kühlfüssigkeitsstand unzureichend	Den Stand der Motorkühlfüssigkeit im Kühler wiederherstellen
	Störung am Thermostat	Thermostaten prüfen
	Störung am Temperatormelder oder -messer	Wenden Sie sich an den Lombardini-Kundendienst
	Lüfterriemen lose oder verschlissen	Riemenspanneinrichtung prüfen. Riemen ersetzen, wenn verschlissen
	Motorölstand zu tief	Ölstand wieder herstellen

Öldruck zu tief (rote Motoröl-Kontrollleuchte an)	Ölsorte oder Viskosität nicht richtig	Den Motor sofort abstellen. Ablassen und mit Öl richtiger Sorte und Viskosität füllen
	Motorölstand zu tief	Den Motor sofort abstellen. Ölstand wieder herstellen
	Störung im Schmiersystem	Wenden Sie sich an den Lombardini-Kundendienst
Der Motor kommt nicht auf volle Leistung	Motorüberlastung	Einen tieferen Gang und weniger Last wählen
	Luftfilter verstopft	Filter reinigen
	Gerät nicht richtig angeschlossen	Im Geräte-Handbuch nachschlagen

Wenn Sie die Fehlerursache nicht finden können, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem Lombardini-Kundendienst auf.

ELEKTRISCHE ANLAGE

<i>Störung</i>	<i>Ursache</i>	<i>Abhilfe</i>
Stromausfall im Stromkreislauf	Hauptsicherung beschädigt	Die Sicherung austauschen
	Batterie leer	Batterie laden oder ersetzen
	Batterieklemmen verrostet	Klemmen reinigen und mit Vaseline schützen
Die Batterie lädt sich nicht auf (rote Lichtmaschinen-Kontrollleuchte auch bei laufendem Motor an)	Lichtmaschinenriemen lose oder verschlissen	Riemenspanneinrichtung prüfen. Riemen ersetzen, wenn verschlissen
	Störung an der Lichtmaschine	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
	Störung an der elektrischen Anlage	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
	Störung der Batterie	Sostituire la batteria

Wenn Sie die Fehlerursache nicht finden können, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem zuständigen Vertragshändler auf.

HYDRAULISCHE ANLAGE

<i>Störung</i>	<i>Ursache</i>	<i>Abhilfe</i>
Die hydraulische Anlage funktioniert nicht regelmäßig	Ölstand zu tief	Die Anlage nachfüllen
	Ölfilterelement verstopft	Den Filter austauschen
	Störung an der hydraulischen Anlage	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
Hydrauliköl überhitzt	Ölstand zu hoch oder zu tief	Ölstand wieder herstellen
	Ölfilterelement verstopft	Den Filter austauschen
	Störung an den Zusatzsteuergeräten	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler

Wenn Sie die Fehlerursache nicht finden können, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem zuständigen Vertragshändler auf.

KRAFTHEBER

<i>Störung</i>	<i>Ursache</i>	<i>Abhilfe</i>
Das Gerät hebt sich nicht	Das Gewicht des Geräts liegt über der max. Belastbarkeit des Krafthebers	Das Gerät abtrennen. Vor dem Anbau eines Geräts prüfen, dass seine Eigenschaften mit denen der Maschine verträglich sind
	Getriebeölstand unzureichend	Ölstand wieder herstellen
	Öldruck unzureichend	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
	Hydropumpe beschädigt	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
Das Gerät senkt sich zu schnell	Die Senkdrossel ist zu weit offen	Den Stellknopf der Senkdrossel benutzen, um die beste Geschwindigkeit zu erhalten
Das Gerät senkt sich zu langsam	Die Senkdrossel ist zu weit geschlossen	Den Stellknopf der Senkdrossel benutzen, um die beste Geschwindigkeit zu erhalten

Wenn Sie die Fehlerursache nicht finden können, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem zuständigen Vertragshändler auf.

KUPPLUNG

<i>Störung</i>	<i>Ursache</i>	<i>Abhilfe</i>
Die Kupplung trennt sich nicht richtig ab (Schwierigkeiten beim Gangschalten)	Falsche Einstellung der Kupplung	Die Stellmutter zur Einstellung benutzen
	Die Kupplung ist verschlissen	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler

Wenn Sie die Fehlerursache nicht finden können, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem zuständigen Vertragshändler auf.

BREMSEN

<i>Störung</i>	<i>Ursache</i>	<i>Abhilfe</i>
Der Traktor bremst nicht richtig	Falsche Einstellung der Bremsen	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
	Der Bremsbelag ist verschlissen	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
Die Handbremse bremst nicht richtig	Falsche Einstellung der Handbremse	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler

Wenn Sie die Fehlerursache nicht finden können, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem zuständigen Vertragshändler auf.

RÄDER UND BEREIFUNG

<i>Störung</i>	<i>Ursache</i>	<i>Abhilfe</i>
Unregelmäßiger Verschleiß der Reifen	Reifenluftdruck unzureichend	Den richtigen Reifenluftdruck wieder herstellen
Lenkrad zu hartgängig	Öldruck unzureichend	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
Die Maschine hält die Richtung des Lenkrads nicht bei	Luft im hydraulischen Kreislauf vorhanden	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
	Dichtungen des hydraulischen Zylinders verschlissen	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
Die Maschine lenkt nicht	Öldruck unzureichend	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
	Hydropumpe beschädigt	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler
	Hydrolenkung defekt	Wenden Sie sich an den zuständigen Händler

Wenn Sie die Fehlerursache nicht finden können, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem zuständigen Vertragshändler auf.

INCONVENIENTES, CAUSAS, SOLUCIONES

Las informaciones que siguen sirven para facilitar la identificación y la resolución de eventuales anomalías y problemas de funcionamiento.

MOTOR

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Solución</i>
El motor de arranque no gira	Fusible general dañado	Sustituir el fusible
	Batería descargada	Recargar o sustituir la batería
	Bornes batería oxidados	Limpiar los bornes y untarlos con grasa a la vaselina
	Motor de arranque dañado	Sustituir el motor de arranque
	Interruptor arranque dañado	Sustituir el interruptor
	Interruptor de desconexión batería en "off"	Girar el interruptor en posición "on"
El motor no arranca	Falta de combustible en el depósito	Verificar el nivel del combustible
	Filtro combustible tapado	Limpiar o sustituir el filtro
	Aire en la instalación de alimentación	Purgar la instalación de alimentación
	Fusible precalentamiento bujías dañado	Sustituir el fusible
	Anomalia iniettori combustibile	Contactar el servicio de asistencia Lombardini
El motor funciona mal o se apaga	Combustibile non idoneo alle temperature di esercizio	Utilizar combustible del tipo correcto para las condiciones de temperatura
	Impianto combustibile contaminato	Limpiar la instalación
Emisión de humo negro por el escape	Anomalia iniettores combustibile	Contactar el servicio de asistencia Lombardini
	Iniettores sucios o defectuosos	Contactar el servicio de asistencia Lombardini
Recalentamiento del motor (testigo rojo temperatura líquido de refrigeración motor encendido)	Radiador tapado	Limpiar el radiador
	Nivel líquido radiador insuficiente	Restablecer el nivel del líquido en el radiador
	Anomalia termostato	Controlar el termostato
	Anomalia en el indicador o medidor de temperatura	Contactar el servicio de asistencia Lombardini
	Correa ventilador floja o gastada	Controlar el tensor. Sustituir la correa si está gastada
	Nivel aceite motor bajo	Restablecer el nivel del aceite

Presión aceite baja (testigo rojo presión aceite motor encendido)	Aceite de calidad o viscosidad incorrectas	Parar inmediatamente el tractor. Descargar y reabastecer con aceite de calidad y viscosidad correctas
	Nivel aceite motor bajo	Parar inmediatamente el tractor. Restablecer el nivel del aceite
	Anomalía en el sistema de lubricación	Contactar el servicio de asistencia Lombardini
El motor no alcanza la potencia máxima	Sobrecarga motor	Poner una marcha más baja o reducir la carga
	Filtro aire obturado	Limpiar el filtro del aire
	Implemento mal regulado	Véase el manual de uso del implemento

Si Usted no logra identificar la causa de un inconveniente contacte el servicio de asistencia Lombardini.

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Solución</i>
Falta de corriente en el circuito eléctrico	Fusible general dañado	Sustituir el fusible
	Batería descargada	Recargar o sustituir la batería
	Bornes batería oxidados	Limpiar los bornes y untarlos con grasa a la vaselina
La batería no se recarga (testigo rojo alternador encendido con el motor en marcha)	Correa alternador floja o gastada	Controlar el tensor. Sustituir la correa si está gastada
	Anomalía en el alternador	Contactar el concesionario de zona
	Anomalía en la instalación eléctrica	Contactar el concesionario de zona
	Anomalía batería	Sustituir la batería

Si Usted no logra identificar la causa de un inconveniente contacte su concesionario de zona.

INSTALACIÓN HIDRÁULICA

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Solución</i>
La instalación hidráulica no funciona regularmente	Nivel aceite bajo	Reabastecer la instalación
	Elemento filtro aceite tapado	Sustituir el filtro
	Anomalía en la instalación hidráulica	Contactar el concesionario de zona
Recalentamiento aceite hidráulico	Nivel aceite alto o bajo	Restablecer el nivel del aceite
	Elemento filtro aceite tapado	Sustituir el filtro
	Anomalía de los distribuidores hidráulicos	Contactar el concesionario de zona

Si Usted no logra identificar la causa de un inconveniente contacte su concesionario de zona.

ELEVADOR HIDRÁULICO

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Solución</i>
El implemento no se eleva	La masa del implemento es superior a la capacidad máxima del elevador	Desenganchar el implemento. Antes de enganchar un implemento verificar que sus características resulten compatibles con las del tractor
	Nivel aceite transmisión insuficiente	Restablecer el nivel del aceite
	Presión aceite insuficiente	Contactar el concesionario de zona
	Bomba hidráulica averiada	Contactar el concesionario de zona
El implemento desciende demasiado velozmente	La válvula reguladora de descenso está demasiado abierta	Operar con la perilla de regulación de la válvula par lograr la velocidad ideal
El implemento desciende demasiado lentamente	La válvula reguladora de descenso está demasiado cerrada	Operar con la perilla de regulación de la válvula par lograr la velocidad ideal

Si Usted no logra identificar la causa de un inconveniente contacte su concesionario de zona.

EMBRAGUE

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Solución</i>
El embrague no se desacopla correctamente (dificultad para engranar las marchas)	Errónea regulación del embrague	Operar con la tuerca de regulación
	El embrague está gastado	Contactar el concesionario de zona

Si Usted no logra identificar la causa de un inconveniente contacte su concesionario de zona.

FRENOS

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Solución</i>
El tractor no frena correctamente	Ajuste erróneo de los frenos	Contactar el concesionario de zona
	El ferodo está gastado	Contactar el concesionario de zona
El freno de mano no frena correctamente	Ajuste erróneo del freno de mano	Contactar el concesionario de zona

Si Usted no logra identificar la causa de un inconveniente contacte su concesionario de zona.

RUEDAS Y DIRECCIÓN

<i>Inconveniente</i>	<i>Causa</i>	<i>Solución</i>
Consumo de los neumáticos no homogéneo	Presión de inflado insuficiente	Restablecer la presión de inflado
Excesiva dureza al maniobrar el volante	Presión aceite insuficiente	Contactar el concesionario de zona
El tractor no mantiene la dirección del volante	Presencia de aire en el circuito hidráulico	Contactar el concesionario de zona
	Juntas estancas del cilindro hidráulico gastadas	Contactar el concesionario de zona
El tractor no gira	Presión aceite insuficiente	Contactar el concesionario de zona
	Bomba hidráulica averiada	Contactar el concesionario de zona
	Dirección hidráulica defectuosa	Contactar el concesionario de zona

Si Usted no logra identificar la causa de un inconveniente contacte su concesionario de zona.



BCS S.p.A - Divisione BCS
Viale Mazzini, 161 - 20081 Abbiategrasso (Milano)
Tel.+39 0522 970444 - Fax +39 0522 223001
E.mail: bcs@bcs-ferrari.it - www.bcsagri.it
P/N: F0907170117 - Ed. 05/2012